



Foreign Language
Education and Application

外语教育与应用

(2024)

主 编 张华春
副主编 沈光临

外语教育与应用 (2024)

— 主
副主编
沈光临 张华春 —

西南财经大学出版社



西南财经大学出版社



编审委员会

主任 张华春

委员 高晋康 李 葵 沈光临
龙成松 舒 文 何晶晶

封面题字 刘仕洪

目录

应用型外语类院校毕业生高质量就业服务体系的构建与实践…………… 张华春 (1)

第一部分 真实素材研究专栏

真实素材在新形态应用型外语教材中的应用难点与对策…………… 邱枫 (11)

新文科视角下结合真实素材的大学英语阅读教学策略

——以《理解当代中国英语读写教程》的应用为例…………… 代梦 (20)

数字素养视域下本土文化融入新形态翻译教材一体化建设：以真实素材为基础…………… 周黎 (27)

第二部分 外语教育

新文科视域下应用型民办高校跨境电商专业群建设的研究与实践…………… 李硕 (41)

新文科建设背景下“外语+法律”复合型法治人才潜在需求研究… 任忠诚 冯旭彤 税飞 (49)

新文科背景下民办外语院校复合型人才培养路径研究…………… 陈俊 (63)

数字化背景下都江堰蜀道文化外语课程体系建设研究…………… 朱颖丽 王海莉 何晶晶 (71)

“新文科”背景下的中国文化概要课程建设探究

——以成都外国语学院商务英语学院为例…………… 樊鑫 (79)

第三部分 外语教学

高校英语专业口语课“讲好中国故事”的教学路径初探…………… 张晓霞 (91)

英语专业语法课程思政教学改革探究…………… 郭宇婷 (97)

基于“产出导向法”外国文学课程思政建设

——深度教学探究及评价体系建构…………… 吴国杰 张琬琰 (105)

民办高校非通用语专业混合式教学模式构建及应用·····	冯旭彤 (116)
中美比较视域下我国英语演讲教材的中国特色研究	
——以《理解当代中国英语演讲教程》为例·····	刘芳 (126)
基于 POA 的西班牙语阅读课程评价改革及其对阅读教学的影响·····	牟南瑛 (134)
国际视域下西班牙语教学研究现状及趋势·····	钟璐蔓 曾付华 (142)
“新文科”背景下 IT 英语笔译课程多维混合式教学模式研究·····	吴林桢 (151)
人工智能助力西班牙语口语教学的探索与实践	
——以 ChatGPT 为例·····	陈丽茗 王友伶 (159)
应用型外语院校经济管理类通识课教学改革的满意度研究·····	杨志翔 (167)

第四部分 翻译理论与实践

以实现“最佳关联”为目标的中法字幕翻译策略	
——以纪录片《疑云重重—亨利四世：死于阴谋之下》为例·····	王锦江 (181)
多模态理论视角下“中国故事”短视频字幕英译策略研究	
——以都江堰宣传片为例·····	吴兰 宋莹 冉井芳 (190)
医疗葡萄牙语翻译人才培养体系建设与创新	
——以成都外国语学院葡萄牙语专业为例·····	郑皓妍 (198)
国内同传评估研究的现状与展望	
——基于 MAXQDA 的重要文献分析 (2003—2023 年)·····	邢书绮 (209)
生成式 AI 赋能翻译教育：智媒时代多模态翻译与国际传播能力培养教学案例研究···	晋丹 (223)

第五部分 语言学

日汉植物名中的动物隐喻现象对比研究·····	王丹 (235)
------------------------	----------

应用型外语类院校毕业生 高质量就业服务体系的构建与实践^①

成都外国语学院 张华春^②

【摘要】高校毕业生高质量就业是固本工程、民生工程、民心工程，是高校肩负的重要使命。近年来，成都外国语学院主动对接促进高质量充分就业战略要求，服务“一带一路”建设，确立专业对接产业、学校对接企业、课程内容对接岗位要求的新思路，聚焦专业建设夯实高质量就业基础，完善就业与招生、培养联动机制，持续开展“访企拓岗”专项行动，实施精准校园招聘，建设高素质就业指导教师队伍，注重实践教学与创新创业教育，完善就业育人工作机制，构建高质量就业指导服务体系。

【关键词】 外语专业；毕业生高质量就业；服务体系

2024届外语专业毕业生受全国高校毕业生同比大幅增长、国际形势关系、国内外企政策、AI技术冲击等影响，就业竞争非常激烈。同时，“一带一路”建设以及四川构筑向西开放战略高地和参与国际竞争新基地战略，将逐步扩大对复合型外语人才的需求。本文旨在通过科学的分析，研判外语专业毕业生面临的就业调整与机遇，并提出助推毕业生高质量就业的政策建议，以确保促进高质量充分就业这一新定位、新使命的顺利实现。

一、外语类专业毕业生高质量就业亟待解决的问题

人才质量直接影响就业质量。2018年，教育部提出新工科、新医科、新农科和新文科的建设。“四新”的提出实际上就是为了解决高校各学科各专业所面临的毕业生不适应社会发展需要的问题

① 本文系四川省教育厅2024年度教育政务调研课题研究成果。

② 张华春，男，教授，成都外国语学院校长，研究方向为高校党建和思政工作。

(蔡基刚, 2023)。最新的《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》指出, 外语教育要主动服务国家战略和地方经济社会发展, 满足中华文化“走出去”“一带一路”建设和构建人类命运共同体对外语专业人员和复合型人才的需求(教指委, 2020)。如何在新形势下根据院校实际合理建构服务区域经济发展的人才培养体系, 又从学生家长角度考虑, 培养受市场欢迎的外语人才, 是应用型外语类院校面临的重大课题。

(一) 人才培养内容与市场需求的匹配度问题

新时代外语人才的需求不断发生变化。以英语翻译专业为例, 宜本科技创新高质量人才培养大数据分析系统显示, 截止2023年6月30日, 全国翻译专业排名前7的岗位需求依次是销售、业务员、教师、跟单员、客服、采购员、翻译, 其中贸易行业与电子技术行业占比最高, 分别为30.45%和20.59%。因此, 仅依靠传统的翻译教学已不能满足更宽口径的人才培养要求。应用型外语类专业设置的准确度如果没有跟上市场需求发展的速度, 人才培养内容与社会需求脱节, 将严重阻碍外语专业毕业生高质量就业。

(二) 产教深度融合问题

产教融合是应用型高校内涵式发展的重要选择, 也成为培养适应产业转型升级和实现高质量发展需要的高素质人才以及促进高质量就业的有效途径(刘莹等, 2023)。推进产教深度融合, 需要破解教育人才培养和产业需求“两张皮”的难题, 避免产教融合“合而不深”、校企合作“校热企冷”的现象(王烽圣等, 2023)。

(三) 就业服务体系的机制建设问题

就业服务体系中面临的问题会严重影响毕业生就业质量。一是需要向学生提供充分的实习、实践机会, 避免教学中重理论轻实践的弊端, 提升学生实操能力。二是需要进一步跟进毕业生就业核查、就业状况, 动态性地掌握毕业生的持续就业信息, 加强与往届毕业校友的联系。

(四) 就业服务的规划建设与指导力度问题

一是注意提升职业规划和就业指导的有效性, 例如学生职业规划指导是否充足, 就业指导的个性化和有效性是否有充分体现。二是就业政策、求职技巧等方面的宣传和培训需要跟进, 尤其是就业时事政策、就业专业技巧的宣传力度和培训的精准度需要加强, 邀请企业管理者或熟练工到学校开设课程或者讲座的频次应进一步增加。三是模拟面试、简历修改指导需要进一步发力。模拟面试、简历修改指导是提升学生就业率的基础性工作, 能有效助力学生就业择业。四是企业与学校的“定制培养”合作模式需要进一步推广。成功的“定制培养”合作模式是学生高质量就业最优路径, 确保毕业与就业无缝对接。

（五）毕业生的就业认知和素质有待进一步提高

一是学生的就业意愿不高。一方面毕业生就业缺乏积极性和主动性，就业意愿不明确。二是学生的就业意愿与企业需求匹配度较低，与企业的现实需要存在较大差距，毕业生缺乏实习和工作经验，对薪酬过高的期望值和企业对学生的实践经验要求难以契合。三是学生的自主创业意愿较低。不打算创业的学生占比多，继续大学期间的创业项目占比少，毕业后有合伙创业和独自创业意向的学生较少。四是学生的综合素质有待进一步提高。综合素质不高、个人能力不足将会阻碍毕业生的高质量就业。

二、对策建议与实践

本文所构建的毕业生高质量就业服务体系与当前市场需求及经济新常态相适应，是在原有的就业服务体系的基础上提出的集教育、科研、管理、服务于一体的开放性体系，旨在促进外语类专业毕业生有效就业以及实现高质量就业。

（一）专业建设促就业

一是聚焦队伍建设。学校在原有保障教育教学质量的机制基础上，着重设计和实施了教师转型保障机制和培养目标调整机制。从“单一的语言教师”转型到“用外语教授跨学科知识的教师”。学校提供了三条路径：“校企式”，即教师到用人单位挂职顶岗学习；“师徒式”，即学校指定一批跨学科资深教师授课，各学院派人跟课学习；“实战式”，即由校内本地化运营中心的行业从业人员指导负责实践教学的教师学习跨行业的实践知识。

二是实施分流培养。完善就业与招生、培养联动的有效机制，把就业状况作为专业定位、课程定位和培养规格改革的重要依据。智联大数据 2021—2022 年度语言类毕业生数据显示，外贸/电商/教培热度回升，从语言类专业 2022 届毕业生行业分布来看，进入贸易、互联网、建筑行业占比最高，其中“一带一路”建筑相关行业有部分国企央企，提供了大量中端岗位需求。鉴于此，学校确定了“外语+文旅”“外语+外贸”“外语+教育”三大特色鲜明的应用型外语类人才分流培养方向，培养内容与岗位需求紧密相连（见表 1）。

表 1 应用型外语人才分流培养 (以小语种为例)

专业	分流培养方向	分流年级	就业单位	对接岗位
德语	医疗康养	大三	中铁春台悦	管理、助理、文员
	科技与装备制造		一汽大众成都分公司、科技有限公司	助理工程师、翻译
	教育教学		人力资源服务有限公司、教育管理有限公司, 新东方	教师、文员、销售
	国际贸易	大四	亚马逊	运营、客服岗位
俄语	俄语课程与教学法	大三	人力资源服务有限公司、教育管理有限公司、高级中学	中学俄语教师、俄语出国培训、教育培训
	国际经济与贸易		外贸公司	海外销售/商务岗
	外贸物流	大四	诺瓦国际物流有限公司、中核八二一广元运业有限公司、四川新丝路多式联运有限公司	海外市场业务员、平台运营
	教育高翻		翻译服务有限公司、教育管理有限公司、科大讯飞	翻译、语言咨询师
法语	工程技术	大三	中铁二局集团有限公司埃塞俄比亚分公司、中建股份阿尔及利亚分公司、中铁资源集团、中国水利水电对外有限公司、中交第一公路工程局	翻译、商务专员、项目经理、人事管理、外事联络、日常行政
	跨境电商		电子商务有限公司、进出口贸易有限公司	销售、产品介绍
西班牙语	海外工程项目管理	大三	中铁国际集团、中交建集团、中国电力建设集团、机电设备有限公司、自动化设备有限公司、通信工程有限公司	翻译、销售、项目经理、行政管理
	跨境电商		跨境电商服务有限公司、国际货运代理有限公司、商贸有限公司、体育文化传播有限公司	助理、文员、翻译、销售
葡萄牙语	医疗翻译	大三	四川省卫健委国际交流中心 (第 20 批援几内亚比绍中国医疗队, 第 21 批援佛得角中国医疗队, 第 25 批援莫桑比克中国医疗队)、医疗用品有限公司、国药集团	随队翻译、海外业务翻译、国际贸易经理
意大利语	外贸	大三	国际贸易有限公司	外贸业务员
阿拉伯语	外经贸	大三	教育部中外语言交流合作中心、中国二十冶集团有限公司、智能科技有限公司、气源设备有限公司	海外翻译、外贸贸易专员助理、外贸销售、商务经理
日语	对日信息技术	大三	北京新宇信息技术有限公司、IBM、日本东京 THS 株式会社、银智软件有限公司	IT 咨询师、项目经理、软件工程师、IT 网络运维工程师
	跨境电商		日银集团、亚马逊	电商运营、采购、库存分析、营销推广
韩语	汽车	大三	四川现代汽车有限公司、现代汽车相关零配件制造公司	翻译、助理、业务主管

备注: 就业单位及岗位来源于近三年学生毕业就职的部分信息。

三是聚焦课程建设。外语专业特色课程融合了其他领域的行业知识，是培养“外语+”复合型人才的核心（表2）。以葡语医疗翻译为例，构建“外语+护理”“医学外语”“疫苗接种”医疗特色课程体系，开发医学外语虚拟仿真实验课程，让学生体验医疗听、说、译场景。我校与四川省卫生健康委员会共建“葡萄牙语教学实践与实习就业基地”，长期派遣优秀学生参与医疗服务及培训资料翻译工作。学校以一流课程和示范教材为抓手，基于行业真实素材编写出版《工程技术法语》《进出口业务实用教程》《对日IT实务》等应用型特色教材，提供丰富、实用的教学资源。

表2 外语类专业特色课程（以小语种为例）

语种专业	分流培养方向	分流年级	分流特色课程
德语	医疗康养	大三	医疗康养德语
	科技与装备制造		科技与装备制造德语
	教育教学		德语教学法
	国际贸易	大四	跨境电商、商务信函写作、德语国际贸易实务
俄语	俄语课程与教学法	大三	俄语教学法
	国际经济与贸易		俄语跨境电商、工程技术俄语
	外贸物流	大四	俄语外贸、俄语物流
	教育高翻		俄语高级翻译
法语	工程技术	大三	工程技术法语、工程技术法语翻译
	跨境电商		外贸法语
西班牙语	海外工程项目管理	大三	海外工程项目西班牙语
	跨境电商		跨境电商西班牙语
葡萄牙语	医疗翻译	大三	医疗葡萄牙语
意大利语	外贸	大三	外贸意大利语
阿拉伯语	外经贸翻译	大三	经贸阿拉伯语、阿拉伯语翻译理论与实践
日语	对日信息技术	大三	对日IT实务、对日信息技术
	跨境电商		经贸日语、商务日语、跨境电商实务
韩语	汽车	大三	汽车韩语、经贸韩语

备注：工程技术法语、跨境电商法语、海外工程西班牙语、对日IT实务获批四川省普通本科高校一流本科课程。

四是聚焦产教融合。学校建构了“一四三”（一个目标、四个共同、三种形式）产教合作模式，以前置应用型外语人才的岗前培训为目标，坚持共同制定人才培养方案、共同教学、共同管理、共同评估；选取定制班、虚拟学院、企业在校内设本地化运营中心的“三种形式”。产教融合

体系的构建,增强了学生的市场竞争力,升级了学校的专业建设规格,节约了企业用人成本,实现“三赢”局面。

五是聚焦国际交流与合作。学校与20多个国家的120多所高校建立了国际交流合作关系,开设了针对各个层次的留学深造和交流项目,开展与就业相关的海外实习实训,切实构建好国际化人才培养专业体系,鼓励和帮助学生“走出去”。深耕中外合作办学,引进优势教育资源,提升学生语言能力与跨文化能力,助推学科专业建设和科研水平提升。

(二) 访企拓岗促就业

学校开展“访企拓岗促就业”专项行动,走访用人单位300余家,筹集岗位超过3000个。参加由四川省教育厅、浙江省人力资源和社会保障厅联合举办的浙川东西部协作联合访企拓岗暨大型校企对接系列活动,赴杭州、宁波两地深入开展访企拓岗,与38家企业建立联系,和宁波凯越集团签订实习实训基地协议。搭建学术研究平台,开展访企拓岗专项研究,例如“韩国+半导体”课程建设研究、“德语+跨境电商”人才培养研究、英语翻译实践教学与AI数字化技术应用研究等,实地深入了解地区和企业需求,为学校健全就业与招生计划、人才培养、专业调整的联动机制提供数据支撑和决策依据。

(三) 发挥校园招聘求职主渠道作用

提高人才与岗位的匹配度,进一步提升校园招聘的实际性效果。一是用好校友资源,成立了非洲、北京、上海、重庆、成都等多个校友会,每年在毕业生中举行校友理事聘任仪式。根据学院语种专业特点推送校友企业,促进供需配适,实现精准招聘。2023年秋季双选会企业来自国贸和物流、驻外能源开采、信息技术、文化和旅游服务等多个领域,紧密对接外语类专业。二是充分利用双选会的契机召开“校企人才供需洽谈会”,参会企业定向选拔高年级学生进行实习、建立实习就业基地、校企共建开发课程、企业导师进校园。三是抢抓就业工作冲刺关键期,举行“百日冲刺”系列活动暨公共招聘进校园活动,共有264家用人单位线上线下参加,涉及能源、制造、建筑、教培、旅游、酒店、供应链、外贸等多个行业,体现了我校培养国际化人才的鲜明特点。

(四) 建设高素质就业指导教师队伍

学生就业指导不仅由学生工作教师参加,还实施专业课教师就业导师制,并邀请行业企业专家介绍,打造内外互补、专兼结合的高素质就业指导教师队伍。学校定期组织学工教师参加就业经验交流研讨会,提高其就业指导能力。引导专业课教师将就业视为人才培养的重要环节,鼓励教师调动资源参与学生就业指导。邀请专家深度参与就业指导工作,组建行业企业专家资源库,形成“学工教师+专业教师+企业专家”就业育人合力。

（五）注重实践教学与创新创业教育

重视实践和学生实习。一是举办口译大赛、笔译大赛、TED 演讲大赛、外语戏剧大赛等第二课堂活动，夯实专业基础；二是组织学生参与多项大型国际赛事志愿者活动，丰富实践经验；三是鼓励学生参加“三下乡”支教，培养综合素质能力；四是开设“世界 500 强企业专家系列课堂”“法语专业驻外企业专家空中系列课堂”“校友返校暨实习实训宣讲”等活动，邀请行业企业专家深入参与人才培养实习实践全过程；五是建立实习经历跟踪制度，扩大实习比重，鼓励学生通过实习换学分，考取技能证书换学分。

加强“双创”教育，举办大学生创新大赛项目路演活动和创新创业宣讲会、南湖创客大讲堂、2024 年创业智库大讲堂，普及创新创业相关知识，激发学生创业热情和潜能。

（六）完善就业育人工作体系

一是党建赋能高质量就业，强化就业观念引导。深入开展“毕业生党员主题教育活动”，帮助学生树立良好的学习观、就业观和职业观，引导学生在推进中国式现代化建设的征程中充分发挥专业优势，坚定自身的信仰和追求，主动担当作为、建功立业。

二是加强二级学院与职能部门的就业联络。成立二级学院就业工作领导小组，与学校职能部门建立常态化联系制度，实行就业进展每月通报。整合教务、学工、就业、心理、共青团、后勤等部门的力量，形成全校合力助力毕业生高质量就业。

三是优化就业育人工作体系。召开就业工作先进个人集体表彰会。将就业工作纳入领导干部年度考核述职内容，就业率设定为二级学院年度目标任务及考评的关键指标。

（七）构建高质量就业指导服务体系

健全分阶段、全覆盖、特色鲜明的大学生职业生涯规划与就业指导体系，引导毕业生以健康、积极、理性的就业心态主动择业就业。大一教授简历制作、面试技巧课程，引导学生做好职业生涯规划。大二讲授就业政策和择业相关内容，补充就业时事政策、就业专业技巧。大三开展职业规划咨询，对学生进行《求职就业心理压力应对》《面试技巧破解》《职业规划的 SMART 原则》职业规划辅导。举办首届大学生职业生涯规划及就业指导大赛，邀请了数十家企业总经理或 HR 到场担任评委，提供就业及实习岗位近 100 个。

高质量就业是高校教育质量与就业服务质量的最终评价指标，是考量高校立德树人工程和人才培养质量的重要维度与现实基点。学校将进一步增设复合型专业，培养宽口径、厚基础、强能力、高素质的应用型、复合型人才，实践高质量就业服务体系，有力支撑“一带一路”建设以及区域经济发展对语言人才的高质量需求。

参考文献

- [1] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2020.
- [2] 蔡基刚. 危机中的英语专业出路: “外语+”复合型还是专门用途英语? [J]. 上海理工大学学报 (社会科学版), 2023 (3): 227-232.
- [3] 刘莹, 杨淑萍. 高等教育产教融合质量协同治理体系研究 [J]. 继续教育研究, 2023 (8): 104-108.
- [4] 王烽圣, 刘建峰, 刘志强. 地方高校“党建+产教融合”赋能高质量就业模式的探索与实践 [J]. 大学教育 2023 (11): 145-148.

Construction and Practice of High Quality Employment Service System for Graduates of Applied Foreign Language Colleges

Chengdu International Studies University, Zhang Huachun

【Abstract】 High quality employment for college graduates is a fundamental project, a livelihood project, and a popular project, which is an important mission that colleges shoulder. In recent years, Chengdu International Studies University has taken the initiative to meet the strategic requirements of promoting high-quality and full employment, served the construction of the “the Belt and Road”, established a new idea of major integrated with industries, colleges integrated with enterprises, and curriculum content integrated with job requirements, focused on professional construction to consolidate the foundation for high-quality employment, improved the linkage mechanism between employment and enrollment, and training, continued to carry out the special action of “visiting enterprises to expand jobs”, implemented precise campus recruitment, built a high-quality employment guidance faculty, focused on practical teaching and innovation and entrepreneurship education, improved the employment education mechanism, and built a high-quality employment guidance service system.

【Key words】 foreign language majors; high quality employment for graduates; service system

第一部分 真实素材研究专栏

真实素材在新形态应用型外语教材中的 应用难点与对策^①

成都外国语学院 邱枫^②

【摘要】应用型本科外语人才应当能有效服务于我国相关产业对外经贸的发展需求，故应使用真实素材进行教学。但真实素材在以传统教材为代表的教学模式中存在一些应用难点。本文在分析其难点的基础上，基于建构主义理论，提出了以活页式教材理念为主线的教学模式，并以“法语+跨学科知识”为例，给出了具体操作流程。

【关键词】真实素材；应用型人才培养；新形态外语教材

引言

2019年，中共中央、国务院印发《中国教育现代化2035》，要求高校“提升一流人才培养与创新能力”，“加强创新人才特别是拔尖创新人才的培养，加大应用型、复合型、技术技能型人才培养比重”。且教育部高等教育司明确提出“四新”建设，即新工科、新农科、新医科和新文科（樊丽明，2020）。由此，我国的专业建设越来越多地出现一种重新融合的可能性，也就是以新的视野去研究过去放在单一学科解决的问题。那么应用型外语院校在专业建设方面也就担负了新的使命，那就是探索能够服务经济社会发展的具有复合型、技能型特征的应用型外语人才培养路径，以更好地服务国家产业升级与“一带一路”的持续推进。为更好地培养应用型外语人才以便为国家战略服务，需要明确其边界，即将学生培养为能够在某外经贸产业链（或行业）中熟练使用外语进行工作（包括但不限于翻译）的应用型外语人才，并能有效地使用外语服务于地方和国家

^① 本文系中国民办教育协会2022年度规划课题（学校发展类）“线上线下融合的高校外语类教材新形态及创新应用研究”（项目编号：CANFZG22117）阶段性研究成果。

^② 邱枫，男，副教授，研究方向为“法语+跨学科知识”应用型人才培养。

相关产业对外经贸发展的人才。而作为教学过程的集中体现,教材应当满足人才培养的需求,其特征应随相应的人才培养目标、模式等方面的变化而变化。本文拟结合“一带一路”倡议和应用型人才培养的大背景,以“法语+跨学科知识”为例,探讨真实素材在应用型外语专业教材中应用的困境与对策。

一、应用型外语人才培养

(一) 应用型外语人才应具备的特征

“一带一路”建设背景下,应用型外语人才应当能有效服务于地方和国家相关产业的外经外贸发展。首先,需要的不仅是外语专业能力,还包括非外语对的综合能力,如跨文化交际能力、思辨能力、职业发展能力等;其次,对人才的需求还是多元且融合的,需要其具备跨学科知识和交叉融合能力,能够在多个领域和岗位发挥作用;最后,还需要应用型外语人才能够适应国际形势的变化,讲好中国故事,传播中国文化,提升国家文化软实力。结合以上论述,本文将应用型外语人才特征归纳为以下三点:一是人才的知识能力结构应对接人才市场的需求。要使应用型外语人才能够直接服务于地方和国家相关产业外经外贸发展,就要使其学习过程完全对接生产过程,即所学与所用对接,这样一来,学生就业后上手快,提升快。二是应用型外语人才能够在带有学科交叉特征的环境下使用外语解决真实问题。现代社会的问题往往是复杂的、多元化的和跨学科的,且国际经贸来往中还要涉及外语。这就要求外语人才不仅要精通语言,还要能够在不同学科领域中运用外语进行有效沟通并解决问题。例如,国际物流、国际法律、基础建设等领域。三是应用型外语人才能够投身我国外经外贸,熟练运用外语在国际环境中维护我国相关产业的利益。随着我国在全球经济中的地位日益提升,外语人才在国际贸易、外交、文化交流等领域发挥着重要作用。他们不仅需要熟练掌握外语,还应了解国际市场规则、国际贸易法律法规,以及跨文化商务谈判技巧,从而在国际舞台上有效维护我国产业的利益。

(二) 真实素材与应用型外语人才教学

现实生活当中的真实问题总是与某个特定的背景或环境紧密关联的,总是复杂且千变万化的,各种具体情境之间并没有完全普适的规则,因此,抽象概念、规则的学习往往无法灵活适应具体情境的变化(陈月茹,2007)。在这种情况下,教学中的学科知识体系应向工作领域模块化转变,即只有将真实的生产过程引入外语人才培养的过程中,才能满足其就业后直接服务相关产业的需求。结合上文来看,应当在教学中引入非外语学科(专业)的跨学科(专业)知识,以培养出符合需求的应用型外语人才。本文以法语专业为例,讨论了培养应用型法语人才的教学实施路径。

首先,精准指向我国与法语国家合作的产业,对准某个人才细分市场的需求。我校法语专业

精确瞄准法语人才市场的最大细分市场——工程技术法语人才，即能为我国在法语国家的海外工程技术项目全流程中提供沟通交流语言服务的人才，该流程不是传统意义的土建施工，而是从项目招投标到结算项目款项的全过程，涉及领域也不囿于建筑工程，还涉及水利、农业、通信等各个领域。在此目标下为学生构建知识结构，有利于提高对口就业率。

其次，使用目的语学习跨学科知识，以适应今后的工作语境。外语专业与非外语的跨学科（专业）知识之间除了语言本身以外，在其他方面很可能毫无关联，例如法语与电气工程。但在另一方面，仍然以电气工程为例，法语专业的毕业生要在国际电气工程领域做好语言服务，有必要在较为精通法语的基础上，掌握一定量较为基础的电气工程知识。否则，由于全球相关标准不统一、施工误差、现场突发情况等多种原因，学生很难将所学的法语和电气工程中的术语及其原理有效关联，从而造成学用脱节，而这不是靠一部字典或是一部专业术语词汇集就可以解决的。反而由于其专业性，需要大量使用由目的语呈现的真实素材来学习电气工程的相关知识及原理。因此，使用目的语学习跨学科知识有利于帮助学生在就业后快速投入工作。

最后，还需要使教学内容与真实的工作内容一致。应用型高校专注行业领域内的专业人才培养，“侧重的是应用学术，这种学术范式注重的是知识的应用与价值”（李壮成，2020）。为使知识得以真正应用，教学内容及其过程应当与生产过程对接。以工程技术法语课程为例，现实世界中我国某个外经项目要在某法语国家落地，需要经过招标信息研读、合同谈判、质量监控、工程验收、财务结算等一系列流程。该课程教学内容的选择应以上述流程为模块进行构建，汇集相关流程的真实素材，在教学化改造的基础上进行教学。这样做有利于学生在就业后进入管理岗位，有更广阔的发展空间，而不仅限于翻译工作。

二、传统形态教材中使用跨学科真实素材的难点

正如上文所述，在培养应用型外语人才的目标下，使用由目的语呈现的真实素材进行教学具有其必要性和优势。在外语教学中，采用真实素材的做法和研究由来已久，早在2009年就已学者研究了如何利用真实素材提高外语听力水平（梁一帆，2009）。但是，采用来自跨学科领域的真实素材进行外语教学却是一个鲜有人研究的方向，而作为教学内容载体的教材也就自然成了该方向外语教学改革的研究重点之一。在教学实践中，外语专业的传统形态教材所使用的内容通常是“编造语言”，即为了满足教学需要专门编造的文章或对话，其好处是能够高效率地呈现应教知识，容易达成教学进度。但在培养应用型人才的目标导向下，外语教学的部分内容从固定的语言知识转变成了不断变化的真实场景下的真实问题，而传统教材在一定程度上表现出了不适应的情况。

（一）传统教材内容更新困难

传统教材内容较为固定，不能及时反映行业新进展。纸质教材开发主要由作者（学科专家）

和出版社编辑共同参与,典型的教材设计模型包括建立教材目标、媒介的选择、教科书内容编写、作者修订及外部编辑、产出等阶段,在教科书内容编写时需考虑教科书课文的编写、印刷式样设计、图表设计三方面。传统纸质教材从组织编写、出版到投入使用,至少需要大半年的时间,这就决定了传统纸质教材内容的更新落后于现实需求的变化,无法将最新的知识引入教材(赵部,2021),而且许多出版社对纸质教材的再版有一定的要求,故希望以再版的方式增加与时俱进的新内容变得不容易,这就造成教材在开发过程中内容衰减或偏移。

(二) 传统教材内容承载量少

采用传统教材形式的教学方式,学生接触信息量少,不利于学生以目的语学习跨学科知识。传统教材之所以常使用“编造语言”,是因为它具有应教知识呈现效率高的优点,能够在有限的篇幅中呈现课程大纲要求的所有知识点。“编造语言”与传统形式的教材之间相辅相成,相得益彰。但在使用真实素材时,情况则变得完全不同:与“编造语言”同等篇幅的真实素材,很可能无法包含本单元的所有相关知识点,且如果在教学时对素材修改过多,也就失去了“真实”的意义。因此,要在本单元中呈现出同等量的知识点,真实素材的篇幅必定大大超过“编造语言”,传统形式的教材也就并不太适合作为真实素材的载体。

(三) 传统教材承载的教学方法课时利用率低

学生跨学科学习量大与传统形式教材代表的课堂教学学时有限之间的矛盾突出。传统形式的教材由于其编写的逻辑、知识点呈现方式、练习题的设计方式、硬件设施等,不利于对学生的形成性测试进行多途径的评价和整理,无法高效地追踪每个学生的正确率、修改次数等数据,也不利于翻转课堂的开展。这就导致传统教材承载的教学方法课时利用率低,学生的学习路径单一,无法针对学生进行个性化教学。然而,为培养应用型外语人才,在教学中需要大量使用带有跨学科知识的真实素材,学生在面对这些教学内容时,常常表现出畏难情绪,难以理解并掌握及无法把控学习方向等问题。在传统形式教材的教学方式下,这些问题更加明显,如不极大提高学生的主动性,提高教师指导学生自行研习的有效性,学生将难以有效学习带有跨学科知识的真实素材。

三、解决真实素材用于应用型外语教材难点的对策

本文将基于活页式教材理念,以“法语+跨学科知识”为例,探索真实素材在应用型外语教材中的应用,并针对上文所述问题提出对策。

（一）建构主义与活页式教材的定义与概念

建构主义 (constructivism) 的最早提出者可追溯至瑞士的皮亚杰 (J. Piaget)。其关于学习的主要观点是主体不能通向外部世界, 而只能通过利用内部构建的基本的认识原则去组织经验, 从而发展知识 (温彭年等, 2002)。在建构主义的教学模式中, 教师是教学过程的组织者、指导者和框架的搭建者, 而不是知识的传输者; 学生在学习过程中要沿着教师给出的索引、主线或是引导性的问题主动探索, 协作学习和会话交流 (何克抗, 1997)。在此理论下发展出的支架式教学在外语教学中较为常用, 其包含了搭脚手架、进入情境、独立探索、协作学习和效果评价五个环节。

“活页”的释义是: 未装订成册而可以随意分合的书籍、簿本、纸张。活页式教材融合了学生的“工作活页”和教师的“教材”双重属性。其“工作活页”特性使得教材具备了结构化、模块化、灵活性和可重组性等特点, 这些特点有利于支持学生的自主学习。同时, 其“教材”特性则赋予了活页式教材引导性、过程性、功能性和专业性等特质。活页式教材的设计倾向于弱化“教学材料”的角色, 而强调“学习材料”的作用。在教材开发设计中, 以学生为中心、以学习成果为导向、促进自主学习的理念被贯彻。通过引导学习任务, 活页式教材构建了深度学习管理体系, 将教学材料的特征与学习资料的功能相结合, 以达到更好的学习效果 (蔡跃等, 2021)。

（二）基于建构主义的活页式教材框架

教材是体现教学方法和教学内容的载体, 也就是说体现了建构主义理论的支架式教学需要教材才能具体地在教学中展现。活页式教材由于强调学生在教师的帮助和指导下学习而非理论的阐述, 故非常适合实施支架式教学方法。这是因为从本质上来看, 活页式教材并非为教师提供教学材料, 而是为学生提供学习材料, 适合学生主动、协作式的学习, 能够很好地满足上述理论各主要环节的需求。从功能上来看, 活页式教材可以分为教材活页、研习活页和笔记插页, 这三者相互支撑协同又具有独立的功能, 它们共同组成了活页式外语教材。

教材活页是由教材编写者完成的纸质固定部分。这部分是既有知识的载体, 可用于承载背景知识、目标要求、研习线索、重点难点, 为学生自主学习提供基础知识。同时根据外语科目的不同, 教材活页的内容可采用一条主线, 以突出较为典型的事件脉络, 指导学生以不同路径完成有现实意义的任务。这样做的目的是为学生搭建脚手架, 起到为学生建立概念框架的作用。

研习活页是由教师补充的数字化资源。功能插页可以起到将学生引入情景的作用, 还可以在学生独立探索及协作学习的过程中给其帮助与提示。例如可以为学生展示基于真实情景设计的现实问题 (例如来自口笔译真实工作场景的外语原文或实际工作中遇到的问题)、针对所提出问题的建议性解决途径 (惯用的查询途径、常见的翻译处理办法等), 这也体现了功能插页的引导性。其主要使用方法有三: 一是根据教材主线设计分支任务, 为学生分组或独立研习提出更加详细的要求和目标; 二是根据学生搜寻到的数字材料, 教师不断在数字化研学室中发起师生、生生讨论,

引导学生深入思考；三是从学生练习中发现问题，有针对性地制成数字分析活页，帮助学生分析解决问题。无论哪种使用方法，功能插页最后都应形成纸质文档插入教材中，用于记录研习或讨论。

笔记插页则由学生完成。首先在教材活页给予的概念框架支持下，学生通过网络进行搜索、研判、甄选材料，独立探索完成架构中的任务，并向教师和班级展示探索成果；随后通过在数字化研学室开展师生、生生分组讨论的方式进行协作学习，学生不断修改自己的探索成果，最终完成知识的意义建构；最后教师和同学就自主学习能力、对小组贡献度、是否完成意义建构等项目给出分数，作为形成性评价。最终学习成果形成数字化活页插入教材，成为教材内容。至此，学生在教材的引导下，以教材活页的纸质部分作为学习线索，以功能插页和笔记活页的各项功能为路径，依托在线数字化研学室，通过自主学习、协作学习等过程，最终在课程结束时完成整个活页式教材。

(三) 匹配活页式外语教材的数字化资源

在数字化教学不断深化的今天，活页式教材的整个教学过程也应当体现数字化、智能化。也就是说纸质教材用于引导和铺垫，学生通过数字化的研究与学习，依靠立体化的师生、生生互动等方式，最终构建完整的教材。因此，活页式外语教材应当匹配合适的数字化资源和平台，如数字资料库、数字化研学室、在线题库等。

数字资料库包括“外语+行业知识”的相关专业术语语料库、背景文章、学习视频三类资料，为学生自主学习提供基础知识，起到补充和强化教材活页的作用。语料库储存的是真实出现过的外语和中文语言材料，以帮助学生独立或分组研习；背景文章收集自相关外经外贸行业，应分类整理，以便师生在教材各单元教学时取用；学习视频可将跨专业知识变得更加形象化，利用图形和文字双管齐下的“双编码”理论提高“外语+行业知识”的学习效率。

数字化研学室包括研习任务公告栏、研习成果展示空间、线上讨论空间三大功能，能够为功能插页提供实现的途径，起到帮助、引导和指导学生研习的作用。研习任务公告栏用于向学生发布各单元的分支任务，尽可能多地提出基于真实情景设计的现实问题，以及可供参考的资源来源，引导学生以不同途径达成一个目标；研习成果展示空间用于展示学生通过独立或协作研习后制成的PPT、报告等成果；线上讨论空间则用于针对学生展示的研习成果开展师生、生生讨论，修正研习成果，使其能够用于线下翻转课堂。

在线题库包括测试题库和智能学习数据分析两大板块，测试题库在每个教学单元设置两个线上测试，并可以自动批改即时显示成绩。课前研习后的门槛测试，可供教师及时修订教学方案或内容；线下翻转课堂结束后的阶段性测试，作为形成性评价。智能数据分析能够追踪每个学生的练习完成进度、正确率、修改次数等，为个性化教学提供数据支持。

(四) 活页式外语教材的应用

本文将在我校法语专业三年级“工程技术法语”课程为例,说明活页式外语教材在“法语+跨学科知识”教学中的实际应用情况。该课程采用的教材是《简明工程技术法语》,教学内容以该书为主线呈现。

在教材活页部分,以《简明工程技术法语》教材第十九课《投标人须知》为例,教师向学生铺垫背景知识:招投标基本流程及其类型(包括教材注释),辅以《工程技术法语翻译实务》5.5小节“招投标书的翻译”讲解,并要求学生在中国高校外语慕课平台提前完成慕课“工程技术法语”第二课的课程视频。在学生具备了招投标的基础知识后,教师向学生说明本单元的教学目标:了解招投标的基本流程和常见文本格式,并完成一定字数《投标人须知》翻译(含课文)。随后由教师为学生给出研习线索:为何当地政府要进行招标?学生在自主探索研究后,在慕课平台的讨论板块发表成果,教师根据情况作出评价或回应,并以此作为线下课堂授课的依据。

在研习活页部分,以《简明工程技术法语》教材第八课《销售合同》、第九课《采购》为例,教师首先发布发布研习任务:本课中各条款内容是否对出让方有利?还可以要求学生就课文中涉及各个商品进行研究,掌握其外形、用途、主要指标等内容,例如PE管、PVC管、公称、屈服强度等。学生将研究成果形成PPT或Word文档,在线下课堂进行讲解和分享,教师在此过程中需要把握学生的研习进度和方向,利用慕课平台随时对学生进行引导。

在笔记插页部分,以“工程技术法语”课程的第零课《什么是工程技术法语》为例,要求学生对我在法语国家进行经贸投资、开展项目建设等方面的内容进行信息收集、数据分析等研习,并形成报告,例如《非洲五国工程项目研究分析报告》。要求学生形成5000字以上的研究报告,具体要求如下:研究最感兴趣的、将来有意愿工作的5个非洲法语国家,介绍其基本概况,如经济、社会、政治等;通过查找招聘信息等方式,收集我国企业在非洲法语国家(主要关注上述5个国家)投资项目、从事业务的相关信息;通过整理上述企业的招聘信息等途径,罗列招聘需求并与个人能力进行匹配研究。

四、结语

在培养应用型外语人才的过程中,我们不可否认面临着一系列挑战和难点。传统形态教材的使用,尤其是在涉及跨学科真实素材时,更是需要不断探索创新的方法和对策。然而,正是这些挑战和难点,促使我们更加深入地思考和行动,以更好地满足当今社会对外语人才的需求。在探索解决难题的过程中,我们不仅需要注重教材内容的更新与优化,更需关注教学方法和手段的创新。我们应通过采用多样化的教学策略,更好地将真实素材融入应用型外语教学中,激发学

生的学习兴趣和动力。同时,我们也应加强师资队伍的培训和发展,提升教师的跨学科素养和教学能力,使其能够更好地引导学生应用语言于真实场景中,培养能够满足产业转型发展需求和学生自身不断发展的外语人才。

参考文献

- [1] 樊丽明. “新文科”: 时代需求与建设重点 [J]. 中国大学教学, 2020 (5): 4-8.
- [2] 陈月茹. 论建构主义教材观 [J]. 教育发展研究, 2007 (12): 18-21.
- [3] 梁一帆. 利用真实素材, 提高听力技能 [J]. 云南财经大学学报 (社会科学版), 2009, 24 (4): 125-126.
- [4] 赵部. “互联网+”时代高等职业教育教材融合出版的探索与实践 [J]. 科技与出版, 2021 (8): 90-94.
- [5] 温彭年, 贾国英. 建构主义理论与教学改革: 建构主义学习理论综述 [J]. 教育理论与实践, 2002 (5): 17-22.
- [6] 何克抗. 建构主义的教学模式、教学方法与教学设计 [J]. 北京师范大学学报 (社会科学版), 1997 (5): 74-81.
- [7] 蔡跃, 王偲, 李静. 职业教育新型活页式教材的内涵、特征及开发要点 [J]. 中国职业技术教育, 2021 (11): 88-91, 96.
- [8] 张兄武. 高校文科本科专业应用性研究 [D]. 苏州: 苏州大学, 2015.
- [9] 张金芳. 对发展应用文科的思考 [J]. 上海大学学报 (社会科学版), 1989 (6): 35-38.

Challenges and Strategies for the Application of Authentic Materials in New-Form Applied Foreign Language Teaching Materials

Chengdu International Studies University, Qiu Feng

【Abstract】 Applied undergraduate foreign language talents should effectively serve the development needs of our country's related industries in foreign trade and economic cooperation. Therefore, authentic materials should be used in teaching. However, there are some difficulties in applying authentic materials under the teaching model represented by traditional textbooks. Based on the analysis of these difficulties and grounded in constructivist theory, this paper proposes a teaching model centered on the concept of loose-leaf textbooks. Taking “French + Interdisciplinary Knowledge” as an example, it outlines a specific operational process.

【Key words】 authentic materials; cultivation of applied talents; new-forms of foreign language textbooks

新文科视角下结合真实素材的 大学英语阅读教学策略

——以《理解当代中国英语读写教程》的应用为例

成都外国语学院 代梦^①

【摘要】在全球化与信息化浪潮的双重推动下，大学英语教育正面对着挑战与机遇并存的局面。社会对具有国际视野和实际应用能力的人才需求日益迫切。在这样的背景下，“新文科”人才培养理念应运而生，强调跨学科整合、创新思维与实践能力的培养。本文以《理解当代中国英语读写教程》作为案例，分析探究了在新文科的视角指导下，如何通过融合真实素材来提升大学英语阅读教学质量，从而培养出既有深厚英语基础又能适应实际工作需求的应用型人才。

【关键词】新文科；大学英语阅读；真实素材；《理解当代中国英语读写教程》；应用型人才

一、引言

随着社会对人才综合素质要求的提高，传统的以考试为导向的英语教学模式已难以满足社会的需求。2019年4月，教育部等13个部委正式启动“六卓越一拔尖”计划2.0，全面推进“四新”建设，即新工科、新医科、新农科、新文科建设，着力提高高校服务经济社会发展的能力。新文科强调对跨学科的知识整合与创新能力的培养，要求教育者重新审视教学内容和方法。而大学英语阅读教学更是肩负着培养具有国际视野、跨文化交流能力的应用型人才的重任。在当下，越来越多的教育界权威人士提出，英语教育不应仅限于语言知识的传授。他们认为，英语学习应

^① 代梦，女，副教授，硕士研究生，研究方向为外语教育与研究。

与现实世界紧密结合，以增强其实用价值。在这种观念指导下，运用真实素材提升英语阅读教学成效，进而培养具备实际应用能力的人才，显得尤为关键。鉴于大学英语阅读课是整个英语教育体系中不可或缺的一环，对其进行改革创新已成为一项迫切的任务。

新文科倡导的是跨学科、多元化的教学理念，强调对学生的批判性思维、创新能力和实际应用能力的培养。在这一视角下，大学英语阅读教学应从单一的语言技能训练转变为内容与语言并重的教学方式，需要引导学生通过阅读真实的英语材料理解和掌握语言知识、提高语言运用能力，从而提升学生的跨文化交际能力和解决实际问题的能力。在实施新文科理念下的大学英语阅读教学中，教师可以使用一些方法来整合真实素材和《理解当代中国英语读写》教材的教学，使大学英语阅读教学不再局限于传统的词汇和语法训练，而是成为一门真正意义上培养学生综合应用能力的课程。

二、真实素材与英语阅读教学

随着沟通式语言教学法（Communicative Language Teaching, CLT）的推广，“真实素材”的概念应运而生。CLT教学法强调，源自实际交流环境的原始材料因其内在的交互特性，应被视为至关重要的教学资源（赵凤玉，2012）。这种真实材料不仅能够极大地提升实用性，还能有效激发学生的学习热情，因此，在教学过程中应当予以高度重视。赵凤玉（2013）指出，根据国外学者对真实材料（authentic-materials）的定义，真实材料与普通教学材料相比具有如下特点：①真实材料不是专门为语言或外语教学编写、录制的材料；②真实材料不是根据一定语法结构进行编排或为突出某一语法规则或句型结构而有意识地组织成的语言材料；③真实材料没有设定的阅读或学习对象，其中心是产品或事物本身，不会刻意使用学生熟悉的单词取代不熟悉的单词。真实素材在语言学习和教学中指的是那些直接来源于现实生活、未经人为修改或调整，以满足特定教学目的的原始材料。这些材料通常不是专门为教学目的设计的，反映的是语言在实际使用中的真实情况。真实素材具有语境完整性、内容多样性、文化关联性、语言实用性和主题现实性等特点，这些特点使得真实素材成为英语阅读教学中的重要组成部分，同时相比于传统的教科书材料，真实素材更加贴近学生的生活和实际需求，能够引起他们的兴趣和好奇心，通过阅读真实素材，学生不仅能够深切感受到语言的魅力和文化的多样性，还能有效激发他们对英语学习的热情和动力。同时，通过跨学科整合知识，真实素材还能帮助学生形成更全面的认识和理解从而进一步提升他们的综合素养。这种综合性的知识在培养应用型人才时非常有价值，因为许多现实问题需要多学科的知识来解决。

比如，我们在教授环保主题的英语阅读时，可以选择一些关于全球变暖、海洋污染、动物保护等的真实新闻报道或科普文章作为教学辅助材料。通过阅读这些素材，学生不仅可以学习到相

关的语言表达和词汇知识，还可以了解到最新的环保知识和问题。这些素材既具有时效性，又能引起学生的关注和思考，有助于将阅读从被动地接受信息转变为主动地构建知识体系和应用的过程，使学生更好地掌握英语语言技能，并在实际生活和职业中更好地应用所学的知识。

三、真实素材在《理解当代中国英语读写教程》中的应用

结合真实素材培养应用型人才的教学策略指的是在教学过程中，使用与现实生活、工作场景紧密相关的材料，以提高学生的实际应用能力。教师可以选择相关性强的真实文本和材料如新闻报道、专业文章、案例研究、官方文档等作为阅读材料，以确保学生接触到真实的语言使用环境。根据课程目标和学生专业背景，挑选行业相关材料，如经济、科技、法律等领域的实际文本。教学过程中可以进行模拟真实场景的课堂活动，如设计角色扮演、辩论、模拟会议等互动活动，让学生在类似的真实情境中应用英语。通过案例分析、项目式学习等教学方法，引导学生主动思考并解决问题；利用多媒体资源和技术工具，提高学生的听说读写综合能力；同时教授学生如何有效利用在线数据库、学术搜索引擎等工具获取信息。

教师应鼓励学生将英语学习与自己的专业学科知识结合起来，进行跨学科的项目研究。学校可以组织多学科团队合作，以培养学生的团队协作能力和跨领域沟通能力。

(一) 以问题解决为导向的阅读任务

在教学过程中，教师可以设计一些以解决问题为主题的阅读任务。在完成的过程中，学生需要运用所学的语言知识和技能，分析问题，提出解决方案，进行论证等。这样不仅可以提高学生的阅读理解能力，还可以培养他们的思维能力和创新能力。以《理解当代中国英语读写教程》的第三单元为例，学生们要阅读理解的是关于新发展理念的文章，本单元课文节选自习近平总书记在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上的讲话（2016年1月18日）。党的十九大把坚持新发展理念纳入新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略，体现了党坚定不移地贯彻坚持以人民为中心，实施创新驱动、全面协调和开放发展的思想。通常这类文章学生理解起来有一定的难度，教师可先选取 *China Daily* 网站上的一篇关于港珠澳大桥建设的新闻 *City Brings Added Value to Trade and Logistics*，阅读报纸上的素材之后，让学生通过网络平台对港珠澳大桥的设计和建设又进行了进一步的了解，待学生比较全面地了解了港珠澳大桥的相关内容后，再在课堂上让学生找出港珠澳大桥的建造体现了哪些新发展理念。要完成这项任务学生除了要知道港珠澳大桥的建设内容之外还要了解什么是新发展理念，此时再让学生阅读课文，学生从理论层面了解了新发展理念的概念和相关内容，结合教材课文内容和 *China Daily* 的文章内容，学生可以找出港珠澳大桥建设过程中体现出来的创新、协调、绿色、开放、共享发展理念，从而更深刻地理解教材中的文章精神和新发展理念的重要价值和深刻内涵。

又比如为配合《理解当代中国英语读写教程》的第二单元生态文明建设的内容，教学过程中可以引入CGTN的一篇报导上 *Rooftop Fishpond Merges into Surrounding*，这篇真实新闻报导素材生动形象地展示了绿色可持续发展的具体应用实例。同时，通过国内农业中常见的桑基鱼塘这一案例，进一步展示了绿色可持续发展原则在实际生活中的应用，使学生更具体更直观地感受到什么是绿色可持续发展，以及它的重要作用。接下来，以此为例让学生讨论现实生活中的绿色可持续发展的应用设计案例，通过小组讨论，学生将阅读到的理论和概念结合到现实中，找出了 Rainwater harvesting system (雨水收集系统)、Eco-gardening (生态菜园)、Solar water heater (太阳能热水器)、Wind power generation (风力发电)、Green roofs (绿色屋顶)、Ecological wetlands (生态湿地)、Community shared resources (社区共享资源)、Circular agriculture (循环农业)、Green transportation (绿色交通) 等的真实应用，让学生对生态文明建设有更深入的理解。将教材与现实结合，更能让学生体会到教材文章的重要性和学习此类文章的目的。

(二) 真实情境下的问题解决

真实素材也可以是通过演示和学生实践构建出来的真实情境。而我们所创设的情境不仅要包含基础知识和技能，还要指向学生思维水平的提高。比如在《理解中国英语读写教材》第二单元中，学生通过阅读课文了解了生态文明建设的具体内容，接着老师引出了“朴门永续”(Permaculture) 这个设计概念。为实现应用型人才培养目标，老师设计了两个任务：①假如你生活在农村，你如何使用永续农业设计概念来规划农场运营并实现可持续发展？②在城市社区中，如何将永续农业设计概念引入城市生活？要求学生以学习小组为单位，合作设计出适合农村和城市生活的方案，通过图片展示设计成果，每组选一名代表解说设计的作用、目的和意义。学生可通过手绘图片、AutoCAD 或 Photoshop 制成的设计图纸全方位展示设计成果(图1)。此步骤通过创建真实场景得以让学生将理论运用于实践，介绍成果的过程又锻炼了学生对教材语言的运用。养成学生的学科价值观和社会责任感，是真实情境需要做到的，也是真实情境的优势所在，同时还可促使学生追求创新、培养合作分享的精神。

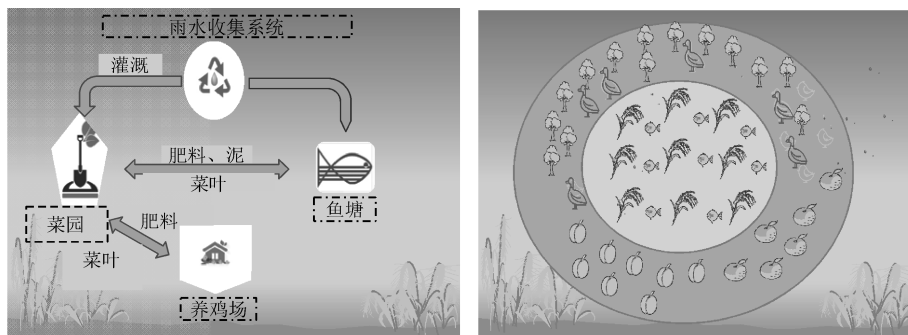


图 1

学生在通过创建真实场景将理论运用于实践的过程中，应识别和分析真实世界的问题，并应用所学的理论知识来解决这些问题，从而提高其实际应用理论的能力和解决问题的能力。学生在评估不同解决方案的优劣时，还能发展批判性思维技能。通过学习如何怀疑和验证信息以及从多个角度考虑问题，有助于他们对问题形成更加全面和深入的理解。此外，设计的任务激励着学生们去探索创新的解决策略，以应对各种挑战。这不仅促进了他们创造性思维的发展，还驱使他们在众多可能的解决方案中，找到那些既新颖又高效的途径。小组工作要求学生有效地沟通和协作，以共同完成任务。在这个过程中，他们学会了如何表达自己的想法，倾听他人的观点，并进行有效的团队工作。学生在真实场景中应用理论时，往往需要自主寻找资源和信息。这种自主学习的过程有助于提高学生的自我管理能力和终身学习的技能。当学生将理论应用于现实世界问题时，他们需要不同学科的知识整合起来。这种跨学科的思维能帮助他们看到不同领域之间的联系，从而促进其综合思维能力的发展，也有利于培养其责任感和社会意识。通过这些活动，学生不仅能够更好地理解记忆理论知识，还可能发展为终身学习者和复杂问题的解决者。

四、教学评价与思考

对结合真实素材来改进大学英语阅读教学的效果进行评价是一个多维度、综合性的过程。可能的评价方式有：①可以对比学生在使用真实素材前后的阅读速度和准确率变化，若学生的阅读速度和准确率有所提高，说明真实素材的使用对提升学生的阅读能力起到了积极作用。②通过分析学生的阅读理解答案和讨论内容，可以评估学生对真实素材中信息的理解和把握程度。③通过对比学生使用真实素材前后的语言表达，可以评估教学策略对学生语言表达准确性和地道性的影响。如果学生的表达更加自然、流畅，说明教学策略有助于提高学生的语言表达能力。④观察学生在讨论真实素材时提出的观点、论据和论证过程，可以评估教学策略对学生批判性思维能力的提升效果。如果学生能够独立思考、理性分析并给出有说服力的结论，说明教学策略有助于培养学生的批判性思维能力。

对结合真实素材来改进大学英语阅读教学的效果进行评价需要综合考虑多个方面，通过全面、客观的评价，可以为进一步优化教学策略提供有力的依据。

在教学实践过程中，并非所有的真实素材都适用于英语课堂。Gilmore (2007) 曾提出，真实并非绝对有效。因此，不是所有的真实素材都适合直接用于英语课堂。叶兴国 (2014) 认为，真实素材如果选择不当，会成为教与学过程当中的“绊脚石”。因此，为了更合理地选择适用于英语阅读课堂的真实素材，教师有必要对真实素材进行筛选。

素材应与学生的生活经验、课程内容和学习目标紧密相关，是当前和实际存在的，而不是过时或虚构的。来源必须是可靠和权威的，如官方报告、科学研究、新闻报道或专业机构的素材。

素材应该涵盖多种观点和角度，以促进学生批判性思维的发展和多角度分析问题能力的提升。考虑到学生的文化水平和社会背景，教师应选择能够引起学生共鸣和支持多元文化教育的素材。素材应该适合学生的认知水平和语言能力，确保所有学生都能理解并参与。

通过这些标准选择的真实素材，可以为学生提供一个丰富、动态和互动的学习环境，帮助他们将学习与现实世界联系起来，增强学习的深度和持久性。

另外，我们要培养学生的自主学习能力。通过自主选择和学习真实素材，学生可以更好地掌握英语阅读技巧和方法，提高自主学习能力。

五、结语

在新文科视角下，大学英语阅读教学应与时俱进，结合真实素材，培养学生的应用能力和创新精神。真实素材的应用需要教师和学生共同努力。教师需要具备较高的专业素养和教学能力，能够灵活运用各种教学方法和手段，引导学生走进英语阅读的世界。学生需要积极参与到阅读教学中来，发挥自己的主观能动性，通过实践不断提高自己的英语阅读能力和应用能力。总之，真实素材应用于大学英语阅读教学是培养应用型人才的重要途径之一。通过阅读真实素材，学生可以更好地理解英语语言和文化，提高阅读理解能力和跨文化交流能力；同时，真实素材阅读还可以鼓励学生继续学习和不断更新他们的知识。这些都有利于培养学生的终身学习态度，使应用型人才能够适应快速变化的社会和职业环境。因此，我们应该在英语阅读教学中积极推广和应用真实素材，为培养更多的应用型人才贡献自己的力量。

参考文献

- [1] 孙有中, 2022. 理解当代中国: 英语读写教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [2] 中国网. 教育部启动“六卓越一拔尖”计划 2.0. [EB/OL]. (2019-04-30) [2020-02-08]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_zt/moe_357/jyzt_2019n/2019_zt4/tjx/mtjj/201904/t20190430_380243.html.
- [3] 赵凤玉. 试论高校 ESP 教学引进真实材料的必然性 [J]. 黑龙江高教研究, 2013 (3): 183-184.
- [4] GILMORE A. Authentic materials and authenticity in foreign language learning [J]. Teach, 2007 (40): 97-118.
- [5] 叶兴国. 我国商务英语教育的起源、现状和发展趋势 [J]. 当代外语研究, 2014 (5): 6.

Strategies for College English Reading Teaching from the Perspective of New Liberal Arts: Cultivating Applied Talents by Incorporating Authentic Materials — Taking *Understanding Contemporary China English Reading and Writing Textbook* as an Example

Chengdu International Studies University, Dai Meng

【Abstract】 Under the dual impetus of globalization and information technology, university English education is facing a situation where challenges and opportunities coexist. The demand for talents with an international perspective and practical application abilities is becoming increasingly urgent in society. Against this backdrop, the “New Liberal Arts” concept of talent cultivation has emerged, emphasizing interdisciplinary integration, innovative thinking, and the cultivation of practical abilities. This article uses *Understanding Contemporary China: English Reading and Writing Textbook* as an example, discussing how, guided by the “New Liberal Arts” perspective, the integration of authentic materials can enhance the quality of university English reading instruction, thereby cultivating applied talents with a solid foundation in English which can meet the demands of practical work.

【Key words】 new liberal arts; college English reading; authentic materials; applied talents; teaching strategies

数字素养视域下本土文化融入新形态 翻译教材一体化建设：以真实素材为基础^①

成都外国语学院 周黎^②

【摘要】在数字化时代的背景下，翻译教育正面临着前所未有的变革，其中，将数字素养融入新形态翻译教材一体化建设显得尤为重要。本文在梳理翻译教育与数字素养培养以及本土文化真实素材等相关研究基础上，提出了一个以数字素养和真实素材融合为核心的“五位一体”新形态翻译教材一体化建设框架。该框架覆盖了翻译新形态教材体系的创新与提升、翻译资源载体的数字化转型与升级、翻译知识获取途径的多样化与创新、翻译教学方法的现代化改革，以及翻译学习模式的全面重构等五大核心维度以及各相关要素。通过这一架构，旨在打造一个实践性强、功能全面、互动性高的综合翻译教育生态系统，从而培养出既有家国情怀又有全球视野的翻译传播人才。

【关键词】新形态翻译教材；一体化建设；数字素养；真实素材；本土文化

一、引言

近年来，随着数字技术的快速发展及其与教育领域的深度融合，高等教育数字化转型已然成为教育改革发展的必然趋势。2023年12月15日，时任教育部副部长吴岩在世界慕课与在线教育大会上做主旨报告时强调，数字时代，数字技术将势不可挡地推动传统高等教育进行深层次

^① 本文系2023年度四川省教育信息化与大数据中心教育信息技术研究课题“真实素材背景下本土文化融入高校翻译数字化教材资源建设与应用”（项目编号：DSJZXKT250）、四川省教育厅人文社会科学重点研究基地四川省认知语言学会2024年度课题“数字化转型背景下多模态真实素材驱动的翻译教师数字素养培养研究”（项目编号：SCRY2024J10）、2024年中国高等教育学会2024年度高等教育科学研究规划课题“国际传播视域下四川地方文化融入新形态大学英语视听说教材一体化建设研究”（项目编号：24KC0212）阶段性研究成果。

^② 周黎，女，副教授，硕士研究生，研究方向为国际传播与文化评介、外语教育与研究等。

变革^①。数字化技术的兴起也为高等教育教材的创新与改进开辟了新的路径。2023年11月教育部办公厅发布《“十四五”普通高等教育本科国家级规划教材建设实施方案》(以下简称《方案》),强调开发一系列具有示范效应的新形态教材已成为核心任务^②。《方案》指出,新形态教材要充分利用新一代信息技术,整合优质资源,创新教材呈现方式,重点建设一批以数字教材为核心,理念先进、规范性强、集成度高、适用性好的示范性教材,这为高等教育教材建设指明了方向。

教材作为教育教学的核心载体,在当前高等教育转型的大背景下,其创新与发展成为教育改革的关键环节。然而,外语教材的文化选择和配置存在不容忽视的问题,例如,美英文化过于强势、中国文化未在教材中得到重视等(贾蕃,2022)。因此,面对数字时代的新形势,开发适应时代需求的融入中国文化的新形态翻译教材,显得尤为重要。这些教材在培养学生的翻译技能和数字素养的同时,还肩负着传承和创新中国文化的重要责任。如何开发建设融合数字素养导向的翻译新形态教材,运用真实素材来提升翻译教材的文化深度和实用价值,实现文化传承与创新,并借助数字技术的手段推动翻译教材形态及内容的创新发展,进而提升翻译教育质量,培养出具备较高数字素养的翻译传播人才,这一议题亟需我们的密切关注和深入研究。

二、数字素养与翻译教育

“数字素养”这一概念被广泛使用之前,已有多个相关概念被提出,例如“信息通信技术(ICT)素养”“信息素养”“信息技术素养”“计算机素养”“媒介素养”“媒体素养”“网络素养”等,这些内容对数字素养的概念形成与内涵发展产生了重要的推动作用(王华树等,2023)。

与其他学科相比,外语教育与信息技术之间存在着更为紧密的内在关系(胡杰辉等,2023)。在翻译与数字人文相关研究中,国内学者胡开宝、黑黝(2020),胡开宝、王晓莉(2022),王贇、张政(2022),张威、雷璇(2023)等先后结合数字人文对翻译本质属性、特征、发展与应用展望等进行了研究,但学界对译者(翻译学习者)的数字素养研究关注度整体不足,水平滞后于技术发展,尚处于起步阶段(王华树等,2023)。

随着数字化技术的快速发展,数字素养培养已成为翻译教育中重要的一部分。数字素养不仅仅是掌握基本的计算机操作技能,还涵盖在数字化环境中利用数字技术辅助进行信息检索、获取、评估、处理、加工和创造的能力。这些能力对于翻译学习者来说尤为重要,他们需要面对生存和工作方式的数字化,适应数字化生存,提高翻译工作效率。

① 中国教育在线. 教育部副部长吴岩:数字化是影响甚至决定高等教育高质量发展的战略性问题 [EB/OL]. (2023-12-27). https://news.eol.cn/yaowen/202312/t20231227_2551565.shtml.

② 中华人民共和国教育部. 教育部办公厅关于印发《“十四五”普通高等教育本科国家级规划教材建设实施方案》的通知 [EB/OL]. (2023-11-22). https://hudong.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202312/t20231207_1093515.html.

三、真实素材与翻译教育

“真实素材” (authentic materials/texts), 也叫“真实文本”“真实材料”“真实性材料”等, 其使用可以追溯到 20 世纪 70 年代语言交际教学法 (CLT) 初期。当时人们期望它们能够取代那些为了展示语法形式或呈现词汇项目而设计的人造文本 (contrived texts), 而在许多情况下, 这些文本并不包含有意义的信息 (Mishan, 2005)。“真实素材”的核心在于“真实性” (authenticity)。真实性是课程设计与实施、教材编写、课堂教学活动设计、教学评价等领域都需要考虑的重要因素之一 (程晓堂等, 2023)。

在外语教育中使用真实素材、完成真实任务, 有助于培养具备扎实外语基础和人文素养而又精通新的专业知识和特色岗位知识的应用型外语人才 (沈光临等, 2022)。在翻译研究领域, 真实素材的运用逐渐与语料库研究相结合。作为语料库的重要构成, 真实素材已得到国内外学者的广泛关注。有学者基于国内外学术论文进行的对比研究指出, 语料库既是“翻译辅助技术, 又是翻译教学技术, 还是翻译教学研究工具” (戴光荣等, 2023), 还具有增强学生语言意识、提高翻译质量、辅助翻译质量评价、呈现丰富的翻译实例等作用 (Bowker, 1998, 2000; 秦洪武等, 2007), 能有效提升翻译教学的质量和效果。

总体来看, 国内外对翻译语料库的相关研究呈现出上升趋势。真实素材作为语料库的重要组成部分, 其在模拟实际翻译任务和提供真实语境方面的独特价值已受到翻译教育者的广泛认同, 但要将这些素材系统性地融合进外语教育特别是翻译教育方面的研究, 仍有较长的路要走。

四、基于数字素养的翻译教材新形态一体化建设

《普通高等学校教材管理办法》提出要组织建设信息技术与教育教学深度融合、多种介质综合运用、表现力丰富的新形态教材^①。新形态教材是一种超越传统教材概念和界限的教学资源集, 而非纸质教材的简单数字化。它是融合纸质教材、数字化教材、课程及课堂教学的一体化教材 (黄明东等, 2022), 是教学内容、富媒体教学资源、学习工具和技术平台的有机整合, 是运用数字化技术和思维对教材建设进行重构和升级的产物 (曾斌等, 2023)。这类教材不仅关注形态的变革, 更涵盖了课程设计、教学平台以及教与学的互动等多个要素。因此, 其“新形态”主要体现在教材体系新形态、资源载体新形态、知识获取新形态、教学方式新形态、学习方式新形态 (张

^① 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《中小学教材管理办法》《职业院校教材管理办法》和《普通高等学校教材管理办法》的通知 [EB/OL]. (2019-12-19). https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2020-01/07/content_5467235.htm.

敬源, 2017)。

同样, 在融入数字素养培养和本土文化真实素材的新形态翻译教材一体化建设中, 我们可以沿着翻译教材体系优化、翻译资源载体的数字化转型升级、翻译知识获取方式的多样化创新, 以及翻译教学方法的现代化变革和翻译学习模式的全方位重构这五大核心维度展开, 搭建一个“五位一体”的数字化建设架构, 进而打造一个功能丰富、突出互动性的综合翻译教育生态系统 (如图 1 所示)。通过促进翻译教材新形态各维度与各元素的互动与融合 (如图 2 所示), 我们可以不断优化新形态翻译教材一体化建设, 从而将传统翻译教学转型成为一个更加动态、交互性强、个性化的翻译教育过程。

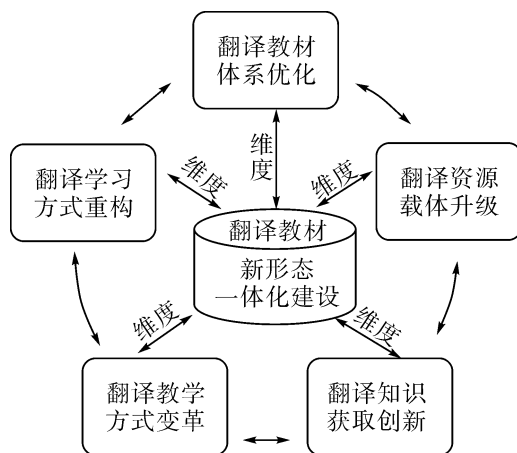


图 1 新形态翻译教材“五位一体”生态框架

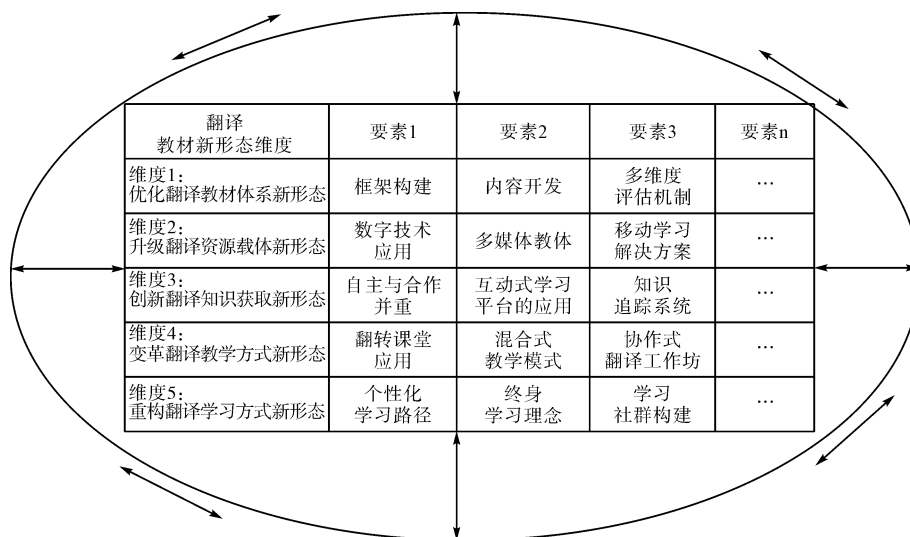


图 2 新形态翻译教材一体化建设多维路径图解

（一）翻译教材体系新形态

1. 框架构建

在翻译教材体系的建设过程中，构建一个精确而高效的框架对于指导教材的设计和编排至关重要。这一新型教材框架不仅需要符合数字化时代的挑战，同时也要满足现代翻译教育的需求。新框架应全面而系统地覆盖诸如基础知识、专业技能、翻译实践和文化理解等关键领域，为翻译学习者铺设坚实的知识基础，并促进其技能的全面提升。此外，优化的框架需具备足够的灵活性，以便于整合本土文化素材和嵌入先进的数字技术。这意味着教材不应局限于文字和图片等传统资源，还要融入音频、视频以及互动式元素等多模态内容，并提供在线交流与协作的功能。同时，新框架还应设计模块化的结构，使得教材能够根据不同的翻译教学需求和学习者的特定要求进行灵活组合。

2. 内容开发

在开发翻译教材内容时，必须紧密遵循既定框架，以确保教材内容不仅能涵盖翻译学科知识体系及相关要求，还能融入丰富的本土文化元素。通过将本土文化的真实素材进行精心的二次开发和应用，可以极大地增强翻译教材内容的丰富性，从而让学习者在翻译实践的探索中，深刻感受到本土文化的独特性和多样性。这样不仅提升了翻译教材的教育价值，还有助于培养学生的跨文化交际能力。为了进一步增强教学效果，翻译教材还应充分利用数字技术，采用多模态的方式，呈现本土文化的故事、历史、民俗风情、社会习俗和现实生活场景，从而使本土文化素材更加生动鲜明，进一步增强学习者的参与感和互动性，并加深他们对本土文化的理解与认同。

3. 多维度评估机制

传统的单一评估方式已难以满足新形态翻译教材的评价需求。因而，一个全面的、多维度的评估机制显得至关重要。这一机制不仅包括对翻译教材内容和翻译测试的评估，还包括学习者在使用翻译教材过程中的表现和反馈方面的评估，以及在文化理解、数字技术应用等层面的评估。自评、同伴互评、教师评价和在线互动反馈等多种手段能使评估过程更全面、更客观。此外，这一评估机制还能捕捉翻译学习者在翻译学习路径上的不同选择和发展，进而提供个性化的学习指导，并对教材内容进行精细优化。

翻译教材体系新形态是一个涵盖框架构建、内容开发和多维度评估机制等多方面的复杂系统。构建这一体系不仅需要结合最新的数字教育技术和深厚的文化理解，还需要灵活的教学设计和全面的评估体系支撑，以实现翻译教育质量的全面提升和翻译学习者能力的全方位发展。

（二）翻译资源载体新形态

1. 数字技术应用

数字技术的应用极大地扩展了翻译教材的界限，将其从传统的纸质载体提升到一个全新的维

度。这不仅包括了推进翻译教材内容的数字化进程, 以及提高翻译资源 (例如, 在线资源库、数据库、术语库等) 的获取、管理和利用效率, 还涵盖了利用先进技术手段, 例如人工智能和大数据分析, 来实现教材内容的智能化推荐、实时更新、动态扩展以及为学习者进行个性化定制。这些创新不仅可以有效地融合并呈现本土文化的真实素材, 还能提升翻译教材的互动性与趣味性, 为学习者带来丰富的翻译学习体验。

2. 多媒体教学

多媒体教学在新形态翻译教材建设中发挥着关键作用。通过融合文本、图像、音频、视频等多模态形式, 以及加入本土文化真实素材, 不仅可以显著提升翻译教材的吸引力和教学效果, 还能极大地促进学生对文化背景和语境的深入理解。利用虚拟现实和增强现实等技术, 可以创建沉浸式的翻译学习空间, 这种方式不仅能深化学生对本土文化的理解和感知, 还能有效提升他们在跨文化翻译与传播中的沟通能力和对文化差异的敏感性。

3. 移动学习解决方案

移动学习解决方案赋予了翻译教学极高的灵活性与便携性, 打破了学习与空间的界限。利用智能手机、平板电脑等移动设备及其配套的学习平台和应用程序, 教师得以整合地道的本土文化素材, 而学生则能够灵活地接触翻译教材与资源, 随时展开翻译自主学习。此外, 借助移动社交网络和在线协作工具等手段, 翻译学习者不仅能实现实时互动与资源共享, 还能合作完成翻译任务, 有效促进学生之间以及师生之间的沟通与反馈, 进而增强团队协作与沟通能力。

数字技术的应用、多媒体教学和移动学习解决方案在翻译资源载体升级中发挥着重要作用, 这些不仅丰富了新形态翻译教材的内容和形式, 还提高了翻译学习的交互性和便捷性, 为翻译学习者提供了更加高效和个性化的学习体验。通过这些创新手段, 新形态翻译教材能够更好地适应数字化时代的需求, 有利于培养具备较高数字素养的翻译传播人才。

(三) 翻译知识获取新形态

1. 自主与合作并重

翻译教育重视培养学习者的自主学习能力和合作学习能力。通过自主学习, 学生可以在探索本土文化背景和翻译实践中发挥主动性, 并借助数字技术手段进行信息检索和材料收集, 加上翻译测评软件的反馈, 从而加深对文化内容的理解和翻译技能的掌握。此外, 采用分组翻译项目合作、同伴互审、在线讨论以及师生互动等合作学习策略, 不仅有利于学生掌握翻译知识, 还可以锻炼他们的团队协作和沟通技能。

2. 互动式学习平台的应用

互动式学习平台对于提升翻译教材的互动性和激发学生的学习动力发挥着至关重要的作用。这些平台通过融合视频资源、模拟翻译任务、互动测验和即时反馈等先进的数字教育技术, 为学生打造了一个沉浸式的本土文化真实素材学习环境。此外, 它们还可以提供一个与同伴和教师进

行实时互动的虚拟空间，例如，在线协作编辑翻译作业、参与即时讨论等。这些丰富的平台互动形式不仅让翻译学习过程更加生动有趣，同时通过提供多元化的视角和反馈多角度的视野和反馈，加深学生对本土文化内容的理解与运用。

3. 知识追踪系统

知识追踪系统在优化翻译学习路径和加强学习成效方面具有重要意义。该系统通过收集和解析学习者的学习数据、互动频次、完成任务情况及学习效果，能够帮助翻译教师和学生跟进学习进度和成果，并提供个性化的学习反馈和建议。它通过记录学生在学习平台上的互动和表现，能够创建定制化的学习报告和推荐，从而促进学生在学习中自我调整和改进。翻译教师可依据这些信息，实时掌握学生的学习需求和问题，提供针对性的辅导和引导。同时，学生也能利用这些个性化的报告和反馈来优化他们的学习策略和目标。

自主与合作并重的学习方式，结合互动式学习平台和知识追踪系统的应用支持，共同促进了翻译知识获取方式的创新。这些创新不仅增强了翻译教材的文化深度和教学成效，也为翻译学习者提供了一个更加个性化、互动性强的翻译知识获取环境，有利于培养适应未来社会需求的高素质翻译人才。

（四）翻译教学方式新形态

1. 翻转课堂应用

翻转教学模式与新时代人才培养目标、信息化教学环境建设、学生信息素养培养、教师信息素养提升以及教学内容数字化等密切相关（蒋艳等，2018）。翻译翻转课堂模式对传统的翻译课堂教学结构进行了调整，将知识传授的部分转移到课外，引导学生在课前独立预习翻译教材或利用在线教学资源（如真实的本土文化素材）进行学习。这样，在课堂上专注于互动讨论、翻译实践、案例分析等，可以有效激发学生的主动性和创造性，同时在合作与实践活动中，促进学生翻译知识的整合和翻译技能的提升。

2. 混合式教学模式

混合式教学模式是一种“线上教学与面对面教学相结合”（mixing online learning with face-to-face）的模式（Oliver et al., 2005）。混合式教学模式把传统学习方式优势和数字化学习优势结合起来，符合学与教规律，适合我国国情，对当今教育信息化建设和深化改革具有现实意义（南国农，2010）。这一模式结合了线上自主学习和线下面授教学的优势，通过在线课程和实体课堂的有机结合，为学生提供了灵活多样的学习体验。学生可以在教学平台上，自主探索丰富的本土文化资源和翻译实践活动，同时还能在面授课堂上通过实体课堂讨论、案例分析和小组协作，与教师和同学进行交流与合作，深化对学习内容的理解，促进批判性思维和解决问题能力的发展。这种互动式模式不仅提升了教学内容的灵活性和学习体验的参与度，同时也充分挖掘并释放了数字资源在翻译教育中的巨大潜力。

3. 协作式翻译工作坊

协作式翻译工作坊以项目为中心,是一种集体性的翻译实践学习和教学方法,注重模拟真实的翻译场景并强调团队协作。在这种工作坊中,学生在翻译教师的指导下,围绕一个具体的翻译项目展开团队合作。学生们运用数字化工具和平台,围绕本土文化背景的真实翻译案例进行探索、实践、交流和反馈,通过小组合作最终完成翻译任务,学生们在工作坊内部进行相互学习和评估。此种方法不仅增强了学生的翻译技能,还促进了他们在运用数字技术进行项目管理、沟通协调及培养团队合作意识方面的能力。

通过这三种教学方式的变革,翻译教育能够充分利用数字素养和本土文化素材的优势,提供更加实践性、情境化和个性化的高效学习环境和体验,增强学生的学习动机并促进其能力的发展。这种融合了数字技术和本土文化的翻译教学方法有助于培养适应现代社会需求的高素质翻译人才。

(五) 翻译学习方式新形态

1. 个性化学习路径

在数字化技术的推动下,翻译教育经历着一场深刻的变革,由传统的教师为主导的模式,转变为以学习者为中心的个性化学习方式。这种创新的教育模式将数字素养培养与本土文化精华紧密结合,为学生量身打造了一系列定制化学习计划。这些计划根据每位学生的学习能力、知识基础及个人目标定制,旨在确保学习内容不仅满足个人化需求,同时也支持学生的全面成长。借助大数据的分析,新形态翻译教材能够为学生智能推荐与其能力水平相匹配的翻译学习资源和任务,使其翻译学习过程更加高效且富有个性化特色。这种灵活的学习模式赋予了学生更大的翻译学习自主性和积极性,有效激发了他们的主动学习意愿和探索欲望。

2. 终身学习理念

在数字化的时代背景下,终身学习已成为每位翻译从业者职业发展的核心。终身学习理念强调技能和知识的持续更新。这一理念通过结合本土文化的真实素材和数字技术的应用,在翻译教育领域得到了加强与实施。将终身学习理念融入翻译教育,不仅凸显了翻译传播人才在职业生涯中持续更新知识和技能的重要性,也强调了新形态翻译教材不仅需要覆盖基础技能培训,还应指导学生如何持续学习,适应新兴的翻译技术。通过整合翻译行业的最新动态、掌握前沿的翻译工具,这种基于新形态教材的翻译教育策略也为学生的持续个人发展和专业成长奠定了坚实的基础。

3. 学习社区构建

建立一个充满活力的线上线下翻译学习社区,对于激发学生间的互动交流、资源共享和协助学习具有重要的作用。翻译学习者借助社交媒体、网络论坛和博客(blog)等多元化平台,可以就相关翻译问题、文化差异以及数字技术的应用进行深入讨论和交流,同时分享学习心得和翻译实践经验。数字技术的运用打破了地理界限,使得学习社区的成员能够跨越空间障碍,扩展学习网络,从而加速知识的传播和新思想的交流。这种基于共建共享原则的社区互动学习方式,不仅

增强了学生对社群的归属感和学习的自驱力，还通过汇聚集体智慧，有效推动了问题的解决和知识创新的进程。

通过五大核心维度和要素协同合作，“五位一体”的框架可以推动翻译教育实现全方位的革新，进而打造一个功能全面、互动性高、综合性强的翻译教育生态系统。这种新形态翻译教材一体化建设路径不仅将显著提升翻译教育的整体质量，同时将有效应对数字化和全球化时代对翻译传播人才的迫切需求。

五、结语

通过构建“五位一体”的框架，本文深入分析了翻译教育领域新形态教材体系的创新提升、资源载体的数字化转型升级、知识获取途径的多元化、教学方法的现代化改革以及学习模式的全方位重构等关键维度，力图构筑一个实践性强、功能全面且高度互动的翻译教育生态系统。这不仅有助于推动翻译学科的创新和发展，也有助于为提升国家战略和文化软实力做出积极贡献。然而，本研究仍存在一些的局限性。尽管教育部于2022年12月2日发布了《教师数字素养》教育行业标准^①，但我国数字素养的研究仍处于起步阶段，对翻译学习者的数字素养研究仍需进一步深化，相关概念体系亟待明确，研究方法与内容也需进一步深化。此外，目前的研究的实证基础较为有限，主要聚焦于特定教育场景和文化内容的应用，未来的研究应当扩大样本范围，验证研究框架的普适性，并针对不同文化背景下的翻译教育差异，进一步开展比较研究和案例分析等。

参考文献

- [1] 贾蕃. 中国外语教材评估研究3年(1990—2020) [J]. 当代外语研究, 2022 (1): 83-92.
- [2] 王华树, 刘世界. 数字人文视域下译者数字素养研究: 内涵、问题与建议 [J]. 外语教学理论与实践, 2023 (2): 70-79.
- [3] 胡杰辉, 张铁夫. 中国高校外语教师数字素养的信念与实践研究 [J]. 外语与外语教学, 2023 (5): 73-85, 147.
- [4] 胡开宝, 黑黝. 数字人文视域下翻译研究: 特征、领域与意义 [J]. 中国翻译, 2020, 41 (2): 5-15, 187.
- [5] 胡开宝, 王晓莉. 语言智能视域下外语教育的发展: 问题与路径 [J]. 中国外语, 2021, 18 (6): 4-9.
- [6] 王贇, 张政. 翻译研究新路径: 数字人文新释 [J]. 外语教学, 2020, 41 (2): 81-86.
- [7] 张威, 雷璇. 翻译研究的数字人文“转向”: 现状及反思 [J]. 中国翻译, 2023, 44 (2): 99-106.

^① 中华人民共和国教育部. 教育部关于发布《教师数字素养》教育行业标准的通知要求 [EB/OL]. (2022-12-02). http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/202302/t20230214_1044634.html.

- [8] MISHAN F. *Designing authenticity into language learning materials* [M]. Bristol: Intellect Books, 2005.
- [9] 程晓堂, 王瑶. 新课标下的真实英语教学: 内涵、价值及实施建议 [J]. 课程. 教材. 教法, 2023, 43 (8): 116-122.
- [10] 沈光临, 何晶晶, 邱枫, 等. 应用型外语人才培养视域下真实素材研究前景分析: 六篇国外真实素材相关论文推介 [J]. 外语教育与应用, 2022 (0): 3-13.
- [11] 戴光荣, 刘思圻. 语料库翻译教学研究进展 (2007—2022): 基于国内外学术论文的对比分析 [J]. 外语界, 2023 (1): 40-48.
- [12] BOWKER, L. A corpus-based approach to evaluating student translations [J]. *The Translator*, 2000, 6 (2): 183-210.
- [13] BOWKER L. Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: a pilot study [J]. *Meta*, 1998, 43 (4): 631-651.
- [14] 秦洪武, 王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则 [J]. 中国翻译, 2007 (5): 49-52, 95-96.
- [15] 黄明东, 蔺全丽, 李晓锋. 高校新形态教材的特征、发展态势与建设路径 [J]. 出版科学, 2022, 30 (2): 32-39.
- [16] 曾斌, 刘海溧. 我国数字教材建设与应用的路径探析 [J]. 科技与出版, 2023 (2): 62-68.
- [17] 张敬源, 王娜, 曹红晖. 大学英语新形态一体化教材建设探索与实践: 兼析《通用学术英语》的编写理念与特色 [J]. 中国外语, 2017, 14 (2): 81-85.
- [18] 蒋艳, 胡加圣. 基于 SPOC 的大学英语翻转课堂大规模教学运行机制研究 [J]. 外语电化教学, 2018 (4): 9-15, 29.
- [19] OLIVER M, TRIGWELL K. Can “blended learning” be redeemed? [J]. *E-Learning and Digital Media*, 2005 (3): 17-26.
- [20] 南国农. 教育技术理论研究的新发展 [J]. 电化教育研究, 2010 (1): 8-10.

On Digital Literacy-Centric Integration of Local Culture in New-Form Translation Materials: An Authentic Material Approach

School of Education and Sport, Chengdu International Studies University, Zhou Li

【Abstract】 In the context of the digital age, translation education is facing unprecedented changes, making the integration of digital literacy into new-form translation materials a paramount task. Based on the review of studies related to translation education, digital literacy, and authentic local cultural materials, an integrated “Five-sphere Integrated Framework” is put forward therein for the construction of new-form translation materials centered on the integration of digital literacy and authentic materials. This framework covers five pivotal dimensions: innovation and enhancement of the translation material system, digital transformation and upgrading of translation resource carriers, diversification and innovation in acquiring translation knowledge, modernization reform of translation teaching approaches, and comprehensive restructuring of translation learning modalities, along with their related elements. By implementing the integrated framework, a practical, multifunctional, and highly interactive comprehensive translation education ecosystem is established, thus fostering translation and communication talents with a global vision and strong patriotism.

【Key words】 new-form translation materials; integration; digital literacy; authentic materials; local culture

第二部分 外语教育

新文科视域下应用型民办高校 跨境电商专业群建设的研究与实践^①

成都外国语学院中东欧语言学院 李硕^②

【摘要】新文科建设宣言强调，为顺应时代发展趋势，必须进一步消除学科专业之间的障碍，积极推动文科专业间的深度整合。在此背景下，构建跨境电商专业群，成为应用型民办高校提升人才培养质量的紧迫任务。本文在指出应用型民办高校跨境电商专业群建设的主要问题的同时，以成都外国语学院为例，探讨了新文科视域下应用型民办高校跨境电商专业群的建设的举措，包括以外语为抓手，自编多语种电商实训教材（讲义）；以“五大中心”为纽带，建设高水平产教融合实践教学基地；建立健全专业群建设相关制度，优化组织协调结构，以期为我国应用型民办高校跨境电商专业群建设提供有益借鉴。

【关键词】新文科；应用型民办高校；跨境电商专业群；外语；产教融合

一、引言

随着全球化进程的不断加速，跨境电商产业在我国经济发展中扮演着日益重要的角色。根据海关总署发布的数据，2022年，我国跨境电商进出口总额达到2.11万亿元，较去年同期增长9.8%；其中，出口规模超过1.5万亿元，同比增长11.7%。即便在2020年，全球贸易受到新冠病毒感染疫情冲击而萎缩的情况下，跨境电商进出口额依然逆势增长，跨境电商行业的渗透率仍保持在35%以上。这充分表明，跨境电商在维持贸易竞争优势、支撑经济外循环方面发挥了关键作用。

^① 基金项目：本文是中国民办教育协会2023年一般项目“新文科背景下民办高校跨境电商专业群建设研究”的研究成果（项目编号：CANFZG23424）。

^② 李硕，男，文学硕士，成都外国语学院中东欧语言学院副教授。研究方向为教学法、跨境电商。

然而根据《2019 中国进口发展报告》的统计数据,全国范围内跨境电商领域现存严重的人才缺口,约为 450 万人,而且以每年 30% 的速度继续扩大,人才短缺问题成为阻碍跨境电商行业实现高质量发展的主要制约因素。

应用型民办高校因其更具灵活性、市场敏感度、产业对接和实际应用导向等特性,更能够迅速响应行业需求,为跨境电商领域培养具有实际能力的专业人才。

为了不断优化民办高校跨境电商人才培养模式,跨境电商专业群建设成为一项积极的探索。通过这样的方式,能够更有效地培养具备专业素养和能力的优秀人才,从而更好地服务于跨境电商行业的发展。

二、新文科背景下民办高校专业群建设的必要性

(一) 促进学科交叉与创新,有助于培养学生跨学科综合能力

2020 年 11 月由教育部新文科建设工作组主办的新文科建设工作会议研究了新时代中国高等文科教育创新发展举措,发布了《新文科建设宣言》(以下简称《宣言》),对新文科建设作出了全面部署。《宣言》指出,新科技和产业革命浪潮奔腾而至,社会问题日益综合化复杂化,为应对新变化、解决复杂问题,亟须跨学科专业的知识整合,推动融合发展是新文科建设的必然选择,并要求相近专业集群融合。

跨境电商涉及电子商务、外语外贸、市场营销、信息技术等在内的多个学科领域。跨境电商专业群的建立可以促使这些学科之间进行更深层次的交叉融合。通过跨学科跨专业学习,学生能够从多个学科领域获取知识和技能,从而提高解决实际问题的能力。这种跨学科跨专业的综合能力正是新文科发展所要求和倡导的。

(二) 推动产教融合,有助于高校创新人才培养模式

《新文科建设宣言》还从共识、遵循和任务几个方面,提出了新文科建设的基本思路,强调要创新人才培养模式,推进科教融合和产教融合。跨境电商专业群建设为民办高校与跨境电商相关企业的密切合作提供了契机,促进了校企之间的交流与联系。该运行模式不仅使得教学内容能够与行业需求相契合,使教学质量得以提升,同时也为学生提供了更广泛的实习和就业机会。学校通过与企业的合作,能够及时掌握行业最新动态,为教学内容的更新与迭代提供了有力支持。而企业则能够通过与合作,为自身输送更具实践性和行业适配性的人才,从而实现人才供给与需求的有效对接。这种产学合作的模式,不仅推动了学校与企业的协同发展,也使得学生的职业发展更加稳固。

（三）以企业需求为导向，解决复合型人才供需矛盾

新文科建设的主要任务是在新时代背景下，以需求为导向，进行学科交叉融合，通过创新、融合、协同发展途径，培养具有综合性知识和创新型思维的人才，强调以企业需求为导向，在注重培养学生专业性的同时更加注重培养学生满足企业和社会需求的能力。在专业群建设中，学校将企业需求纳入教学体系，通过实践项目、实习机会等方式，使学生更加贴近实际工作场景，培养其解决实际问题的能力。同时，强调注重学生专业性的培养，不仅要求学生掌握所学专业专业知识，更要求其具备与专业知识结合的实际应用能力。这种以企业需求为导向的教育模式，能够有效缩小校企之间的人才供需矛盾，实现学校与行业的良性互动。

三、应用型民办高校跨境电商专业群建设的主要问题

国内学术界对专业群建设的研究始于 20 世纪 90 年代初，2007 年起研究进入繁盛期，且主要聚焦于高职院校。为了了解应用型民办高校跨境电商专业群建设的主要问题，笔者以跨境电商专业群为研究对象，针对 20 所民办高校发放问卷，回收有效问卷 20 份，针对问卷结果进行访谈，其中重点访谈 3 所高校。通过结果分析发现，应用型民办高校跨境电商专业群建设存在以下主要问题：

（一）专业设置过于细化，学科交叉融合深度不够

在建设跨境电商专业群时，存在专业设置过于细化的情况，这可能导致学科之间的交叉融合不够深入。专业设置过度细化会导致学科间的割裂和孤立，阻碍了学科交叉融合的进程。此外，过度细化的专业设置还使得学生在学习过程中过于专注于狭窄的领域，而忽视了对其他相关学科的综合理解和应用能力的培养。同时，过于细化的专业设置还可能导致教学资源分散，从而影响教学质量和人才培养效果。

（二）企业参与不充分，产学研脱节

由于跨境电商是一个新兴领域，其教材和课程设置需要不断更新和完善。而企业作为行业的实践者，对市场需求和技术发展有着更深入的了解。因此，企业应该被邀请参与教材和课程的建设，以提供最新的行业知识和实践经验。然而在实际操作中，由于时间和资金约束、出于商业机密的考虑、沟通和协调困难等，企业往往未能全程参与，导致教材和课程内容与市场需求存在一定程度的脱节。一方面，学校与企业之间的信息交流不畅，企业对学校教学内容和人才培养方案参与度不高；另一方面，学校对企业需求的反应不够迅速，导致教学内容与行业实际需求存在较

大差距。在这种情况下，学生毕业后难以迅速适应企业工作，从而影响其就业质量和行业发展。

（三）缺乏专业群建设相关制度，缺失组织协调机构

跨境电商专业群建设涉及多个专业和领域，需要有一个强有力的协调组织来统筹各方资源。部分民办高校在跨境电商专业群建设过程中并未建立健全相关制度，缺乏组织协调机构，导致专业群建设过程中存在诸多问题。首先，没有建立健全的制度体系，使得教学资源分配、教师队伍建设、教学质量监控等方面缺乏明确的规定和指导，影响了专业群建设的有序推进。其次，缺乏组织协调机构会导致各部门之间的沟通不畅，教学与科研工作各自为政，难以形成合力，从而影响专业群建设的整体效果。

四、新文科视域下跨境电商专业群建设的主要举措

成都外国语学院以建设高水平、国际化、应用型外国语大学为目标，与成渝地区双城经济圈建设同频共振、同向同行，致力于培养学生成为就业有实力、工作有能力、发展有潜力、个人有魅力的优秀应用型人才。目前我校正致力于构建以外语为引领，协同国际经济与贸易、市场营销、物流管理、工商企业管理等专业共同发展的高规格跨境电商专业集群。

（一）以外语为抓手，自编多语种电商实训教材（讲义）

为了更好地推进跨境电商专业群建设，成都外国语学院作为四川省唯一专业外语高校，以外语为抓手，自编多语种电商实训教材（讲义），如《进出口业务实用教程》、《国际贸易实务》（英文版）、《跨境电商法语》、《亚马逊运营实操手册》、《跨境电商意大利语》、《跨境电商西班牙语》、《跨境电商日语教程》、《跨境电商德语》等。

在教材编写阶段，学校积极邀请了跨境电商领域的企业代表参与，以确保教材内容与实际行业需求和最新发展趋势相契合。企业代表为教材编写提供了丰富的行业经验和实践案例，与学校的教师共同研讨、策划教材的内容和结构，以保证教材不仅符合学术标准，而且具有实用性和可操作性。

这些教材（讲义）填补了跨境电商领域外语教材的空白，同时也为学生提供了实用、新颖的学习资源。通过有针对性的教材设计和内容编排，学生能够系统地学习各国跨境电商业务流程、法律法规、市场营销策略等方面内容，并通过实操手册进一步深化理解和掌握对电商平台以及实际业务的操作，同时跨文化沟通能力也得以提升，为其未来的职业生涯打下坚实基础。

（二）以“五大中心”为纽带，建设高水平产教融合实践教学基地

作为产教融合和协同育人机制的助推性实践载体，高水平产教融合实践教学基地为跨境电商

专业人才培养提供了物理空间、师资团队、技术支撑和实践平台。学院以企业作为桥梁，积极与行业接轨，秉持开放办学的方针，拟建立跨境电商的五大中心：跨境电商教育中心、跨境电商研究中心、跨境电商校企融合中心、跨境电商双创孵化中心、跨境电商服务中心。此举将有助于构建高质量的产教融合实践基地，为学生提供高水平、多层次的实践教学环境。这些中心将全面涵盖教育、研究、创新和服务等多个方面，给予学生丰富的实践机会。

跨境电商教育中心将汇聚领域内的专家学者和行业精英，组建一支兼具丰富教学和实践经验的团队，提供高质量的行业培训。此外，中心还将引入国内外优质教材与资源，构建全面、多层次的教育体系，确保学生获得系统化、专业化的培训服务。结合实践案例和行业需求，中心将持续优化教学内容和方法，致力于培养具备国际视野与创新精神的跨境电商复合型人才，推动人才培养与行业发展。

跨境电商研究中心将开展前沿研究和技术创新，致力于推动跨境电商领域的学术发展和产业进步。该中心在深入探索跨境电商领域的前沿问题，开展具有前瞻性和实践价值的研究的同时，将重心放在关注跨境电商行业的新技术、新模式和新趋势方面，探讨了跨境电商领域的热点问题。

跨境电商校企融合中心旨在促进校企合作，为学生搭建实习和就业的平台，以及促进产教融合的深度发展。首先，中心将通过与企业建立长期稳定的合作关系，拓展实习和就业机会，为学生提供更多的就业选择。其次，中心将开展校企合作项目，通过与企业紧密合作，打造一系列涵盖实地考察、实习实践、课程设计等多个方面的项目。学生将有机会参与企业实际项目，亲身体验跨境电商领域的运作与管理，从而提升实践能力和解决问题的能力。

跨境电商双创孵化中心则致力于促进跨境电商创新与创业项目的发展。该中心将提供一站式的双创服务，包括创业指导、资源支持、项目孵化等。学生可选择适配导师，得到专业的指导和支持，从而实现从创意到实践的质的飞跃。同时，该中心还将积极联络各种资源，如资金、技术、市场渠道等，为学生提供全方位的支持。

跨境电商服务中心立足于促进跨境电商行业的可持续发展，积极与当地政府对接相关政策落地，与进出口服务中心紧密合作，为企业和社会提供专业的跨境电商政策解读与咨询服务。通过这些政策解读与对接工作，跨境电商服务中心将成为政府与企业间沟通的桥梁和重要支持力量，促进跨境电商行业的规范发展和产业升级。

五大中心将为企业提供人才培养、科研合作、产品研发、技术支持等服务，同时为学生提供实践操作、创新创业、职业规划等平台。通过与企业深度合作，学校可以及时了解市场需求，调整教学内容，提高教学质量，培养出更符合行业需求的应用型人才。同时，企业也可以借助这些中心，提升自身品牌影响力，提高员工素质，实现可持续发展。

（三）建立健全专业群建设相关制度，优化组织协调结构

当前，部分高校虽已组建专业群，但多数仍停留在表面，仍旧遵循传统专业建设的观念和措

施展开工作，尚未构建相应的管理体系、新型管理制度及运行机制。

为了推进跨境电商专业群建设，成都外国语学院建立健全了相关制度，明确了各部门的职责，优化了组织协调结构。首先，建立健全教学资源分配制度，确保各类资源得到合理分配，教学条件得到优化。其次，完善教师队伍建设制度，提升教师专业素质，保障教学质量。再次，建立实践教学基地管理制度，规范实践教学活动，提高实践教学效果。同时，加强校企合作制度建设，推动校企合作深入发展，促进产学研一体化。最后，为了确保项目的有效推进和成果的可持续获得，我校还建立健全了质量监控与评价制度，将项目资金投入产出比、建设目标达成率、项目建设质量等因素纳入绩效评价指标体系，以全面衡量专业群建设的效益和质量。在建设过程中，学校定期开展自评，通过公共渠道数据、学校内部管理数据、专项调研数据对项目实施情况、进度和效果进行观测和评估，以便及时发现问题，制订相应的调整计划，从而提高专业群的建设效率。

学校指定了专业群负责人进行总体管理，保证入驻企业能够把握学校教育教学改革发展方向和策略，始终发挥校企协同育人体系中企业的育人作用；学校还指定了二级学院中层干部参与基地日常管理，确保学校与入驻企业联系紧密，保证基地有力促进学校育人成效；入驻企业与选中参与实习实训的学生签订相应的实习协议，以保证学生、学校和企业三方的利益；入驻企业财务独立核算，自负盈亏。企业根据《跨境电商双创基地实习薪酬管理规定》发放入驻企业的实习学生的薪酬。

此举不仅有助于确保项目按时、按质完成，还有利于对专业群建设过程进行科学监控和管理，为持续推进专业群建设提供了有力保障。

五、结语

新文科建设对民办高校跨境电商专业群提出了新时代的新要求。其核心理念在于立足新时代，强调文理融合，促进学科交叉渗透，以应对社会新兴需求和现实问题。通过提升学生的跨学科知识、能力和综合素质，培养具备服务当地社会经济发展能力的复合型人才。为此，各民办高校应根据院校特色，自编多语种电商实训教材；建设高水平产教融合实践教学基地；建立健全专业群建设相关制度，优化组织协调结构，为培养更多高素质的应用型人才做出更大的贡献。此外还可加强院校间合作以及开发活页式新型教材，进一步推动应用型民办高校跨境电商专业群建设的研究与实践；另外，搭建智慧型教室，开展线上线下混合式教学，也是未来我们需要深入探讨和实践的方向。

参考文献

- [1] 戴艳娟, 沈伟鹏. 跨境电商改革与出口企业数字技术创新: 基于跨境电子商务综合试验区的准自然实验 [J]. 西部论坛, 2024, 34 (1): 47-62.
- [2] 谭焱卿, 李慧勤. 我国民办高等教育的商业模式及其优化 [J]. 清华大学教育研究, 2023, 44 (6): 125-133.
- [3] 庞燕, 王忠伟. 新文科背景下“校企合作、产教融合”物流创新人才培养探索 [J]. 物流研究, 2023 (6): 80-84.
- [4] 贺荣兰, 孙小鹏. 新文科背景下校企合作协同育人模式的完善路径 [J]. 河南教育 (高等教育), 2023 (10): 20-22.
- [5] 于振邦, 梁忠环. 依托现代产业学院构建跨境电商专业集群的探索和实践 [J]. 山东教育, 2021 (22): 57-60.

**Research and Practice of the Construction of Applied Private Cross-Border
E-Commerce Specialty Cluster from the Perspective of New Liberal Arts:
A Case Study of Sichuan International Studies University Chengdu College**

*College of Central and Eastern European Languages, Chengdu College,
Chengdu International Studies University, Li Shuo*

【Abstract】 The manifesto of the new liberal arts construction emphasizes the necessity to further eliminate barriers between disciplines and actively promote deep integration among liberal arts majors to adapt to the trend of the times. Against this backdrop, constructing a cross-border e-commerce specialty cluster becomes an urgent task for enhancing the quality of talent cultivation in applied private colleges. This paper, while identifying the main issues in the construction of cross-border e-commerce specialty clusters in applied private colleges, takes Chengdu International Studies University Chengdu College as an example to explore the measures for constructing cross-border e-commerce specialty clusters in applied private colleges from the perspective of the new liberal arts. These measures include using foreign languages as a starting point, self-compiled multilingual e-commerce practical training materials (lectures); building high-level industry-education integration practice teaching bases with the “five centers” as the link; and establishing and improving relevant systems for specialty cluster construction, optimizing organizational coordination structures, aiming to provide useful references for the construction of cross-border e-commerce specialty clusters in applied private colleges in China.

【Key words】 new liberal arts; applied private colleges; cross-border e-commerce specialty cluster; foreign languages; industry-education integration

新文科建设背景下 “外语+法律”复合型法治人才潜在需求研究^①

泰和泰律师事务所 任忠诚^②

成都外国语学院 冯旭彤^③

泰和泰律师事务所 税飞^④

【摘要】当前，我国正处在实现中华民族伟大复兴的关键时期，面对新形势新挑战，必须始终坚持统筹推进国内法治和涉外法治，这是全面依法治国的迫切任务。习近平总书记在二十届中共中央政治局第十次集体学习时强调：要加强专业人才培养和队伍建设，坚持立德树人、德法兼修，加强学科建设，办好法学教育，完善以实践为导向的培养机制，早日培养出一批政治立场坚定、专业素质过硬、通晓国际规则、精通涉外法律实务的涉外法治人才。这一重要论述，为全面深刻认识涉外法治建设、加强涉外法治人才培养提供了根本遵循，也为加强和改进涉外法治人才培养工作指明了方向。更加说明高校要加强涉外法治及其相关领域的基础性问题的研究，深入研究和解决好“为谁教、教什么、教给谁、怎样教”的问题。基于此面向全国法律行业从业人员，我们结合法治人才市场需求进行了问卷调研与访谈。结果显示：市场对涉外法治人才的需求呈逐年上升趋势，对法律从业人员的外语能力要求增强。同时外语类专业复合型人才培养具有紧迫性，外语类高校培养涉外法治人才相较于其他高校更具有可行性。最后对鲜少涉猎的涉外法治人才“培养规格”提出了建议。

【关键词】新文科；外语+法律；非通用语+法律；涉外法治；复合型人才培养

① 基金项目：本文是成都外国语学院2022年“访企拓岗”调研项目“非通用语复合型法治人才培养规格研究”的研究成果（项目编号：FQTG202204）；同时也是四川省民办教育协会2019年一般项目“‘一带一路’背景下独立学院外语人才培养面临的机遇与挑战——以四川外国语大学成都学院为例”的研究成果（项目编号：MBXH19YB056）。

② 任忠诚，1985年7月出生，男，贵州湄潭人，泰和泰律师事务所律师助理，文学学士。主要研究方向为民商法等。

③ 冯旭彤，1984年6月出生，女，山东梁山县人，成都外国语学院副教授，文学硕士。研究方向为外语教学、教改与人才培养。

④ 税飞，1984年7月出生，男，四川宜宾人，泰和泰律师事务所专职律师，成都市律师协会环境资源与能源法专业委员会委员，成都市实习律师面试官，成都市中级人民法院、检察院涉涉诉信访律师，四川省国资委、四川省电力公司甲级法律服务库律师，法学硕士。主要研究方向为电力行业法律研究和法律服务。

一、问题的提出

党的二十大报告提出,加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法,统筹推进国内法治和涉外法治。其中,人才培养是推进涉外法治建设的基础和根本。报告中同时提出,加快培养涉外法治人才,是新时代贯彻落实党和国家关于涉外法治工作战略布局的一项重要举措,在涉外法治建设中具有基础性、战略性、先导性地位。当今世界正经历百年未有之大变局,实现中华民族伟大复兴进入关键时期,国内外形势正在发生深刻而复杂的变化,国际环境不稳定性、不确定性明显上升。法治在稳定国际秩序、规范国际关系、塑造国际规则、协调国际治理方面的作用愈发凸显,迫切需要培养一大批具有强烈家国情怀、具有国际视野、通晓国际规则、善于处理国际事务的涉外法治人才。习近平在中央全面依法治国工作会议上强调,应坚定不移走中国特色社会主义法治道路,为全面建设社会主义现代化国家提供有力法治保障,要加大涉外法学教育力度,重点做好涉外执法司法和法律服务人才培养、国际组织法律人才培养推送工作,更好服务对外工作大局。可见,涉外法治人才培养是当前开展涉外法治建设的重中之重,它是中国持续扩大对外开放,落实共建“一带一路”倡议等的人才基础,同时也是贯彻落实涉外法治理念、建立健全涉外法治体系的人才保障(谢宇,2021)。然而,新华社2022年2月发文称,我国涉外法治人才数量不足且专业领域分布失衡,与国际水平相距较远。以涉外律师为例,我国约60万律师中,从事涉外业务的仅有两三千人,尚不能提供全面的涉外法律服务。在各类国际组织尤其是国际立法机构、司法机构、仲裁机构、调解机构等机构中任职的中国雇员人数较少,有领导力、影响力的高端涉外法治人才更是稀少。那么在这样的情况下,如何培养涉外法治人才?由谁来培养?怎么培养?要回答这些问题,就必须结合“外语+法学”两个文科进行融合建设,这也正与“新文科”建设相契合。新文科建设理念聚焦国家新一轮对外开放战略和“一带一路”建设所需,鼓励高校进行跨学科跨专业探索,以求培养学生的跨领域知识融通能力与实践能力。该理念向外语教育提出了转型发展的建设要求(李梦磊,2023)。基于此,本研究团队对在法律相关企事业单位工作1~5年的中国高校毕业生的就业基本情况、能力发展情况,特别是企业对他们的期望及实现情况展开了调研。根据调研结果,结合国际化人才需求现状,本研究团队发现了中国高校毕业生的素质能力结构短板、高校就业能力培养体系的缺陷,并在此基础上试着提出了建设性意见。

二、研究综述

(一) 国外研究现状

国外院校根据自身的理解和客观条件对外语创新复合型人才的培养做出了不同的实验性尝试,取得了不错的成就。美国的外语创新复合型人才培养是从研究型大学起步的,这些学校以研究中心、专业实验室为培养单位,强调院系合作组建联合培养组,强调跨学科背景下的外语创新人才培养,从而达到了强强联合的目的,培养特点是见效快、占用资源少。卢晓东(2001)针对美国9所一流大学开展了中美大学本科专业设置的比较,得出中美大学本科专业设置在跨学科专业等方面存在不同。与中国相比,美国大学在本科专业设置及人才培养方面更具个性,其高校对学科变化发展、入学市场和人才需求市场有着更快、更准确的把握。日本的一些大学和外语学院已经不再对外语学科进行单独教学,而是把外语学科与其他学科组成统一的学科教学群,采取弹性化教学,注重实用性,以产业化的模式来培养符合日本社会需求的外语创新复合型人才(王灵玲,2017)。相较之下,韩国学者对于外语类复合型人才培养的关注不多,但近几年也有学者开始进行相关方面的研究。如8333(B020)针对对外韩国语教育和实际社会脱节的问题,构建了以韩国语教育为基础的跨学科、多学科融合的两种教育模型,并依据该模型进行了教学实践,以期能够培养出适应多元化国际形势的人才。以上可以看出,国外的院校在外语创新复合型人才培养方面都是立足本国的实际条件和需求,采取跨学科联合培养的模式,强调实践教学的重要性。

(二) 国内研究现状

1. “英语+法律”的复合型人才培养

马庆林(2002)从教学规划及课程设置、教学方法与教学手段、师资队伍建设和毕业生就业数据对“英语+法律”复合型人才培养模式进行了介绍,以七年的实践研究为基础,建议采用双学位或引入主辅修机制,培养当今社会需要的复合型人才。唐丽玲(2020)基于对甘肃政法大学法律英语专业方向学生的调研,着重指出从学生满意度视角针对“英语+法律”的复合型外语人才培养模式具备可行性,并提出了“用英语教法律”和“借助法律教英语”相结合的教学思路。赵永平(2021)指出法律英语不是单纯的“英语+法律”,高校法律英语人才的培养应处理好英语基础课程与法律英语专业课程以及法律英语诸课程的逻辑关系,注重法律英语知识与法律英语实务的有机融合,正确认识法律英语人才和涉外法治人才的关系,做好师资转型与培训,同时也要做好与外界的交流工作。

2. “非通用语+法律”的复合型人才培养

许杏(2015)从市场需求及专业定位出发,从校企合作、校校合作及课程模块化等方面进行

了非通用语专业课程设置模式的探索,在介绍云南省高职院校开设东南亚语专业的基本情况时指出,云南司法警官职业学院的应用泰国语、缅甸语、越南语均为法律服务方向,其中,应用泰国语专业(法律服务方向)与泰国程逸皇家大学合作办学,并推荐学习优秀者入职泰国司法行政部门实习,进行文书整理和材料处理。黄海珍(2021)在借鉴“英语+法律”涉外复合型人才培养相关经验的基础上,从人才培养的紧迫性、目标、理念、载体、体系、渠道等角度探析了“非通用语+法律”涉外复合型人才的培养机制。

总体而言,国内目前对“非通用语+法律”^①的复合型人才培养研究并不多,仍处在探索阶段。从20世纪70年代末起,国内外语类高校及政法院校便相继开设了法律英语课程,经过40余年的探索,逐步形成了现在的“法律英语”专业。目前国内“外语+法律”复合型人才培养研究,多为“法律英语”专业的相关研究,且主要集中于将英语作为媒介语言用于基础法律“知识翻译”层面,形成的也仅仅是法律英语与英美法律文化的人文科学和社会科学相互交叉的学术研究,这就从某种程度上局限了“复合型”“应用型”法治人才的培养渠道。本研究基于市场对涉外法治人才的需求及法律从业人员的外语需求现状,立足于非通用语的复合型法治人才培养,进一步拓宽了“复合型”“应用型”法治人才培养的幅度,并对鲜少涉猎的“培养规格”进行了区分。

三、研究方法及数据收集

(一) 问卷调研

本研究团队通过问卷星软件平台结合网络通信工具向全国法律行业涉猎“涉外法律业务”的从业人员发放了问卷,调研范围涉及全国20个省(自治区、直辖市)^②、40家司法及法律服务机构,回收问卷112份,其中有效问卷101份,有效率为90.2%。

(二) 从业人员访谈

访谈采用线上通话和线下面对面相结合的方式,精准访谈了20余名从业人员,其中包含司法机构^③公务人员,律师事务所管理人、骨干律师等。每次访谈开始前,均向受访者介绍前期调研得到的外语、法学毕业生就业情况,并回答了受访者的疑问,时长为半个小时左右,主要调研“外语+法律”复合型法治人才潜在需求情况。

① 本文采用的是非通用语的广义定义,即除英语以外的所有语种。

② 全国20个省(自治区、直辖市)除成都外其余地区主要为各中心城市和主要经济口岸。

③ 司法机构主要指公安、检察、法院、公正处及司法鉴定机构。

（三）数据分析

1. 市场对涉外法治人才的需求现状分析

全国司法机关“外语+法律”人才需求逐年增加，法律服务机构^①涉外业务量也同样呈上升趋势。2000—2010年，全国司法机关及直属事业单位仅最高院外事办、国际法官研修部每年招聘1~2名具备外语背景的专业人才。2010—2020年，主要经济口岸城市的司法机关及直属事业单位开始逐年增加具备外语背景专业人才的招聘名额，说明司法系统对“外语+法律”专业学生的需求也在不断增加。近三年来，以受访的成都市内某公证机构为例，该机构连续两年都有增加招聘已经通过法律职业资格的外语专业人才。所招聘人员的外语专业分别为法语、德语、日语及阿拉伯语，说明基层司法机构非通用语外语类人才需求呈上升趋势，作为司法服务机构，因为其所特有的“服务”属性，使得服务机构对业务人才要求只会更高，综合素质要能达到甚至超越大多数从业人员，才能应对日常工作。

2023年11月23日，国务院新闻办就加强法治建设、服务保障高质量发展有关情况举行了发布会，其中有关涉外法律的相关内容整理如表1所示。

表1 国务院新闻办发布会有关涉外法律相关内容

发言人	所属部门及职位	发言核心内容
贺荣	司法部部长	(1) 今年以来，全国办理涉外公证业务250多万件，公证文书发往180多个国家和地区；办理涉外仲裁3000多件，标的额累计1000多亿元，涉及100多个国家和地区； (2) 要立足职能统筹协调落实党中央关于涉外法治的重大部署，加快健全系统完备的涉外法律法规体系，致力于培养一批高素质、高水平的涉外律师队伍
刘长春	中央依法治国办 秘书长	(1) 会同教育部在部分高校实施涉外律师和国际仲裁两个法律硕士专业学位研究生培养项目，招收培养涉外律师法律硕士研究生1157名、国际仲裁法律硕士研究生427名； (2) 建立“一带一路”跨境律师人才库，143家中外律师事务所、205名中外律师被纳入“一带一路”跨境律师人才库，全国遴选千名涉外律师人才； (3) 通过组建涉外仲裁人才培养专家委员会、开展涉外仲裁项目证书教育等方式，打造高素质专业化涉外仲裁人才队伍

从表1可得知，首先，在国家战略层面，党中央对涉外法律进行了战略布署，国家各职能部门都在落实推进相关工作。截至2023年11月23日司法部公布的数据显示，全国涉外业务量、标的金额及涉猎国家范围可见，市场对涉外法治人才的需求已经不容小视。其次，人才培养层面，为应对国际变化及市场需求，联合培养涉外法律人才势在必行。中央依法治国办将联合高校、中华律师协会、国际商事仲裁机构，实施涉外律师及国际仲裁法律硕士专业学位研究生培养，建立

^① 法律服务机构即律师事务所、仲裁机构、司法鉴定机构等。

“一带一路”跨境律师人才库及打造国际仲裁人才队伍，这些都为今后外语、法律新文科人才培养指明了方向。

2. 法律从业人员外语需求及外语能力分析

在外语对于法律工作者的重要性的总体评估中，56.4%的从业人员表示“比较重要”或“非常重要”，只有12.9%的从业人员认为外语对于法律从业人员“相对不重要”或“不重要”。在问及法律工作者的外语能力时，从业人员中回答“一般”的占54.5%，“差”及“较差”的占21.8%。从目前调研的情况来看，法律行业涉外业务量增大，但从业人员的外语能力普遍较弱。调研中还发现，极少数外语能力较强的法律服务人员唯一能掌握的语种仅为英语，且也仅限于日常交流和商务谈判，难以用于司法层面的专业沟通，从业人员掌握一门非通用语种的情况更是鲜见。

在行业需要外语能力且从业人员外语能力普遍较弱的情况下，目前所涉及的业务中的外文资料翻译，43.6%需要委托翻译机构翻译，其中翻译成品中的主要问题是：对法律行业不了解，没有法律常识或法律思维，从而造成翻译件缺少法律逻辑（85.4%）；字面直译，会出现与事实不符的情况（64.6%）；错误较多，需要多次修正，增加律师工作量（40.0%）；对语言使用地区风俗或语言习惯不了解，因此对语言表达和理解存在差错（31.3%）等。

受访法律从业人员中，近半数的法律从业人员遇到涉外法律问题主要依赖翻译机构，但市场上翻译机构的翻译人员多为临时项目聘用，且大多数翻译人员缺乏法律思维，难以胜任实质法律文件翻译工作，涉外对接工作更是无从提及。因此，法务涉外助理岗应为外语类学生未来的就业方向，但前提是需要进行法律专业培训，培养法律思维。

3. “外语+法律”复合型人才培养紧迫性分析

调查发现，有56.4%的从业人员认为外语是语言工具，目前市场已经难以为单纯的外语类专业提供相匹配的岗位，49.5%的从业人员认为外语类专业毕业生目前已经供大于求且不能满足用人单位需要；从业人员认为外语类专业学生应该增加其他专业技能（68.3%）及其他专业领域语言专业知识（47.5%）的学习。这揭示了目前市场上外语类专业毕业生就业难的主要原因，尤其是超过半数的受访者对于“依靠单纯的外语专业难以找到相匹配的就业岗位”这一事实的反馈，值得所有外语专业相关人员高度重视。此外，84.2%的从业人员认为外语类高校应该承担起培养外语类学生复合型能力的责任。张四红、胡爽（2023）调查表明：我国 RECP 区域伙伴国家外语专业的课程设置绝大部分仍然以语言本体、语言文学等相关课程为主，尚未能实现复合和交叉。这说明外语类专业复合型人才培养仍流于表面，没有真正达到国家、市场的人才需求标准。为应对新的国际形势、响应国家战略、迎合市场需求，外语类专业相关课程的改革刻不容缓、势在必行。而且人才需有4~10年的培养周期才能服务于国家及人民的生产生活。基于前期市场对涉外法治人才的需求现状的分析，“外语+法律”复合型人才培养已然成为稀缺人才，无论从国家、社会、高校还是学生角度，其培养的迫切性都已显现。

4. 外语类高校培养涉外法治人才的可行性分析

涉外法治人才的培养途径主要依托法律行业本身和高校两个层面来进行，高校培养则主要依托政法类高校或含法学专业的综合高校，以及外语类高校或含外语专业的高校。

(1) 依托法律行业自身培养

各地方律协为响应国家对涉外法治建设的战略部署也采取了相应的措施，此外，各省市律协、司法部门、法律服务机构也推出了一系列举措来提升涉外法律服务能力，推动涉外法律服务工作发展（见表2）。

表2 全国各地法律行业采取的培养措施列举

时间	发起机构	举措	内容
2022年12月	四川省律师协会	发布《四川省律师行业发展规划（2022—2026年）》	规划预计到2026年，培育涉外律师1000人，争创涉外法律示范机构20家，设立境外分支机构突破10家
2022年11月	上海仲裁委员会	联合国训练研究所上海国际培训中心、华东政法大学搭建仲裁实务人才培养平台	开展了1个月的“涉庭审外仲裁服务能力研训营”
2023年3月	临沂市律协	组织“临沂市涉外律师法律服务培训团”	在青岛开展了为期3天的专题培训
2023年3月	司法部	举办首届涉外律师人才高级研修班	从全国范围内选拔出了300名素质过硬、具有良好外语水平和一定涉外实务经验的涉外律师，进行了时长为3个月的集中培训
2023年6月	北京法院	举办涉外商事审判人才培训班	在对外经济贸易大学针对涉外商事审判人才培养，举办了为期5天的培训班
2024年3月	广东省司法厅、广东省律师协会	举办广东省涉外律师人才研修班	本次培训由中国政法大学承办，为期9天，共有150名涉外律师参加

综上，法律行业内部或法律行业借助高校资源所开展的培训基本都是短期培训，对于行业内人员的外语能力提升力度不足。从访谈中也了解到，目前法律服务机构青年法律工作者已经意识到正在不断增加的涉外法律市场需求，开始着手准备参加法律英语资格证书（LEC）的考试，但多数在面对工作压力和家庭压力时，很难有更多的精力来提升外语，并将其在真正意义上用于涉外法律服务。可见，依托法律行业自身培养“涉外法治人才”有难以逾越的鸿沟，无论是从培养可行性分析还是从行业调研结果分析，高校都应成为“涉外法治人才”培养的主阵地。同时，这也与国家“推进新文科建设，加快培养紧缺人才”的要求相吻合。并且，政法及外语类高校对于学生的培养尤其应具有前瞻性，这才是对涉外法律人才培养的理性布局。

(2) 依托政法类高校或含法学专业的高校培养

政法类高校的涉外人才培养主要有几大特点：第一，政法类高校有天然的涉外法治人才培养要素——法学专业，也在前期人才培养中发现了自身在涉外法治人才培养中的瓶颈，即单纯法学

专业毕业生的外语水平难以应对涉外法律业务的现实,因此,这类高校纷纷在近几年推出了同外语类高校、国外高校进行联合培养的项目。第二,涉外法治人才联合培养目前主要集中于政法类高校,其他含有法学专业的高校尝试较少。第三,国际联合培养主要以英语为主,鲜少涉及非通用语。第四,在国内联合培养中,主要以政法类高校为主导与外语类高校联合,推进的是“法律+外语”的人才培养模式,其中的外语同国际联合培养情况相似主要以英语为主,非通用语涉猎范围主要偏向法语和德语。聂帅钧(2019)研究发现,我国长期以来涉外法律人才培养集中于英、法、日、德、俄等语种,缺乏对“一带一路”沿线南亚及东南亚国家语言及法律的研究,其语言及法律服务均无法满足“一带一路”建设的现实需要。

表3 2023年各政法类高校培养项目

时间	高校名称	培养项目	内容
2023年5月	中国政法大学	招生设有涉外法治人才培养实验班和涉外法治人才班	涉外法治人才培养实验班,招生计划60人,实施本硕贯通培养,通过选拔后,攻读国际法学涉外法治方向学术型硕士研究生;联合培养涉外法治人才班,招生计划15人,符合两校学位授予标准的,授予联合学士学位。经考核合格的,继续攻读国际法学涉外法治方向学术型硕士研究生,学制两年
2023年4月	西北政法大学	与俄罗斯高校开展国际课程互换合作	俄方面向西北政法大学的50名涉外律师方向研究生开设包括国际法实务、知识产权法和欧盟法等课程的全英文法学课程
2023年6月	西北政法大学	“法学+德语”联合学士学位项目开始招生	实行“2+2”双校区培养模式,第1~2学年在西安外国语大学就读,第3~4学年在西北政法大学就读
2023年9月	西南政法大学	开设卓越涉外法治人才培养实验班、全国首个“一带一路”人才培养实验班、“法学+法语”两校双学位联合办学人才培养项目、“2+2”柬埔寨法学专业本科学生和东盟高端法治人才博士班	实行“1.5+1.5+1”双校区培养模式,学生第1~3学期在四川外国语大学住宿就读,第4~6学期在西南政法大学住宿就读,第7~8学期在各自注册学籍学校就读;与柬埔寨王国皇家法律经济大学共同培养“2+2”柬埔寨法学专业本科学生和东盟高端法治人才

政法类高校涉外法治人才培养瓶颈分析:第一,法学本科及硕士研究生毕业考核外语多为英语,且标准和其他文科学生一样,调研中发现这样的语言标准难以达到涉外相关工作的要求。第二,选择法学的学生对自己的规划,多为“考编”或“执业”,这两个都需要考试,且耗费精力,导致很难再学通一门非通用语。第三,即使是政法类高校推动的“法律+法语”或“法律+德语”联合培养,非通用语的学习时长仅两年,也只能进行简单日常生活交流,难以完成涉外法律相关工作。因此,中国政法大学在经过长期对涉外法治人才的探索与尝试中,公布了2023版的《关于人才培养模式改革的说明》,其中对德语(法律德语实验班)专业的人才培养模式进行了说明,

该专业学生本科阶段将在外国语学院学习，学制四年，学习阶段综合考核排名前4名的学生将获得中国政法大校免试攻读研究生推荐资格，攻读比较法学即国际化法治人才实验班国别法方向学术型硕士研究生，学制为三年。这一改革从一定程度上弥补了非通用语学制短，浅尝辄止的问题。

(3) 依托外语类高校或含外语专业的高校培养

石佑启（2022）指出广东外语外贸大学发挥外语教学优势和国际化人才培养特色，推动法学教学和外语教学交叉融合，开设法学国际组织创新班，建立了全国首家涉外律师学院——广东涉外律师学院以及全国首家粤港澳大湾区国际仲裁学院，形成“法学+外语”和“外语+法学”两种涉外法治人才培养模式，构建本硕博贯通、政府高校社会协同的立体化涉外法治人才培养体系。唐丽玲（2020）从学生满意度视角论证了“英语+法律”复合型人才培养的可行性。此外，广东外语外贸大学的“外语+法律”及中国政法大学的“法律德语”实验班的人才培养模式的改革，也对“外语+法律”培养模式的可行性给出了依据。

为进一步了解外语类高校学生进行“外语+法律”尤其是“非通用语+法律”人才培养的可行性，对成都外国语学院2019级朝鲜语专业1名毕业生^①及1名某双一流综合大学法律硕士在读学生^②进行了深度访谈。在与朝鲜语专业毕业生的访谈中发现：第一，“外语专业”报考法律硕士受到硕士生导师的青睐。第二，外语专业学生学习法学专业课一年可以考取法律硕士。第三，其所在的外语高校准备考法律硕士的外语专业学生并不少，但2023年全校考取法律硕士的学生仅2名，可见，外语类高校有必要帮助学生进行法律专业课的专项培养。与法律硕士在读学生的访谈中发现：第一，其有很多同学本科所学业为外语专业，而且有些是直接保送到法律硕士的学生。第二，研究国际法、国际商法的导师，更愿意接收本科是外语专业的学生。第三，考取法律硕士的同学基本本科都是英语，此外，导师除了英语专业外更偏好非通用语专业的学生。

外语类高校有天然的语言优势，而这种语言优势并非通过短期或一两年学习能够达到，尤其表现在非通用语方面，在外语类高校开设“外语+法律”特别是“非通用语+法律”的涉外法治人才培养更符合市场各方面调研的结果，更能规避“法律+外语”人才培养模式中因外语短板而难以达到涉外法律事务工作要求的问题。

此外，在对20余名司法机关及法律从业人员进行访谈时还发现：第一，法律从业人员中，国际法等涉外业务方向的人员工作语言大多为英语，涉及其他语种的少之又少。但“一带一路”倡议推进以来涉及非英语国家法律事务不断增多，从国家战略角度来说，迫切需要培养符合市场需求的涉外法律人才。第二，法律从业人员因年龄、工作、家庭等原因，重新学习一门外语且通过语言工具了解语言使用国家风土人情的可能性很低，因此非英语涉外法律人才培养应以在校学生作为切入点。第三，结合政法类高校和外语类高校的现实情况分析，外语类高校更具备培养涉外法律人才的基础条件。

^① 该学生已考取“五院四系”院校之一非法学方向的法律硕士。

^② 该学生现在国内排名前十的律师事务所实习。

四、未来发展建议

外语类专业毕业生就业难的主要原因为选择问题,中国加入WTO的二十多年里,在国际贸易发生巨大变化的同时,中国自身的角色也在不断改变。市场对于人才的需求已经不再局限于语言层面,即语言在就业市场上已经不能成为一个“专业”,而是作为工作专业技能的辅助要求。因此,外语类毕业生的就业规划若仅局限于语言层面,就业的难度可想而知,而唯一有效解决外语类毕业生就业问题的方式就是培养“复合型人才”,即新文科建设下的“外语+”模式,通过其他专业教育给外语类学生赋能,让外语类专业学生具备综合素质,以提升外语类专业学生的市场竞争力。“外语+法律”正是让外语专业学生,尤其是非通用语专业学生在学习语言过程中,在深度理解国家、民族文化内涵的同时,充分了解语言对象国的风土文化、政治文化,系统学习国际政治、国际法、国际商法等法律专业知识,针对目标国家利用自身语言优势深度感受其司法环境和法律文化,以具备更好、更高效、更科学的为国际贸易企业、社会团体、外事机构提供法律服务的能力。

外语类高校具备得天独厚的培养涉外法律人才的基本条件,应在涉外法律人才培养中起主导作用,利用外语类高校的优势有针对性地培养涉外法律人才,这无论对于国家层面还是学生职业规划层面都是具有前瞻性、迫切性的战略布局,对全面建设法治国家,培养政治过硬、专业过硬的涉外法律人才都具有划时代的重要意义。未来需要解决的就是学生法律专业知识的教授、学历的提升及学生法律思维的培养问题。

(一) 专业设置建议

1. 开设英语法学专业或非通用语法学专业方向

多数政法类高校已经开设法律英语专业,但收效甚微,培养效果并不理想,主要原因为政法类高校学生就业氛围与外语类高校不同。法学专业学生就业方向普遍有两个,一是进入公务员序列的公检法机关,二是进入法律服务机构或企事业单位的法务部门。这两个主要方向都需要考试,即公务员考试和法律职业资格考试。两个考试消耗了法学专业学生的主要精力,使学生忽略了自身其他就业竞争力的培养。

而对于外语专业的学生来说,目前的出口方向中出国占较大比例,流向就业市场的学生也多数未将本专业作为就业方向。事实上这也是就业市场环境下不得已的选择,但同时也说明外语专业学生目前就业方向是模糊的。法律英语专业或方向,事实上是给学生指明了一个就业方向,那么,外语类高校或开设外语专业的高校同样可以效仿,利用外语尤其是非通用语方面的培养优势,为非通用语专业的学生申请开设西班牙语法学、阿拉伯语法学、俄语法学、日语法学、韩语

法学、越南语法学等专业。随着中国“一带一路”“中国-东盟自由贸易区”等的推进，与我国贸易交往频繁的非通用语国家会逐年增多，政治交流和贸易往来预示着各方面的人才寻求增加，相应的对于涉外法律人才的需求也会更加迫切，要求也会不断提高。

2. 高校联合办学培养“外语+法律”双学士学位学生

复合型培养是“1+1”的教育理念，并不是传统的单一专业技能的培养，也不是“艺多不压身”的技术型人才培养，而是“1赋予1”“1融合1”“1+1>2”，缺一不可的专业升华教育。涉外法律专业复合型人才培养与其他双学士培养模式既相同也不同，相同的是，外语和法律是两个完全不同的文科专业，取得两个专业学位，就业似乎多了一个专业方向选择。不同的是，外语和法律是可以相兼、相融、相互共用、互相依托的学科。此外，“外语+法律”双学位在培养时间上可以省去基础课程的重复学习，注重法律专业知识和语言专业知识的结合学习。一定程度上让学生具备外语专业与法律专业的复合能力，且取得全日制法学学士学位的学生即可以直接报名参加法律职业资格考试，由此增强学生的就业竞争力。

需要注意的是，外语类院校天生具备“国际化氛围”，例如：各院系、各社团常年举办丰富多彩的异域文化体验活动，原本的目的就是让学生更多地了解所学语言对象国家和地区的风土文化，以便学生理解相应国家和地区的思维方式，以此帮助学生提高语言学习能力。同样，在涉外法律专业学习上，外语类院校的“国际化氛围”也可以让学生通过此种方式体验或学习语言对象国家和地区的文化习俗，了解语言对象国家和地区的思维习惯，以此来培养学生的国际法务思维。

(二) 升学辅导建议

联合社会资源，从理论和实践两个方向切入，从三年级开始，设置法律硕士升学班即法务助理就业班专项专门课程。通过校企合作方式引进具有升学培训经验及实务处理经验的专业人员担任导师，系统开设法律课程讲授，用一到两年时间培养学生法学理论知识及法律思维，并通过跨专业考研的方式进入政法类高校深造“法律硕士”，或经过系统培训进入法律服务机构从事法务助理相关工作。同时，外语类院校长期以来积累了优于其他普通高校的留学资源，尤其是专业相对语言国家的留学渠道，更便于学生出国继续进行法律专业深造，学习法律专业知识、身处当地融入当地，在取得法律学位的同时，深入了解和体会当地文化，并且也继续完善了语言。由此进入就业市场后，对于具备语言优势、文化优势、思维优势的学生而言，就业竞争力毋庸置疑。

从远期职业规划来看，法律英语专业及联合培养的“外语+法学”双学位学生，亦或“法律硕士”都具备参加法律职业资格考试的报名条件。考取职业资格证是进入司法系统成为政府涉外法务人员或法律服务机构成为涉外律师的基础条件。如果仅仅经过培训进入法律服务机构从事法务助理工作，因没有法律职业资格，事实上还是变相的翻译人员，就很难在法律行业深耕，短期的就业市场需求也很快会饱和，不利于学生长远发展及满足国家战略需要、市场高端需求。

五、结语

研究发现,造成外语类专业毕业生就业难的主要原因在于就业市场普遍认为已经难以为单纯的外语类专业提供与之相匹配的岗位,新文科背景下文科专业基本需要赋能才能走向就业市场。调研结果显示:市场对涉外法治人才的需求呈逐年上升趋势,法律从业人员的外语需求强且外语能力普遍较弱,外语类专业复合型人才培养刻不容缓且外语类高校培养涉外法治人才更具有可行性。那么,对于外语类学生来说更需要培养外语复合型毕业生,本次调研结果也为“外语+法律”从教学培养、政策指导、社会需求等方面的可行性提供了依据,对外语类毕业生来说是一个利好的选择,尤其是一带一路沿线“非通用语法律人才”的培养,既符合国家需要、市场需要,也符合外语和法律双学科发展的实际需要。综上,外语类高校是培养语言类人才的主阵地,对于外语类高校来说,应该坚定不移地推进语言专业学科发展、新文科专业融合发展,培养符合市场需求、符合人类文明进步的复合型专业人才。以其自身优势培育“外语+法律”,尤其是“非通用语+法律”专业人才,为扎实推进全过程人民民主,全面推进依法治国,积极发展社会主义先进文化,做出应有且不可替代的贡献。

参考文献

- [1] 习近平. 坚定不移走中国特色社会主义法治道路为全面建设社会主义现代化国家提供有力法治保障 [N]. 求是, 2021-03-01 (5).
- [2] 谢宇. 习近平法治思想中的涉外法治理念: 时代背景、实践需求与具体路径 [J]. 云南社会科学, 2021, 243 (5): 47-53, 191.
- [3] 新华社. 加快培养涉外法治人才 [EB/OL]. [2023-02-14]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1757763458747576065&wfr=spider&for=pc>.
- [4] 李梦磊. 新文科视域下经贸类高校法语专业建设研究 [J]. 教育理论与实践, 2023, 43 (18): 53-57.
- [5] 卢晓东. 中美大学本科专业设置比较 [J]. 比较教育研究, 2001 (2): 18-23.
- [6] 王灵玲. 培养外语创新人才的实践研究 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2017.
- [7] 8 3 33B83 83 86 87 43 28 38 63 75 31 83 81 37 86 43 20 70 86 35 30 17 53 96 50 35 8 1 E 9 3 1
- [8] 马庆林. 试论英语+法律复合型人才培养模式: 来自西北政法学院法律外语系的调查报告 [J]. 外语教学, 2002 (6): 82-85.
- [9] 唐丽玲. 新时代背景下“英语+法律”复合型外语人才培养模式可行性分析: 以甘肃政法大学为例 [J]. 辽宁师范大学学报 (社会科学版), 2020, 43 (5): 7-15.
- [10] 赵永平. “英语+法律”复合型外语人才培养的实践与问题反思: 以甘肃政法大学为例 [J]. 河南广播电视大学学报, 2021, 34 (4): 86-90.

- [11] 许杏. 高职院校非通用语专业课程设置模式探讨: 以云南省高职院校东南亚非通用语专业为例 [J]. 中小企业管理与科技 (下旬刊), 2015 (6): 175-176.
- [12] 黄海珍. “非通用语+法律”涉外复合型人才培养的探析 [J]. 科教文汇 (中旬刊), 2021 (20): 185-187.
- [13] 司法部. 加强法治建设服务高质量发展和高水平对外开放 [EB/OL]. [2023-11-23]. http://www.legaldaily.com.cn/index/content/2023-11/23/content_8930819.html.
- [14] 张四红, 胡爽. RCEP 框架下的我国外语高等教育: 现状分析与路径优化 [J]. 外语学刊, 2023 (5): 16-24.
- [15] 四川省律师协会. 四川省律师行业发展规划 (2022—2026 年) [EB/OL]. [2022-12-01]. <http://www.sc-slsxh.com/a/hangyezixun/hangyedongtai/20221201/3939.html>.
- [16] 新华网. 中国政法大学: 法学专业转入比例增加一倍 着力培养涉外法治人才 (EB/OL). [2023-05-19]. <http://www.xinhuanet.com/edu/20230519/37b85d6d03a346f387afb0cb4af10b5c/c.html>.
- [17] 西北政法大学国际交流与合作处. 共享国际优质课程资源助推涉外法治人才培养: 我校与俄罗斯高校开展国际课程互换合作 [EB/OL]. [2023-03-14]. <https://gjc.nwupl.edu.cn/xwzx/90913.htm>.
- [18] 西北政法大学本科招生网. 西北政法大学 2023 年本科招生章程 [EB/OL]. [2023-06-09]. <https://bkzn.nwupl.edu.cn/qszc/109687.htm>.
- [19] 四川外国语大学法语学院. 四川外国语大学与西南政法大学联合学士学位项目 (法语+法学) 本科人才培养方案 [EB/OL]. [2023-09-15]. <https://francais.sisu.edu.cn/jyjx/bks/7fb35e739542468c842cbe77fc920a5e.htm>.
- [20] 聂帅钧. “一带一路”倡议与我国涉外法律人才培养新使命 [J]. 重庆高教研究, 2019, 7 (2): 53-65.
- [21] 中国政法大学本科招生办公室. 中国政法大学关于人才培养模式改革的说明 (2023 年) [EB/OL]. [2023-06-21]. <http://zs.cupl.edu.cn/info/1027/1228.htm>.
- [22] 石佑启. 立足“四个聚焦”, 探索新文科建设的“广外模式” [J]. 新文科理论与实践, 2022 (4): 92-100, 123.

Study on the Potential Demand for Inter-disciplinary Talents for Rule of Law with Both Foreign Language Skills and Legal Knowledge in the Background of New Liberal Arts Program

FENG Xu-tong¹, REN Zhong-cheng², SHUI Fei²

(1. *Afro-Asian Language Institute, Chengdu International Studies University;*

2. *Taihetai Law Firm, Chengdu*)

【Abstract】 At present, China is in a critical period of the great rejuvenation of the Chinese nation. In the face of new circumstances and challenges, we must always coordinate the rule of law at home with that concerning foreign countries. This is the urgent task of comprehensively governing the country according to law. General Secretary Xi Jinping stressed at the 10th collective study session of the Political Bureau of the 20th CPC Central Committee that it is necessary to strengthen the cultivation of professional talents and team buildings, adhere to the principle of cultivating people with moral integrity and cultivating both morality and law, strengthen the construction of academic disciplines, run a good legal education, improve the practice-oriented training mechanism, and train at an early date a batch of foreign-related rule of law talents who have a firm political stance, have excellent professional competence, are well versed in international rules and the practice of foreign-related law. The important exposition has provided a fundamental guideline for our comprehensive and in-depth understanding of the construction of the rule of law in relation to foreign countries and the strengthening of the cultivation of foreign-related rule of law personnel, as well as pointing out the direction for the strengthening and improvement of the cultivation of foreign-related rule of law personnel. It further shows that colleges and universities should strengthen the research on basic issues related to the rule of law in foreign countries and related fields, and deeply study and solve the problems of “for whom to teach, what to teach, who to teach and how to teach”. Based on this, we conducted a questionnaire survey and interview for the legal practitioners in China, combined with the demand of the legal talent market. The results show that the market demand for foreign-related rule of law talents is on the rise year by year, and the foreign language proficiency requirements for legal practitioners have increased. At the same time, the training of interdisciplinary talents in foreign language majors is urgent, and foreign language colleges and universities to cultivate foreign rule of law talents is more feasible than other colleges and universities. Finally, it puts forward suggestions on the “cultivation specification” of foreign legal talents, which is seldom dealt with.

【Key words】 new liberal arts; foreign language skills and legal knowledge; non-general language and legal knowledge; rule of law in matters involving foreign parties; training of inter-disciplinary talents

新文科背景下民办外语院校 复合型人才培养路径研究

成都外国语学院 陈俊^①

【摘要】 在新文科建设的背景下，培养复合型人才已成为顺应时代发展潮流的必然要求。本文以培养复合型人才为导向，结合成都外国语学院宜宾校区教学实际，从课程设置、师资队伍建设、校内与校际合作、梯度化教学、人才定制培养和实习实训平台六个方面出发，对民办外语院校复合型人才培养提出了一些针对性的建议，以期为同类院校提供参考和借鉴。

【关键词】 新文科；外语院校；复合型人才；培养路径

2019年4月，教育部、工业和信息化部等13个部门联合启动“六卓越一拔尖”计划2.0，要求全面推进“四新”（新工科、新农科、新医科和新文科）建设，全面实现高等教育内涵式发展。随着新文科时代正式拉开序幕，民办外语院校应围绕立德树人根本任务，紧密结合国家战略需求，深化教育教学改革，培养市场竞争中最具核心竞争力的优秀复合型外语人才。

一、新文科背景及内涵

“新文科”的概念最早由美国希拉姆学院提出，其初衷主要是针对传统文科进行学科重组、文理交叉，把新技术融入哲学、文学、语言等传统文科课程中，加强学科之间的协同合作，打破分科过细的局面，为学生提供跨学科的文科教育模式，加强传统文科与其他学科的交流，提高人才培养的综合性（何影等，2023）。习近平总书记在哲学社会科学工作座谈会上的讲话中指出：“一

^① 陈俊，男，讲师，成都外国语学院教师，研究方向为韩语教学、应用语言学。

个国家的发展水平，既取决于自然科学发展水平，也取决于哲学社会科学的发展水平，一个没有发达的自然科学的国家，不可能走在世界前列，一个没有繁荣的哲学社会科学的国家也不可能走在世界前列。”由此可见，新文科教育理念对于发展我国高等教育和提升国际地位起着至关重要的作用。

新文科的“新”并不是指创造一个全新的人文社会学科，而是改革现有的人才培养模式，以适应新时代对各级人才的需求（王军哲，2020）。一个时代有一个时代的文科，传统文科教育完成了其担负的历史使命。新文科的提出，是时代赋予的新使命，两者并不是简单的替代关系（陈鹏，2019）。新文科要体现一个“跨”字，这是新文科最突出的特点。归根结底，语言只是一种工具，只有与其他专业融合才能发挥最大的价值（何影等，2023）。民办院校外语类专业要积极走跨语种、跨专业、跨学科的发展之路，顺应新文科的时代背景潮流，实现“外语+教育培训”“外语+文化旅游”“外语+跨境电商”“外语+现代工信”的融合发展，不断探索学科开发与人才培养的新模式新途径，努力为区域经济社会发展、国家对外开放战略培养具有市场核心竞争力的复合型、应用型、创新型人才特征的“三型合一”优秀涉外人才。

二、复合型人才的概念与分类

复合型人才是指在特定领域或跨领域具有广泛知识、多方面技能和创新能力的人才。他们能够在不同领域之间自如地交叉应用知识和技能，解决复杂问题，推动创新发展。复合型人才通常具有较强的学习能力、沟通能力和团队合作精神，能够适应多元化的工作环境和不断变化的挑战。这种人才不仅具备传统领域的专业知识和技能，还具备跨学科、多语言、多文化、创新思维等能力。复合型人才对于促进跨学科合作、推动产业创新和社会发展具有重要意义。

新文科背景下对人才需求的转变，要求学生不仅要有深厚的专业知识，还要有跨学科的能力，以适应不断变化的社会环境。民办外语院校可培养研究复合型人才、语种复合型人才、专业复合型人才、管理复合型人才和技能复合型人才，以适应新文科背景下的人才需求。

（一）研究复合型人才

这类人才是指具有深厚的学术背景，能够在外语教育、国际关系、文学等领域进行尖端学术研究的人才。在外语教育领域，这些人才可能致力于探索创新的教学方法和教学资源，以促进外语学习者的语言水平和跨文化交际能力的提高。在外交领域，他们可能深入研究国际政治、经济和文化交流的规律，为政府和国际组织提供关键性的政策建议和战略指导。在翻译领域，他们能着眼于解决跨文化沟通中的语言障碍，确保信息的准确传递和有效沟通。在文学、国际关系、跨文化交际和语言学等领域，他们可以从不同角度探讨文化交流和语言演变的影响，推动文化多样

性的认知和尊重。研究复合型人才有助于提升国家的国际影响力、促进国际交流合作以及推动全球化进程，为社会和人类的发展带来新的启示与进步。

（二）语种复合型人才

这类人才是指具备多种语言能力，并且在不同语言背景下具备丰富的专业知识和技能的人才。这样的人才能够流利地运用多种语言进行交流，并且在跨文化环境下进行工作和合作。他们不仅具备语言沟通的能力，还能够理解和尊重不同文化之间的差异，适应不同文化背景下的工作和生活。多语种复合型人才在国际交流、商务往来、外交活动等方面具有重要作用，能够为跨国企业、国际组织、政府部门等提供语言和文化交流的桥梁，推动跨文化交流和合作的发展。

（三）专业复合型人才

这类人才是指在某一领域具有专业知识的同时，还具备跨领域的能力和知识的人才。这类人才不仅在自己的专业领域内有深厚的造诣，还能够跨越不同领域进行交叉整合和应用。他们通常具有多学科的学习背景或者通过继续教育和培训获得跨领域的知识与技能。专业复合型人才在解决复杂问题、推动创新以及应对多变的市场需求方面具有独特的优势。他们能够将不同领域的知识和技能结合起来，为企业、组织或者项目提供全面的解决方案和专业意见。

（四）管理复合型人才

这类人才是指那些不仅具备优秀的管理和领导能力，也具备跨领域的专业知识和技能的人才。他们在管理和领导方面拥有丰富的经验和技能，能够有效地组织团队、制定战略规划，并且具备解决问题和应对挑战的能力。同时，他们还在特定领域拥有深入的专业知识，这使得他们能够更好地理解行业内部的运作机制，提供全面的管理咨询和决策支持。管理复合型人才通常具备跨学科的学习背景，知识领域横跨经济学、市场营销、人力资源管理、财务管理等领域，同时又具备领导力、沟通能力、团队协作和项目管理等管理技能。

（五）技能复合型人才

这类人才是指那些不仅在特定领域具有专业技能，也具有跨领域的技能和知识的人才。他们在特定领域内拥有深厚的专业技能和经验，同时还具有其他领域的相关技能，使他们能够更全面地应对工作中的挑战和问题。技能复合型人才在工作中能够发挥重要的作用，他们能够在特定领域内展现出专业水平，同时又能够跨越不同领域进行协调和整合，为团队的成功和项目的顺利推进提供关键支持。他们的多方面技能使得他们能够适应快速变化的工作环境，提高工作效率，解决复杂问题。

因此，民办外语院校应当在培养外语人才的过程中，注重研究、语种、专业、管理和技能的

复合型人才的培养,以满足社会对于多样化、复合化外语人才的需求,为国家的国际交流合作和经济发展提供有力支持。

三、新文科背景下对复合型人才培养的影响

“四新”建设提出推动原有学科专业改造升级,实现学科和专业的深度交叉融合,不断优化学科专业结构,鼓励支持高校开设跨学科跨专业新兴交叉课程、实践教学课程,培养学生的跨领域知识融通能力和实践能力。新文科背景下对复合型人才培养的影响主要集中在强调跨学科学习、强化实践能力、促进创新思维和创造力以及注重全球视野和跨文化交际能力等方面。

(一) 强调跨学科学习

新文科教育理念注重培养学生的综合素养和跨学科能力,要求他们不仅在专业领域内有所突出,还需具有其他学科的基础知识和技能。这促使高校在培养复合型人才时更加注重跨学科学习和能力培养,鼓励学生跨越学科边界进行综合学习和思考。

(二) 强化实践能力

在新文科背景下,对于学生的实践能力和应用能力提出更高要求。培养复合型人才不仅要求他们掌握理论知识,更要求他们能够将理论知识与实际问题相结合,具备解决实际问题的能力。人才培养过程中需要通过实践课程、项目实践等方式,培养学生的实际操作能力和解决问题的能力。

(三) 促进创新思维和创造力

在新文科背景下,鼓励学生发展创新思维和创造力成为高等教育的重要目标之一。培养复合型人才需要增强学生的创新意识,鼓励他们在不同领域进行思维碰撞和创新实践,以应对不断变化的社会需求和挑战。

(四) 注重全球视野和跨文化交际能力

随着全球化进程的不断推进,跨国交流与合作日益频繁,对于能够融入多元文化环境并有效沟通的人才需求日益增加。因此,新文科教育注重培养学生的国际视野,鼓励他们参与国际交流与合作,培养跨文化交际的能力。这种能力包括对不同文化背景的理解和尊重,以及在多元文化环境下进行有效沟通和协作的能力。提升其全球视野和跨文化交际能力,以更好地适应全球化的挑战与机遇。

四、民办外语院校复合型人才培养路径

在新文科背景下，民办外语院校必须调整其复合型人才培养模式，以满足不断变化的社会需求。通过优化课程设置、演化师资队伍建设、加强校内与校际合作、实行梯度化教学、推进人才定制培养和实习实训平台六个方面的综合策略，为学生提供一个全方位、多元化的学习环境，培养适应全球化挑战的复合型人才。

（一）优化课程设置

民办外语院校应根据市场需求和国际化趋势，优化课程设置，以满足学生的个性化需求。首先，通过跨学科课程设计，将外语学习与其他学科如管理学、计算机、经济学、国际关系等融合，可以帮助学生建立更广泛的知识体系。其次，实践性课程安排对于学生的能力培养至关重要，包括口语实践、写作实践、翻译实践等，这些课程能够帮助学生在真实场景中应用所学知识，提高实际语言运用能力和解决问题的技能。另外，行业导向的课程设置也十分重要，根据学生未来的职业目标和行业需求设计课程内容，如商务英语、医学英语、法律英语等，使学生能够更好地适应职场挑战。此外，项目式学习也是一种有效的教学方式，通过让学生参与真实或模拟项目，培养其团队合作、领导能力和解决问题的能力。通过以上措施，外语院校可以更全面地培养出具备跨学科知识、实践能力和行业适应性的复合型人才，为学生未来发展奠定坚实的基础。

（二）深化师资队伍建设

深化师资队伍建设是提高教学质量和培养学生综合能力的关键一环。招聘教学经验丰富、专业功底扎实以及教育热情饱满的高素质教师是提升师资队伍整体水平最高效快速的方式之一，但民办院校在人才引进方面不如公办院校具有吸引力，教师构成主要以年轻教师为主，缺乏一定的教学经验。因此，提供持续的专业培训和发展机会对于教师的成长至关重要，这种培训不仅应该关注教学技能的提升，还应该涵盖学科知识更新、教育理论研究以及教学方法的创新等方面。同时，建立起导师制度和教学团队，可以促进教师之间的交流与合作，共同探讨教学方法和课程设计，从而提高整体教学水平。成都外国语学院宜宾校区一直延续“老带新”制度，建立专门的工作坊，从教案撰写、授课技巧、科研规划等方面帮助新教师快速成长。此外，可以充分利用外教资源。外教不仅能够为学生提供地道的语言实践环境，还能开阔学生的国际视野。通过以上措施，民办外语院校可以不断提升师资队伍的专业素养和教学水平，为学生提供更优质的教育服务，培养出更具竞争力和适应性的复合型人才。

(三) 加强校内与校际合作

民办外语院校可以通过加强校内学院之间和校外院校之间的合作来拓展教育资源和提升教学水平。在校内,学院间建立跨学科的教学团队,促进不同学科之间的交流与合作,共同开设跨学科课程,为学生提供更丰富的学习体验;在校外,可以与其他院校建立合作关系,开展学生交流、联合研究项目或双学位项目,共享教育资源,促进教学方法和经验的交流,提升教学质量和学生综合能力。成都外国语学院宜宾校区地处宜宾大学城,依托良好的区位优势,积极与大学城其他高校结成高校联盟,打造精品公开课,实行公选课互选、学分互换,充分利用良好的区位优势,实现资源共享,为学生和教师提供更广阔的学习交流平台。

(四) 实行梯度化教学

为更好地培养复合型人才,民办外语院校可以实行梯度化教学,实行分层培养。根据学生的语言水平和学习需求将其分为不同层次的班级,以确保教学内容和难度与学生实际水平相适应,能更有针对性地开展量体裁衣式教学。成都外国语学院宜宾校区非英语专业的大学英语课程采用了分层教学,根据学生入校后的英语水平测试进行分班,授课教师在备课前就教学对象进行充分的学情分析,并针对不同水平的学生设计相应的教学内容和教学方法。对于英语水平较低的学生,教师会采用更多的基础教学手段,如单词、语法的系统讲解和练习,以及听力、口语的基础训练,以帮助他们打好语言基础;对于英语水平较高的学生,则注重提高学生的语言运用能力和综合素养,通过更多的讨论、演讲、写作等活动,培养他们的批判性思维和跨文化交流能力。通过这种分层教学的方式,可以更好地满足学生个性化的学习需求,提高教学效果,促进学生更快成长和发展。此外,成都外国语学院宜宾校区还设立了班导师制度,由专业课教师担任,为学生提供个性化指导和支持,帮助学生制定学习目标和规划学习路径。通过梯度化教学,可以更好地满足不同学生的学习需求,提高教学效果,培养出更具综合素养的人才。

(五) 推进人才定制培养

个性化学习支持能够满足学生个体差异化的学习需求,通过量身定制的学习计划和课程安排,激发学生的学习兴趣,提高其学习动力和自主学习能力。成都外国语学院宜宾校区立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局,落实国家建设高水平应用型大学发展战略,落实立德树人根本任务,坚持“特色办学”与“错位发展”的办学定位,统筹推进“外语+”“+外语”内涵层面的融通发展和创新发展,紧密对接社会需求,大力实施人才培养“双计划”,即人才定制培养计划与双创实践计划。通过开设VAI(versatility, application, innovation)复合专业人才实验班、ACCA创新人才实验班、专业资质培养班、行业技能培养班及国际班等,满足学生个体差异化的学习需求,对标《新文科建设宣言》培养适应现代化社会需要的复合型、应用型文科人才。

（六）搭建实习实训平台

在新文科背景下，民办高校可搭建校内外实习实训平台，加强产教融合，推动校企合作，建立行业合作项目，设立实践基地，整合校内外资源，为学生提供多样化实践机会，促进跨界交叉学习与综合能力提升，以培养具备创新精神、实践能力和社会责任感的复合型人才。成都外国语学院宜宾校区积极搭建校内实践育人平台，设立“一中心一园区一基地”，即语言综合服务中心、跨境电子商务大学生创新创业园、会展经济与休闲体育运营基地，为学生提供多岗位实践机会，并将实践课程纳入课程考核，对标人才培养方案进行学分转换。同时，依托川南省域经济副中心城市的雄厚资源，大力开展校企合作，通过制订合作计划、建立联合实验室、提供实习岗位、开展联合培训以及推动科研成果转化等方式，实现资源共享、优势互补，促进人才培养和科技创新。

五、结语

纵观新文科建设提出的新要求，本文以培养复合型人才为导向，结合成都外国语学院宜宾校区教学实际，对民办外语院校复合人才培养提出了一些有针对性的建议，但仍需进一步完善和深化。期待与更多专家学者共同探索更加科学、有效的复合人才培养路径，为民办外语院校的发展和学生的成长成才贡献力量。

参考文献

- [1] 何影, 蒋定华. 新文科背景下英语专业复合人才培养策略研究 [J]. 现代英语, 2023 (11): 13-16.
- [2] 王军哲. 新文科背景下外语类院校一流本科建设探索与实践 [J]. 外语教学, 2020, 41 (1): 3-6.
- [3] 陈鹏. “新文科”要培养什么样的人才 [N]. 光明日报, 2019-05-20.

Research on the Cultivation Path of Compound Talents in Private Foreign Language Colleges under the Background of New Liberal Arts

Chengdu International Studies University, Chen Jun

【Abstract】 In the context of the construction of the New Liberal Arts, cultivating compound talents has become an inevitable requirement to adapt to the development trend of the times. Taking the cultivation of compound talents as the orientation, this paper combines the teaching practice of Chengdu International Studies University Yibin Campus. From six aspects including curriculum design, faculty team construction, intra-school and inter-school cooperation, hierarchical teaching, customized talent cultivation, and internship training platforms, this paper puts forward some targeted suggestions for the cultivation of compound talents in private foreign language colleges, aiming to provide reference and inspiration for similar institutions.

【Key words】 new liberal arts; foreign language colleges; compound talents; cultivation path

数字化背景下都江堰蜀道文化 外语课程体系建设研究

成都外国语学院 朱颖丽^① 王海莉^② 何晶晶^③

【摘要】蜀道文化是都江堰重要的一项文化遗产，是当地可利用的优秀文化资源，是外语类高校文化育人、讲好中国故事的重要依托。本文分析了在数字化和人工智能时代背景下，本土文化融入外语类高校教学的现状和趋势，探索文化育人的外语课程体系建设。研究以蜀道文化为例，阐释了外语类高校应利用当地优秀资源，建立多元课程体系，培养学生运用数字和 AI 手段参与文化传播的能力，用外语讲好地方特色文化故事。

【关键词】都江堰蜀道文化；课程体系建设；数字和人工智能手段

一、引言

外语类高校作为跨文化人才培养的重要基地，也是传承文化、创新文化的重要载体，地方高校更应以主人翁意识肩负起传播和推广本地传统文化的重任。蜀道都江堰段起始于都江堰市，是历史上区域与区域之间、文化与文化之间交流的重要线性文化遗址。但相较于都江堰水利工程和青城山，同为该地区重要文化遗产的都江堰蜀道其传播度和挖掘度还远远不够。在数字和 AI 时代下，时间、空间壁垒被打破，对于优秀地方文化的对外传播和中国话语体系的构建既是挑战，更是机遇。

鉴于此，本文积极探索都江堰蜀道文化育人和传播的外语课程体系建设，抓住时代机遇彰显都江堰蜀道文化的教育内涵，突出其文化和传播价值。将数字化手段运用于地方文化的育人和传

① 朱颖丽，女，讲师，研究方向为跨文化交际、文化国际传播、翻译理论与实践。

② 王海莉，女，副教授，研究方向为英语教学、比较文学与世界文学。

③ 何晶晶，女，副教授，研究方向为外语教育、城市文化国际传播。

播中,探索数字化背景下符合当下传播需求和特征的蜀道文化外语课程体系,从而拓展都江堰蜀道文化传播的广度和深度,为高校文化育人、建立文化自信提供有力支撑。

二、蜀道线性文化遗产

线性文化遗产(lineal cultural heritages)是特殊文化遗址的重要组成部分,是联合国教科文组织“实施《世界遗产公约》操作指南”中明确列入特定类型遗产的三种类别之一。2008年,国际古迹遗址委员(ICOMOS)制定了《文化线路宪章》,其中将文化线路的特征描述为:“起源于并反映人们的互动活动,同时促成人民、国家、地区或大陆之间在相当长时间内,进行商品、思想、知识和价值多维、连续和互惠的交流的线路;沿线产生的影响反映在有形遗产和无形遗产中;是其历史关系和文化属性组成的动态体系中不可缺失的部分。”

古蜀道便是典型的承载着珍贵历史、文化、生态价值的重大文化线路。作为蜀道之一的松茂古道被誉为“南方丝绸之路”,不仅是古代蜀地与中原、西域地区进行人员、文化、商业交流的通道,其沿线栈道、驿站、古城、石匾、碑文、文人雅士所留诗词无不体现了中华民族智慧和力量,也是古代劳动人民智慧的结晶,彰显了中华民族包容、开放的精神和文化自信。

三、地方文化传播在外语教学中的现状分析

(一) 文化传播缺乏系统性和整体性

高校文科建设的总体要求是实现文科教育的“融合化、时代性、中国化、国际化”(樊丽明,2020)。目前,外语类高校已开设多种与中国文化和跨文化交际相关的课程,在建立中华文化传播人才的培养体系中已取得一定成果,但依旧存在诸多问题,亟待解决。就课程本身而言,在培养目标及相应的课程建设上还缺乏系统性和整体性。以中国文化相关的课程为例,该课程往往以“面”和知识的输入为主,即在目前大部分主流教材中都对中国文化相关方面进行广泛涉猎,范围广、时间跨度大、思想流派多但缺乏深度,章节多以主题的方式分布,缺乏内在的系统联系,知识点分散。更为突出的问题是,大部分教材由于篇幅限制,对于高校所在地方的文化鲜有深入探讨。若学生在输入的层面难以获取更多和地方文化相关的内容,难以成为地方文化传播的主体。

此外,培养具备地方文化传播能力的外语人才需要各学科共同发力,但目前对于将传播地方文化作为教学目标缺乏统一的认识和系统的规划。虽然《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》指出,对于外语专业人才的能力要求明确包括“跨文化能力”,但在各课程的具体人才培养和教学目标中却少有对地方文化传播能力的规定,导致教师在教学内容选取、教学活动设计、

以及教学评价等教学要素中缺乏对地方文化传播能力进行有意识地培养和考评。

（二）地方文化数字化学习资源不足

根据中国互联网络信息中心发布的第52次《中国互联网络发展状况统计报告》，截至2023年6月，中国网络视频用户规模达10.44亿，占网民总数的96.8%。短视频用户规模达10.26亿，占网民总数的95.2%。在数字化浪潮的冲击下，新媒介已取代传统媒介成为年轻群体获取和传播信息的主要渠道。但在目前的课程体系中，绝大多数的课本依然依赖纸质媒介，使得课程内容难以及时更新。地方文化数字化学习资源质量和数量不足、学习和评价方式不符合现代年轻人信息获取习惯，都将极大地阻碍大学生的学习热情和主动传播地方文化的意识。

以此衍生出的另一个问题是目前地方文化教学内容单一，缺乏多样性。在现有的教学内容中，教师多以知识点结合具体语言技能的方式进行教授，如在翻译类课程中，涉及文化旅游专题，教师或使用到现有都江堰文化的材料作为语料，但多限于对景区和历史的介绍，几乎未挖掘以都江堰为中心辐射的其他重要文化和自然遗产，如蜀道文化。同时，由于数字化内容在课程具体讲授过程中的参与度不高，导致涉及地方文化的课程内容总体老旧单一、缺乏创新和多样性，跟不上当前对地方文化传播的要求。

（三）学生跨文化交际能力与意识不足

在全球化日益深入的今天，跨文化交际能力已经成为国家话语权建立的重要组成部分。但目前，大学生跨文化交际能力与意识不足的问题却普遍存在。调查显示，“（中国大学生跨文化交际能力）其中外国文化知识影响最强，跨文化交流技能影响居其次，本国文化知识和态度影响居中，跨文化认知技能影响较弱，跨文化意识影响力最弱”（彭仁忠等，2018）。语言能力欠缺、文化储备不够、交际意识不足，这不仅会影响大学生个人的发展，也制约了中国在世界舞台上话语权的构建。

四、数字化背景下都江堰蜀道文化外语课程体系建设

在数字化时代，都江堰蜀道文化的传播面临新的机遇和挑战。一方面，数字化技术的普及为都江堰蜀道文化的传播提供了新的渠道和载体，使得都江堰蜀道文化能够更加广泛地传播到世界各地；另一方面，数字化技术也对都江堰蜀道文化的传播提出了新的要求，需要更加注重实际传播效果。地方外语类高校由于地理空间的原因，对属地所在地方文化有着天然的学习和传播优势，同时具有外语能力和一定跨文化能力的外语专业大学生既是数字化手段使用的主要人群，也应以数字化方式传播都江堰蜀道文化的主体。

首先,都江堰蜀道文化应作为一个完整的文化体系进行教学和传播。都江堰蜀道文化的内涵包括了历史、地理、人文等方面,它们与其所在地的其他文化资源,如水利文化、道教文化、文学艺术以及竹编等非物质文化遗产共同构建了整个活态的都江堰蜀道文化生态,因此,在体系的构建上应进行整合,以实现整体性的地方文化传播。其次,有效传承和传播都江堰蜀道文化须加强外语学科建设乃至外语与其他学科的跨学科协同合作。外语学科具有跨文化、跨学科的优势,可以成为地方文化传播的桥梁和纽带。因此,我们需突破外语学科之间的障碍,实现多学科协同合作。具体来说,可以建立跨学科的教学团队,共同开发蜀道文化地方课程的教学大纲、教学内容和教学方法;可以开展跨学科的教学实践,共同培养具有都江堰蜀道文化传播能力的人才。本文拟从通识教育、专业核心课程建设、实践教学环节探索蜀道文化地方课程体系的建设路径。

(一) 通识教育

通识教育是打破学科壁垒的有效途径,更是培养外语人才批判思维能力的重要手段。通识教育更有利于培养具有全面素养的人才,促进文化的传承与发展。在数字化背景下,建设都江堰蜀道文化地方课程的过程中,针对外语专业学生的通识教育课程建设路径包括以下三个方面:

第一,明确都江堰蜀道文化地方课程的总体目标。例如,培养外语专业学生对都江堰蜀道文化的认知和欣赏能力,同时增强学生的文化自信和民族自豪感。同时,深入挖掘都江堰蜀道文化的相关文化资源,如通过数字化手段整合都江堰蜀道文化的各类资源,包括都江堰历史、民俗、艺术、文学等方面的内容,建立全面的、多维度、新形态都江堰文化数字素材库。

第二,数字技术赋能通识课程的创新。例如,课程内容设计都江堰蜀道文化地方课程的数字化内容,如虚拟实景游览、互动式文化体验、数字都江堰蜀道文化博物馆等。利用创新教学方式,包括在线讲座、虚拟研讨会、虚拟体验等,提高学生的参与度和学习效果。

第三,鼓励教师参加都江堰蜀道文化系列讲座与研修活动。开展教师数字化教学能力的培训,提高教师在数字化背景下教授都江堰蜀道文化的能力和水平。建立有效的评估机制,通过数据分析、访谈等方式,定期评估学生的学习效果和课程效果,不断优化和完善课程内容。通过以上建设路径,可以有效地将通识教育与都江堰蜀道文化地方课程相结合,培养出对都江堰蜀道文化有深入了解的外语类人才。

(二) 专业核心课程建设

1. 教学目标多维化

传统的教学目标往往只侧重学生对知识的掌握,而数字化背景下的教学目标需要更加多维化。对于都江堰蜀道文化地方课程来说,除设立相应的知识目标让学生掌握并能用外语讲述蜀道文化的丰富内涵(包括蜀道文化的起源、发展、特征、人文思想以及物质和非物质文化遗产等)外,还需设定具体的能力目标和情感目标。具体而言,能力目标的设定可以包括让学生掌握蜀道文化

传播的理论知识，如一定的传播学、跨文化交际知识；实践技能则包括跨文化背景下的数字化技术，如对外传播短视频制作、直播、图片等，也应涵盖传播路径上的策划、美学、制作、推广、数据分析等能力。同时，人工智能（AI）的兴起也极大地丰富了传播手段和内容，因此，掌握一定人工智能的使用技术也需纳入地方文化传播的能力目标。地方文化传播的最终目的需服务于国家战略，即构建中国文化的的话语体系，提升中国文化国际影响力以及讲好“中国故事”。因此，在都江堰蜀道文化传播课程体系的构建中，必须设立明确的情感目标，让学生增强对蜀道文化的认同感和自豪感以及文化自信。同时，将松茂古道折射的坚韧精神、勤劳勇敢的品质等融入课程中，可以帮助学生树立正确的历史观、民族观和文化观。这些都可培养外语专业学生在符合全球趋势、对外传播特征以及外语受众接受度的条件下，传播优秀地方文化，从而逐步构建完整的中国文化框架。

2. 教学方法数字化

如前所述，数字技术和人工智能是赋能地方文化教学和传播重要手段。就教学端而言，可以利用数字化技术开发针对都江堰蜀道文化传播的教学资源，如课程视频、课件、互动平台等；可以利用数字化技术开展蜀道文化传播的实践活动，如线上直播、线上展览等。此外，我们还可以利用数字化技术建设线上课程、小程序等数字化平台，以实现地方文化的广泛传播和共享。

此外，我们可以利用虚拟现实、增强现实、全息技术等数字化技术，将都江堰蜀道文化的历史场景进行还原，实现虚拟游览，让学生身临其境地感受都江堰蜀道文化的魅力。人工智能应用的出现使学生和教师之间的关系可从传统教授转变为合作：以一项特定对外传播任务为教学点，教师作为指导同时也是文化传播团队的成员，共同制定和完成文化传播项目。教师在文化、语言、结构、逻辑等方面做出外语专业指导，学生则作为主体进行项目的实现。过去往往需要专业团队完成的工作，现在在人工智能的赋能下，非专业团队也可胜任，如利用人工智能将图片和文字描述转变为生动的视频，利用人工智能进行动作捕捉，按照需求制作图片标识，进行实时翻译等。外语专业可以利用自身的跨文化和语言优势，结合现代技术，实现突破传统、更行之有效的地方文化传承和传播途径。

3. 教学内容系统化

基于统一、系统化的跨学科教学目标，外语各课程可制定符合本课程的具体教学内容，将都江堰蜀道文化系统性地融入其中。例如，在文化类课程中，可在各主题中穿插一些都江堰蜀道文化的元素，如将都江堰蜀道文化中的道教、“天人合一”等哲学思想融入对哲学和宗教的讨论中；在讲解中国的历史时，可以介绍蜀道在历史上的重要作用；讲解艺术文学时，加入与蜀道相关的人物、作品赏析；讲解旅游及世界遗产时，可融入都江堰蜀道沿线的景点、申报非物质文化遗产流程模拟等，并使用数字手段进行模拟、视频制作等，让学生在对中国文化有宏观认知的基础上，微观地认识属地的具体文化及其体现的深刻内涵。此外，在西方文化和跨文化类课程中，进行类似文化遗产的对比，如将都江堰蜀道的IP打造和国际传播路径与世界文化遗产地“圣地亚哥康波

斯特拉之路”(Routes of Santiago de Compostela) 进行比较学习,使学生具备广阔的世界文化认知、平等的文化意识和判性思考能力;在翻译类课程中,可将蜀道文化相关内容、国际会议、地方文化活动、联合国相关文件、文献等作为教学内容和素材,引入与蜀道文化相关的词汇与表达,让学生能够更灵活地理解和运用这些词汇和表达,从而更好地具备传播都江堰蜀道文化的语言能力。此外,在口译类课程中,还可进行模拟会议、各类蜀道文化传播国际场景训练;在听力、口语类课程中,可将都江堰蜀道文化内容有机结合输入和输出的能力目标,如进行广泛相关主题听力素材的练习,让学生参与数字活页教材的编写并使用真实蜀道文化素材进行训练。在输入课程的基础上,在口语类输出课程中进行演讲、辩论等,提升学生文化交际、传播以及讲好中国故事的能力。在教学内容中,还可组织学生参加与都江堰蜀道文化相关的实践活动,如进行视频制作、搭建互动平台、模拟申报非物质文化遗产、走出校园的文化周活动、在线上或线下行走都江堰蜀道之路、参观历史文化遗址、博物馆等,让学生亲身感受蜀道文化的魅力,提高对蜀道文化的认识,并对数字化技能进行实践。

4. 教学评价多元化

文化对外传播是一项重要的外语教育目标,旨在通过文化的传承和创新,培育学生的综合素质和人文精神,培养符合“新文科”要求和国家发展战略的人才。因此,在教学评价中,应从多个维度进行评价。首先,在教育目标的设立上,文化传播和交际目的应该与课程的教育目标相一致;针对其对应的知识与技能、过程与方法、情感、价值观等进行全面综合评价,适当设置各目标达成度对总体目标达成度的权重。其次,在评价体系中需坚持学生主体性原则,采用师生共同参与的评价形式,尤其注重形成性评价的使用,在此过程中可以对学生的意识、知识、技能、情感、数字化和人工智能资源利用过程、传播媒介创新和传播效果进行系统化评价。此外,校园文化氛围需为讲好中国故事和本土优秀文化的对外传播创造国际化的土壤。文化育人和国际传播意识的培养需要营造一种和谐包容、具有国际视野、打破学科壁垒的多元文化氛围,让学生主动参与其中,形成主动文化传播意识和新技术学习意识。在评价人才培养效果时,需要考量学校文化氛围的营造情况,包括校园环境、文化活动多样性、学生参与性、流传广泛性等。最后,外语类高校所肩负的文化对外传播责任需落地到地方社会影响力上,检验是否对地方文化产生积极的影响和贡献,是否在社会上赢得了良好声誉,是否辅助地方对外宣传和外事活动,学生是否将新的传播路径融入地方文旅、国际展览、国际赛事等工作中,地方相关单位是否给予良好反馈。

(三) 实践教学环节

实践教学环节包括专业实践课程、专业实习、创新创业实践、社会实践、国际交流和毕业论文设计等。在数字化背景下,都江堰蜀道文化地方课程的建设不仅需要理论知识的传授,更需要通过丰富的实践教学引导学生深入了解和体验都江堰蜀道文化的魅力。首先,提高学生对文化的感知度。通过实地考察、文化体验等活动,让学生亲身感受都江堰蜀道文化的独特性和魅力,增

强他们对都江堰蜀道文化的感知和理解。校园内开展多种多样的都江堰蜀道文化活动，如用外语讲好都江堰蜀道文化故事等，让学生将理论与实践结合，分享文化故事，传播都江堰文化。其次，与都江堰相关机构、景点、博物馆等建立合作关系，提供更多的实践机会。开发都江堰蜀道文化研学线路、鼓励学生在寒暑假参加文化实践、文化景点讲解等志愿者服务，推动文化小课堂同社会大课堂相结合。

五、结语

蜀道文化对外传播亟须外语类人才发挥主体性作用。在外语专业课程体系建设中，教师不仅应有丰富的文化储备，也要对蜀道文化“进课堂”精心设计，将蜀道都江堰文化以更适应时代需要、更符合学生需求的教学方式进行育人、传播。教师应充分运用“互联网+技术”、大数据分析、人工智能等新兴科技手段，发挥数字媒体的可读性、可视性、无空间限制等特点，开展线上与线下相结合的课程设计和教学模式更新，丰富学生的学习体验，引导学生了解和欣赏蜀道文化魅力，培养学生的跨文化意识和交流能力。外语类高校应在现有的专业知识体系上搭建文化知识网，将文化以有声、有形、有意的方式广泛传播，引导学生学习本地文化，受益本地文化，服务本地文化。

参考文献

- [1] 段妍. 习近平文化思想的理论特质与实践导向 [J]. 求索, 2024 (2): 22-29.
- [2] 樊丽明. “新文科”: 时代需求与建设重点 [J]. 中国大学教学, 2020 (5): 4-8.
- [3] 彭仁忠, 吴卫平. 中国大学生跨文化接触情况调查研究 [J]. 外语学刊, 2018 (5): 87-93.

The Construction of Curriculum System of ShuDao Culture (Dujiangyan Road) Dissemination in Foreign Languages under the Digital Background

Chengdu International Studies University, Zhu Yingli, Wang Haili, He Jingjing

【Abstract】 ShuDao is an important cultural heritage of Dujiangyan, which not only represents a valuable local cultural resource but also serves as a crucial foundation for cultural education in foreign language studies and for telling China's stories well. This article analyzes the status quo of local cultural education curriculum system in universities of foreign languages and explores paths to construct a curriculum system of ShuDao (Dujiangyan Road) culture dissemination in foreign languages against the backdrop of the digital and artificial intelligence era. It proposes that using digital and AI methods, universities of foreign language should leverage local resources to break through disciplinary barriers and cultivate students' ability to participate more in global communication of local cultures, thereby helping increase China's voice on the international stage.

【Key words】 ShuDao (Dujiangyan Road); curriculum construction; digital and AI approaches

“新文科”背景下的中国文化概要课程建设探究

——以成都外国语学院商务英语学院为例

成都外国语学院 樊鑫^①

【摘要】“新文科”是高校文科专业建设的最新方向，也是文科类课程建设的指导凭据。本文通过文献法强调“新文科”背景下的商务英语专业建设的可行性和内在驱动，并以成都外国语学院商务英语学院为对象，通过问卷调查法和定量分析法分析目前中国文化概要课程建设在课程目标、教学环节和教学评价三个方面的不足，探讨中国文化概要课程在“新文科”背景下应着重加强课程定位和细化教学环节等方面的建设。

【关键词】新文科；课程建设；中国文化概要；商务英语

一、引言

自2018年我国教育部提出建设“新文科”至今，围绕高校“新文科”建设的研究已有坚固的理论支撑。目前，“新文科”建设的研究主要集中在探讨“新文科”对高校建设的指导、文科专业的实践教学、文科专业的跨学科发展路径和虚拟仿真技术的教学应用等方面。有关“新文科”背景下外语院校建设的研究，则主要集中在专业建设方面。对外语院校建设的研究呈现集中性的原因，一方面是外语院校的“新文科”建设的理论没有脱离理论研究的整体框架，已经成熟的理论对外语院校同样具有适用性；另一方面，“新文科”背景下的外语教学研究还需要更多的时间和数据的检验。因此，本文拟在现有“新文科”背景下的外语院校，尤其是外语院校中的商务英语专业的理论研究框架下，以成都外国语学院商务英语学院为例，通过问卷调查法摸清该校中国文化概要课程的建设现状，利用数据量化分析法进行科学客观分析后，依据调查、分析所得数据，探讨“新文科”背景下中国文化概要课程的建设方向。

^① 樊鑫，男，成都外国语学院，讲师，研究方向为中国文化与外译。

二、“新文科”背景下的商务英语专业课程建设

自“新文科”建设被提出以来,我国一直在深入建设“新文科”。2018年,教育部首次提出“高等教育要努力发展新工科、新医科、新农科、新文科”。2019年,教育部联合科技部、财政部等13部门以全面推进新工科、新医科、新农科、新文科的“四新”建设为目标,启动了“六卓越一拔尖”2.0计划。2020年,《新文科建设宣言》发布。2022年,全国新文科教育研究中心承办了“新文科建设高峰论坛”。“新文科”的核心在于对传统文科进行学科重组和文理交叉。美国希拉姆学院于2017年率先提出“新文科”(New Liberal Arts)概念,强调将现代信息技术融入哲学、文学、语言等课程中,旨在为学生提供综合性的跨学科学习,以达到知识扩展和创新思维的培养。这种教育理念不仅打破了传统文科的界限,更加强调学生的综合素养和创新能力,使其能够更好地适应新时代的需求。作为文科领域的重要组成部分,商务英语专业在“新文科”背景下的建设与改革显得尤为重要。并且,商务英语专业作为连接语言与商务的桥梁,其在“新文科”背景下的建设具有可行性与必要性以及内在驱动力。

(一) 可行性与必要性

商务英语“英语+商务”的跨学科定位,与“新文科”倡导的跨学科发展相契合。在“新文科”背景下探讨商务英语专业下的课程建设,并非对两个概念生搬硬套式的研究,而是具有一定的可行性。樊丽明(2020)认为,中国建设“新文科”的核心要义是要立足新时代,回应新需求,促进文科融合化、时代性、中国化、国际化,其重点工作在于新专业或新方向等方面的探索与实践。新时代外语院校的外语与专业学科知识相结合的人才培养模式,与“新文科”强调的跨学科相符。同时,“新文科”也为新时代的高校文科教学在应用新技术、满足新需求和契合新国情等方面提出了新的要求。以英语专业为例,随着我国英语普及面的扩大,与改革开放初期相比,我国普通民众的英语知识已有了质的提升。因此,市场和用人单位对英语专业的需求也在基本的英语技能之上,强调英语与其他学科知识,如经济贸易、新闻新媒体、外事管理等学科知识的结合。商务英语专业正是在社会对英语人才新需求下产生的英语专业分支。同其他商务外语类专业相似,商务英语课程设置也以英语的听、说、读、写、译等技能课程为中心,强调英语背景下商务知识和跨文化交际的学习,旨在培养具有高实践能力的人才。

目前,我国的外语院校虽然已经有了跨学科融合培养的意识,但具体实践的不足使得探讨“新文科”背景下的外语类课程建设有着必要性。国内高校英语专业的课程体系设置,主要参照了2018年教育部颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(外国语言文学类)》和《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南》(2020)。黄琼英

(2023) 通过调查发现,部分高校的英语专业核心课程非常重视培养学生的听、说、读、写、译等方面的语言技能,但语言文化课太少,这使得学生知识面狭窄,思辨力低下。公共课的设置缺少人文科学、自然科学素质养成等相关课程。以成都外国语学院商务英语专业的课程设置为例,除专业性所需要的商务跨文化交际、管理学等课程外,还特别开设了中国文化概要、西方文明史等注重学生人文素养培养的课程,但与英语核心技能课程 55% 的占比相比,10% 的人文素养课程的设置仍与“新文科”的要求有所差距。

成都外国语学院商务英语专业课程设计占比见图 1。

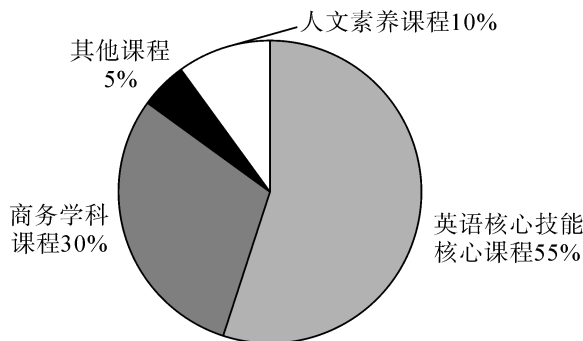


图 1 成都外国语学院商务英语专业课程设计占比

(二) 内在驱动力

商务英语专业本质的跨学科性与“新文科”倡导的跨学科的契合若属于外因,商务英语人才培养强调的跨文化交际和人际交往等则明显属于在“新文科”背景下建设的内在驱动力。商务英语强调学科的实践性。从学科定位来看,商务英语是外国语言学和应用语言学的下属分支,旨在专项训练商务中的英语交际,其本质是人与人之间的交际活动。石慧(2010)通过调查后认为,商务英语专业毕业生主要从事文秘工作,用人单位主要考察毕业生在国际商务活动中的人际交往能力。落实到具体的课程上,学生人际交往能力主要通过跨文化交际、中国文化概要、西方文化概要等文化课程的学习获得提高。

在与人交往时,交往双方所获得的直观感受往往是说话者道德情操、思想水平以及文化素养的体现。“新文科”强调,高校文科专业人文素养类的文化课程除培养人的内在外,还应承担文化输出、文化传播的功能。教育部高等教育司吴岩司长(2021)指出,“新文科”的建设目标是培养“时代新人”——中国声音的传播者,承担“时代使命”——提升国家形象,会讲、讲懂、讲好中国故事,建立中国文化的影响力、号召力、塑造力,进而提升国家软实力。何宁、王守仁(2021)也认为,“新文科”背景下外语人才的培养应以国际传播能力培养为重点,以适应中国外语教育从了解外国到传播中国的功能转变,更好地服务国家社会经济发展。因此,在“新文科”背景下构建文科专业的课程体系时,也应当重点考虑我国现在所倡导的“文化走出去”战略。

事实上,外语专业作为人文学科的重要组成部分,人文精神、人文素质的培养长期受到重视,而文学、文化类课程对高校学生人文的培养具有关键的作用。刘和平、韩林涛(2022)指出,“新文科”并不意味着两个学科/专业的简单叠加,而是有机交叉融合。中外语言沟通能力、对语言服务内容领域的把握能力、对外传播能力和管理能力的培养是语言服务专业融合的焦点。强调人文素养的培养是商务英语专业的特质之一,以“新文科”的要求审视商务英语专业的课程体系的建设,可以选用中国文化概要这门课程作为同时承担文化内在的培养和对外文化传播能力要求的实践性课程。目前,“新文科”背景下的课程建设虽然已开始由理论研究向教学研究的转变,但在对具体课程建设的研究还有待深入。

三、中国文化概要课程建设现状

中国文化概要课程的主要教学目的是提高学生的文化素质。在此基础上,通过双语教学的中国文化概要课程,是为了增强学生的文化自信,以便在国际社会中有效传播中国文化。以成都外国语学院商务英语学院为例,该学院的中国文化概要课程目前采用大班式教学(2~4个班级,60~120人),第四学期开设,共计16学时。该学院的中国文化概要课程在授课规模、课程定位等方面历经数次革新,具有一定的代表性,可做对比调查研究。

笔者对曾在小班教学、大班教学学习过以及正在学习该门课程的学生分别抽样了52名进行了问卷调查。对正在学习该门课程学生的调查是为了解课程的及时完成度。累计发放问卷156份,实际回收137份,其中有效问卷121份。统计调查结果后,笔者另实际采访了负责该门课程的三位老师,以通过师生两种角色的互补说明,全面了解该课程“学什么”“怎么学”“学得怎么样”的建设情况。任课教师和听课学生在课堂教学时所担当的角色不同,呈现出的结果也不同,问卷题目分为课程目标、课堂教学和教学评价三个板块。

(一) 课程目标

按成都外国语学院商务英语学院的人才培养方案,中国文化概论课程是职业发展必修课程,共由一个高支撑(多元文化)、一个中支撑(沟通技能)和一个低支撑(开拓进取)组成毕业要求板块。问卷调查围绕课程目标达成度、目标有效度和目标熟悉度展开。

调查结果反映,在小班学习的学生对课程目标的肯定值最高,但76.3%的学生认为中国文化概要的课程目标与自身在高中阶段学习过的文学、历史知识有30%~45%的重叠(目标熟悉度)。三名授课教师都认可问卷的调查结果。虽然小班学生认为课程目标能很好(67%很好,26%较好,7%不能)达成,但受开阔环境带来的自由、舒适的学习氛围的影响,大班学生对课程目标有效度的认可却更高(84%),该学院的授课形式的改革有利有弊。授课教师以为,大部分学生只是把高

中阶段学习过的文学背景或历史知识粗略地等同于教学内容，因此三类学生都有超过 68.6% 的目标熟悉度。课程目标调查数据如图 2 所示。

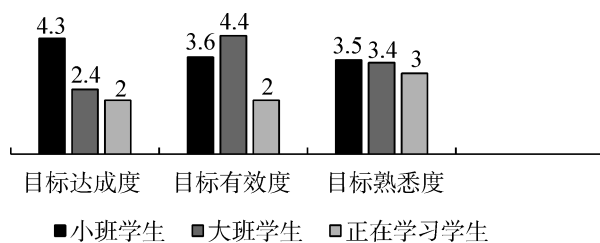


图 2 课程目标调查数据

(二) 课堂教学

课堂教学的调查以教学设计为主，分别调查授课的教学工具、课堂互动设置及课后作业安排。83.3% 的受访学生认为教师在课堂教学中起着决定性作用，关系着一切教学环节的顺利进行。但三名授课教师认为该门课程在传授知识的基础上，已脱离“填鸭式”教学，包含至少 4 学时的翻转课堂。要顺利、及时地完成教学计划，与学生已有知识和课前预习息息相关。

“新文科”是在数字人文范畴下，探索融入现代信息技术赋能文科教育，实现自我的革故鼎新（教育部新文科建设工作组，2020）。这要求教师在授课时要尽可能使用与时俱进的教学工具。就本次调查而言，虽然三名授课教师的主要教学工具仍是 PPT 演示，但 92.5% 的学生认为，能通过教师的 PPT 较好地理解、学习课程知识。不过，也有 37.6% 的学生认为 PPT 无法准确反映知识的重难点，24.1% 的学生认为课程存在教学工具单一的问题。

课堂互动主要受教学环境的影响。93.4% 的大班学生认为课堂互动单一，以师生间的问答为主；89.7% 的小班学生认为课堂互动合理，包括师生问答、小组讨论、发表展示。72.4% 正在学习的学生则认为课堂互动合理，包括师生问答、发表展示等。

课后作业以教师规定的阅读材料为主。76% 的受访学生认同课后作业能帮助学习，并且 71% 的受访学生能完成课后作业。但 54.6% 的受访学生也认为，作业形式较为单一，阅读报告和课本练习不能使学习及时提高。

(三) 教学评价

为考察教学的信度和效度，教学评价的调查采用期末试卷分析的形式。按照该学院的期末试卷规定，试卷分为选择题（50 道）、判断题（20 道）和填空题（5 道），A、B 卷的重复率不超过 20%。作为教学效度的评价标准之一，试卷的题量和对重复率的要求已经达标。该学院虽然没有在试卷中设置问答类主观题，但作为教学信度的评价标准之一，代表性知识的论述通过占比平时成绩 30% 的分值，以课后作业的阅读报告进行。值得注意的是，试卷及格率为 81.33%，这与学生

能及时完成课后作业的数据相近,这说明学生的主动学习是主导中国文化概要课程教学效果的重要因素之一。另外,小班学生的优良率要高于大班学生,见图3。

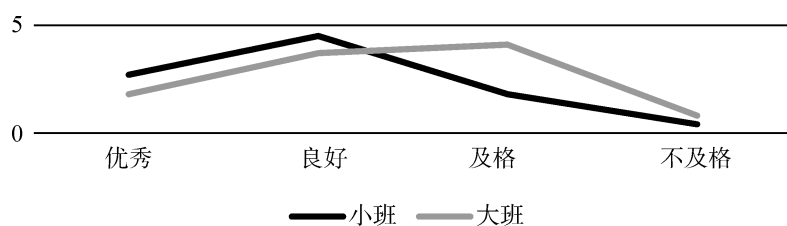


图3 期末试卷卷面成绩

以成都外国语学院商务英语学院为例,通过对其课程建设的调查发现,虽然该学院持续加强和革新中国文化概要课程的建设,如授课班制的改革、课时的改革等,且都取得了良好效果,但该课程的建设仍有值得进一步改进的空间。

在课程目标方面,课程目标的设置侧重知识讲解,而课时规划的不足导致缺乏学生实践能力和创新思维的培养;在教学环节方面,相较于其他专业核心课程,因中国文化概要课程定位等原因,使得课程的教学资源有所短缺,缺乏足够的跨学科融合和实践性教学;教学评价的效度过于单一,在全面反映学生综合素养和能力上还需要在考察形式、分数设置等方面进行革新,采用多元化的评价方式,包括学生自评、互评、教师评价等方式,以全面反映学生的综合素养和能力。同时,还可以引入第三方评价机构,对商务英语专业的教学进行客观、公正的评价。

四、“新文科”背景下的课程建设方向

就“新文科”与商务外语实践教学模式而言,王恒、自正权(2023)通过对地方高校商务外语的问卷调查,认为“新文科”商务外语实践教学模式应做到以下四点:①根据学生学习特点和商务方向,开发多种实践课程和项目;②推进实践教学的信息智能化建设;③产学研衔接发展,企业高校共助实践教学协同育人;④发挥学科竞赛和创新创业项目的实践性特点,促进实践增量提质。

在“新文科”背景下,首先应提升中国文化概要课程的课程定位,明确课程的目标定位,在传授知识的基础上,有意识地培养学生的实践能力和创新思维。其次应加强跨学科间的融合,按照商务英语的专业定位,将英语语言技能、商务知识与文化交际有机结合。此外,还应注重实践性教学,通过模拟商务场景、开展校企合作等方式,提高学生的实践能力和综合素质。

(一) 提升课程定位

按照商务英语人才培养模式中的交际性人才培养要求,中国文化概要课程的地位虽然已由通

识选修课提高到专业发展必修课，但在“新文科”强调的跨学科性下，有必要将中国文化概要课程从人文素养类课程中剥离出来，提升至与商务知识类课程对等的位置。作为提升学生的文化知识、增强学生的文化自信的核心类课程之一，中国文化概要课程能有效提升商务英语专业学生的交际能力。课程定位的提升能有效助益课时设置等，使学生获得更为连贯、充分的文化教育。

（二）细化教学环节

中国文化概要课程的教学需要突破现有的师生互动式，转为启发式。不同于其他通识类文化课程，商务英语下设的中国文化概要课程教师需要使用英汉双语教学。英汉双语教学是对师生两者英语专业素质的要求，英语讲授中国文化概要的方式虽然有利于学生英语能力和英语传播中国文化能力的提高，但也要求学生只有具备一定的英语知识，才能有效完成教师规定的教学环节。相比于目前的教学环节，可引入目前国际学术界前沿领域的“微技术与数字人文”形式，来整合商务英语中的外语优质资源，完成翻转课堂，以达到教学反馈的常态化。王涛（2020）认为，数字人文已经带来传统人文学科在资料处理、研究方法、成果呈现等全方位的改变，也必将在“新文科”建设的路途中发挥引领和指导作用。在外语类“新文科”改革实践中，课程的建设可以从教学技术和教学内涵、价值建设齐头并进的形式，依托新技术与新数字手段，强化民族内涵与本土文化的精神建设。

此外，加强师资队伍也是课程建设的重要一环。教师作为教学的主体，其素养和能力直接影响到教学质量和效果。

综上所述，“新文科”背景下的商务英语专业建设与课程建设是一项系统工程，需要从多方入手进行探索和实践。只有这样，才能培养出更多具有创新精神和实践能力的商务英语人才，为我国的经济发展和国际交流做出更大的贡献。

五、结语

随着“新文科”的发展，中国文化概要课程作为目前外语专业中普遍开设的一门注重文化培养的课程，其课程的建设可作为外语院校在“新文科”跨学科、新技术背景下的重要实践之一。在“新文科”要求下，我国外语人才的培养要求也从“讲好中国故事”转变为“传播好中国故事”，采用英汉双语教学模式的中国文化概要课程既能承担“传播中国故事”的重任，也能为培养社会需要的交际性人才做出贡献。本文主要以成都外国语学院为对象进行了中国文化概要课程建设的调查与思考，提出该课程的建设重点包括提升课程定位和细化教学环节等，以期抛砖引玉，为“新文科”建设从理论转变为课程实践的研究添砖加瓦。

参考文献

- [1] 樊丽明. “新文科”: 时代需求与建设重点 [J]. 中国大学教学, 2020 (5): 4-8.
- [2] 黄琼英. “新文科”背景下地方本科院校外语学科建设现状调查研究 [J]. 海外英语, 2023 (9): 1-4.
- [3] 石慧. 商务英语专业课程设置的需求分析研究 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2010.
- [4] 吴岩. 积势蓄势谋势识变应变求变 [J]. 中国高等教育, 2021 (1): 4-7.
- [5] 何宁, 王守仁. 新文科、新外语、新导向: 论外语专业人才培养的发展与创新 [J]. 外语教育研究前沿, 2021, 4 (4): 3-8, 91.
- [6] 何宁, 王守仁. 高校外语专业学生外语运用能力的培养 [J]. 外语教学, 2021, 42 (1): 1-4.
- [7] 刘和平, 韩林涛. 新文科背景下融合型语言服务人才培养模式 [J]. 外语教育研究前沿, 2022, 5 (4): 27-33, 91.
- [8] 王恒, 自正权. 新文科背景下地方高校商务外语实践教学模式研究 [J]. 科教文汇, 2023 (11): 53-56.

**Exploration on the Construction of Chinese Culture Overview Course under
the Background of New Liberal Arts
—Taking the School of Business English of Chengdu International
Studies University as an Example**

Chengdu International Studies University, Fan Xin

【Abstract】 *New Liberal Arts* represents the latest direction for the construction of liberal arts majors in universities, serving as a guiding basis for the development of liberal arts courses. This paper, through literature review, emphasizes the feasibility and inherent drive for the construction of business English majors under the *New Liberal Arts* context. Taking the School of Business English of Chengdu International Studies University as an example, the paper analyzes the current deficiencies in the construction of the Chinese Culture Overview course through questionnaire surveys and quantitative analysis, focusing on three aspects: course objectives, teaching procedures, and teaching evaluation. It further explores how the Chinese Culture Overview course should focus on enhancing course positioning and refining teaching procedures under the *New Liberal Arts* framework.

【Key words】 new liberal arts; course construction; Chinese culture overview business english

第三部分 外语教学

高校英语专业口语课“讲好中国故事”的教学路径初探

成都外国语学院 张晓霞^①

【摘要】在新时代背景下，“讲好中国故事，传播好中国声音”是英语专业课程思政建设的重要使命，也是高校英语专业课程教学改革与发展的重要方向。本文以教学实践为基础，浅析高校英语专业口语课“讲好中国故事”的现状，探讨英语口语课“讲好中国故事”的教学路径，以期通过英语口语课堂增强学生的文化自信，提升学生用英语“讲好中国故事”的能力，助力中国文化走向世界。

【关键词】英语口语；“讲好中国故事”；课程思政；教学改革

一、研究背景

《高等学校课程思政建设指导纲要》（教高〔2020〕3号）指出，要发挥好每门课程的育人作用，紧紧抓住教师队伍这支“主力军”、课程建设这个“主战场”、课堂教学这个“主渠道”，让所有课程都承担好育人责任，守好一段渠、种好责任田，使各类课程与思政课程同向同行。

在新时代背景下，外语类课程占据了无法取代的优势，也肩负着独特的教育使命。如何推动课程思政改革与发展，增强学生“讲好中国故事”的意识，提高学生“讲好中国故事”的能力，成为高校英语口语课亟待解决的重要课题。

^① 张晓霞，女，副教授，研究方向为英语教学法、教育学、教育心理学。

二、“讲好中国故事”融入英语专业口语教学的价值

随着国际化的加速，接触文化的多样性和了解价值观的多元化对于高校学生而言越来越容易，这也势必对学生价值观的形成产生混乱与冲突。大学是学生形成世界观、价值观、人生观（以下简称“三观”）的核心阶段。但大学生由于缺少社会的磨砺，缺乏足够的社会阅历，很容易被一些不良思想左右，从而扭曲“三观”。因此，高校教育不仅要着力于培养学生的专业技能，更应该加强对学生的价值观教育，帮助学生树立正确的“三观”，进而形成健全的人格，具备辨别是非的能力，成为具有良好素养的公民，为未来步入社会做好充分的准备。

提升高校英语专业学生“讲好中国故事”的能力。虽然长期以来都在不断实行课改，近年来也在实施“双减”，但应试教育在初、高中阶段仍然处于不可撼动的地位，初、高中的学生“哑巴英语”的现象仍然存在，进入大学以后学生将英语作为专业学习，但大部分英语专业学生的口语能力仍然薄弱，语言运用能力不足，难以满足社会对英语专业人才的要求。因此，英语专业口语课教师不仅要提高学生的口语交际能力，而且口语课应与时代接轨，以“讲好中国故事”为导向建设口语课程思政，转变教学理念。在英语口语教学中融入中华优秀传统文化，用英语“讲好中国故事”，传播中国文化，增强学生的文化自信，对于新时期国家发展战略的需求有着重要价值和意义。

三、“讲好中国故事”英语专业口语课现状

（一）“中国文化失语”现象严重

南京大学从丛教授于2000年10月19日在《光明日报》发表的文章《中国文化失语：我国英语教学的缺陷》一文中指出，我国高校英语教学中长期存在“中国文化失语”现象。“中国文化失语”现象引起国内外外语研究者及教育者的广泛关注，朱敏（2016）、韩玲（2017）、张蕾（2020）等针对本科及高职的英语及非英语学生做了相关调查研究，研究表明，学生不仅对中国文化知识的掌握有限，用英语表达中国文化更为薄弱，存在较严重的“中国文化失语”现象。朱敏等的研究结果与从丛教授的观点相吻合。在英语口语教学过程中，“中国文化失语”是口语教学的难点与痛点，而中外文化输入失衡是导致这一难点与痛点的必然结果。因此，增强学生的跨文化交际意识，提高学生的中国文化素养及文化自信，对于改变这一现象是迫在眉睫且是必须的。

（二）用英语表达中国文化的能力薄弱

长期以来，高校英语专业学生接触的学习和使用材料主要以西方文化为载体的英文原著，而以描述中国文化为主的英文材料相对较少，这就使得学生缺乏相关词汇的积累，对于如何将中国文化中相关词汇翻译成英文也茫然不知。如对中国传统节日的表达，很多学生不能很好地区分公历和中国农历，将农历新年翻译成“January 1”，而正确翻译应为“the first day of the first lunar month”。在英语口语教学中，学生因翻译不当造成的误解比比皆是。

四、英语口语课“讲好中国故事”的教学路径

（一）优化口语教学课程目标，重视中西方文化双向输入

一直以来，高校英语专业课程着重强调“融入”“适应”国际英语文化环境，旨在让学生更好地应用英语思维，避免中式表达，提高学生跨文化交际能力。英语口语课，作为一门语言输出类课程，更需要依托英语文化氛围。英语口语课以情境交际为主要内容，要求学生通过口语练习了解不同情境的交际法则，并能通过听说技能，在不同文化背景下，开展口语交际活动。因此，输入西方文化，是提高英语专业学生跨文化意识及跨文化能力的有效途径之一。然而，随着中国国际地位的不断提升，通过单一的西方文化输入，培养具有跨文化交际能力的人才已不能适应时代的发展与需要。因此，培养具有国际化视野及跨文化交际能力的人才，不仅要强调“融入”“适应”国际英语文化环境，也要培养学生的中国文化素养，英语口语课要转变固有的单一西方文化输入理念，树立中西方文化双向输入的观念，并且在英语口语课程目标设置中，在原有教学目标的基础上，适当调整并优化教学内容，着重突出中西文化双向输入的内容。

（二）深入挖掘教材，融入中国故事

1. 深入挖掘教材的必要性

纵观英语专业口语系列教材，其编写通常侧重西方语言文化介绍，鲜有体现中国思想文化。以外语教学与研究出版社出版的《新世纪英语口语教程3》（交际与提高）为例，在20个单元中，虽有个别单元会涉及中国文化内容，如Unit10 Love and marriage 中 passage 3 有讲到中国年轻人婚姻价值观的改变；Unit14 Famous people 中有介绍孔子，但仅以点到为止的方式勾勒个别中国文化元素而已。因此，在实际教学中，英语口语教师针对不同的单元深入挖掘中国文化元素，对教材进行“二次开发”，即为更好地适应具体的教育教学情景和学生的学习需求，教师依据课程标准对既定的教材内容进行适度增删、调整和加工、合理选用和开发其他教学材料势在必行。在英语口语教学设计中，口语教师应结合学生的学习情况，基于学生现有的母语文化知识与技能基础，整

合教材内容,合理安排教学环节,灵活重组知识板块,在提高深度的同时,延伸广度。不仅要在原有教学目标基础上,让学生了解英语国家文化,也要让学生接触到中国文化,增强学生的文化自信,最终才能实现中国文化走出去。

2. 教学案例

本文选用外语教学与研究出版社出版的《新世纪英语口语教程3》(交际与提高)第14单元 Famous people 作为案例,进行中国故事融入的单元设计。本案例的教学对象为大学二年级学生,学生经过大一学年的学习,已具备一定的语言表达基础。口语教师以此单元话题为依托,引导学生列举他们所熟知的“中国的名人及相关事迹”,探讨“什么样的人可以成为名人”“什么样的名人是我们应该崇拜和追随的人”,帮助学生树立一个适当的奋斗目标及正确的价值观,实现语言教学目标的同时融入中国文化故事元素,进而将教学与育人深度融合。

3. 教学目标

(1) 语言目标。帮助学生全面掌握与本单元 Famous people 话题相关的词汇、短语、句式表达;运用已学语言知识描述名人事迹,并分析名人出名的原因等。

(2) 能力目标。提高学生口语交际表达能力,能得体地表达自己的情感、态度的能力。能够阐述自己的观点,在表达中做到主题明确、条理清晰、有一定逻辑,言之有物。

(3) 育人目标。让学生了解中国古今不同领域名人的代表及相关事迹,让学生了解作为新时代大学生应该学习名人身上的某些品质;引导学生认识怎样的名人值得崇拜追随。

(三) 教学设计与实施

1. 导入环节

在这个环节,教师可以以教材上文章阅读部分的两个人物 Oprah Winfrey 和 Steve Jobs 为例,展示两大名人的图片,引导学生了解 Oprah Winfrey 和 Steve Jobs 的故事及其成就。接着提问学生,除西方名人外,你们还知道哪些中国的名人并列举相关人物。让学生认识到中国的名人举不胜举,增强学生的文化自信及民族自豪感。

2. 话题学习

本单元的主要内容是谈论名人,教师呈现五位古今不同领域的中国名人的图片,如孔子、邓小平、袁隆平、钟南山、谷爱凌,提出相关问题让学生分组讨论,比如: Do you know these people? Whom do you admire most? What qualities can you learn from the person you admire most? 引导学生了解以上名人的故事与成就;输入相关词汇、短语、句式表达;正确定义 famous people; 学生分组讨论以上名人所具备的良好品质;最后以小组为单位,作 mini-speech.

3. 思想提升

在课堂教学的最后,教师可以指出现实生活中青年学生存在的一些不良现象,如希望自己一夜出名成为网红,不用以知识武装头脑即可靠网红身份跻身社会名流等不当风气,引导学生要树

立正确、远大的人生理想和目标，才不至于迷失自己。并从以上名人故事中学习邓小平、钟南山、袁隆平心怀祖国、服务人民的爱国情怀，学习谷爱凌的开拓创新、勇攀高峰的进取精神，学习孔子发愤忘食、学而不厌的奋斗精神。作为新时代的大学生，要时刻以国家、民族利益为重。

4. 课后作业

在老师助手平台上提交以“The person I dream of being”为主题的2~3分钟演讲音/视频，让学生结合自身实际及祖国的发展状况，谈谈自己梦想成为怎样的人。通过对该任务的练习，将语言学习与思想、文化以及社会相联系，不仅能提高学生的语言表达能力，还能培养学生的家国情怀、责任与担当。

五、结语

“讲好中国故事，传播好中国声音”是时代赋予高校英语口语课的使命，也是口语课程改革的必然趋势。“讲好中国故事”，要求教师深入挖掘教材内容，教师可以引导学生从国家层面、社会层面及个人层面讲述不同故事，全方位拓展学生用英语讲述中国故事的深度和广度，进而培养学生的国际视野、提升学生的跨文化交际能力、培养学生理解中国和与沟通世界的的能力，增强新时代大学生的文化自信和民族自豪感，进而激发学生有意识地成为文化传播使者，做到真正将“传播好中国声音”作为己任。

参考文献

- [1] 从丛. “中国文化失语”: 我国英语教学的缺陷 [N]. 光明日报, 2000-10-19.
- [2] 朱敏, 解华, 高晓茜. 大学英语教学中的中国文化失语成因研究 [J]. 天津外国语大学学报, 2016 (5): 28-32.
- [3] 韩玲. 高职英语教学中母语文化失语现象调查分析及改进策略 [J]. 职教论坛, 2017 (17): 78-81.
- [4] 张蕾. 跨文化视域下高职学生“中国文化失语”现状调查分析: 以广东 A 高职院校为例 [J]. 广东轻工职业技术学院学报, 2020 (2): 59-64.
- [5] 于兰, 王晓辉. 大学生“中国文化失语”现状调查及对策分析 [J]. 渤海大学学报, 2011 (5): 132-134, 146.
- [6] 赖迪晖. 从文化失语到讲好中国故事: 论高职国际化旅游人才培养 [J]. 南方论刊, 2022 (11): 92-94.
- [7] 俞红珍. 教材的“二次开发”: 涵义与本质 [J]. 课程·教材·教法, 2005 (12): 9-13.

Research on the Teaching Approach of “Telling the Story of China Well” in Spoken English Courses for College English Majors

Chengdu International Studies University, Zhang Xiaoxia

【Abstract】 Under the background of the new era, “telling the story of China well and spreading the voice of China” is an important mission of ideological and political construction of English major courses, as well as an important direction of teaching reform and development of English major courses in colleges and universities. Based on teaching practice, this paper briefly analyzes the current situation of “telling the story of China well” in oral English classes for college English majors, and explores the teaching approach of “telling the story of China well” in oral English classes, aiming to enhance students’ cultural confidence through oral English classes, improving students’ ability to tell the story of China in English, and helping Chinese culture go global.

【Key words】 oral english; “telling the story of China well”; courses for ideological, political education; teaching reform

英语专业语法课程思政教学改革探究

成都外国语学院 郭宇婷^①

【摘要】在课程思政背景下，英语语法作为英语专业的基础课程，是开展和实施课程思政必不可少的课程之一。然而，语法教学内容缺乏主题依托、教材思政元素有限等极大地制约了语法课程思政的开展。本文从分析语法课程思政教学现状入手，提出设置课程思政目标、挖掘教学思政元素、创新教学内容、创新教学方法、创新考核方式、加强英语语法课程教师队伍建设、提升课程思政教学能力七个策略，以期提升语法课程思政育人效果。

【关键词】英语语法；课程思政；教学改革

一、引言

党的十八大以来，习近平总书记对高等教育中的立德树人工作予以高度重视。课程思政作为新时代高等教育领域的创新产物，旨在通过课程教学的各个环节，实现知识传授与价值引领的有机统一。英语专业作为高等教育的重要组成部分，其课程思政的实施同样具有重要意义。然而，相较于综合英语、听力、口语等课程，语法课程的思政研究与实践尚显不足。截至2024年3月7日，知网上以英语专业语法课程思政为主题的期刊只有13个。其中，潘广琴（2023）提出要结合专业特色，将思政元素纳入教学实施和课程考核等教育教学的方方面面，拓展课程思政的广度和深度。张永怀（2021）提出运用叙事教学法，从情境语篇入手，辅以微课，每单元以“读故事—学语法—看视频—做练习”的形式展开思政教学。黄丹怡（2023）提出将课程思政融入课程目标、教学内容、教学方法。李晓琴（2023）提出采用线上线下混合式教学、线上视频的方式融入思政课程。马祯妮（2023）提出从五个方面深入挖掘英语语法课程思政资源，即挖掘语法教材亮

^① 郭宇婷，女，成都外国语学院硕士研究生，助教。

点、合理使用话语的价值取向、引入新闻英语时事热点、对比英汉语言差异和强调汉英语法演变史。由此可见,目前英语专业语法课程思政研究主要集中在挖掘思政元素及思政资源层面,研究尚处于探索阶段,存在很大的研究空间。如何结合高校学情的特点挖掘思政元素、开展课程思政实践仍需进一步探讨。鉴于此,本文在分析当前语法课程思政现状的基础上,结合成都外国语学院培养目标,着力探讨英语语法课程的总体设计及教学实践,以期提高语法课程的育人成效。

二、语法课程思政教学现状

(一) 教材思政元素有限

语法课程是一门以语法现象和规则的理解与运用为基础的课程(潘广琴,2023)。目前英语语法教材多以语法知识点为框架,注重语法规则和现象的解释与运用。然而,这种编排方式往往导致教材内容缺乏主题依托,思政元素难以自然融入。以我校选用的章振邦主编的《新编英语语法教程》(第6版)为例,该教材依据语法层次分析法划分章节,内容虽科学系统,但是各章节缺乏主题式的内容做依托,各例词、例句的意义彼此孤立,只有解释说明作用,没有潜移默化的课程思政效果,思政元素难以有效挖掘。例如,在教材第14讲中(章振邦,2016),当讨论现在完成体的用法时,例句为“He’s turned off the light.”“He’s lived here since 1960.”当讨论现在完成进行体的用法时,例句为“I’ve been writing letters for an hour.”“I’ve been sitting in the garden.”从这几个例句中可以看出,例子之间不存在内在联系,只起到说明语法规则及用法的作用,并不承载思政目的和意义。因此,语法课程开展课程思政受到一定的客观限制。

(二) 语法课程思政受到忽视

由于教材思政元素有限、教学内容缺乏主题依托等因素,语法课程思政往往受到忽视。相较于“综合英语”“英语阅读”等其他核心课程,关于英语语法课程思政的研究与教学实践较少。各院校开展的课程思政教学竞赛以语法课程为例的思政教学设计寥寥无几,可供广大语法教师进行课程思政参考借鉴的案例极少。在教师层面,授课老师自觉认为语法课程就是对纷繁复杂的语法现象及规则进行讲解、归纳、梳理和练习,很难在课堂上自然地穿插家国情怀、文化自信等思政元素,语法课程很难有效进行思政教育。课程考核方式也是以书本知识为主,没有体现课程思政。上述因素均在很大程度上制约了语法课程思政的开展。

三、语法课程思政教学改革策略

对英语语法课程思政教学进行改革探究是有效开展思政教育的前提，为解决语法教材思政元素有限、语法课程思政不受重视等问题，笔者尝试以我校商务英语专业英语语法课程为例，探讨语法课程思政教学改革策略。

（一）设置语法课程思政目标

我校是四川省民办应用型本专科院校，遵循“12345”育人工作思路，旨在培养复合型、创新型、应用型人才。鉴于此，语法课程思政目标应围绕培养学生的家国情怀、价值观、文化自信和道德素养展开，在进行专业教育的同时提升学生的政治认同、道德素养和文化修养。具体而言，思政目标可细化为培养爱国主义和民族精神，明确政治立场和政治态度；培养社会主义核心价值观，树立正确的世界观、人生观和价值观；弘扬中华优秀传统文化，讲好中国故事，树立文化自信；引导学生树立正确的道德观念，培养良好的道德品质。以我校商务英语专业大一下学期开设的语法课程为例，具体思政目标设计如表1所示。

表1 英语语法课程思政元素总体设计

教学内容	课程思政目标
语法层次	家国情怀（培养爱国主义、民族精神；提升国际理解、国家认同）
分句结构与基本句型	价值观（培养社会主义核心价值观，树立正确的世界观、人生观、价值观）
主谓一致	文化自信（了解中华民族的优秀文明成果和传统文化）
动词的时和体（二）	理想信念（信仰马克思主义、了解习近平新时代中国特色社会主义思想、了解中国共产党的历史和光荣传统等）
关系分句	文化自信（讲好中国故事，传播和弘扬中华优秀传统文化和社会主义先进文化）
倒装句	道德素养（培养责任感，诚信友善，奉献精神，职业道德，团队意识和互助精神）

如表1所示，各语法板块的思政教育内容各有侧重、相互补充，使学生在在学习语法知识的同时，也能受到思政教育的熏陶，可为实现语法课程思政目标服务。

（二）挖掘教材中的思政元素

教材是师生教与学的重要载体。深度挖掘教材中的思政元素，有利于将专业知识与思政育人有机融合，在提升专业素养的同时，潜移默化地培养学生的爱国情怀、高尚品德，树立文化自信。以《新编英语语法教程》（第6版）为例，在第2讲分句结构和基本句型中，可以通过挖掘教材例句作为课程思政的触点。

(1) Actions speak louder than words. 行动胜于空谈。

(2) An idle brain is the devil's workshop. 游手好闲, 万恶之源。

(3) What is done by night appears by day. 若要人不知, 除非己莫为。(章振邦, 2016)

以上英文例句的主语依次是名词“Actions”、名词词组“An idle brain”和相当于名词词组的分句结构“What is done by night”,旨在帮助学生理解主语的结构特征,即主语通常是带有事物性或实体性的名词词组或相当于名词词组的语法结构。在挖掘思政元素方面,教师在讲解完主语的结构特征后,可以围绕例句的内涵就“培养正确的价值观”这一思政目标对学生进行思政教育。首先,“行动胜于空谈”提醒学生要有务实精神,实际行动比口头言辞更为重要。在生活和学习中,个人的想法、计划和理论如果脱离了实际行动,那么目标和观念就失去了意义,只有脚踏实地地行动,才能实现个人目标和价值。其次,“游手好闲,万恶之源”是指懒散、不勤奋的人容易陷入各种恶行。这教导学生要勤奋努力,保持积极向上的生活态度,以防陷入不良境地。“若要人不知,除非己莫为”告诫学生要有强烈的责任心,要对自己的行为负责,遵纪守法,诚实守信,有良好的道德修养。如果做了有损他人和社会的事,终究会被人所知并受到应有的惩罚。

(4) Freeman and slave, patrician and plebeian, lord and serf, guildmaster and journeyman, in a word, oppressor and oppressed, stood in constant opposition to one another, carried on an uninterrupted, now hidden, now open fight, a fight that each time ended, either in a revolutionary re-constitution of society at large, or in the common ruin of the contending classes. 自由民和奴隶、贵族和平民、领主和农奴、行会师傅和帮工,一句话,压迫者和被压迫者,始终处于相互对立的地位,进行不断的、有时隐蔽有时公开的斗争,而每一次斗争的结局都是整个社会受到革命改造或者斗争的各阶级同归于尽。(章振邦, 2016)

该例句旨在帮助学生掌握基本句型对英语学习的意义。基本句型为句子的结构雏形,不论多长、多复杂的句子,只要掌握其结构雏形就抓住了句子的基本格局和框架。上述例句虽然篇幅较长,但其基本结构不过是一个SVC句型和SVO句型的并列和扩展,其基本格局为:Freeman and slave... stood in constant opposition, carried on an uninterrupted fight... 在挖掘思政元素方面,该例句出自马克思和恩格斯的《共产党宣言》,是第一次全面阐释科学社会主义原理的伟大著作。教师在讲解完该例句的基本句型后,可以围绕“理想信念”这一思政目标对学生展开教育。通过简述《共产党宣言》的内涵(阶级斗争理论、历史唯物主义、共产主义理想和国际主义),告诫学生要增强社会主义信念,认识到共产主义是人类社会的最终发展方向,坚定走社会主义道路的信念,为实现中华民族伟大复兴而努力奋斗。同时,提醒学生应学会关爱世界人民,关注全球性问题,发扬国际主义精神,为世界和平与发展做出贡献。

(三) 创新教学内容

鉴于教材可挖掘的思政元素有限,且各个章节都需要大量的例词、例句进行讲解、讨论、练

习及巩固，因此，教师可以根据每个章节的知识点、结合设置的思政目标添加思政元素，将部分例词、例句转化为带有思政元素的例句。

例如，第1讲语法层次的知识目标是使学生了解语法结构，自下而上依次为词素、词、词组、分句和句子。在呈现词组这一语法层次的概念时，教师可以围绕“家国情怀”这一思政目标添加带有中国特色国情的例子。如介绍名词词组的结构形式时，可以添加“Long March（长征）”“Zunyi Meeting（遵义会议）”“Communist Party of China（中国共产党）”等例子；在介绍动词词组的结构形式时，可以添加“cross the Chishui River four times（四渡赤水）”“move north to resist Japanese aggression（北上抗日）”等例子。如此学生既掌握了词组的结构形式，又在潜移默化中重温革命先辈艰苦奋斗抗日的红色历史，使学生更加深刻地理解在中国共产党的领导下取得的伟大成就，增强对党、对国家、对人民的热爱，激励学生为实现中国特色社会主义伟大事业和中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。

在进行语法层次相关练习时，可以把例题转化成带有思政元素的题目。如请学生从以下例题中找出黏附词素：

We owe our achievements in 2023 to General Secretary Xi Jinping, who is at the helm charting the course, to the sound guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, to the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, and to the concerted efforts of the whole Party, the armed forces, and Chinese people of all ethnic groups. (过去一年取得的成绩，根本在于习近平总书记领航掌舵，在于习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引，是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。)

从例句中可以让找出-ment, -ship, -ism等黏附词素，如此学生不仅练习了相关语法知识，也在潜移默化中增强了对习近平新时代中国特色社会主义思想的认同。总之，教师可以借助《习近平谈治国理政》《理解当代中国》等系列教材、当代中国特色外语外译传播平台等渠道收集和整理可用于教学的蕴含思政元素的语法教学资源，将思政元素融入教学内容，达到润物无声的思政效果。

(四) 创新教学方法

在开展教学过程中，要想将语法知识与课程思政巧妙融合，教师还应根据学科特点、本校学生的语言水平创新教学方法。具体而言，英语语法课程可选用情景教学法开展思政教育。将课程思政融入英语专业语法课程情景教学法，是指在教学过程中，将思想政治教育与语法知识传授相结合，使之成为学生学习的内在需求和自觉行动。教学可以创设具有思政内涵的教学情境，设计富有思政教育意义的教学活动，如角色扮演、辩论赛等。通过这些活动，让学生在实操中体

会思政教育的内涵,培养学生的理想信念、道德素养等高尚品格。比如在讲解完第17讲if虚拟语气使用规则后,教师可以首先以图片、文字的形式(例句的时态主要为完成体)展示中国在党的领导下取得的成就,给学生输入一定的词汇和表达,然后创设以下问题情境:“Under the leadership of the Communist Party of China, China has made remarkable achievements. Just imagine that what China would be like without the leadership of the Party.”(在党的领导下,中国取得了令人瞩目的成就,试想如果没有党的领导,中国会变成什么样呢?)通过创设这一情景,不仅可以使学生复习巩固之前所学的时态,又可以使学生在思考问题中进行探究式学习,在语言输出中有意识地使用虚拟语气,同时也深刻切实地体会到党带领人民取得的不朽成就。在学生输出过程中,教师对学生的输出内容进行评价、指导,并及时给予纠正。通过语法纠正、思政引导,使学生更好地理解 and 掌握语法规则,同时达到良好的育人效果。

(五) 创新考核方式

在课程思政背景下,英语语法课程教学评价需要充分考虑思想政治教育与英语语法知识的融合,确保学生在学习英语语法的同时,能够培养学生的家国情怀、文化自信,树立正确的价值观,培养良好的道德素养。因此,需要建立科学、合理的评价体系,既要考查学生的英语语法知识掌握程度,也要评估学生的思政素养。可以通过平时作业、课堂表现、期末考试等方式,全面评价学生的学习成果,将思政教育纳入课程评价体系,考核学生在语法学习过程中的道德表现和思政素养。教师可在小组作业、随堂测试和期末考试中融入与语法点契合的思政内容,丰富考核维度。

(六) 加强英语语法课程教师队伍建设

在课程思政背景下,加强课程师资队伍建设的迫在眉睫。教师个人应加强政治理论学习,提高政治素养,确保深刻理解国家的教育方针和政策,在教学中自觉地融入思政元素。增强立德树人意识,奉行“立德树人”的教育理念,明确教育引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观的重要性。将立德树人融入语法课程教学,关注学生的思想成长,培养具有人文关怀和国际视野的英语专业人才。加强课程协同,促进语法课程与思政课程的有机结合,在教学中关注思政教育的规律,与思政课教师紧密合作,共同探讨如何在语法课程中融入思政元素,实现课程协同育人。各院校应完善师资培养体系,积极有效地开展新教师培训、在职教师进修、教学研究等活动,确保教师在课程思政建设中持续成长,提升教师的课程思政能力。制定激励政策和评价机制,将思政教育成效纳入教师评价体系,鼓励教师在语法课程中积极开展思政教育。通过打造政治素质过硬、专业素养优良、善于创新教学的教师队伍,为培养具有全面发展的英语专业人才贡献力量。

四、结语

英语语法课程思政教学改革是提升课程思政育人效果的重要途径。本文通过深入分析教学现状，提出针对性的改革策略，以期有效推动语法课程思政教学的创新发展。在具体实施过程中，广大教师要坚持以立德树人为根本，注重课程内容与思想政治教育的有机结合，为培养具有家国情怀、文化自信的新时代英语人才贡献力量。

参考文献

- [1] 潘广琴, 刘含璐. 英语语法课程思政教学总体设计及实施策略 [J]. 西部素质教育, 2023, 9 (20): 56-59.
- [2] 张永怀. 新时代信息技术环境下高校英语语法课程思政建设初探 [J]. 英语教师, 2021, 21 (17): 8-11.
- [3] 黄丹怡. 在高校英语专业语法教学中进行课程思政的思考 [J]. 海外英语, 2023 (1): 137-139.
- [4] 李晓琴. 应用型本科英语专业语法课程思政的教学设计研究 [J]. 语言与文化研究, 2023, 29 (4): 111-115.
- [5] 马祯妮. 大学英语语法课程思政资源的挖掘与应用 [J]. 校园英语, 2023, (28): 6-8.
- [6] 潘广琴. 课程思政背景下英语语法混合式教学探索与实践 [J]. 海外英语, 2023 (3): 116-118.
- [7] 章振邦. 新编英语语法教程 [M]. 6版. 上海: 上海外语教育出版社, 2016.

Research on the Ideological and Political Teaching Reform of Grammar Course for English Majors

Chengdu International Studies University, Guo Yuting

【Abstract】 Under the background of ideological and political education, English grammar, as a basic course for English majors, is one of the essential courses for carrying out ideological and political education. However, due to the lack of thematic support in grammar teaching content and the limited ideological and political elements in textbooks, the development of ideological and political education is greatly restricted. Starting from the analysis of the current situation of ideological and political teaching in grammar course, this article puts forward six strategies, namely, setting ideological and political objectives, exploring ideological and political elements in teaching, innovating teaching content, innovating teaching methods, innovating assessment methods, strengthening the construction of English grammar teachers, and improving the ability of ideological and political teaching in grammar course, in order to improve the effect of ideological and political education in grammar course.

【Key words】 English grammar; ideological and political education; teaching reform

基于“产出导向法”外国文学课程思政建设

——深度教学探究及评价体系建构^①

重庆师范大学外国语学院 吴国杰^② 张琬珽^③

【摘要】基于外国文学学科逻辑和课程思政的特点，尝试实施基于“产出导向法”线上线下混合式深度教学模式。鉴于“基于产出法”教学模式实施成功的关键在于项目任务设计的科学性，在多层行动研究的基础上，课题组建构了基于“首要教学原理”的项目任务设计模型旨在确保项目任务设计的科学性从而实现有效产出。本次教改所探索的混合式深度教学模式以项目任务输出作为驱动，有效促成输出与输入的对接，在实现知识传授、能力培养与思政教育目标的深度融合与协同达成的过程中，基本完成了学习资源重构、教学过程改革和学生主体重塑的既定目标。为期一年的教改实验结束后，在实验班对学生的学习体验进行问卷调查，问卷调查法用于检验课题组建构的外国文学课程思政学生满意度指标体系的信度和效度，经测试和统计，在信度和效度良好的基础上，聘请专家基于数据分析对各级指标进行赋值，最终建构外国文学课程思政学生满意度评价体系量表。

【关键词】产出导向法；外国文学课程；课程思政；深度教学；评价体系量表

一、引言

2016年12月9日，习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上讲道：“所有课堂都有育人功能，不能把思想政治工作只当作思想政治理论课的事，其他各门课都要守好一段渠、种好责任

^①【基金项目】2021年度重庆市教育科学“十四五”规划课题“基于产出导向法外国文学课程思政建设及其促学效能研究”（项目编号：2021-GX-326）、重庆师范大学2020年度高等教育教学改革研究项目“高校非英语专业本科生英美文学课程混合式教学模式研究与实践”（项目编号：202016）。

^② 吴国杰，女，博士，副教授，研究方向为外国文学研究与教学。

^③ 张琬珽，女，汉族，四川省内江人，硕士，讲师，研究方向为英语教学法。

田。要把做人做事的基本道理、把社会主义核心价值观的要求、把实现民族复兴的理想和责任融入各类课程教学之中。”2018年，教育部高等学校教学指导委员会颁布《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(上)》，提出“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这一根本问题。该文件要求课程思政理念须贯穿于高校人才培养中。在上述两个因素的促进下，课程思政教育逐渐广泛出现在各大高校人才培养方案中。但是，在具体学科课程思政建设上，行之有效的具体教学措施有待进一步丰富，可量化的课程评价体系有待进一步开发。众所周知，文学是价值观念的表达，因此，外国文学类课程具有特殊性，西方世界意识形态和西方文化价值观渗透在几乎每一部文学作品中，该门课程是中国学生了解西方文化的主渠道之一。与此同时，它又潜藏着诸多课程思政教育契机。如果授课教师能从外国文学学科逻辑和课程思政的特点等方面出发，进行外国文学课程思政建设，那么，学生在进行专业知识学习的过程中，能够有意识地进行意识形态和文化价值取向的比较、鉴别和过滤，最终实现专业知识学习和思政教育的有机融合，实现专业知识传授与价值观引领的双向互动。

随着课程思政在全国各高校各学科专业教学中的全面展开，近几年来，课程思政评价体系建构的相关研究已取得丰硕成果。解佳龙(2023)从管理、施教、受教和社会四类评价主体出发，构建了全覆盖、多元主体评价的高校课程思政教学评价体系；周丽敏等(2022)在现有大学外语有效课堂环境构建及评价理论的基础上，立足外语课程思政的发展现状，从学习行为、人际支持和环境支持三个维度构建了外语课程思政有效课堂环境及评价理论模型；许葵花等(2022)认为，大学英语课程思政“四位一体”模式是形成上下贯通联动的整体课堂思政体系建构；许祥云等(2022)基于CIPP评价模式的理论框架，从政治环境、课程资源、教学方案、教学效果等角度完成指标体系的构建。但是，上述已有研究所构建的指标体系关注了课程思政教育活动的多维度、全方位和体系性，却忽略了学生对课程思政教学的评价应该是最有力的指标这一事实。学生是教学过程的重要主体，参与度最强，他们对教学目标是否达成有最真切的体会，对学习过程的描述也最为直接和客观。因此，在外国文学课程思政教改实施完成后，课题组从学生视角出发，关注学生个体，选择适宜学生评教的内容，设置直接明确的问题，从编制学生满意度调查问卷出发，建构了以学生为评价主体的外国文学课程思政教学评价量表。

二、基于“产出导向法”外国文学课程思政深度教学探索

课题组基于外国文学类课程自身特点，积极探索外国文学课程思政建设，希冀通过在专业知识教学过程中自然融入思政元素的实践途径，发挥课程思政元素对于专业知识学习的促学效能，以便创建带有课程思政特色的外国文学课程有效课堂。为达成此目标，课题组在外国文学课程教

改探索过程中，尝试实施基于“产出导向法”的线上线下混合式深度教学模式。

（一）产出导向法教学流程

产出导向法（production-oriented approach, POA）是一种具有中国特色的外语教学理论，它提倡“学习中心说”，主张课堂教学的一切活动都以产出为导向，以确保有效学习的发生。该理论中的“产出”既强调产出过程，又强调产出结果。POA理论体系由理念（学习中心说、学用一体说、全人教育说）、假设（输出驱动、输入促成、选择性学习）和以教师为中介的教学流程（驱动、促成、产出）三部分组成。产出导向法教学体系为课题组的教改提供了理论和实践基础，“输出（驱动）—输入（促成）——输出（产出）”环节教学流程是课题组实施外国文学课程思政建设教改实验的脚手架。

外国文学类课程是课题组所在学校大三年级学生的必修课和大四年级学生的选修课，课题组就该门课程进行了为期一学年的课程思政教学改革。在“驱动”环节中，教师给学生布置小组项目任务向学生发起挑战，以激发学生产出的欲望，从而驱动学习；在“促成”环节中，教师根据产出任务的需要，指导学生对思政资料（各种纸质和信息化资料）进行收集并进行选择性学习，促成产出任务的完成；在“产出”环节，学生展示项目任务成果。“评价”贯穿教与学活动的全过程，授课教师给出评价标准，让学生自评、互评和教师评价相结合的方式进行评价，对学习过程、阶段性成果和最终成果进行全面、动态的考核评价。学生根据“评价”环节检查自己的学习情况，教师根据评价反馈不断找出学生学习情况与教学目标之间的差距，为下一轮行动研究方案的制订和调整提供参考，从而调整完善下一阶段的小组项目任务驱动以及教与学。产出导向法的三环节教学流程形成了一个教学闭环，在多轮实践的行动研究基础上，课题组最终创建了外国文学课程思政有效课堂模式。该模式放大了任务型教学和探究式学习的优势，以小组项目任务输出作为驱动，促成专业知识与思政内容的输入和融合，最终实现有效学习。

（二）基于首要教学原理的项目任务设计模型

在大量文献阅读以及同类教改实践的借鉴下，课题组发现“基于产出法”教学模式实施成功的关键在于项目任务的设计，项目任务（输出驱动）设计是否科学和切实可行直接决定了项目任务的实施，也直接决定了能否实现“输入促成”和“任务产出”，从而实现输入与产出的对接，达成教学目标。因此，在本轮试验中，课题组将重心放在了“输出驱动”环节中各教学模块的项目任务设计上，并最终建立了基于“首要教学原理”的项目任务设计模型（见图1）。

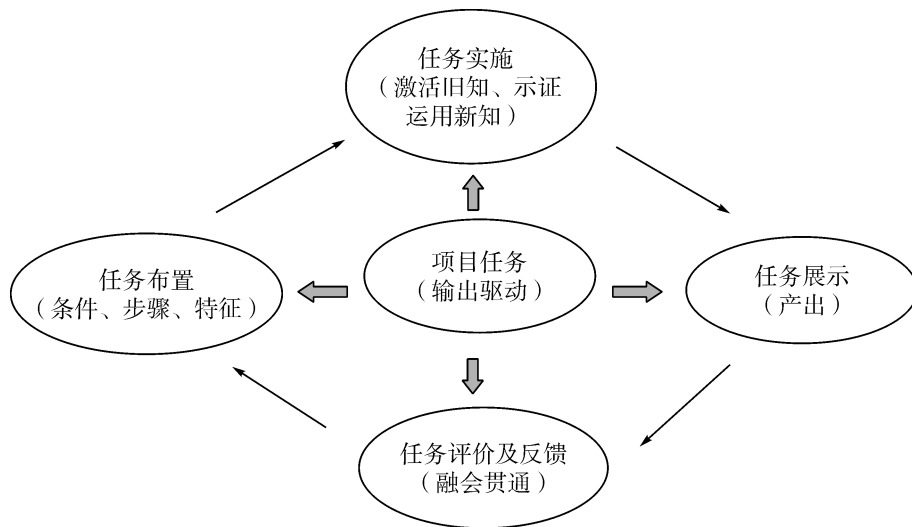


图1 基于首要教学原理的项目任务设计模型

首要教学原理由美国教学设计专家梅里尔 (Merril) 于 2002 年首次提出, 并于 2016 年提出了针对不同教学情境的非常详细的教学案例和策略, 以及非常具体的教学策略效能考评表和课程评价考评表。梅里尔提出, 如果首要教学原理中各项要求能实施落实, 教学效果将明显提高。首要教学原理共包含十个原理框架: ①聚焦问题: 当学生在现实问题的情境中掌握技能时, 会促进学习。②激活旧知: 当学生激活已有知识和技能, 使之成为新技能基础时, 会促进学习。③示证新知: 当学生观看将要学习的新技能的示证时, 会促进学习。④应用新知: 当学生使用新习得的技能去解决问题时, 会促进学习。⑤融会贯通: 当学生讨论、反思和讨论新习得的技能时, 会促进学习。⑥集体知识: 当学生贡献集体知识时, 会促进学习。⑦合作学习: 当学生与他人合作时, 会促进学习。⑧区别化: 当学生因其不同需要而得到不同学习途径时, 会促进学习。⑨真实资源: 当学习资源源于真实情境时, 会促进学习。⑩专家反馈: 当学生获得专家关于其表现的反馈时, 会促进学习。课题组将首要教学原理的十个原理框架进行小幅度调整, 将其作为引导方法大胆运用于产出导向法“输出驱动”教学流程中的项目任务设计环节, 以确保承载“输出驱动”功能的项目任务设计的合理性、科学性和高效性。

在给每个教学模块对应的小组布置项目任务时, 授课教师在讲解和辅导环节中都需要通过多次细节刻画, 给学生明确项目任务实施的步骤、条件和特征, 帮助小组确定项目任务执行方案。在进行项目任务细节刻画时, 授课教师还需凸显各个教学模块项目任务的差异性和范围, 以便确保项目任务与教学目标是否具有关联度; 项目任务设计是否遵循了从简单到复杂的序列; 项目任务是否试图激活学生已有知识, 以及项目任务是否要求学生应用新知识或提升 (强化) 特定能力等。在分配任务小组时, 授课教师需关注小组是否由在英语水平、知识储备、性格、思维特点等方面具有差异性的个体组成, 以确保项目任务小组内的每位成员都有具体责任。在任务评价环节, 授课教师需给出具体考评细则或量规, 以便确定互动小组成员是否为集体知识做出个人贡献, 而

不是单纯被动接受知识；以及量化项目任务完成过程中学生所获得的成分技能得分。换言之，项目任务小组活动以激活旧知设计同伴分享，即小组共同分享他们先前的、与主题内容相关的知识；为示证新知设计同伴讨论，即小组根据新知就任务执行方案达成共识；为应用新知设计同伴合作，即要求学生共同努力完成任务；为融会贯通设计同伴评介，即学生通过对同伴的工作作出评价，来巩固新习得的知识或技能。项目任务设计的特点是将师生互动、生生互动融于全课程中。

课题组以“输出（驱动）—输入（促成）——输出（产出）”三个核心环节设计教学过程，其中，项目任务设计是输出驱动的关键；评价以“促进学习的评价”评价机制为向导，并贯穿教学全过程（驱动—促成—产出）之中；而外国文学课程思政内容体系建设是输入促成的保障。

（三）外国文学课程思政内容体系建设

建立外国文学课程思政元素数据库是课题组的主要研究目标之一。数据库的建立由授课教师和学生共同完成，是集体知识的成果呈现，完成于“输出（驱动）—输入（促成）—输出（产出）”三个教学环节之中。授课教师先根据教学计划模块顺序，并遵照思政教育内容是专业知识的自然延伸这一原则给小组布置项目任务。学生利用图书馆和网络收集纸质和数据化资料，并借助 ChatGPT 等人工智能的搜索功能和对话功能优化已有资料，最后将精选资料上传到班级 QQ 群文件中，任课教师也将相关资料上传至该 QQ 群，供学生有选择性地学习。项目任务小组在教师辅导、小组同伴共享、讨论、合作和评价多个回合的互动之后，形成项目任务展示成果，并在线下课堂上向全班同学做汇报。在汇报完成后，根据教师反馈和小组互评意见进行完善，并将最终成果上传至学习通上“外国文学”课程数据库。在教师项目精心设计驱动下和师生共同努力下，随着模块教学的逐步推进，师生齐心协力广泛、深入地挖掘了外国文学课程中所蕴含的思政元素。比如，在讲授美国文学中的意象主义时，授课教师布置给该教学模块小组的项目任务是“中国文化对美国文学的影响事实”，该小组通过课外阅读、教师辅导和小组合作等步骤，在成果展示环节，该小组不仅向全班汇报了庞德所受中国文化的影响，还超出该模块专业知识范围，拓展至介绍中国禅宗对美国垮掉的一代作家及作品的影响。该项目任务的实施和完成提高了全班学生对中国文化的认知、理解与表达，增强了同学们的文化自信。再比如，在讲授殖民和后殖民文学专题时，授课教师给对应的小组布置的项目任务是“‘世界主义’与‘天下大同’概念对比”，在展示项目任务环节，该小组不仅呈现了两个给定概念的对比，还溢出了项目任务要求，拓展比较了“全球化”和“全球性”两个概念。该项目小组通过向同学们介绍中国文化“天下”体系中的“天下一家”和“天人合一”等思维，不仅提升了学生对整体中国式世界观和人类命运共同体建设的认知，还培养了科学精神，因为在康拉德（Conrad）等人（2012）看来，科学精神包含“提升理性分析、追求知识的精准性、独立判断力等能力”。通过相似概念的辨析，同学们也明白了文化双向交流与文明互鉴的重要性。提高了跨文化批判力。课题组在设计教学计划模块时，没有完全遵照教材编订时所使用的顺序进行完全割裂，而是打通了文学思潮的纵向联系，以便提高学生的文学鉴

赏力和培养学生的问题意识和探索精神。比如,通过提供三个不同文学作品(狄更斯的《雾都孤儿》、贝克特的《等待戈多》和德里罗的《白噪音》)的片段,引导学生理解现实主义、现代主义和后现代主义不同文学思潮下外国文学作品所呈现出的对人和资本的认识的历时变迁。问题引领式教学旨在用灵性的启迪替代僵化的知识灌输。

经过一学年师生的共同努力,在大量思政元素的挖掘和教学实践的基础上,课题组初步构建了较为系统化的外国文学课程思政内容体系,从而在一定程度上实现了学习资源重构,教学过程变革和学生主体重塑的既定目标,引导学生从单向的被动接受知识到积极主动探索知识的转变,从而激活了学生对外国文学课程和跨文化研究的热爱。

三、基于学生满意度调查外国文学课程思政评价量表建构

文秋芳(2021)指出,大学外语课程思政教学效果评价是外语教学的一个重要环节,大学外语课程思政教学评价量表应有效融入教学过程。在构建课程思政评价体系的相关研究中,孙跃东等(2021)把学生视角纳入了研究中,他们根据学生、同行专家和教师在理工科课程思政教学过程中的角色和身份特征,设计了由三个子系统共同构成的理工科课程思政教学评价指标体系。但是,在该研究中,学生的主体地位仍然没有得到足够重视。鉴于学生的感受比其他评价主体更为直接、细致和周全,本研究拟从学生体验的角度考察外国文学课程思政的实际教学效应。因此,在一学年的教改实验结束后,课题组在教改实验班对学生的体验进行问卷调查。问卷调查法用于检验课题组建构的外国文学课程思政学生满意度指标体系的信度和效度,经测试和统计,在信度和效度良好的基础上,聘请专家基于数据分析对各级指标进行赋值,从而构建外国文学课程思政学生满意度评价体系(见表1)。该评价体系有助于一线教师对同类型课程进行科学性评估和个性化调整,从而不断提高教学能力。

表1 外国文学课程思政学生满意度评价体系

一级指标	二级指标	权重
学生对教学质量感知	教材及辅助材料的规范性和科学性	0.052
	线上线下教学环节的衔接度	0.041
	输入驱动环节中任务设计的科学性	0.091
	教学过程中师生、生生互动的有效性	0.053
	思政教育和专业知识的融合度	0.061
	项目任务成绩评定的公平性与客观性	0.052

表1(续)

一级指标	二级指标	权重
学生对课程思政的感知	课程思政内涵理解的准确性	0.052
	课程思政内容的乐于接受度	0.045
	思政内容内化为个人的人生观、价值观和世界观	0.073
学生对教师的认可度	教师思政理念的内化	0.041
	教师的教学态度	0.055
	教师的专业知识水平	0.081
	教师的思专融合教学能力	0.072
	教师的感染力	0.031
学生对获得感的感知	综合分析能力	0.027
	辩证、批判性思维能力	0.030
	可延伸的终身学习能力	0.032
	团队协作意识	0.030
	语言表达能力	0.031
学生期望	个人对思专融合教学模式的期待	0.018
	思政教育目标对个人未来影响的肯定	0.020
	个人行为在未来对他人产生正向影响的期待	0.012

(一) 调查问卷

课题组参考美国客户满意度 ACSI (american customer satisfaction index) 理论模型, 结合外国文学学科逻辑和课程思政五个维度内容, 构建了外国文学课程思政学生满意度指标体系。ACSI 模型是当前应用最为广泛、认可度最高的模型之一。相较于其他模型, ACSI 模型对客户的认知心理及过程进行了研究, 能科学地反映消费者对服务质量的客观评价。ACSI 模型由顾客期望、顾客对质量的感知、顾客对价值的感知、顾客满意度、顾客抱怨、顾客忠诚度六个结构变量组成, 每个结构变量包括一个或多个观察点, 通过问卷调查和数据收集可以对观测变量进行赋值。因此, 该模型可适用于各行各业, 根据行业的具体特征设定相应观察点, 形成该行业的独特评价结构体系。

外国文学课程思政学生满意度指标体系继承 ACSI 模型的核心概念和基本架构, 并结合外国文学课程思政教学语境做相应调整, 最终形成学生对教学质量的感知、学生对课程思政的感知、学生获得感、学生对教师的认可度以及学生期望共五个结构变量。相较于 ACSI 模型, 该评价体系做了以下三点调整: 首先, 由于课程思政教学服务的对象是学生, 因此评价模型不考虑顾客抱怨这一变量, 而是将顾客抱怨融入学生对教学质量的感知、学生对课程思政的感知、学生对获得感的感知三个结构变量的负向回答上。其次, 将顾客忠诚度修改成学生对教师的认可度。最后, 将顾

客期望修改成学生期望，并将顺序从第一个变量调整成最后一个变量（学生在该门课程结束后持有的期望）。在遵循重要性、完整性和可操作性原则的前提下，课题组构建了外国文学课程思政学生满意度指标体系（见图2）。



图2 外国文学课程思政学生满意度指标体系

外国文学课程思政学生满意度指标体系分为三级指标。根据 ACSI 客户满意度模型中的五大要素改编的五个结构变量为一级指标，一级指标的具体展开得到 22 个二级指标，它们符合外国文学课程思政的特点；三级指标是对二级指标的细化，它们是根据可描述性和理解的清晰度所设计的共 37 项调查问卷中的观察变量。由于“输出驱动”环节是本轮教改实验的关键，而“输出”是否能够成功“驱动”学生的有效学习在于项目任务布置的科学性，因此，为了观察学生对“输入驱动环节中任务设计的科学性”的感知，课题组在调查问卷中设置了涉及项目任务设计到项目任务考评共 10 个观测变量（调查问卷 1.5~1.14 题项）。为了便于收集学生对“思政教育与专业知识的融合度”这一变量的认知，设置了调查问卷中第 1.15 题项“思政教育和专业知识的融合是否被纳入课程结构化框架内，并且使用该框架来指导或辅导教学？”为了考查学生对“教师思政理念的內化”的感知，设置了调查问卷中第 3.1 题项“授课教师的思想认识或个人行为是否对你产生正向影响？”为了考查学生对“教师的教学态度”这一变量的认知，设置了调查问卷中的观测变量“授课教师对学生是否给予了动态关注？（3.2 题项）。为了考查学生对“教师思政融合教学能力”的认知，在调查问卷中设置了“课程体系设计中专业知识目标和课程思政目标是否相契合？”（3.4 题项）；“授课教师在教学中所融入的思政元素是不是课程相关专业知识点的自然延伸？”（3.5 题项）和“授课教师是否设计了兼具专业知识考核和思政内容考核巧妙结合的作业或项目任

务?”(3.6题项)三个观察变量。为了考查学生对“教师课堂感染力”这一变量的认知,在调查问卷中设置了“授课教师在知识讲解环节是否具有逻辑性和投入度?”(3.6题项);“学生项目任务汇报展示完成后,授课教师是否提供了有价值的反馈?”(3.7题项)和“授课教师对学生在该门课程学习的总成绩评定上是否客观公正?”三个观察变量。根据外国文学课程思政学生满意度指标体系,课题组编制了共含有37个观测变量的调查问卷。为方便量化分析,问卷采用LIKERT五级量表进行评级测试;随后在教改实验班共189名学生中展开问卷调查,共收回189份问卷,剔除无效问卷后共收集178分有效问卷;最后对问卷调查结果进行整理、计算和统计,分别将“弱”“较弱”“一般”“较强”和“强”赋予1分、2分、3分、4分及5分得到各级指标评分结果。

(二) 外国文学课程思政学生满意度评价体系构建

本研究主要采用问卷调查法检验外国文学课程思政学生满意度指标的信度和效度,因此,课题组将178份有效问卷进行了信度和效度检测。信度用于检验指标体系的稳定性、一致性和可靠性,信度愈大,测量标准误差愈小。维尔松(Wilson)认为0.8~0.9的信度值已相当好。本次调查问卷的信度数值在SPSS 26.0软件中进行数量演算获得,经测算,本次调查问卷信度为0.86。因此,此次问卷调查数据表明,基于学生满意度所构建的外国文学课程思政指标体系具有有效性和科学性。特纳(Turner)将效度分为内在效度和外在效度,内在效度是量表质量内涵的体现,外在效度体现了其实用性和可操作性。因此,效度可以解释指标体系的合理性和完整性。KMO值用于验证数据的效度水平情况,如果KMO值高于0.8,则说明效度高。此次调查问卷的KMO值为0.94。鉴于本次调查问卷的信度和效度良好,本研究所构建的外国文学课程思政学生满意度指标体系合理,各指标均可以接受。随后,课题组邀请到8位专家对指标体系进行权重赋值,专家对每个指标的重要性进行两两比较,同时结合调查问卷所收集的数据和评分,给出判断数据,再将专家返回的数据利用AHP软件进行运算,生成指标权重值。

该量表充分考虑了学生满意度的多种影响因素,多角度、多层次地对学生的学习体验进行了评估,并将评价结果转化成具体实数分值,能够解决评价指标难以精确量化的现实问题,有利于授课教师精确掌握学生对外国文学课程思政教学的满意程度,并继而进行教学反思,提高教学质量。

四、结语

课题组经过一学年深度教学改革实践,基本实现了知识目标、能力目标和将学生的认知、情感 and 价值观等内容纳入其中的思政目标这三大目标的达成。在今后的教学中,课题组将拓宽资源获取渠道,构建本门课程更为系统的思政内容体系。由于本轮实验学生参与群体不够大,因此,

共享资料只限于上传至班级QQ群文件,没有开发数据平台或在线教学资料库,在今后的教学实践中,课题组将根据教学需求尝试搭建教学平台和建立数据库,以便不断优化外国文学课程思政教学内容体系,同时开发虚拟仿真实验室,扩展教学空间,形成智慧教学范式。本轮基于产出导向法外国文学课程思政教改实验属于探索性研究,样本数量较小。课题组今后将扩大参与教改的学校和班级的数量,增大样本,在数据更加充分的条件下,评价结果能更客观、更可信。在评价体系进一步优化和深入应用的基础上,外国文学类课程思政教学质量将不断得以提升,基于内在学科逻辑和知识构建的外国文学课程思政系统性评价体系将逐步得以完善。

参考文献

- [1] 解佳龙. 基于 CIPP 模式的高校课程思政教学评价体系构建 [J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2023 (7): 45-48.
- [2] 周丽敏, 袁利平, 梅明玉. 外语课程思政有效课堂环境及评价量表构建研究 [J]. 中国外语, 2022 (4): 21-29.
- [3] 许葵花, 张雅萍, 王建华. 大学英语课程思政“四位一体”模式建构及评价研究 [J]. 外语教学, 2022 (5): 48-54.
- [4] 许祥云, 王佳佳. 高校课程思政综合评价指标体系构建: 基于 CIPP 评价模式的理论框架 [J]. 高校教育管理, 2022 (1): 47-60.
- [5] 文秋芳. “师生合作评价”: “产出导向法”创设的新评价形式 [J]. 外语界, 2016 (5): 37-43.
- [6] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系 [J]. 外国教学与研究, 2015 (4): 547-558.
- [7] 戴维·梅里尔. 首要教学原理 [M]. 盛群力, 译. 福州: 福建教育出版社, 2016: 20-31.
- [8] CONRAD C, DUNEL L. Cultivating inquiry-driven learners: a college education for the 21st century [M]. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2012: 60.
- [9] 文秋芳. 大学外语课程思政的内涵和实施框架 [J]. 中国外语, 2021 (2): 47-52.
- [10] 孙跃东, 曹海艳, 袁馨怡. 理工科课程思政教学评价指标体系构建研究 [J]. 江苏大学学报社会科学版, 2021 (6): 77-88.
- [11] CAEL F, BIRGER W. A model for customer complaint management [J]. Marketing Research, 1987 (11): 336-346.
- [12] WISON F, PAN W, SCHUMSKY A. Recalculation of the critical values for Lawshe's content validity ratio [J]. Measurement and Evaluation in Counseling and Development, 2012 (3): 197-210.
- [13] TURNER J. Using statistics in small-scale language education research: focus on non-parametric data [M]. New York: Routledge, 2014.

**Construction of Curriculum Ideological and Political Education
in Foreign Literature Course based on “POA” :
in-depth teaching experiment and evaluation system construction**

Foreign Language Studies and Literatures, Chongqing Normal University, Wu Guojie, Zhang Jun

【Abstract】 Based on the logic of foreign literature discipline and the characteristics of ideological and political education, the research group tries to implement the mixed online and offline in-depth teaching mode based on “POA”. In view of the key to the successful implementation of the experimental mode lies in the scientific design of the project task, on the basis of multiple rounds of action research, the research group constructed the project task design model based on the “the first principles of instruction”. The project task output as the drive aims to promote the connection of output and input, and achieve the knowledge goals, ability goals and ideological and political goals. After a year of reform experiment, the research group makes the questionnaire survey among the experimental classes to understand the students’ learning experience. Questionnaire survey method is used to test the construction of the student satisfaction index system of reliability and validity. On the basis of good validity, the student satisfaction evaluation system of curriculum ideological and political education in foreign literature course was finally constructed.

【Key words】 POA; foreign literature course; curriculum ideological and politics education; in-depth teaching; evaluation system scale

民办高校非通用语专业 混合式教学模式构建及应用^①

成都外国语学院亚非语言学院 冯旭彤^②

【摘要】为响应国家“一带一路”倡议以及教育部扎实推进并深入实施高等教育数字化战略的行动部署，本文尝试构建了适合于民办高校非通用语专业的混合式教学模式，并将该模式运用于非通用语教学实践。研究结果显示，民办高校非通用语专业学生的学习自我效能感处于中等水平。与传统教学相比，混合式教学模式下非通用语专业学生的学习自我效能感得以显著提高，其中对于自我效能感中完成学习任务的能力感及面对挫折的承受力两个维度提高显著，而对于达成目标的信心感与克服困难的能力感的提高不显著。以期本研究能为深化非通用语教学改革、建立有效的混合式课堂提供新思路，为民办高校开展智慧教育创新研究、教育教学改革等提供有益参考。

【关键词】民办高校；非通用语；混合式教学；模式构建；自我效能感

一、引言

随着2023年10月17日第三届“一带一路”高峰论坛在北京开幕，国家“一带一路”倡议的深化联动以及教育部要扎实推进并深入实施高等教育数字化战略行动部署的全面铺开，促使高校外语教育尤其是非通用语^③教育的数字化转型成为聚焦热点。占全国高校总数的比例25.4%的民办

① 基金项目：本文是成都外国语学院2021年重点项目“混合式教学模式下民办高校学生学习效能感研究——以四川外国语大学成都学院为例”（项目编号：KN22LA002）、四川省民办教育协会2022年重点项目“民办高校非通用语专业混合式教学模式研究”（项目编号：MBXH22ZD08）的研究成果。

② 冯旭彤，女，成都外国语学院副教授，研究方向为外语教学、教改与人才培养。

③ 对于非通用语的定义，在我国有狭义和广义两种。狭义的非通用语，又存在两种说法，一种是指除联合国官方语言——英、法、俄、汉、阿、西语以外的所有语种；另一种是根据我国教育部2000年初《关于申报外语非通用语种本科人才培养基地的通知》来定义的，即除英、法、德、俄、日、西、阿以外的其他外语。而广义的非通用语则是相对于通用语英语而言的，指除英语以外的所有语种，这也是大众最为熟知并默认的非通用语定义。本文所采用的是“非通用语”的广义定义。

高校，作为高等教育的重要组成部分，其混合式外语教学的推进情况直接影响深入实施教育数字化的战略行动及参与国家“一带一路”建设所需的外语高端人才培养质量。

二、混合式教学与非通用语专业课程适切性探索

为了解我国民办高校非通用语专业是否适合进行混合式教学以及目前混合式教学推进的现状，课题组曾对来自全国6所民办高校非通用语专业的91名教师、824名学生进行了问卷调查。问卷结果显示，目前，民办高校非通用语专业的师生对开设混合式教学认同度普遍较高，但对混合式教学整体仍处于初步了解、尚待深入的阶段。71.1%的学生能够认真及时地学习教师推送的学习资源，54.1%的学生能充分利用网络教学平台现有的课程教学资源学习专业外语。对于在专业外语混合学习过程中所遇到的主要障碍依次为：个人自主学习能力欠缺、网络学习环境复杂易受干扰、缺乏专业外语混合学习方法指导、不知如何获取更多的专业外语学习资源、使用的学习平台或App过于繁多、对混合式学习难以适应。而面对这些专业学习困难时，学生所表现出来的克服困难的能力、面对挫折的承受力、完成学习任务的能力和达到学习目的的信心，即学生的学习自我效能感，这是外语教师及学者需要研究的问题。通过研究考察混合式教学与传统教学开展下非通用语专业学生学习的自我效能感的情况，可以对混合式教学是否适合民办高校非通用语专业教学给予更为确切的理据。自我效能感由美国著名心理学家班杜拉于1977年首次提出，是指个体对自己是否有能力完成某一行为所进行的推测与判断。体现在学业层面的学习自我效能感是指学习者对完成某项学习任务所需能力的自我评价和判断（赵蕾，2020）。自我效能感是影响外语学习者的最重要的情感要素之一，同时诸多实证研究表明，学生的自我效能感与其学习成绩密切相关。因此，它也是外语人才培养过程中重要的培养指标之一。它与混合式教学的开展相结合，不仅有助于探究提升非通用语专业学生学习自我效能感的途径从而有效提高学生专业学习成绩、促进学生个性化发展及培优发展，更对推动民办高校非通用语教育的数字化转型相关研究有重要意义。为了解民办高校非通用语专业学生的学习自我效能感现状如何？与传统教学相比，混合式教学模式下学生的学习自我效能是否会存在差异等问题，我们针对非通用语专业课进行了混合式教学模型的构建。

三、非通用语专业混合式教学模型的构建

（一）理论依据

1. 教育目标分类法

美国教育心理学家本杰明·布鲁姆（Benjamin Bloom）于20世纪50年代提出了教育目标分类

的系统学说,他的《教育目标分类:认知领域》是世界公认的第一个权威的教育目标分类系统。这一理论系统不仅适用于传统教学也适用于混合式教学,由低阶到高阶可分为知识、领会、应用、分析、综合、评价六个层次。2001年又由一批认知心理学家和课程教学专家对此进行了重新修订,将前期模型中的“综合、评价”环节改为了“评价、创造”环节。凸显高级思维能力的同时将全部名词表述改为动词表述,以体现“学习是活动”的现代认知心理学思想(颜敏,2020)。教育目标分类法各层次的目标循序渐进、环环相扣为外语专业混合式教学特别是零起点的非通用语专业混合式教学的目标设定提供了理论框架。

2. 产出导向法

“产出导向法”简称“POA”,是文秋芳教授及其团队提出的教学理论。POA理论体系主张集“学习中心说”“学用一体说”“全人教育说”于一体的教学理念。“学习中心说”主张教学要实现教学目标和促成有效学习的发生,“学用一体说”提倡输入性学习和产出性运用的紧密结合,“全人教育说”强调外语课程在实现提高学生外语综合运用能力目标的基础上,还要达成高等教育的人文性目标。其教学流程涵盖了驱动、促成、评价三个阶段,教师主要起引领、设计、支架等作用(文秋芳,2015)。

3. 自主学习理论

20世纪70年代,国外学者开始对自主性学习进行探讨和研究,他们尤其关注“语言学习中的自主性”(刘婷,2014)。自主学习的概念最早是由亨利·霍利克(Henry Holec)引入外语教学的。他指出自主学习是一种可以通过后天培养的能力,主要表现在以下五个方面:①确定学习目标;②确定内容进度;③选择方法技巧;④监控学习过程;⑤评估学习效果。自主学习是指学习者按照总体的学习目标,基于自身的学习需求,选择学习内容、学习进度及学习策略,并对整个学习过程与学习效果进行监控和评估的过程。它注重学习者对学习态度、能力和学习策略等因素的有机结合,强调其学习潜能的发挥(朱政,2023)。混合式学习正是符合学习者根据自身的学习需求,对学习内容、学习进度及学习策略进行自由选择、可监督的一个学习过程,与自主学习理论有着天然的契合度,更利于优生培养、层次化教学,激发其学习潜能等。

(二) 模型构建

基于教育目标分类法、产出导向法及自主学习理论基础,我们构建了适合零起点的非通用语的混合式教学模式(见图1)。结合传统课堂的优势,将线上互动教学与线下互动教学相互关联,构成混合式外语教学的有机体,使非通用语的教学时空维度得以延展,达到提高非通用语专业学生外语能力和素养的目的。

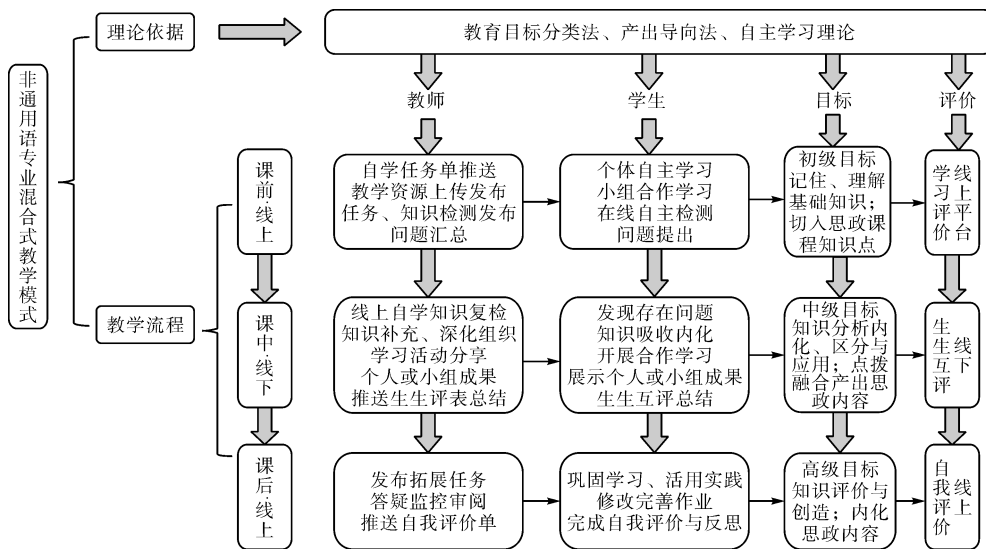


图1 民办高校非通用语专业混合式教学模式

由图1可知，民办高校非通用语专业混合式教学模式包含理论依据、教学流程两大部分。依据教育目标分类理论，我们设定了初级、中级和高级三个级别的教学目标。每一级教学目标设有两条线，一条为知识线，一条为思政线。两条线相辅相成，互相融合。初级目标为知识与领会，主要是记住和理解基础语言知识点及感知切合主题的思政知识点。中级目标为应用与分析，着重对语言知识进行分析与内化，培养学生初步运用、分析、区分相关语言知识的能力，并在教师的点拨下引导学生将思政内容融入个人及小组的活动展示中。需要注意的是，对于零起点的非通用语专业的线下教学，教师须在此部分加入对线上记忆性知识进行复检这一教学环节，从而更好地达成中级目标。高级目标为评价与创造，要求学生在综合分析本教学环节语言知识的基础上，对其进行价值思考及新模式构建，并在此过程中考查学生相关主题思政内容的内化情况。

根据产出导向法，将集“学习中心说”“学用一体说”“全人教育说”于一体的教学理念有机融入非通用语混合式教学的全过程，贯穿课前、课中和课后。课前，教师推送自学任务单、上传教学资源及检测试题进行驱动，促使学生明确任务目标，通过线上自主或合作学习的方式，初步接触和领会知识点，最后完成线上学习检测，得到线上评价；课中，着重复检线上教学内容，通过师生互动教学及课堂活动的参与驱动学生，使学生能够对知识进行深度思考、分析从而促成应用，完成生生互评；课后，学生通过完成拓展任务，实现对所学语言知识的评价、创新及思政内容的内化，完成自我评价。同时，从纵向来看，课前完成的线上环节是驱动，课中完成的线下环节是促成，课后完成的线上自我评价是评价环节的核心。因此，自我评价是学生经过阶段学习后进行的自检、自省、内化的核心评价。

根据自主学习理论，将确定学习目标、内容进度，选择学习策略、监控学习过程及评估学习效果融入其中。课前，学生根据自学任务单把控学习进度，通过自学及小组合作来学习并进行线

上检测,最终在平台监控下完成设定的初级目标;课中,学生通过开展合作学习,参与课堂活动,进行生生互评,达成中级目标;课后,学生自主选用适当的学习方法与技巧完成拓展任务与自我评价,实现高级目标。

四、研究设计

(一) 研究对象

本研究被试者为成都外国语学院 2022 级朝鲜语专业大二年级 87 名学生,其中本科生 57 人、专科生 30 人。本次研究为期 16 周,教学课程为“基础朝鲜语 3”,教材为由外语教育与研究出版社出版的《新世纪韩国语精读教程》初级下。

(二) 研究工具

本研究的工具为非通用语学习自我效能感调查问卷,改编自边玉芳(2003)的学习自我效能感量表,并参考张日昇(2004)的外语自我效能感量表,将问卷中的 18 个题,根据样本所得主成分因素分成完成学习任务的能力感、达成学习目标信心感、面对挫折的承受力及克服困难的能力感四个分量表。采用 Likert 五点计分形式,5 代表非常符合,1 代表非常不符合,将同一分量表内的各项得分求和后得到四个分量表的分数:完成学习任务的能力 4~20 分、达成学习目标信心 5~25 分、面对挫折的承受力 5~25 分、克服困难的能力 4~20 分。其中得分越高,说明被试的非通用语学习自我效能感越高。问卷 Cronbach's α 为 0.972,大于 0.9,KMO 值为 0.944,大于 0.8,具有较高的信度和效度。

五、调查结果与分析

非通用语学习自我效能感调查问卷调查共进行了两次,分别为实验前和实验后。实验前采用的是传统教学,实验过程中借助超星学习通平台进行了混合式教学,所有数据采用 Python 进行统计分析,运用描述性统计和配对样本 t 检验,得出研究结果。

(一) 实验前非通用语学习自我效能感分析与讨论

超星学习通平台使用之前,2022 级朝鲜语专业学生学习自我效能感数据统计分析结果,见表 1。

表 1 实验前 2022 级朝鲜语专业学生学习自我效能感数据

	自我效能感	完成学习任务的能力感	达成学习目标信心感	面对挫折的承受力	克服困难的 能力感
人数	87	87	87	87	87
M	3.396 6	3.356 3	3.372 4	3.560 9	3.261 5
SD	0.859 5	0.870 7	0.894 0	0.815 3	0.825 6

表 1 中的数据显示, 2022 级朝鲜语专业学生学习自我效能感整体平均值为 3.396 6, 标准差为 0.859 5, 这说明自我效能感整体处于中等偏上水平 ($1 = M = 5$)。自我效能感四个维度平均值从大到小分别为面对挫折的承受力 (3.560 9)、达成学习目标信心感 (3.372 4)、完成学习任务的能力感 (3.356 3)、克服困难的 能力感 (3.261 5)。这与民办高校学生的实际情况比较符合。截至 2022 年年底, 全国大部分省 (自治区、直辖市) 均取消了三批次本科录取, 改为二批次本科招生, 使民办本科能够招录到一部分成绩较优异的学生。但总体而言, 民办高校的学生还是存在一些共性的特点, 由于多数学生在进入高校之前, 在学习上受的挫折较多和压力较大, 反而其面对挫折的承受力相对较强; 民办高校的学生整体上运用学习策略的能力相对薄弱、积极性和主动性也有待提高; 此外, 尽管非通用语的学习是零起点学习, 基础语音、语法知识更容易, 但达成学习目标信心感及基础阶段完成语言学习任务的能力感虽列第二、第三位, 但并不高; 而且面对困难不善于寻找方法, 依赖性强, 对困难普遍具有回避心态, 因此克服困难的能力感在四个维度中最弱。

鉴于学生达成学习目标信心感、完成学习任务的能力感及克服困难的能力感均普遍较弱, 在针对民办高校非通用语专业的混合式教学模式构建上, 基于教育目标分类法理论对非通用语的教学目标设定由低阶到高阶细分为了 3 个阶段、6 个层次, 教学目标及任务的细化配合各阶段的教学评价, 一方面可以促进优生培养, 另一方面可以增强各层次学生达成学习目标信心感和完成学习任务的能力感。此外, 产出导向法教学通过明确的教学目标和学用结合的教学流程创设学习的支撑感与获得感, 从而唤醒学习者积极的学习情绪, 保持并提升学生的自我效能感 (张颖, 2021)。自我效能感作为自主学习的一项重要指标, 其直接影响着自主学习的效果, 与自主学习能力呈显著正相关 (陈昌盛等, 2009; 赵芳芳等, 2010; 李珩, 2016)。因此, 考察实验前后混合式教学模式非通用语学习者自我效能感的差异, 即可证明基于三大理论构建的该模式的有效性。

(二) 实验后非通用语学习自我效能感的分析与讨论

借助超星学习通等平台辅助进行混合式教学之后, 2022 级朝鲜语专业学生学习自我效能感数据统计分析结果见表 2。

表2 实验后2022级朝鲜语专业学生学习自我效能感数据

	自我效能感	完成学习任务的能力感	达成学习目标信心感	面对挫折的承受力	克服困难的 能力感
人数	87	87	87	87	87
M	3.520 4	3.523 0	3.475 9	3.687 4	3.365 0
SD	0.855 0	0.810 9	0.889 9	0.810 1	0.872 1

表2中的数据显示,自我效能感平均值为3.5204,标准差为0.8550,说明整体效能感提高。为进一步了解2022级朝鲜语专业学生学习自我效能感提高情况,采用配对样本t检验,对效能感四个维度的两次实验结果进行了比较,结果见表3。

表3 配对样本数据统计

	M	SD	t	Df	Sig
实验前自我效能感—实验后自我效能感	-0.123 88	1.100 32	-4.042	86	0.000
实验前完成任务的能力感—实验后完成任务的能力感	-0.166 67	1.091 15	-2.609	86	0.009
实验前达成目标的信心感—实验后达成目标的信心感	-0.103 45	1.108 32	-1.708	86	0.088
实验前面对挫折的承受力—实验后面对挫折的承受力	-0.126 44	1.095 49	-2.292	86	0.022
实验前克服困难的能力感—实验后克服困难的能力感	-0.103 45	1.104 17	-1.605	86	0.109

表3中的数据显示,2022级朝鲜语专业学生学习自我效能感(0.000) Sig值小于0.05且小于0.01,说明整体效能感提高非常显著。其中,效能感四个维度中完成学习任务的能力感(0.009)及面对挫折的承受力(0.022)的Sig值小于0.05,说明效能感提高显著。这主要是因为:混合式教学各阶段的学习任务更加明确,线上平台的微课等学习资源丰富且趣味性更强,知识学习后线上自测的反馈更加及时,学习平台对于学生的登录轨迹监控也有一定的作用,这些都提升了学生完成学习任务的能力。此外,民办高校学生对于学业的抗挫折能力较好,也使得他们敢于尝试混合式教学并不畏惧失败,对新生事物的适应性较强,面对挫折的承受力提高显著。

但是达成学习目标信心感(0.088)与克服困难的能力感(0.109)的Sig值大于0.05,不具有显著性。对于非通用语专业的学生来说,大一年级上学期主要是语音习得阶段,下学期是简单的词汇与语法习得阶段,大一年级处于简单的基础入门时期,虽然大二年级仍属于非通用语学习的基础阶段,但大二上学期接触的词汇、语法及课文篇幅等在数量、难度及长度方面都显著增加,学习难度的断层式加大,达成学习目标信心感本就受影响甚至减低,混合式教学过后,其前后均值-0.10345小于0,即增幅虽不显著,但仍高于实验前,在一定程度上也是信心提高的表现。相对而言,民办高校的学生不善于掌握和运用学习策略、自主学习能力相对薄弱,学习意志

力不强，这些特点促使他们在面对困难时，在对困难的预判、选择克服困难的方法、战胜困难的能力表现不足，即发现问题、分析问题、解决问题的能力欠缺，还需要通过多个学期、多门课程共同协作来更好地提升克服困难的能力感。

六、启示与反思

实证研究及问卷调查数据表明，现阶段民办高校非通用语（基于朝鲜语）学习者的自我效能感处于平均水平，混合式教学在提高非通用语专业学生学习的自我效能感中起到了积极显著的作用，是目前非通用语教学不可或缺的方式。

（一）弱化教材任务时间需求与课时减少之间存在矛盾

根据培养计划，提倡给学生更多自学时间。近年来，包括民办高校在内的众多高校的总课时大量缩减，有限的课堂时间难以满足日常教学的需求，对零基础的非通用语教学更是提出了严峻的挑战，使得非通用语教学的课堂时间与学生学习实际时长之间的需求出现矛盾。将基于教育目标分类法、产出导向法、自主学习理论的非通用语专业混合式教学模式植入教学，将部分基础知识点学习转向线下，分阶段分层次确定初、中、高三级目标，结合内容进度，由学生自由选择学习策略、师生共同监控学习过程及评估学习效果，整体完成驱动、促成、评价三大教学环节，经过一个学期的教学实践，可以加快 1/3 的教学进度，并且能够有效提高学生学习的自我效能感，培养并提高学生的自主学习能力，使教师能在有限课内时间保证教学质量，提升教学效果。

（二）彰显个性化、差别化、延续性学习，缩小两极化现象

在混合式非通用语教学中，线上知识内容可根据自身理解程度、接受程度、时间安排等进行播放速度、播放次数、播放进度的自我选择，不受时间、空间限制，便于学生根据学习意愿利用碎片化时间学习。而且，混合式非通用语教学还有利于后续及终身的延续性学习。课程资源一旦建立，学生不仅可以在学期内反复学习，还可于在校期间（包括补考、重修）甚至毕业后进行重复性学习，即使是后进生也能够在产生学习意愿的时候系统、连贯地对专业基础知识进行后续学习。同时，线上学习对学生的学习动力提升明显，能够在一定程度上满足优生超前学习的意愿。这种彰显个性化、差别化、延续性的学习，还能够缩小教学两极化现象，符合因材施教的教学理念。

（三）鼓励机制的建立能够促进混合式教学长期、有效地开展

混合式教学在课程建设之初无论是从熟悉线上教学技术与工具、进行线上课程资源建设，还是对学生进行随时随地个性化指导等方面，都无形地将其转化成了教师利用课余时间大量时间进行的

线上工作。正是基于此种畏难情绪,民办高校的教师对于混合式教学在思想上具有较一致的认同感,从而行动表现迟缓,出现“知行不一”的情况,这将不利于混合式教学的长期、有效开展,不利于专业基础建设的根本性改革与发展。建议结合民办高校校、院两级的实际情况,在薪酬制度、教学考核制度、综合测评制度等方面给予授课教师更多的激励。

基于教育目标分类法、产出导向法、自主学习理论的非通用语专业混合式教学模式顺应智能化时代对外语教学模式和方法的革新需求,有利于弱化教材任务时间需求与课时减少之间的矛盾,彰显学生个性化、差别化、延续性地学习,缩小学生学业成绩出现两极分化的现象,有效提升学生非通用语学习的自我效能感和自主学习能力,促进民办高校学生终身学习、终身成长。为深化非通用语教学改革、建立有效的混合式课堂提供新思路,为民办高校开展智慧教育创新研究、提高教学质量等教育教学改革提供有益参考。

参考文献

- [1] 赵蕾. 基于乐课平台的英语智慧课堂对高中生英语学习自我效能感的影响研究 [D]. 重庆: 西南大学, 2021.
- [2] 廖晓. 学生英语自我效能感的专业差异及与英语成绩的相关性分析 [J]. 湖北广播电视大学学报, 2009, 29 (7): 130-131.
- [3] 刘海媛. 大学生英语成绩与自我效能感的相关分析: 以沧州师范学院为例 [J]. 沧州师范学院学报, 2020, 36 (1): 130-132.
- [4] 余梅. 网络学习空间在线协作学习对学业成绩的影响研究: 基于网络学习自我效能感的中介作用 [J]. 大学教育, 2023 (22): 135-138.
- [5] 银珊. 基于移动学习平台下高职英语口语混合式移动教学模式研究: 以民航职业英语口语为例 [J]. 高等职业教育 (天津职业大学学报), 2020, 29 (1): 31-35, 47.
- [6] 颜敏. 论以学生为中心会计“金课”的建设路径 [J]. 财会月刊, 2020 (5): 47-56.
- [7] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系 [J]. 外语教学与研究, 2015 (4): 547-558.
- [8] 刘婷婷. 网络自主学习与《大学英语读写译》课堂教学的整合模式探究 [J]. 黑龙江高教研究, 2014 (12): 167-169.
- [9] 朱政. 开放大学英语混合式教学模式构建研究 [J]. 职教通讯, 2023 (5): 105-111.
- [10] 张颖. 医学生英语学习自我效能感与书面产出研究: 产出导向视角下的教学实证 [J]. 福建医科大学学报 (社会科学版), 2021, 22 (3): 72-77.
- [11] 陈昌盛, 周屏. 大学生自主学习、时间管理和一般自我效能感的关系研究 [J]. 徐州师范大学学报 (哲学社会科学版), 2009, 35 (3): 131-136.
- [12] 赵芳芳, 顾艳荭, 何炜等. 护理本科生自主学习能力与一般自我效能感的相关研究 [J]. 护士进修杂志, 2010, 25 (6): 519-522.
- [13] 李珩. 大学生英语自主学习能力与自我效能感的实证研究 [J]. 现代外语, 2016, 39 (2): 235-245, 292-293.

The Analysis of the Status Quos, Challenges and Countermeasures of Blended Teaching About Non-Generally Foreign Languages in Domestic Private Colleges and Universities —Based on the Survey Results of 6 Private Colleges and Universities in China

Chengdu International Studies University, Feng Xutong

【Abstract】 “The Belt and Road” initiative is being further advanced, along with the comprehensive promotion and implementation of digital strategic action deployment in higher education by the Ministry of Education. Therefore, the digital transformation of foreign language education in colleges and universities, especially non-generally foreign languages education, has become a hot spot. Based on this, a questionnaire survey was conducted among 91 teachers and 824 students in 6 private colleges and universities with non-generally foreign language majors, to investigate the status quo of blended teaching of non-generally foreign language majors in private colleges and universities in China. According to the survey, teachers and students of non-generally foreign language majors in private colleges and universities are more likely to agree with offering blended instruction; They have a preliminary understanding of blended teaching as a whole, which needs to be deepened. Meanwhile, the online resources of blended teaching in non-generally foreign language majors can not meet teachers’ and students’ needs well, and teachers’ blended teaching ability needs to be improved urgently, and their enthusiasm needs to be strengthened. Based the findings, countermeasures and suggestions such as carrying out relevant training to enhance teachers’ blended teaching literacy, safeguarding their environment to carry out blended teaching, promoting the construction of online course resources for non-generally foreign languages and implementing incentives for teachers who participate in blended teaching, with a view to providing a reference for promoting the effective and long-term implementation of blended teaching in domestic private colleges and universities, as well as to providing a motivation for the implementation of digitisation in higher education.

【Key words】 private colleges and universities; blended teaching; non-generally foreign languages; status quos and challenges; countermeasures analysis

中美比较视域下我国英语演讲教材的 中国特色研究

——以《理解当代中国英语演讲教程》为例^①

成都外国语学院 刘芳^②

【摘要】 外语教材是讲好中国故事的重要依托，在塑造学生价值观、厚植家国情怀和培养国际视野过程中发挥着特殊的影响力。本文通过对中美英语演讲教材的对比，从宏观设计和微观设计两个层面对我国英语演讲教材的中国特色进行了挖掘和探索，有助于发挥教材在培养讲好中国故事的时代新人方面的重要作用。

【关键词】 中美比较；英语演讲教材；中国特色

一、引言

党的二十大后，中国迈入了全面建成社会主义现代化强国、实现第二个百年奋斗目标的新征程。进入新征程，“讲好中国故事是新时代中国高等外语教育的新使命”（孙有中，2022）。这就决定了我国外语教材在编写过程中要增加体现中华优秀传统文化、新时代中国特色风物和中国文化建设及发展成就的积极内容，为中国在国际上树立积极的大国形象添砖加瓦。

庄智象（2006）提出，要构建科学的、系统的、完整的、具有中国特色的外语教材编写理论和评价体系。孙有中（2021）在《中国外语教材建设：理论与实践》一书中，紧密围绕外语教材在培养学生的价值观、意识形态等方面的重要作用展开探讨，将教材文化内容的育人功能置于首位，突出教材在培养学生国家文化意识以及坚定学生国家文化自信等方面的作用，为建设具有中

^① 基金项目：本文是2023年四川外国语大学成都学院第一批“中国故事”对外传播项目（项目编号：ZGSDWCB21）的研究成果。

^② 刘芳，女，副教授，研究方向为英语教学。

国特色且满足我国本土需要的外语教材提供借鉴（霍炜等，2023）。

通过文献梳理，国内外关于演讲教材的研究所选取的教材数量大、内容丰富，为本文提供了丰富的借鉴。但对于中国国情的考虑和教材的中国特色研究较为缺乏。为此，本文将围绕我国英语演讲教材的中国特色问题进行探讨，通过中美演讲教材的比较总结我国英语演讲教材的特点。本文选取的研究对象是由外语教学与研究出版社出版的《理解当代中国英语演讲教程》（金利民，2022），将它与美国 McGraw-Hill Education 出版社的经典演讲教材 *The Art of Public Speaking*（Stephen E. Lucas，2019）进行比较，并在此基础上探讨我国英语演讲教材的中国特色，为培养讲好中国故事优秀外语人才以及今后教材选择和编写提供借鉴与参考。

二、宏观设计比较

乔爱玲（2002）从教材编写的宏观设计与微观设计两个角度提出了教材评估的标准。在宏观设计上，主要包括指导原则、主题框架和设计模式三个方面。在微观设计上，主要包括文本选择、非文本资源开发两个层面。本文首先进行宏观设计的比较。

第一方面，教材编写的指导原则。庄智象（2006）提出，教材编写应以针对性、科学性、完整性、系统性为原则；针对性是明确教材编写的对象和目的；科学性是指教材编写要遵循语言学习规律，符合认知特点；完整性是指教材在内容、目标等方面应该是一个完整知识和技能体系，语言知识、语言技能、文化知识、相关专业知识形成一个有机整体；系统性是指无论什么教材的编写，都应该系统地介绍有关学科的各方面知识。

通过比较，两本教材在针对性方面存在相似之处。*The Art of Public Speaking* 是全美高校同类课程的首选教材，翔实地论述了演讲的流程设计、表达原则和各类演讲的技巧，是学习者英语演讲备赛、演讲提升的必读书。《理解当代中国英语演讲教程》则通过主题内容学习和演讲技能训练，帮助学生提高演讲能力的同时理解当代中国，最终目标是通过演讲提高英语类专业学生面对国际听众讲好中国故事的能力。两本教材的编写对象均为高校学生和英语演讲爱好者，一个共同的目的在于有效提升英语演讲能力，培养优秀英语演讲人才。除此之外，《理解当代中国英语演讲教程》还肩负落实立德树人根本任务，致力于培养兼具中国情怀和国际视野，能够讲好中国故事、传播好中国声音的高素质英语演讲人才。

在科学性方面，两本教材均呈现出由易到难、循序渐进的编写特点，符合学习规律和认知特点。*The Art of Public Speaking* 的第一部分“演讲与倾听”中主要介绍公共演讲的传统、与日常对话的异同、道德规范和倾听的重要性，这是属于理论知识的范畴，比较容易理解；第二部分与第三部分都是“演讲准备”，主要集中在演讲稿的撰写上，从前期的选择话题、确定目标、分析听众、收集资料，到中期的组织主体内容、开头和结尾，难度升级；第四部分“演讲的呈现”，包括

准确使用语言、传达方式和视觉辅助，这是后期的实践环节，更具挑战性。《理解当代中国英语演讲教程》在主题设定上，从政治（依法治国）、经济（从扶贫到共同富裕、经济高质量发展、“一带一路”倡议）、文化（文化自信）、社会（社会主义核心价值观、全面深化改革）、生态文明建设（生态文明建设）五个层面上升到最后的人类命运共同体，是部分和整体的关系，从中国的方方面面汇总到人类命运共同体这个更加宏大的叙事中。从涵盖领域看，人类命运共同体理念涉及多个领域，是对政治共同体、经济共同体、安全共同体、社会共同体、文化共同体等的进一步概括和升华。在单元任务安排上，从前几个单元的5分钟个人演讲到后几个单元的10分钟小组陈述，难度也是逐渐加大。由此可见，通过纵向比较，两本教材的编排都遵循了科学性原则。

在完整性和系统性方面，两本教材既有相同点，也存在差异。其相同点在于两本教材都较为系统、全面地介绍了关于演讲的语言知识和技能，体现在演讲稿的撰写和演讲技能的训练两个方面。演讲稿的撰写涉及话题选择、目标设定、听众分析、论点支撑、主体、开头和结尾；演讲技能涉及音量与音调、语速、停顿、发音、声音的抑扬顿挫、眼神交流、手势语、个人仪表等的讲解与训练。其差异之处在于文化知识的不同。*The Art of Public Speaking* 用于讨论和分析的演讲范例主要服务于演讲知识和技能的说明，几乎不关注文化范畴。而《理解当代中国英语演讲教程》的语篇选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要载体，具有鲜明的中国特色。演讲范例包含“外研社·国才杯”“21世纪杯”全国英语演讲比赛优秀选手的演讲稿以及《中国日报》上的文章。这些耳熟能详的专业比赛和主流报纸，为学生提供了绝佳的模仿学习机会。此外，在每个单元的“语言库”板块，还出现了富有中国文化底蕴的诗词、名言、谚语等，如“桃李不言，下自成蹊”“千里之行，始于足下”“行百里者半九十”。在第三单元活动设计中，还列举了《唐宫夜宴》、中国诗词大会、冰墩墩等具有文化影响力的电视节目和赛事，与时俱进，体现时代新特色。在充分彰显中国特色的同时，《理解当代中国英语演讲教程》把单元演讲任务设定在特定的跨文化场景中，如国际青年论坛、国际青年领袖对话、联合国经济及社会理事会等，以此来培养学生的跨文化演讲能力，提高用英语讲述中国故事的能力。

第二方面，主体框架的比较。主体框架主要有按演讲环节和演讲主题构建两种（杨永芳，2012）。通过比较，不难发现，《理解当代中国英语演讲教程》是按照演讲主题，而 *The Art of Public Speaking* 则是按照演讲环节构建教材的主体框架，如表1所示。

表1 教材主体框架比较

《理解当代中国英语演讲教程》	<i>The Art of Public Speaking</i>
演讲主题构建	演讲环节构建
①中国梦 ②社会主义核心价值观 ③文化自信 ④从扶贫到共同富裕 ⑤全面深化改革 ⑥生态文明建设 ⑦经济高质量发展 ⑧依法治国 ⑨“一带一路”倡议 ⑩人类命运共同体	① 演讲与倾听 ② 演讲准备 ③ 演讲呈现 ④ 演讲类别

两本教材不同的主体框架构建体现出不同的教学目标：*The Art of Public Speaking* 以培养演讲能力为核心目标，因此在主体框架的构建上紧紧围绕演讲的各个环节而设计；《理解当代中国英语演讲教程》的目标则是将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体，在传授演讲知识和训练技能的同时，不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想核心要义和内在逻辑的理解，用英语讲好中国故事，因此主体框架围绕政治、经济、社会、文化、生态文明等主题进行构建。这样的主体框架构建充分体现了中国特色，在演讲知识与技能输入的同时进行主题内容的浸润，增强文化自信，培养家国情怀。

第三方面，单元设计模式的比较。根据国际经验，单元设计模式大致可分为三类：基于学科的单元设计、基于学科整合的单元设计和基于超学科的单元设计（田薇臻等，2023）。其中，基于学科的单元设计是以单元的形式将学科内知识串联起来，以培养学生的理解和运用能力；基于学科整合的单元设计是从完成真实场景中的学习任务出发，根据一定的内在逻辑组织相关学科的知识内容，以培养学生解决问题的能力。

《理解当代中国英语演讲教程》的每个单元结构一致，均由“导语”“学习目标”“课前准备”“热身练习”“理解当代中国”“理解公共演讲”“传播中国声音”“语言库”8个板块组成，各板块之间的关系如图1所示。

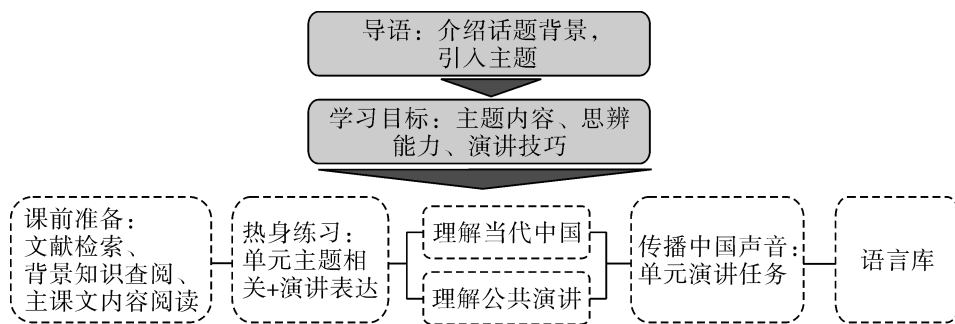


图1 《理解当代中国英语演讲教程》单元设计模式

“理解当代中国”进行主题内容的输入，主要内容包括当代中国的发展与成就，属于思政课教学资源；“理解公共演讲”进行演讲技能的输入，通过演讲范例的分析讨论，训练重要的演讲技巧，属于演讲课教学资源。思政课属于马克思主义理论一级学科，演讲课属于一级学科外国语言文学下设的二级学科英语专业的基础类课程。两门学科的知识内容在单元内实现资源整合，为完成单元演讲任务提供语言和思想支撑，培养讲好中国故事的演讲人才，落实立德树人根本任务。由此可见，《理解当代中国英语演讲教程》属于基于学科整合的单元设计模式。

The Art of Public Speaking 是根据演讲的流程来设计的，将演讲所涉及的核心知识和技能按照先后顺序依次在各单元串联起来。因此，该教材采用的是基于学科的单元设计模式。与《理解当代中国英语演讲教程》不同，每一个单元的设计除“单元小结”“关键术语”“复习题”“批判性思维练习”是一致的，其余板块则根据单元内容有变化。以第5章“话题选择与目标设定”为例，

其单元设计模式如图 2 所示。

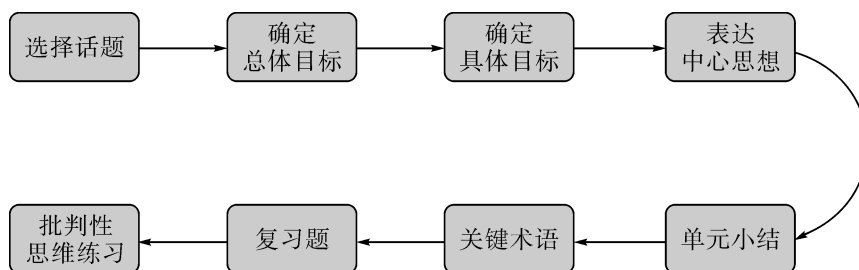


图 2 *The Art of Public Speaking* 第 5 章 单元设计模式

虽然在单元设计模式上，两本教材都呈现出明显的差异，但由于都是演讲教材，因此涉及的演讲知识点存在共同之处。两本教材在单元层面覆盖的演讲知识点的比较如表 2 所示。

表 2 演讲知识点的比较

《理解当代中国英语演讲教程》				<i>The Art of Public Speaking</i>	
部分	单元	演讲表达	演讲技巧	部分	演讲环节与技巧
一、跨文化公共演讲	1	个人仪表	跨文化交流	一、演讲与倾听	倾听的重要性
二、准备演讲	2	音量与音调	话题选择与目标设定	二、演讲准备： 起始部分	话题选择与目标设定 听众分析 资料收集 论点支撑
	3	语速	听众分析		
	4	停顿	论点支撑		
	5	重读与节奏	组织演讲稿	三、演讲准备： 组织和设计	组织好主体内容 开头与结尾 演讲提纲
	6	发音	开头与结尾		
三、提升演讲效果	7	声音的抑扬顿挫	有效使用语言	四、演讲表达	表述语言 表达方式（音量、音高、声音的抑扬顿挫、语速、停顿、发音、个人形象、手势语、眼神交流） 使用视觉辅助
	8	姿势	使用视觉辅助		
四、主要演讲类别	9	眼神交流	告知型演讲	五、演讲类别	告知型演讲 说服型演讲 特殊场合演讲 小团体演讲
	10	手势语	说服型演讲		

通过比较，我们可以看出，两本教材所涉及的演讲知识点有相似之处，如演讲准备、演讲稿的撰写、演讲表达技巧、演讲类别。两本教材的不同之处在于，*The Art of Public Speaking* 将演讲技巧融入相应的演讲环节中去；《理解当代中国英语演讲教程》则将演讲表达和演讲技巧分别呈现在“热身练习”和“理解公共演讲”板块，与单元主题相呼应，共同为单元演讲任务赋能。

三、微观设计比较

教材的宏观设计是教材编写的指导原则与总体方向，教材的微观设计是具体教学内容组织形式的设计，两者缺一不可。教材的微观设计包括文本选择和非文本资源开发。

首先，文本选择的比较。《理解当代中国英语演讲教程》主课文选自《习近平谈治国理政》，是系统领悟习近平新时代中国特色社会主义思想的权威文献，有助于加深对中国理论和中国实践的理解和认识，掌握中国特色社会主义话语体系的英文表达。习题的设置贯穿每一个环节。从课前的查阅资料、调研、预习课文等准备练习，到课中的热身练习、与单元主题相关的活动设计和演讲技能训练，再到课后的演讲任务。形式上既有口头练习也有笔头练习；既有个人陈述也有小组报告，呈现出多样性。形式多样、贯穿始终的练习助力学生提高用英语讲述中国故事的能力。

相比而言，《The Art of Public Speaking》的文本选择较为随机，选择标准为是否能服务于演讲环节中的具体问题，缺乏话语体系的系统构建。同时，习题的设置仅出现在每一章的结尾处，均为口头练习，形式上较为单一。

其次，非文本资源的比较。多模态教学主张利用文字、音频、视频、图片等多种手段激发学生学习兴趣。多模态在媒体层面可以分为语言和非语言两大类（张德禄，2009）。文字模态属于语言类；音频是听觉模态，视频、图片是视觉模态，都属于非语言类。因此，听觉模态、视觉模态的加入，是对文字模态的有益补充，有助于充分调动学生学习的积极性和参与度。

在视觉模态方面，《The Art of Public Speaking》有配图，为各国总统大使、著名歌手、主持人、演员等在具体演讲场景中的人物图，用以精准解决演讲环节中的具体问题。例如，第13章“演讲呈现”中，用一张美国女演员艾玛·斯通在网球锦标赛上的演讲图片来说明眼神交流和面部表情的重要性。而《理解当代中国英语演讲教程》的图片中国元素更突出，特色更加鲜明。第五单元“全面深化改革”中的图片展示了港珠澳大桥的恢宏气势、《春天的故事》如沐春风的歌词，第六单元“生态文明建设”中的太阳能和风力发电、江苏自然保护区的丹顶鹤图片，第九单元“一带一路”倡议中的图片为中欧班列，该单元“理解公共演讲”板块的课文为习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲。为了贴合主题，教材甚至用心地挑选了沙漠色的背景图。这些精心挑选的图片，本身是一种美的熏陶，同时也与主题高度契合，使主题呈现更加立体，具有鲜明的时代特征和中国特色。

在听觉模态方面，《理解当代中国英语演讲教程》的“热身练习”和主课文均提供音频，便于学生模仿发音、停顿、语速等演讲表达。《The Art of Public Speaking》在听觉模态方面有所缺失，演讲范例以视频模态方式呈现。

此外,《理解当代中国英语演讲教程》还配套有数字课程,汇集多模态教学资源,可以实现交互式课文学习,获取演讲技能视频微课,配备包括口头填空、段落朗读、语音讨论等口语实训,提供线上强化能力训练和评价工具。

四、结语

经过深入的比较分析,中美演讲教材在演讲知识点与技能展现上确实呈现出一致性。但《理解当代中国英语演讲教程》所表现出的中国特色则尤为鲜明,这主要体现在宏观设计与微观设计两个层面。

从宏观设计来看,《理解当代中国英语演讲教程》紧密贴合课程思政的理念,其主体框架围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的十个核心要点展开,通过跨学科整合的方式设计各个单元。这样的设计不仅有助于提升学生的英语演讲能力,更能够增强学生对中国特色社会主义的认同感,进而增强他们用英语向世界讲述中国故事的能力。

从微观设计来看,该教程在文本选择上极为严谨,全面、系统地反映了习近平新时代中国特色社会主义思想的精髓。这样的内容选择不仅有助于构建中国特色社会主义的话语体系,而且让学生掌握相关的英文表达,结合演讲技巧,使他们能够真正承担起向世界讲好中国故事、传播好中国声音的重任。此外,教材中还融入了与中国特色内容主题紧密相关的图片、视频、音频等多模态资源。这些资源不仅丰富了教学内容,也极大地提高了学生的兴趣和学习效能。

综上所述,《理解当代中国英语演讲教程》不仅是一部优秀的英语演讲教材,更是一部承载着中国特色社会主义理念与话语体系的重要作品。它为学生提供了一个学习演讲技能、了解中国特色社会主义的窗口,也为向世界传播中国声音、展示中国形象提供了有力的支持。未来,期待更多具有中国特色且满足我国本土需要的外语教材能够不断涌现,为我国外语教育事业的发展贡献力量。

参考文献

- [1] 孙有中. 创新教材体系,推进外语类专业新文科建设 [J]. 新文科理论与实践, 2022 (3): 76-81, 126.
- [2] 庄智象. 构建具有中国特色的外语教材编写和评价体系 [J]. 外语界, 2006 (6): 49-56.
- [3] 孙有中. 中国外语教材建设:理论与实践 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2021.
- [4] 霍炜,王雪梅. 回顾外语教材研究,推动外语教材建设:《中国外语教材建设:理论与实践》述评 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2023 (2): 1-8.
- [5] 金利民. 理解当代中国英语演讲教程 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2022.
- [6] LUCAS S E. The art of public speaking [M]. New York: McGraw-Hill Education, 2019.

- [7] 乔爱玲. 从外语教材编写的宏观设计与微观设计评估教材 [J]. 山东外语教学, 2002 (3): 75-77.
- [8] 杨永芳. 国内英语演讲研究现状思考 [J]. 湖北第二师范学院学报, 2012, 29 (S1): 37-39.
- [9] 田薇臻, 崔允灏. 单元设计的三大模式: 从学科到超学科 [J]. 教育研究与实验, 2023 (5): 62-72.
- [10] 张德禄. 多模态话语理论与媒体技术在外语教学中的应用 [J]. 外语教学, 2009, 30 (4): 15-20.

**A Study on the Chinese Characteristics of China's English Speech Textbooks
from the Comparative Perspective Between China and the United States—
A Case Study in *Understanding Contemporary China: A Public Speaking Course***

Chengdu International Studies University, Liu Fang

【Abstract】 Foreign language teaching materials are an important basis for telling Chinese stories, and they play a special influence in shaping students' values, cultivating feelings for family and country, and fostering international outlooks. By comparing Chinese and American English speech textbooks, the paper explores the Chinese characteristics of China's English speech textbooks from two levels: macro design and micro design, which will help give full play to the important role of textbooks in cultivating new people of the era who can tell Chinese stories well.

【Key words】 comparison between China and the United States; English speech textbooks; Chinese characteristics

基于 POA 的西班牙语阅读课程评价改革 及其对阅读教学的影响^①

成都外国语学院西欧语言学院 牟南瑛^②

【摘要】 西班牙语阅读是学生综合运用西班牙语能力的重要体现，也是学习的重点和难点，在各专业级别考试中所占的比重大、难度大，严重影响学生的成绩以及学习的自信心和内驱力。利用数字化手段及资源，以“产出导向法”（POA）为基础开展阅读形成性评价改革，重构阅读评价体系，落实“以评为学、以评促学”，实现“以评促教”，有助于提升西班牙语阅读教学质量。

【关键词】 西班牙语阅读评价；形成性评价；教学影响；POA

一、西班牙语阅读教学及评价现状分析

阅读不仅是获取信息和知识的重要渠道，也是人们学习语言的主要方式之一。语言的学习都离不开阅读。西班牙语阅读课程旨在使学生通过大量阅读和专项训练，提高学生的阅读速度和阅读理解能力，帮助学生获取大量的语言输入，了解时事政治、文学经贸、天文地理、民间习俗等人文社科知识，开阔视野，拓宽知识面，为西班牙语语言技能和语言知识的学习创造有利条件。西班牙语阅读学习具有创新性和综合性的特点。西班牙语阅读课程评价可以了解学生阅读能力的发展状况，是提高学生阅读能力、推进阅读教学改革的重要途径。

我国对西班牙语教学的研究起步晚、起点低，以参考英语及其他老牌小语种的研究为主，将

① 基金项目：2022 年四川省省级一流课程（项目编号：YLKC02895）、四川外国语大学成都学院第十批校级青年项目“基于 POA 的西班牙语阅读评价改革及其对阅读教学的影响”（项目编号：KN21LC003）、四川外国语大学成都学院第十一批校级青年项目“基于 POA 的西班牙语思辨式阅读教学研究与实践”（项目编号：KN22LC010）。

② 牟南瑛，女，成都外国语学院副教授，研究方向为西班牙语教学、高校思想政治教育、拉美社会文化。

阅读能力的培养作为对学生的第一要求，重点在于训练学生的阅读理解能力和阅读速度。但有关阅读能力目标或阅读能力标准的明确规定始终不曾出现，仅有由西班牙语教学大纲编写组出版的《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》（1998）和《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》（2000）有寥寥数语涉及阅读速度、阅读量和词汇量等相关内容，在阅读能力的界定、阅读能力目标的设置等核心问题方面尚未有统一标准；在阅读衍生能力的发展以及阅读教学方法的选择等方面的认识和决策等关键问题上，绝大多数教师还是采取以经验和主观模式为主的处理方式；在阅读理解能力和阅读速度的多层次训练等技术问题上，各校因地域、师资、生源等客观因素存在巨大差异，尚缺乏定量研究及统一标准。总体而言，我国西班牙语阅读教学缺乏课程标准的统一指导，教学力量分散、质量提升困难。

在一线教学活动中，西班牙语专业学生阅读学习最大的困难在于阅读能力的提升和迁移，具体表现为课堂能听懂教师的讲解，但缺乏独立阅读能力。其根本原因是“学用分离”“学评分离”。在学习过程中，学生往往忽略独立思考的重要性和必要性，完全依赖教师单方面的知识灌输，被动接收信息，囫圇吞枣，语言知识及语言技能学习欠佳，探究性学习和选择性学习不足。在评价活动中，以教师主导的终结性评价为主，评价标准模糊、评价程序简单、评价手段单一、评价内容空泛等问题突出，未能形成有效的阅读评价体系，未能发挥评价对阅读教学的导向、鉴定、诊断、调控和改进作用。

在此背景下，西班牙语阅读评价改革必须走在教学模式改革的前面。

二、西班牙语阅读评价改革行动路向

我国深化教育体制改革对外语教育的新要求、产出导向法理论的日益完善、现代信息技术的发展为西班牙语阅读评价改革提供了良好的政策依据、理论指导和实施条件。西班牙语阅读评价改革的第一步是深入评价内部，整体优化评价结构，增强方法论与具体评价方法的契合度。“信息技术+基于 POA 的形成性评价”的西班牙语阅读评价模式，旨在通过机器设备或信息技术手段产生数据、搜集数据、分析数据，以此为据，制定具有针对性和个性化的课堂教学目标，改变重理论轻实践的评价模式；注重评价反馈及反思，准确把握学生阅读水平及能力的发展状况，在教学活动中有的放矢地开展阅读训练，及时解决存在的问题，有效破除“学用分离”“学评分离”弊端；始终坚持“实践是检验真理的唯一标准”，因地制宜，因材施教，以实验数据为基础开展西班牙语阅读课程教学及评价研究，编制阅读能力等级量表。

（一）西班牙语阅读评价改革的时代意义

自“四新”建设提出之后，针对我国高等教育学科体系中外语学科这一体量庞大的分支，教

教育部高等教育司提出“大外语”这一教育新理念。该理念以打破学科壁垒,实现学科间协同交叉发展为路径导向,以培养通晓国际规则、具有国际视野和家国情怀、能够熟练运用外语参与国际事务的国际化人才为根本目标。2020年,中共中央、国务院印发的《深化新时代教育评价改革总体方案》(以下简称《总体方案》),以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,坚持社会主义办学方向,落实立德树人根本任务,全面、系统、专门性地对各类教育评价制度做出了新的规定,提出要改革学校评价重分数轻素质等片面办学行为,改革学生评价以分数给学生贴标签的不科学做法。

在教育信息化时代,教育评价变革与创新面临新的机遇和挑战。大数据的诞生将事物的可量化程度和范围空前推进,与教育评价的结合必然会开创“数据密集型评价”新范式,还原数据在高等教育评价中的本真意义,并将教育评价推向智能化阶段。借助智能技术以真实场景下的表现性评估手段来测量和诊断学生的高阶能力发展水平并探索其培养规律,用“以评促学、以评促教”的理念改变教育评价模式,构建课程、教学、评价一体化的闭环模型,发挥教育评价的导向、诊断和改进功能。利用大数据技术开展对教育教学活动和学生行为数据的搜集、分析和反馈,为推动个性化学习和针对性教学提供支持,基于全样本、全过程、全景式的元教育大数据进行数据挖掘和学习分析,使教育评价专业化成为可能。

(二) 产出导向法定义新时代阅读评价

产出导向法提倡“学用一体,以评为学,以评促学”,认为评价的过程也是学习的过程,POA设计“师生合作评价”(teacher-student collaborative assessment, TSCA)的目的是通过后期评价来优化学习效果,提高教学效率;主张在教师专业引领下,学生边学边评、边评边学,打破“学”与“评”的界限,将评价作为学习的强化、深入阶段。

在西班牙语阅读缺乏统一课程标准、阅读能力定义模糊、量化困难的背景下,转变思维方式,克服“唯分数”痼疾,不再执着于对阅读能力的标准量化,而是将评价作为学习的重要手段引入教学,不但能平衡和弥补现有单一评价方式的不足,解决教师评价负担过重、不能及时反馈的困境,还能够通过评价环节充分了解我校该专业学生目前的阅读能力现状、实际阅读行为、可用阅读条件以及阅读行为与阅读结果的关系,及时获取准确的实验数据,促进阅读评价量化研究。

(三) 西班牙语阅读评价改革实践

基于对阅读课程的理论、实证研究以及多年实践教学经验,本研究定义的阅读能力主要包含两大类:一类是以阅读速度、阅读技巧以及阅读理解能力为代表的阅读核心能力;另一类是以思辨能力、跨文化交际能力、思想素质、人文社科知识面、书写概括能力以及演讲与口才等为表征的阅读衍生能力。故西班牙语阅读评价改革着力提升学生阅读核心能力与衍生能力,自上而下系统重构课程评价体系:坚持多种评价导向相结合;将评价作为学习内容的强化环节,转向学习型评价;坚持科学的评测开发;坚持POA即时与延时评价相结合,从教学实践、教学平台的使用以

及电子档案袋的建立三个方面来开展形成性评价教学实践活动；强化评价反馈环节，生成评估报告，及时对教学活动进行阶段性总结和反思，最大限度地发挥评价对教育教学活动的导向和改进作用，有效提高教学质量。

1. 多种评价导向相结合

西班牙语阅读评价改革根据《总体方案》精神，破除“五唯”（唯分数、唯升学、唯文凭、唯论文、唯帽子），扭转不科学的教育评价导向，坚持问题导向、目标导向、结果导向及价值导向相结合，综合施策、协同发力，推动评价成为西班牙语阅读教学这辆长途汽车的“加油站”。

(1) 坚持问题导向，深入思考“唯分数”论的问题所在。“分数”这个评价标准本身没有错，但不应该简单片面地将“分数”等同于阅读能力，也不应该单纯地将选择题、判断题等客观题作为全部测试内容，而应该结合指代、释义等笔头试题，文意总结、观点表达等开放性试题和口头分析题，并通过词汇、语法、句法的多样化考查以及限时阅读等方式，挖掘阅读理解能力“软指标”，通过定性和定量分析，综合考查学生所具备的阅读能力。

(2) 坚持目标导向，在“驱动”环节上下足功夫。POA 驱动环节的目的在于通过让学生尝试完成产出任务而意识到自身的不足，从而激发学生学习新知识的积极性和产出的意愿（文秋芳，2018）。呈现交际场景是驱动环节的第一步，是 POA 最具创意的部分（文秋芳等，2020）。驱动环节的交际场景设计，需要在详细的学情、教情、教材分析及整合的基础上，将课堂阅读教学内容有效转化成具有实用交际价值的场景，即产出目标。

(3) 坚持结果导向，充分发挥形成性评价的诊断功能。重视阅读教学过程的动态评价，及时对教学活动和教学过程进行诊断反馈，从而对教学目标及教学安排进行调整，为教学手段及教学决策提供参考，再结合学期末的终结性评价，对学生阅读能力进行系统考查。

(4) 坚持价值导向，坚持“中国特色、立德树人”为根本价值导向，进一步明确提出多元主体“全面参与”“协商对话”“共同建构”以及“价值多元化”评价理念。评价相关利益主体共同参与并表达多元价值诉求，进而通过平等协商的方式在评价标准和评价关键点上达成共识，促成生生互评以及师生合作评价相结合，学生自评与他评相结合的评价。

2. 作为学习内容的评价

西班牙语阅读评价主要包含三个部分：课前，教师预设课堂产出目标及评价标准；课中，教师引导学生从语言目标、交际目标及价值目标三个维度去思考，师生共同研究讨论并最终确定评价标准，组织学生开展课中即时评价；课后，学生采用“自评+同伴互评”的方式完成延时评价。在此过程中，评价已经不仅仅止步于对产出目标的评价，而是在教师的示范引领及组织安排下，学生无意识地边学边评、边评边学，完成对教学内容及教学目标的评价，打破了“学”与“评”的界限，将评价作为学习的强化、深入阶段；产出目标是评价目标，也是对学生课堂知识掌握情况的有效检测手段。

3. 坚持科学地评测开发

作为评价的重要一环，评测的科学性和有效性至关重要。首先，评测设计应采用“语言知识+

语言技能”的模式，分别设计题型和测量目标，具化阅读核心能力及衍生能力的目标和要求。其次，合理规划选择题、填空题、问答题、开放性试题等主观题的比例，在测试结果的信度、稳定性和效度中寻求平衡支点。再次，试题内容优先选择第一手原文语料，力求通过真实的语用环境及语言资料来考查学生阅读水平的同时，培养学生西班牙语思维方式和跨文化交际能力。此外，在日常的评价活动中，通过总结文章大意、就文章主旨发表观点、PPT展示、辩论比赛甚至故事接龙的方式来增加口语表达的评测项目，创造实际运用西班牙语的交际场景，掌握学生对语言运用的实际特征等阅读衍生能力，有效增强评测的构念效度。评测试题或者评价活动的设计皆充分考虑学生的参与度、学生与考试及与教师的互动度，培养学生阅读学习的兴趣以及主观能动性，充分发挥学生的创造力，提高学生思辨能力和情感认知能力。最后，评测信息化，优化资源组合，利用信息平台产生、搜集、分析大数据，最大限度地发挥评价对西班牙语阅读教学的诊断及改进功能。

4. 基于 POA 的形成性评价

本文以 2019 级海外工程项目管理班的阅读课为范例，从教学实践、教学平台的使用以及电子档案袋的建立三个方面来具体展示西班牙语阅读课程评价改革实践。

(1) 形成性评价的教学实践。

阅读是一门综合性很强的课程，除关注阅读技巧、阅读理解能力以及阅读速度之外，还应关注思辨、跨文化交际、书写表达等阅读衍生能力的培养，以期对阅读综合能力形成反哺。在 POA “以评促学、边学边评、边评边学”的理念指导下，我们开展了多种多样的形成性评价教学实践，如“小组展示”“小组讨论”“团体辩论赛”“口头故事接龙”“作文限时训练”以及“限时阅读”等。

“小组展示”可以有效地考查学生思考问题、分析问题、团队合作以及口头演讲等方面的能力。每个小组由固定的 6~7 个成员构成，每学期开展 3~4 次展示活动。大三阅读课每周 2 次共 4 课时。第一次课由教师在课前发布主题文章，学生课前按要求做好预习；课堂以答疑为主，同时以提问的方式引导学生复习并深入思考该话题，接下来由教师展示交际场景，形成第二次课的产出目标；课后教师补充发布相关背景常识的文章，学生分组完成作业。第二次课以小组 PPT 展示为主。每一组展示结束后，首先由教师示范点评，然后由其他同学积极点评并补充发言，围绕评价展开知识的学习，边评边学，边学边评。评价的主体包含小组团体和个人两个部分，评价的对象包含语音语调、音量等语言表现力，内容及逻辑等阅读衍生能力，演讲、时长、合作以及听众反馈等非语言因素。教师制作活动评价一览表（以下简称“一览表”），以在线表格形式发布到班级群，要求学生完成课后延时评价，根据课堂实际情况填写表格，最后由教师存档。

其他“小组讨论”“团体辩论赛”等活动，组织方式稍有不同，但大体流程一致：第一次课前发布预习任务，课堂答疑，引导学生深入思考，展示第一次课产出目标；第二次课则是学生展示的舞台，教师在其过程中扮演组织者、引导者以及监督者的角色，引导学生完成学习性评价，最

后完成“一览表”的填写存档。

(2) 形成性评价教学平台的使用。

本课程主要使用的数字平台是超星学习通 App。课外，教师通过该系统发布任务、在线测评、批改作业、查看学生作业反馈、共享编辑“一览表”等。课中，教师通过班级群发布讨论话题投票，系统及时搜集答案并投屏教室一体机，图表展示讨论结果并统计数据。此外，该系统还具有自动批改作业、成绩统计、作业展示、话题讨论、数据监控及评估等功能。所有教学活动都有持续性记录，教师可以随时通过手机端、Pad 端或者 PC 端查看及导出文档，对全体学生的完整学习过程形成动态评价，对及时调整教学内容及策略具有极大的参考价值。

(3) 电子档案袋的建立。

电子档案袋运用现代信息技术收集广泛的信息和学习证据，包括反映学习者个人、集体甚至整个学校的学习成就、资源和活动等。为学习而建立的电子档案袋可以帮助记录各种学习成果以及整个学习过程（尤其是非正式、点滴积累的学习和学习反思过程），验证学习效果，呈现学习过程和结果，计划下一步的学习和评估学习效果等。电子档案袋让学生和教师可以随时跟踪学习的过程，学习者须参与到目标制定和学习成就的评估中，而且倡导自主学习，鼓励学习者与教师、同伴之间的互动。

本课程创建的电子档案袋主要有两种：一种是教师在学习通班级群发布的任务及“一览表”的评价记录，由教师和学生共同填写在课堂活动中的具体问题，如语法、词汇、内容结构问题以及反思等内容；另一种则是由学生自己创建的电子档案袋，用来记录学习过程中的点点滴滴，其中包含视频、音频、图片及文字说明等，标注日期，用来展现学生在学习过程中的状况，随着教学活动的推进，学习档案内容也不断更新。学生每月上交教师检查存档，以方便后者既能从整体上把握全体学生的学习情况，也能面对不同个体开展精准化教学和指导，从而有效提高教学质量。

(四) 西班牙语阅读课程评价改革反思

在西班牙语阅读教学中，基于 POA 实施形成性评价，坚持多种评价方式相结合开展学习性评价，有效实现对学生阅读核心能力以及衍生能力的全面测评，提高了学生课堂参与互动的积极性，同时也更能体现出学生的个性和兴趣。然而，依然存在不少问题。首先，本次实验班级共有学生 38 人，人数相对较多。在课堂小组活动中，在有限的课堂时间里很难兼顾所有同学；并非所有人都愿意积极参与活动，部分学生对其他同学的展示关注度较低，课堂效率低。其次，在课后产出任务的完成过程中，由于监管措施不足，不乏浑水摸鱼之辈，长此以往，班级难免出现两极分化。再次，在第一次小组活动中，因为缺乏经验，准备不充分，没有带 U 盘、PPT 打不开等状况频出；学生对时间把握不够合理，导致课堂任务没有完成。最后，本次评价改革主要集中在评价方式、评价体系的构建以及评价过程的科学设计方面，而评价的主体仍然是教师和学生，所以主观评价仍然占据绝对优势地位，在以后的评价中需要逐步开发人工智能等评价主体，增强无感式评价的运用。

三、西班牙语阅读评价改革对阅读教学的意义

从实验结果来看,“信息技术+基于 POA 的形成性评价”在西班牙语阅读教学中具有很强的可操作性,且有助于教师更全面了解学生学习过程中的点滴,教师教学目标的制定以及教学活动的设计都更具有针对性,对以后阅读目标的设定、自编阅读能力等级量表、教学模式改革、教材使用和开发以及课程建设等都具有极大的参考意义。但是,就阅读教学效果而言,阅读速度、阅读技巧和阅读理解能力等核心能力的提升并不明显,在学期末的终结性测评中也体现了这一点。有明显提高的是阅读衍生能力:学生对阅读的兴趣有较为明显的提升,感兴趣的话题越来越多,参与活动的学生范围明显扩大;学生的合作学习带来的是学习效率的提高和时间的优化安排,从而提高了学生的自主学习能力;在活动课堂中,学生对问题的思考越来越深入,查阅的资料越来越丰富,知识面得到极大拓展,表现出思辨能力和跨文化交际能力的显著提升,思维方式、价值观等都受到了一定的影响;最明显的是,学生通过积极参与小组活动,意识到语言的学习不能依靠教师的“填鸭式”教学,而是应该积极、主动地参与课堂学习,提高实践学习与评价在教学活动中所占的比重,变被动学习为主动学习,真正成为课堂的主角,解决“学用分离”的问题。

虽然一个学期内学生阅读能力硬性指标的提升并没有很明显,但新建立的阅读评价体系仍然具有继续实践改进的必要性。我们相信,随着阅读意识的改变、阅读兴趣的觉醒,思辨能力、跨文化交际能力、学生合作学习能力以及自主学习能力等阅读衍生能力的明显提升,阅读速度、阅读技巧以及阅读理解能力等核心能力的提升必然无需太久的等待!

参考文献

- [1] 程晓堂,陈萍萍.基于大数据的英语阅读能力培养及测评体系构想[J].外语电化教学,2019(4):40-44,60.
- [2] 刘育文,曾宇均,莫再树.用国外阅读理论指导我国专业英语教学[J].湘潭机电高等专科学校学报,1999(2):58-61.
- [3] 屈文生.新文科理念下的新时代高等外语教育意象:以“大外语”等命题为中心[J].当代外语研究,2021(4):82-91.
- [4] 孙绵涛,何伟强,吴亭燕.国家高质量教育体系建设的框架结构探析:一种教育政策内容分析的视角[J].大学教育科学,2022(6):13-24.
- [5] 李葆萍,陶丹.教育评价赋能未来学校转型[J].中国教师,2021(12):6-10.
- [6] 朱德全,吴虑.大数据时代教育评价专业化何以可能:第四范式视角[J].现代远程教育研究,2019,31(6):14-21.
- [7] 文秋芳.“产出导向法”的中国特色[J].现代外语,2017(3):348-358.

- [8] 唐景莉, 袁芳等. 以教育评价改革为牵引统筹推进改革 [J]. 中国高等教育, 2021 (6): 4-7.
- [9] 韩宝成, 梁海英. 我国基础教育外语考试存在的问题 [J]. 外语与外语教学, 2021 (1): 38-45, 145-146.
- [10] 杨满珍, 刘建达. 基于形成性评价的大学英语教学实践探究 [J]. 外语电化教学, 2019 (3): 97-102.

Spanish reading assessment reform based on POA and its impact on reading teaching

Chengdu International Studies University, Department of Western European Languages, Mou Nanying

【Abstract】 Reading is an important manifestation of students' comprehensive ability to use Spanish. It is also the focus and difficulty of learning. It accounts for a large proportion in all professional-level examinations and is also very difficult, which seriously affects students' grades, self-confidence and internal drive for learning. Use digital means and resources to carry out reading formative assessment reform based on the "Output-Oriented Approach" (POA), implement "assessment-based learning, assessment-based promotion of learning", realize "assessment-based teaching", and reconstruct reading assessment system to help improve the quality of Spanish reading teaching.

【Key words】 Spanish reading assessment; formative assessment; teaching impact; POA

国际视域下西班牙语教学研究现状及趋势

成都外国语学院西欧语言学院 钟璐蔓^① 曾付华^②

【摘要】作为联合国的官方语言之一，西班牙语在全球经济发展和文化的沟通中扮演着重要的角色。本文以文献为样本分析国际视域西班牙语教育相关研究现状，挖掘研究热点、研究趋势。基于 Web of Science，采用科学计量方法量化分析西班牙语教学研究的发展态势，发现目前西班牙语教学相关研究已在全球形成了密切的合作网络，然而中国学者对西班牙语教学方向的研究关注度还较少。在国际视域下，西班牙语教学研究已经形成多个热点主题群，其中教学方法和模式创新、教师数字能力提升、批判性语言意识和文法能力是目前的研究热点和未来趋势。因此，我国在西班牙语教学研究方面需要加强国际合作，深入讨论教学过程中能力培养和效果评估等课题，为西班牙语教学的高质量稳定发展提供有力保障。

【关键词】西班牙语教学；趋势分析；科学计量；数字能力；批判性语言意识

一、引言

西班牙语作为一门文学类专业性学科已在世界范围的高校中得到推广，其教学改进及人才培养成为研究焦点。这类研究旨在提升学生的语言能力，同时培养能适应全球化的专业型人才，增加其就业选择性，扩展知识视野，提升跨文化和批判性思维技能，有利于学生个人发展。随着对西班牙语教育和专业人才不断增长的需求，西班牙语的应用更为广泛。国际上对西班牙语教学的研究已产生许多全面评估教学实践的高质量的学术论文，而中国在这方面的研究尚处于教学方法和理论的探索期。本文基于国际视域，通过科学计量学方法识别教学问题，分析研究热点和趋势，并提出有针对性的建议。

① 钟璐蔓，女，硕士，成都外国语学院讲师，研究方向为西班牙语教学、拉美社会文化。

② 曾付华，女，硕士，成都外国语学院讲师，研究方向为西班牙语教学、西班牙社会文化。

二、研究方法

本文以 Web of Science 为数据平台,以“teaching”及“Spanish”为检索词进行主题检索,检索日期为 2023 年 3 月 30 日。通过剔除检索结果中与教学研究主题不相关的论文,共筛选得到 3 952 篇与西班牙语教学研究相关的论文。使用 CiteSpace 6. 2. R2 软件进行关键词共现分析、聚类分析、关键词突现分析,并使用 VosViewer 及 Scimago Graphica 软件对作者及国家或地区的合作网络进行分析,以可视化展示西班牙语教学研究现状及趋势。

三、研究结果与讨论

(一) 文献描述性统计

西班牙语教学相关研究文献产出态势就研究样本而言,首篇西班牙语教学相关的学术研究文章是由 HARVEY 和 MLA 于 1975 年发表在 ELEMENTARY ENGLISH 期刊的题为 *ONE EGG HAS SUBJECT, ANOTHER HAS PREDICATE - A SPANISH (OR ENGLISH) TEACHING GAME* [一个鸡蛋里有主语,另一个有谓语——一个西班牙语(或英语)教学游戏] 的研究文章。1975—2009 年,西班牙语教学相关研究呈现缓慢增长趋势。2010—2017 年,西班牙语教学相关研究快速增长,2010 年的年均发文量首次突破 100 篇,表明西班牙语教学相关研究受到了学术界的关注。2018 年以来,西班牙语教学相关研究高速发展,年均发文量(除 2023 年以外)超过 350 篇,2019 年最高超过 450 篇的年均发文量,表明西班牙语教学研究已进入快速发展时期,相关研究热点及趋势将在该阶段突现。

(二) 合作网络分析

本文对西班牙语教学研究的机构及国家或地区合作网络进行可视化分析,结构合作网络分布图如图 1 所示。巴伦西亚大学与其他机构间的合作最为密切,合作强度达到 78,其次是格拉纳达大学、马德里康普顿斯大学、塞维利亚大学等机构与其他机构或机构间的合作,已形成密切的合作网络,表明这些研究机构对西班牙语教学相关研究比较关注。从国际视域来看,西班牙语教学相关研究已在全球形成密切的合作网络,其中西班牙和美国的发文量最多,排名靠前,中国的发文量较少,且与其他国家或地区间的合作较少,表明国内对西班牙语教学的研究仍处于起步阶段,需加强与其他国家或地区的合作。

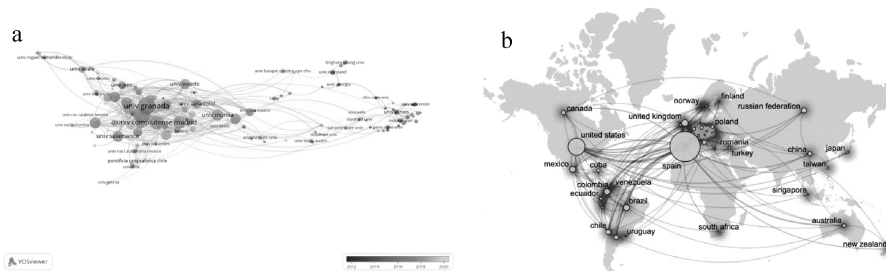


图 1 西班牙语教学相关研究 (a) 机构间合作与 (b) 国家或地区合作网络分布

(三) 研究热点主题分析

基于 CiteSpace 的关键词聚类分析功能对样本数据进行分析，可视化结果如图 2 所示。

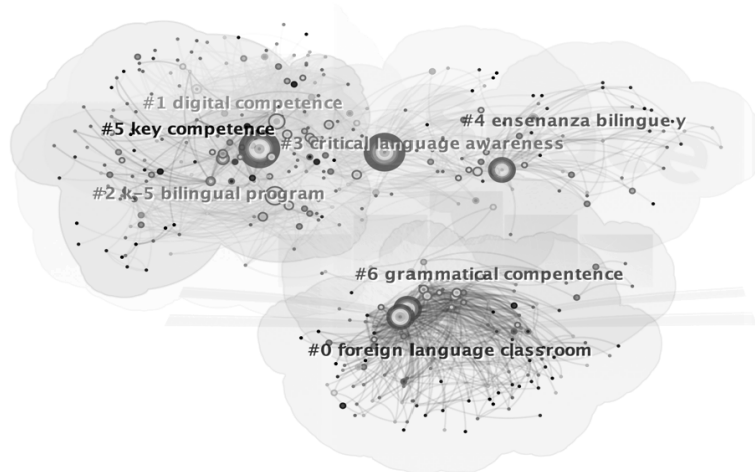


图 2 西班牙语教学的研究热点主题

聚类平均轮廓值 $S=0.708$ ， $S>0.7$ 表明聚类结果是可信的。由结果可知，西班牙语教学相关研究主要集中在外语课堂 (foreign language classroom)、数字能力 (digital competence)、k-5 双语课堂 (k-5 bilingual program)、批判性语言意识 (critical language awareness)、双语教学 (enseñanza bilingüe)、关键能力 (key competence) 和文法能力 (grammatical competence) 七个热点主题。

(四) 重点文献分析

根据关键词聚类结果，对七个聚类主题下的文献进行再梳理，按被引频次大于 10，且与主题高度相关的文献进行深度解读和总结。按以上规则共筛选得到 25 篇重点文献，其中外语课堂主题重点文献 10 篇、数字能力及关键能力主题重点文献 11 篇、批判性语言意识重点文献 3 篇、文法能力重点文献 1 篇。重点文献总结如下：

1. 外语课堂主题重点文献

外语课堂主题下外语课堂、数字能力、外语、任务复杂度及阅读理解是重点关注的5大关键词。笔者通过对该主题的重点文献梳理发现，西班牙语课堂动态评估、教学方法、语用学等在外语课堂主题下受到了科研学术界的重点关注。

在外语教学的文献中，特别突出的主题是外语课堂的动态评估、教学方法和语用学。西班牙语课堂动态评估关注学生的实时发展，并通过教师的即时反馈优化学习经验。语言理论的明确性对于该评估方法的有效实现至关重要。教学方法中言语交流法和服务学习法已被证明能有效增进学生的语言交际和学习。其中，言语交流法可通过语言和内容的整合来积极影响学生在写作方面的语言和内容知识的发展。RIZ-FUNES等通过探讨西班牙语专业三年级学生的论文阅读写作过程中语言质量与任务表现类型之间的关系发现，正确解释读写任务的能力取决于复杂的认知因素，语法准确的写作能力会促使学生写出句法更复杂的句子，其对外语课堂写作教学具有重要意义。学习策略教学法和技术增强探究式教学法对学生自主学习也产生了积极的影响，后者主要体现在西班牙语课堂上学生的自主学习能力，通过这一方法的实施，学生被鼓励在学习过程中承担更多的责任，其也对此表现出积极的反应。在语用学方面，研究强调把语用学结合到教学中的必要性，并提出了增强意识、角色扮演、小组讨论、录音具体的教学四步法。讨论第一语言在课堂中的使用，发现其能够促进学生参与，但需要适度平衡以避免影响目标语言学习。另外，有研究发现电视剧字幕的使用在非正式语言学习方面展现潜力，有助于增进第二语言学习和词汇习得。

综上所述，在外语课堂主题下，研究不同教学方法及措施对学生语言学习、阅读写作能力、语言交际能力等的影响已经形成研究热度，对不同方法及其效果进行评估挖掘教学需求将有望成为研究趋势。

2. 数字能力及关键能力主题重点文献

数字能力作为我们终身学习重要能力之一，它在个人发展、公民意识、社会包容以及就业中均发挥关键作用，目前研究对象覆盖了各教育阶段的教师。高等教育机构对西班牙语学习者的能力发展至关重要，能够满足劳动力市场的需求。除特定的技术技能外，雇主还关注发挥自身的能力（有效利用时间，在压力下表现出色）、调动他人的能力（与他人高效合作，协调活动，向他人清晰传达意思）、具备良好的专业知识（掌握自己的领域，能够快速获取新知识）。教师的工作经验对他们在数字资源使用上有明显的影响，并且提高这些技能会帮助增强学生的数字能力，满足未来职业需求。研究发现，初级教育教师的数字教学能力普遍不高，尤其在创新和内容创作方面，并且这些技能与年龄呈负相关。针对大学教师的研究表明，他们具有中高水平的数字教学能力，而数字素养不仅包括对技术的掌握程度，还包括信息管理、沟通合作、内容创作、安全保护和问题解决等。

教师的数字教学能力的发展需要适应新的教学方法和数字技术的不同维度。数字化能力水平

受多种因素的影响,包括个人因素、教育背景、经验和数字化教学资源的使用。翻转学习^①在数字能力领域,特别是在创造内容和解决问题方面,显示出很大的潜力。翻转学习方法能改善学生与教师之间的互动,帮助学生更好地理解和掌握知识。除常见的调查问卷研究工具外,ESTEVE-MON 等还提出一种名叫 ETeach3D 的 3D 虚拟环境,用于评估未来教师的数字能力。该工具包含整合了文献综述和环境分析元素的理论原型和包括 3 个 3D 模拟环境的计算机原型。

综上所述,教师在各个教育阶段都需要提高数字化能力,以满足日益变化的社会需求。翻转学习作为一种教学方法,其有利于提升教师和学生的数字内容创造和问题解决能力。提高教师的数字化能力要综合多个因素并配合适当的支持措施,问卷调查、SPSS 分析、3D 虚拟环境等方法和工具可在评估过程发挥重要作用,为其数字能力的提升提供数据支撑和方向建议。

3. 批判性语言意识

批判性语言意识 (CLA) 教学法是提升学生对语言权力问题和方言地位认识的关键方法,它依托于社会语言学知识教导学生讨论语言变异和差异。CLA 旨在鼓励学生批判性地思考语言使用及促成其作为社会变革代理。DUCAR C 强调西班牙语教学需要关注学习者身份、自尊及批判性意识的积极发展,而非仅仅侧重传统标准语言。通过了解不同的西班牙语方言变体,教师可以更好地理解学习者的语言需求,培养对语言变体的同理心。BEAUDRIE S 等的研究表明,采用 CLA 方法有利于提高学生对语言多样性、美国的西班牙语和双语主义的认识。他们的研究还开发并验证了 CLA 问卷工具,证明教学干预可以显著提升学生的 CLA 水平,但 CLA 问卷需要进一步修订以提高其效度和信度。

因此,CLA 教学法在西班牙语教学中极其重要,不仅可以帮助学生质疑语言和方言的内化观念,更在认知方言作为语言自然变体的过程中鼓励平等观点。持续研究 CLA 的教育影响和完善测量工具,对评估大学西班牙语学习者的批判性语言意识至关重要。

4. 文法能力

文法能力的发展对于西班牙语学习者在口语和文化等方面的培养发挥着关键作用。HARDIN K 通过分析医学西班牙语初级和中级教材在口语与文化能力方面的问题发现,大多数教材都存在口语和文化方面的不足,缺乏实际的医学场景和文化背景的介绍。研究者建议,未来的医学西班牙语教材应该更注重口语和文化方面的培养,同时也需要更多的实践经验和专业知识的支持。此外,一项研究基于《权力的游戏》通过英西视听翻译 (AVT) 分析西班牙中学生语法能力的发展发现,AVT 作为一种资源可在课堂上提高语言和语法能力的习得潜力。

综上所述,文法能力的相关研究还相对薄弱,继续研究有望提高西班牙语学习者的文法能力的影响因素并根据量化的评估结果提出有针对性的改进意见将有助于提升学生的口语和文化培养效果。

^① 翻转学习法 (Flipped learning): 一种教育方法,将传统的课堂教学模式翻转,让学生在课前通过观看视频等方式自主学习,课堂时间则用于讨论、解决问题和进行实践操作。

四、研究趋势预测

西班牙语教学研究关键词突现结果如图 3 所示。2013—2019 年为关键词突现第一阶段。在该时期内，西班牙语作为第二语言在出国留学相关的研究中明显突现，且在所有关键词中形成了长达七年的最久的突现。在第一阶段中，西班牙语的阅读理解能力培养、学习收获、特殊用途的西班牙语教学、教学实践及体育教育等研究受到了科研界的关注，同期还伴随学校、教师信念、外语教学三个热点关键词的出现，但其直到 2019 年以后的第二阶段才突现。在第二阶段（2019—2021 年）中，跨文化能力、政策、工作、教师信念、外语教学及阅读理解关键词突现，其中与学校、教师信念及外语教学的研究值得关注，其从上一阶段发展而来，并在第二阶段中突现，表明研究者对其持续关注，且在近年来也属于热点关键词，属于未来西班牙语教学研究的趋势之一。在第三阶段（2021 年至今）中，并未有关键词突现。但各阶段突现强度较大的几个关键词值得关注，如与西班牙语教学相关的熟练性、阅读理解能力、教学实践、跨文化等研究可能会成为将来的重点研究方向，值得相关教学者和研究者的重点关注。

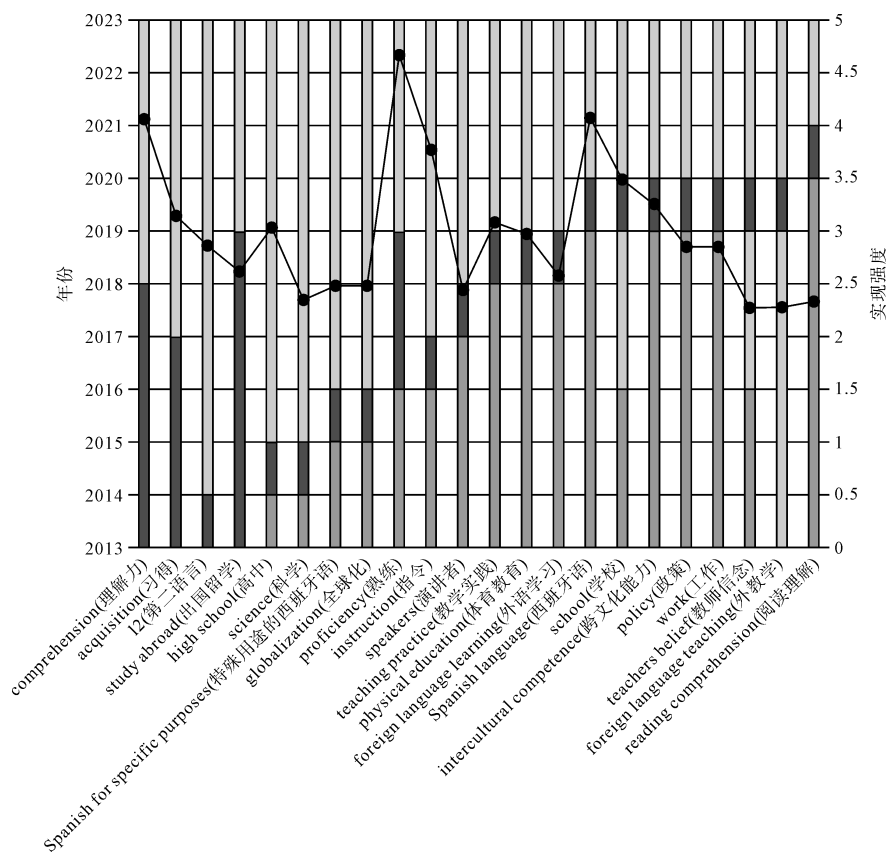


图 3 西班牙语教学研究关键词突现结果

五、结论

基于本文采集的 web of science 样本数据, 与西班牙语教学相关的最早的研究可追溯到 1975 年, 但在随后的 40 多年并不活跃, 年均发文量为 10 篇。直到 2010 年后相关研究开始受到学术界的较大关注, 并持续保持活跃状态, 年均发文量才突破 100 篇。从研究主题来看, 目前西班牙语教学相关研究已形成外语课堂、数字能力、双语课堂、批判性语言意识、文法能力等研究热点主题群并在全球范围内形成了紧密的合作网络。西班牙语教学相关重点文献和关键词突现结果进一步反映了教学方法和模式创新、教师数字能力提升、批判性语言意识、文法能力是目前的研究热点和未来趋势。因此, 对于西班牙语教学者及后期研究者而言仍需进一步深入探讨西班牙语教学中能力培养和效果评估的问题, 以推动我国西班牙语教学的高质量发展。

参考文献

- [1] 李杰. 科学计量与知识网络分析: 方法与实践 [M]. 2 版. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2018.
- [2] 李杰, 陈超美. CiteSpace: 科技文本挖掘及可视化 [M]. 3 版. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2016.
- [3] 李祎, 肖敦逸, 吴岳忠, 等. 基于知识图谱的智能包装研究现状与发展趋势分析 [J]. 包装工程, 2021, 42 (19): 243-253.
- [4] LI X, HU S, JIANG L, et al. Bibliometric analysis of the research (2000—2020) on land-use carbon emissions based on citespace [J]. Land, 2023, 12 (1): 165.
- [5] DAVIN K J. Integration of dynamic assessment and instructional conversations to promote development and improve assessment in the language classroom [J]. Language Teaching Research, 2013, 17 (3): 303-322.
- [6] DAVIN K J. Classroom dynamic assessment: a critical examination of constructs and practices [J]. Modern Language Journal, 2016, 100 (4): 813-829.
- [8] CARNEY T M. How service-learning in spanish speaks to the crisis in the humanities [J]. Hispania—A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese, 2013, 96 (2): 229-237.
- [9] RUIZ-FUNES M. Task representation in foreign language reading-to-write [J]. Foreign language annals, 2001, 34 (3): 226-234.
- [10] CHAMOT A. Student responses to learning-strategy instruction in the foreign-language classroom [J]. Foreign Language Annals, 1993, 26 (3): 308-321.
- [11] LUKE C L. Fostering learner autonomy in a technology-enhanced, inquiry-based foreign language classroom [J]. Foreign Language Annals, 2006, 39 (1): 71-86.
- [12] FÉLIX-BRASDEFER J C, COHEN A D. Teaching pragmatics in the foreign language classroom: grammar as a communicative resource [J]. Hispania, 2012, 95 (4): 650-669.
- [13] THOMPSON G L, HARRISON K. Language use in the foreign language classroom [J]. Foreign Language An-

nals, 2014, 47 (2): 321-337.

[14] FRUMUSELU A D, DE MAEYER S, DONCHE V, et al. Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles [J]. *Linguistics and Education*, 2015, 32: 107-117.

[15] NAPAL FRAILE M, PENALVA - VELEZ A, MENDIOROZ LACAMBRA A M. Development of digital competence in secondary education teachers' training [J]. *Education Sciences*, 2018, 8 (3): 104.

[16] SALAS VELASCO M. Do higher education institutions make a difference in competence development? A model of competence production at university [J]. *Higher Education*, 2014, 68 (4): 503-523.

[17] GUILLEN-GAMEZ F D, CABERO-ALMENARA J, LLORENTE-CEJUDO C, et al. Differential analysis of the years of experience of higher education teachers, their digital competence and use of digital resources: comparative research methods [J]. *Technology Knowledge and Learning*, 2022, 27 (4): 1193-1213.

[18] GUILLEN-GAMEZ F D, MAYORGA-FERNANDEZ M J. Prediction of factors that affect the knowledge and use higher education professors from Spain make of ICT resources to teach, evaluate and research: a study with research methods in educational technology [J]. *Education Sciences*, 2020, 10 (10): 276.

[19] LLOPIS NEBOT M A, VINOLES COSENTINO V, ESTEVE-MON F M, et al. Diagnostic and educational self-assessment of the digital competence of university teachers [J]. *Nordic Journal of Digital Literacy*, 2021, 16 (3-4): 115-131.

[20] PRENDES ESPINOSA M P, GUTIERREZ PORLAN I, MARTINEZ SANCHEZ F. Digital competence: a need for university teachers in the 21st century [J]. *Red-revista de Educacion a Distancia*, 2018 (56): 7.

[21] POZO SANCHEZ S, LOPEZ BELMONTE J, FERNANDEZ CRUZ M, et al. Correlational analysis of the incident factors in the level of digital competence of teachers [J]. *Revista Electronica Interuniversitaria de Formacion Del Profesorado*, 2020, 23 (1): 143-159.

[22] POZO-SANCHEZ S, LOPEZ-BELMONTE J, RODRIGUEZ-GARCIA A M, et al. Teachers' digital competence in using and analytically managing information in flipped learning (Competencia digital docente para el uso y gestion analitica informacional del aprendizaje invertido) [J]. *Culture and Education*, 2020, 32 (2): 213-241.

[23] LOPEZ BELMONTE J, POZO SANCHEZ S, FUENTES CABRERA A, et al. Content creation and flipped learning: a necessary pairing for education in the new millennium [J]. *Revista Espanola De Pedagogia*, 2019, 77 (274): 535-555.

[24] ESTEVE-MON F M, MARIA CELA-RANILLA J, GISBERT-CERVERA M. ETeach3D: Designing a 3D virtual environment for evaluating the digital competence of preservice teachers [J]. *Journal of Educational Computing Research*, 2016, 54 (6): 816-839.

[25] BEAUDRIE S, AMEZCUA A, LOZA S. Critical language awareness for the heritage context: development and validation of a measurement questionnaire [J]. *Language Testing*, 2019, 36 (4): 573-594.

[26] BEAUDRIE S, AMEZCUA A, LOZA S. Critical language awareness in the heritage language classroom: design, implementation, and evaluation of a curricular intervention [J]. *International Multilingual Research Journal*, 2021, 15 (1): 61-81.

[27] DUCAR C. SHL Teacher Development and Critical Language Awareness: From Engano to Understanding [J]. LANGUAGES, 2022, 7 (3): 182.

[28] HARDIN K. Targeting oral and cultural proficiency for medical personnel: an examination of current medical spanish textbooks [J]. Hispania—A Journal Devoted to the Teaching of Spanish And Portuguese, 2012, 95 (4): 698–713.

An Analysis of the Current State and Trends in Spanish Language Teaching Research from an International Perspective

*School of Western European Language, Chengdu International Studies University,
Zhong Luman, Zeng Fuhua*

【Abstract】 This study examines Spanish education’s landscape and trends through an international lens using literature reviews. The scientometric analysis uncovers a significant global network in Spanish teaching research, yet notes limited participation from Chinese scholars. Key focus areas include pedagogical innovation, digital competence, critical language consciousness, and grammatical skills. The paper recommends China enhance international collaboration and explore effective teaching strategies, especially skills development and assessment, to fortify the quality and consistency of its Spanish education programs.

【Key words】 spanish language teaching; trend analysis; scientometrics analysis; digital ability; critical language awareness

“新文科”背景下 IT 英语笔译课程 多维混合式教学模式研究^①

成都东软学院 吴林桢^②

【摘要】在“新文科”理念的指引下，中国高等教育界对翻译人才的培养提出了更高的标准，强调跨学科合作、创新以及整合的重要性。随着信息技术的飞速发展，IT 行业对于精通英语翻译技能的专业人才的需求显著增加。“新文科”教育不仅重视技术能力的提升，还强调培养学生的人文素质和综合能力。本文旨在探讨如何基于“新文科”教育框架，构建一个符合现代教学需求的 IT 英语笔译混合式教学模式，以培养既具备扎实技术知识又拥有丰富人文素养的翻译人才。

【关键词】新文科；IT 英语笔译；混合式教学

一、引言

随着信息技术的飞速发展，国内外对于 IT 英语笔译课程的多维混合式教学模式研究较为活跃。IT 行业涉及众多领域，包括软件开发、网络安全、数据分析等，需要翻译人员具备专业知识和英语翻译能力。传统的翻译教育往往注重语言技能，但在“新文科”教育的理念下，学生需要更全面的素养。“新文科”是世界各国应对“人文学科危机”所采用的策略。建设“新文科”已经成为世界各国教育界所关注的热点话题。2017 年，位于美国俄亥俄州的希拉姆学院率先实行了“新文科”（The New Liberal Art）计划，其主要特征是注重学科交叉，将哲学、文学、语言等人文学科与工科相结合，进行学科创新。2018 年，我国教育部提出了全面推进“新工科、新医学、新

^① 本文是四川省民办教育协会 2023 年科研课题项目“基于‘新文科’背景下 IT 英语笔译课程多维混合式教学模式研究——以成都东软学院为例”（项目编号：MBXH23YB282）的阶段性研究成果。

^② 吴林桢，女，成都东软学院教授，研究方向为英语专业教学与文体学。

农科、新文科”建设。新文科既要寻求发展交叉融通的新学科、新方向，又要求探求发展人才培养、科研、社会服务、国际合作等新思路，积极服务于国家发展与社会进步需求，特别是在互联网、人工智能、大数据飞速发展的当今社会，新文科建设也要实现专业与技术的深度融合。“英语+IT”作为ESP的一个分支，符合“新文科”的建设理念，实现外语与计算机专业知识的交叉融合，具有较为重要的研究价值（路甬祥，2005）。在“新文科”背景下，IT英语笔译课程需要注重学科间的交叉融合，以培养具备人文素养和科技能力的综合型人才。因此，构建适应“新文科”背景下的多维混合式教学模式成为亟待研究的课题。

二、“新文科”教育与多维混合式教学

（一）“新文科”教育的特点

首先，“新文科”教育提倡跨学科融合，即将不同学科领域融合在一起，以培养学生的综合素养（彭克敏，2018）。在IT英语笔译课程中，这意味着不仅要注重英语翻译技能，还要将IT领域的专业知识纳入课程中，以培养学生在IT领域进行翻译工作所需的综合素养。

其次，新文科教育体现了技术与人文的结合。“新文科”教育要求学生不仅要掌握技术，还要具备人文素养，包括跨文化交际能力、伦理道德意识等。在翻译技术教学和研究中应以学生翻译技术素养成为主的多元化取向，服务于学生的“全人”发展（岳中生，2020）。在IT英语笔译中，这表现为学生需要了解不同文化背景下的IT专业术语和传播方式，以便更好地进行翻译工作。

同时，“新文科”教育鼓励学生培养创新思维和解决问题的能力。尤其是在人工智能时代出现的“人文迷失、技术地位僭越、AI臣民现象”等问题（赵慧臣等，2018），如何处理人与翻译技术的关系显得尤为重要。在IT英语笔译课程中，这可以体现为鼓励学生分析翻译难题并提出创新性的解决方案，而不仅仅是机械地翻译文本。

（二）多维混合式教学模式

国际上对于混合式教学模式有狭义和广义之分。从狭义而言，混合式教学是指线上与线下教学的融合。Whittaker（2013）认为混合式外语学习是“面对面的教学与网络技术的融合，包括线上线下的学习资源与教学活动”。Hockly（2018）认为，混合式教学的要素就是在线下面对面教学之外，在网络上进行自主学习的方式。从广义而言，混合式教学是将教学内容、教学活动、教学资源、教学评价各要素实现有机结合（Tong et al., 2020）。

随着“互联网+”时代的到来，混合式教学的定义又有了新的变化，已经正式演变为“基于移动通信设备、网络学习与课堂互动讨论相结合的教学场景”（冯晓英等，2018）。从混合式

教学的发展历程来看,混合式教学是一个动态复杂系统。胡杰辉(2021)将混合式教学分为物理层、技术层、教学理论层、评价层等不同维度,系统挖掘了混合式教学内涵。

多维混合式教学模式的构成要素主要包括三种维度。①物理维度:物理维度即时空混合。混合式学习模式结合了时间和空间两个维度。时间维度包括同步和异步两种模式;空间维度包括线上和线下两种模式。结合 IT 英语笔译课程,这包括传统的课堂教学与在线学习。传统的课堂教学仍然是基础,可以用来传授英语翻译技能和基础理论知识。在 IT 英语笔译课程中,这包括讲解翻译原理、语法、词汇和翻译技巧。在在线学习组件可以提供学习资源,如录像讲座、电子教材和在线课程,以便学生随时随地访问学习资料。此外,互动平台和在线讨论板可以鼓励学生参与讨论、提问问题和合作学习。②技术维度:作为“互联网+教育”的融合,混合式教学模式呈现了技术的生态视角。语言学习是一个复杂的自适应过程,是在技术辅助的情境下参与意义构建活动的结果(Blin, 2016)。混合式学习的内涵要求技术不应该被孤立地视为工具,而应包括学习行为学习策略以及一切有利于学习者的环境构建(Fisher et al., 2010)。在 IT 英语笔译课程中,学生除参加理论学习外,还应该参加实践教育。实践教育组件包括组织学生参与翻译项目、实习或参观,以将理论知识应用到实际情境中。这可以帮助学生更好地理解 IT 领域的需求,提高他们的实际翻译能力。③评价维度:多维混合式教学模式还需要有多元化的评估方法,包括过程评价维度和结果评价维度。过程评价维度主要聚焦学习者的学习投入和学习体验,包括平时测试、作业、项目评估。结果评价维度关注的是学习者学习效果 and 效率的提升,包括期末终结性考评和项目考评。将这两种评价维度进行结合可以全面了解学生的学习情况。另外,及时的反馈机制可以帮助学生改进他们的技能和知识。

三、IT 英语笔译课程的多维混合式教学设计

本文依据胡杰辉阐释的多维混合教学设计理念,以成都东软学院英语专业大三本科课程 IT 英语笔译为教学改革对象,以实现课程物理层、技术层、评价层的有机结合,形成多维度的合力,从而实现语言知识与专业技能一体化,理论教学与项目实践训练协同发展的两翼,实现线下学习与线上教学的融合、跨学科的交叉融合、课堂学习与项目实践的融合的一体两翼三融合教学模型(见图 1)。

(一) 明确课程教学目标

本课程主要讲授 IT 英语笔译词汇、句子、段落的特点;IT 英语文本常见领域及相关的基本知识和内容,以及对应行业的英文表达方式;IT 英语翻译的基本步骤、翻译原则以及常见难点处理方法;如何对初翻的译文进行调整润色,以及后续的校对及文本处理。本课程旨在培养学生的英

语翻译技能,包括翻译理论、翻译技巧、词汇和语法;帮助学生理解和掌握IT领域的专业知识,包括常用术语、技术概念和行业趋势;培养学生的跨文化交际能力,以确保他们能够在不同文化背景下进行翻译工作;鼓励学生具备创新思维和问题解决能力,以解决翻译中的挑战。学生除完成理论学习之外,还将完成真实翻译项目进行技能提升,提高解决实际问题的能力。因此,在教学实践中,教师将知识目标与技能目标进行有机结合,通过理论教学与实践训练构成学生综合发展的“两翼”。

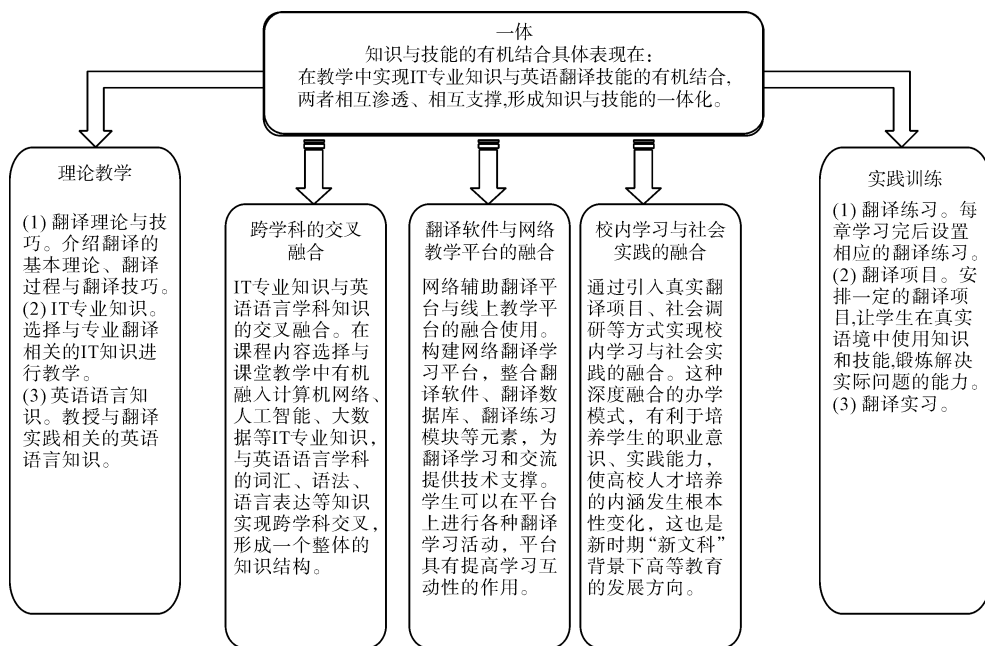


图1 一体两翼三融合教学模型

(二) 教学资源多元化

IT英语笔译课程提供多样化的教学资源以满足不同学生的需求。这些资源包括:传统教材,如教科书和参考书籍,以传授翻译理论和技巧。同时,还为学生提供在线慕课资源,满足学生自主学习需要;创建一个在线资源库,其中包括额外的阅读材料、链接和多媒体资源。学生可以根据他们的兴趣和需求来访问这些资源,以丰富他们的学习过程;提供电子书、互动多媒体教材和在线模拟工具,以增强学习体验。例如,虚拟实验、交互式练习和多媒体示例可以使学生更好地理解和应用所学内容;提供在线字典、翻译工具、术语库和虚拟学习平台,以帮助学生在翻译实践中更高效地进行工作。这些工具可以提供实时支持和反馈,促进自主学习。

(三) 在线学习平台

IT英语笔译课程目前主要依托超星平台及东软智慧教育平台作为学生的在线学习平台,以促

进学生之间的互动和合作。以东软智慧教育平台为例，平台的线上学习模块主要包括：按照教学日历设置的单元学习模块，包括课前、课中、课后学习；教学资源模块，包括资料库、试题库、投票库以及试卷库，提供附加材料、链接和多媒体资源、在线测验和练习，以丰富学习过程，学生可以随时访问这些资源。

同时，在在线学习平台的教学统计模块中，对学生的学习情况从课堂考勤、任务完成、课程访问、质量监控、课程成绩以及课程达成度进行了全方位的评估。在学生学完一个单元的内容后，可以根据这些数据及时跟踪学生的学习情况，提升学生学习效率。

（四）个性化学习及评估与反馈

个性化学习是一种以学生为中心的教学模式，强调学生的主体地位和个体差异。其核心思想是认识到每个学生的学习方式、兴趣、能力和需求都是独特的，因此需要为每个学生量身定制教育方案和学习体验，以提高其学习效果和满意度。在 IT 英语笔译课程中，学生通过在线学习平台和不同的资源，可以根据自己的学习速度和风格选择最适合自己的教材和方法。这有助于满足不同学生的需求，提高其学习成效。

在学生个性化学习过程中，评估和反馈是非常重要的环节。通过评估学生的学习过程和成果，教师可以了解学生的学习进度和需求，以便调整教学策略和方法。同时，学生也可以通过反馈了解自己的学习状况和进度，以调整自己的学习策略和行为。教师主要通过教师评价、学生自评以及生生互评来实现课程的评估与反馈。在教师评价环节，教师通过观察学生的课堂表现和学习过程，了解他们的学习态度、专注度、参与度等；分析学生的学习成绩和学习进度，了解他们的学习效果和需求；定期与学生进行沟通和交流，了解他们的学习感受和困惑，以提供及时的反馈和支持。除教师对学生的评价外，学生也应该是评价的参与者。具体操作方式是按照教学班型将学生分成 4~5 人一组的學習小组，选出每组的组长，以及 2~3 名随机抽取的学生代表，对于学生在学习环节的表现除了教师评分以外，学习小组的组长、学生代表以及学生本人也应该参与到学习评价中并按照得分比例，最终得出对该生的评价。这样的评价方式可以使评价获取的渠道多样化，结果更客观。学生通过自评和互评，可以将自己变成主动的评价者。学生在评价自己和别人的过程中，学会修正自己的学习目标、审视自己的学习效果，学会反思，变被动学习为主动学习，变传统评价的“一言堂”为学生参与自评、互评的“众议堂”。

（五）教学实施过程

IT 英语笔译课程的混合式教学阶段模型分为线上和线下两个环节，按照教学实施过程分为三个阶段，即课前学习、课堂学习、课下在线学习。该模型的核心要素包括教学目标、教师角色、学生角色、语言输出及反思巩固。

在课前学习阶段，首先，教师根据单元教学目标，创设学习环境，将教学单元的教学内容进

行分解，大致分为预习任务、单元学习重难点、单元项目。其次，教师根据教学模块分享到线上教学平台，包括教学相关的视频、课件 PPT，文本学习资源、参考文献、网络练习题库、微课链接等；学生可按需选用，也可根据情况，自行补充。主要是小组协作根据领取的任务，完成相应的准备工作。同时，教师在线上平台讨论区发布主题讨论帖，帮助学生明确单元主题学习内容，同时学生在讨论区还可以提出单元主题学习难点及自己的困惑，教师及时解答。在这一阶段，教师的主要任务是让学生将新旧知识建立连接，激发学生的学习兴趣，为课中学习打好基础。

课堂学习主要是学生将自己在课前准备阶段准备好的任务带到课堂，展示小组协作后完成的任务。比如，领到预习任务的小组分工展示单元预习任务完成情况，其他同学根据自己在预习过程中遇到的问题向当前任务小组提出，由小组同学负责解答，教师把控教学环节的进度，并解答小组不能解决的问题。每个环节完成以后，由在座的学生进行点评及打分。教师可以在旁记录，方便后期进行教学反思。然后由教师根据本单元学习目标，对重点内容进行梳理讲解，引导学生积极进行思考，完成课堂互动讨论与学习。课后教师将课上展示环节出现的问题反馈在在线学习平台中，学生进行巩固练习。为了解决本门课程中学生对于机器的过度依赖，本阶段特别强调小组互动交流，包括机器翻译与人工翻译版本对比以及小组同学间的译文对比来引导学生理解翻译原则在实际翻译训练中的应用并撰写反思日志。教师对于完成较好的小组需要进行及时的正向反馈，对于表现一般的小组需给予鼓励，提高学生的学习兴趣。

课下在线学习阶段，学生将在线上平台完成慕课学习。每个单元完成以后，学生完成单元项目及单元测试，并且结合教师反馈，反思自己在整个任务过程中的表现。在此过程中，学生通过反思总结，实现知识的迁移。整个环节联系紧密，教师可以在学习软件中随时观察学生的学习进度，并进行教学反思。整个课程教学模式如图 2 所示。

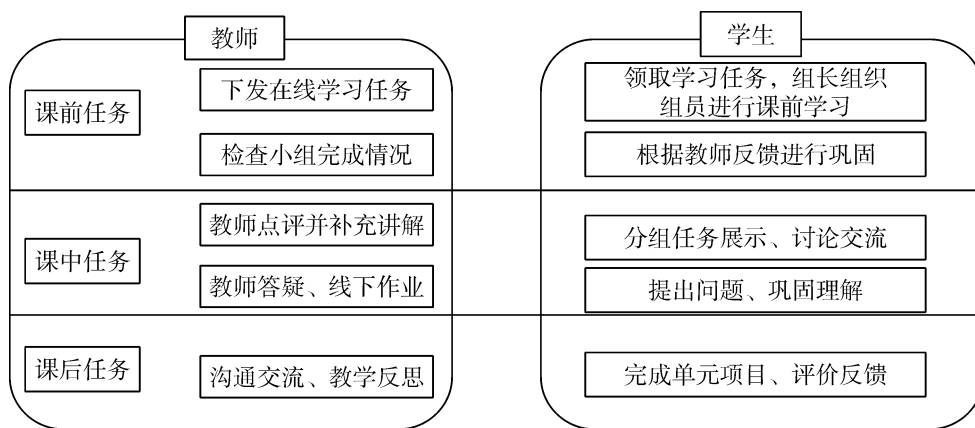


图 2 IT 英语笔译课程教学模式

四、结语

总体来说,IT英语笔译课程在学术思想、学术观点和研究方法上具有跨学科、学术伦理关怀、理论与实践相结合、自主学习重视和多元评价等新文科理念,实现了理论教学与社会需求、学生兴趣的有效对接,这些也成为其多维混合式教学模式的重要特色与创新之处。综合来看,多维混合式教学模式在IT英语笔译课程中充分结合了传统教育和现代技术,以满足学生的多样化需求,培养具备综合素养的学生,能够胜任IT领域的英语翻译工作。这种设计不仅拓展了课程的深度和广度,还提高了学习效果。

参考文献

- [1] 教育部高等学校外国语言文学专业教学指导委员会英语专业教学指导分委会. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上). 英语类专业教学指南[M]. 上海:上海外语教育出版社,2020.
- [2] 路甬祥. 学科交叉与交叉科学的意义[J]. 中国科学院院刊,2005(1):63-65.
- [3] 彭克敏. 新的工科革命与高等教育转型[J]. 中国高等教育,2018(10):25-30.
- [4] 岳中生. 国内翻译技术教学研究的问题与反思[J]. 现代教育技术,2020(6):66-71.
- [5] 赵慧臣,唐优镇,马佳雯,等. 人工智能时代学习方式变革的机遇、挑战与对策[J]. 现代教育技术,2018(10):20-26.
- [6] WHITTAKER C. Blended learning in english language teaching: course design and implementation [C]. London: British Council, 2013: 9-24.
- [7] HOCKLY N. Blended learning [J]. ELT Journal, 2018, 72 (1): 97-101.
- [8] TONG Y, KINSUK, WEI X. Teaching design and practice of a project-based blended learning model [J]. International Journal of Mobile and Blended Learning, 2020, 12 (1): 33-50.
- [9] 冯晓英,王瑞雪,吴怡然君. 国内外混合式教学研究现状述评:基于混合式教学的分析框架[J]. 远程教育杂志,2018(36):15-26.
- [10] 胡杰辉. 混合式外语教学的理论内涵与研究范式[J]. 外语界,2021(4):2-10.
- [11] FISHER D, FREY N. Preparing students for mastery of 21st century skills [A]. In Bellanca J & Brandt R (eds.). 21st Century Skills: Rethinking How Students Learn. Bloomington: Solution Tree Press, 2010: 221-242.

A Research on the Multi-dimensional Blended Teaching Model of “IT English Translation” Course in the Context of New Liberal Arts

Chengdu Neusoft University, Wu Linhui

【Abstract】 Under the guidance of the “New Liberal Arts” concept, Chinese higher education institutions have set more stringent standards for the cultivation of translation talents, emphasizing the importance of interdisciplinary cooperation, innovation, and integration. With the rapid development of information technology, the IT industry has seen a significant increase in demand for professionals proficient in English translation skills. The “New Liberal Arts” education not only focuses on enhancing technical capabilities, but also places great emphasis on cultivating students’ humanistic qualities and comprehensive abilities. This paper aims to explore how to construct a blended teaching model for “IT English Translation” that meets modern teaching needs, based on the “New Liberal Arts” educational framework, in order to cultivate translation talents who possess both solid technical knowledge and rich humanistic literacy.

【Key words】 new liberal arts; IT English translation; blended teaching model

人工智能助力西班牙语口语教学的探索与实践

——以 ChatGPT 为例^①

成都外国语学院 陈丽茗^② 王友伶^③

【摘要】人工智能（AI）技术的发展为西班牙语口语教学带来了革新性的助力。生成式 AI 可以快速生成贴近生活且内容与时俱进的对话情景，为老师准备教学材料提供了高效支持。AI 还可为口语练习创造身临其境的真实语境，让学生可以与 AI 模拟多种生活场景对话，提高语言的实用性。同时，AI 还能生成个性化针对性练习，并配合语音识别技术，实时纠正发音、语调，提升学习效率。本文将 ChatGPT 为例，探讨如何在西班牙语口语教学和学习中使用 AI 工具。

【关键词】人工智能；大语言模型；ChatGPT；西班牙语口语

一、引言

近年来，人工智能技术飞速发展，自然语言处理技术使得人工智能能够理解和生成人类语言，有助于提升学生的个性化学习体验。国家主席习近平在给国际人工智能与教育大会的贺信中强调：“中国高度重视人工智能对教育的深刻影响，积极推动人工智能和教育深度融合，促进教育变革创新，充分发挥人工智能优势，加快发展伴随每个人一生的教育、平等面向每个人的教育、适合每个人的教育、更加开放灵活的教育。”语言的学习包括输入（阅读和听力）和输出（写作和口语）。其中，口语是普通学习者的弱项，其原因一是缺少更加生活化的场景用于语言练习，二是缺

^① 本文是成都外国语学院 2024 年度校级科研项目青年项目“人工智能助力西班牙语口语教学”的阶段性研究成果，项目编号为 KN24LC001。

^② 陈丽茗，女，四川邛崃人，硕士研究生，成都外国语学院助教，主要研究方向为西班牙语口语教学方法。

^③ 王友伶，女，四川成都人，硕士研究生，成都外国语学院西班牙语专业教授，教学督导，主要研究方向为西班牙语教育教学研究。

少对话对象，真实场景中运用外语的机会较少。

二、国内外研究现状

生成式大语言模型可以根据输入的指令生成连贯、自然的语言文本。其中 ChatGPT 是由 OpenAI 开发的一款生成式人工智能应用，从其发布之初便引起了外语教育者的广泛兴趣。人工智能 (AI) 在语言学习和教学方面的研究已成为学术界和教育领域的热门话题。目前国内外研究聚焦于 ChatGPT 对外语教学实践 (胡壮麟, 2023; Kiryakova et al., 2023)、教学模式 (孔蕾, 2024; Baidoo-Anu et al., 2023)、教学方法的影响 (杨港 等, 2023; Rahman et al., 2023)、对自主学习的促进作用 (张震宇 等, 2023; Hartley et al., 2024) 以及对教师角色的影响 (于银磊 等, 2023; Ausat et al., 2023) 等。由此可以看出人工智能技术在语言学习领域的应用呈现多样化趋势。

口语是语言学习中的重要输出环节，而传统口语教学通常面临个性化学习和实时反馈方面的不足。传统教学模式单一，难以满足学生多样化的学习需求，缺乏针对性的教学。同时，师生互动有限，无法即时纠正学生的发音和语法错误，学生在口语表达中也缺乏及时有效的指导与反馈 (杜倩芸, 2023; 宋时阳, 2015)。当前，AI 在口语教学领域发挥着重要作用，其应用不断更新，为语言学习带来了前所未有的变革和可能性。目前有关口语教学的研究集中在几个关键领域，包括个性化学习、实时反馈、多模态学习以及教学资源优化 (于玮婷, 2023; 焦建利, 2023; 胡敏, 2020)。

综上所述，国内外 AI 相关的语言教学研究还是侧重于英语 (何丽霞, 2022; Soledispa, 2023)，有关西班牙语的研究还比较少。大量的研究表明人工智能可以理解自然人类语音系统并评估人类语音，将 AI 纳入语言教学和学习可以大幅提高学生的学习效率。大语言模型的发展，如 ChatGPT，使得 AI 的应用更加灵活和多元化 (Kohnke, 2023; Ali, 2020; Hernández, 2021)。它能够理解并回应人类的语言输入。这样学生可以通过与模型对话交流来提高自己的语言理解能力，模拟真实情景中的语言交流，从而提高口语能力。本文将立足于西班牙语口语教学，以目前主要的大语言模型应用 ChatGPT 为例，从老师和学生的角度，探索如何在外语教学中利用生成式大语言模型，为老师在设计课程内容、生成练习题目和提供语言素材等方面提供支持，以达到激发学生学习兴趣并提高教学效果的目的。

三、传统口语教学面临的问题

随着我国共建“一带一路”的不断推进，国际社会对于外语人才的需求显著增长。在此背景下，高等院校更加注重培养外语人才的沟通能力，特别是口语交流能力 (吴小玉 等, 2023)。传统的口语教材内容单一，缺乏真实语境。许多教材中的对话情景也比较简单、枯燥，脱离生活也缺乏

实用性，无法真正反映西语国家的文化和生活方式，也无法给学习者沉浸式的学习体验。同时，目前西语口语教材的内容更新也比较缓慢，内容无法反映西语世界的新变化，缺乏当代话题和时事元素。许多教材的难易级别划分也不恰当，一些口语教材中欠缺对西语国家文化、历史、风俗习惯等方面的介绍，难以让学习者融会贯通。以《西班牙语口语教程（教师用书）》为例，其主要的专题有：相识、市内交通、打电话、问路、租房、购物、游览和上网等。这些场景对于一个初学者的口语提升有帮助，但是对于进阶的口语学习者来说则缺乏更加贴近时事的场景。生成式大语言模型由大量真实语料库数据训练而成，能生成更加贴近生活场景的对话情节，不会过于单一和虚构，这就有助于提供更身临其境的语境。

四、利用 AI 生成真实场景和语料

AI 生成的对话没有固定范本，可以及时涵盖最新时事热点、新兴用语等元素，使内容不会过时。其所生成的对话往往更加自然流畅，避免了编造语境的生硬感，且内容不受地域限制，可以针对各种语种、文化背景的学习群体提供本地化对话内容。口语老师则可以根据教学大纲主题、难度级别等要求，使用 AI 快速生成贴近生活的对话情景，为课堂教学提供真实语料。大量真实的语境素材不仅可以丰富教师在课堂上展示的口语内容，增强教学的生动性，同时也保证了教学材料的时效性。下面将举例说明教师该如何使用 ChatGPT 来生成语料。

在给 ChatGPT 的指令中提示生成一个西班牙语对话场景：两位来自智利的朋友坐在一家咖啡厅，正讨论梅西夺得世界杯冠军。从表 1 给出的结果可以看到 ChatGPT 给出了一段完整的对话，满足了场景设计的需求。而且，对话中两位朋友来自智利，聊天中所运用的词汇和表达也展示了地道的智利西班牙语，有助于增加学生的词汇量，帮助学生熟悉更多的口语表达方式。

表 1 使用 ChatGPT 设计情景对话

指令	Dos amigos chilenos estaban sentados juntos en una cafetería, discutiendo la victoria de Messi en el Mundial. Por favor genere un diálogo.
ChatGPT	<p>Amigo 1: ¿Viste el partido anoche? ¡Messi se lució!</p> <p>Amigo 2: ¡Sí, po! La rompió toda. El loco es un seco en la cancha.</p> <p>Amigo 1: Claro que sí. Pero, ¿crees que Argentina tiene lo que se necesita para llegar a la final?</p> <p>Amigo 2: No sé, compadre. Tienen harta calidad, pero también necesitan mantener la cabeza fría en los momentos clave, ¿cachai? No pueden pifiarla en las jugadas importantes.</p> <p>Amigo 1: Es verdad. Pero con Messi liderando, creo que pueden pasar cualquier parada.</p> <p>Amigo 2: Ojalá, loco. Sería la raja ver a Messi levantando la copa.</p> <p>Amigo 1: ¡Demasiado! ¿Te imaginas la celebración en Buenos Aires?</p> <p>Amigo 2: Sería un carrete tremendo, hueón. Bueno, a esperar no más y ver qué pasa en los próximos partidos.</p>

根据上面的内容，还可以要求 ChatGPT 总结结果中惯用的智利西班牙语表达，并给出一般性解释。相应的结果如表 2 所示。

表 2 使用 ChatGPT 进行词汇总结

指令	Por favor resume las expresiones latinoamericanas que contiene y dé una explicación general.
ChatGPT	<p>El diálogo incluye varias expresiones latinoamericanas coloquiales:</p> <p>“Sí, po”: Se utiliza comúnmente en Chile para expresar acuerdo o confirmación. “Po” es una contracción de “pues” o “poh”.</p> <p>“El loco”: Una forma informal de referirse a alguien, en este caso, a Messi.</p> <p>“Seco”: En este contexto, significa hábil o talentoso.</p> <p>“¿Cachai?”: Una expresión chilena que equivale a “¿entiendes?” o “¿comprendes?”.</p> <p>“Pifiarla”: Significa cometer un error o fallar en algo.</p> <p>“La raja”: En Chile y otros países, se usa para decir que algo es excelente o genial.</p> <p>“Hueón”: Un término coloquial utilizado en Chile para referirse a una persona, similar a “tío” o “amigo”.</p> <p>“Carrete”: Una palabra chilena para referirse a una fiesta o celebración.</p> <p>Estas expresiones agregan color y autenticidad al diálogo, reflejando el habla cotidiana en un contexto latinoamericano.</p>

学习者也可以对结果中的句式和语法进行总结，结果如表 3 所示。

表 3 使用 ChatGPT 进行语法和句式分析

指令	El análisis de la gramática y los patrones de oraciones en el texto proporcionado
ChatGPT	<p>El análisis de la gramática y los patrones de oraciones en el texto proporcionado revela varios aspectos:</p> <p>Uso de preguntas y afirmaciones: Se utilizan tanto preguntas como afirmaciones para expresar opiniones y deseos sobre el desempeño de Messi en el Mundial. Por ejemplo:</p> <p>Pregunta: “¿Viste el partido anoche?”</p> <p>Afirmación: “¡Messi se lució!”</p> <p>Empleo de contracciones y modismos: Se utilizan contracciones y modismos para reflejar un estilo coloquial y informal. Por ejemplo:</p> <p>Contracción: “¡Sí, po!”</p> <p>Modismo: “¡El loco es un seco en la cancha!”</p> <p>Uso de presente del indicativo para eventos pasados recientes y futuros: Se emplea el presente del indicativo para describir eventos pasados recientes y expresar deseos sobre el futuro. Por ejemplo:</p> <p>Pasado reciente: “¡Messi se lució!”</p> <p>Futuro deseado: “¡Sería la raja ver a Messi levantando la copa!”</p> <p>Expresiones informales y coloquiales: Se utilizan expresiones informales y coloquiales para describir a Messi y expresar admiración. Por ejemplo:</p> <p>“El loco es un seco en la cancha.”</p> <p>“¡Sería la raja ver a Messi levantando la copa!”</p> <p>Sencillez en la estructura de las oraciones: Las oraciones son en su mayoría simples, lo que refleja un estilo de conversación casual y directo entre amigos.</p> <p>En general, estos aspectos gramaticales y de estructura reflejan el estilo informal y coloquial propio de una conversación entre amigos en un entorno latinoamericano.</p>

从上述三张表可以看出，ChatGPT 显示出了卓越的情景对话生成能力。老师们可以使用这个工具来生成所需要的口语对话素材，并根据这个对话结果进行词汇、句式和语法的总结。当然老师在给出指令时也可以要求结果中包含特定的词汇和句式。需要注意的是 ChatGPT 有时也会给出错误的答案，比如出现语法、词汇、文化内涵等错误。这就需要老师仔细审核并修正，确保对话内容准确无误。虽然 ChatGPT 给出的对话较为贴近实际语境，但可能缺少必要的背景介绍。老师则可以根据需要，适当补充相关的文化、地理、习俗等信息，丰富学生的知识面。此外，AI 能够提供丰富的信息和知识，但是生成的结果还是可能出现负面内容。教师要审慎把关，确保材料的正面导向，让学生树立正确的人生观和价值观。值得一提的是，AI 只是教学辅助工具，不应完全替代老师的教学设计。老师需要基于专业判断，决定生成内容的采用程度，保留自主把控课堂的能力。

五、交互式人机对答

对于学生而言，口语学习更多的是需要多多练习。课堂上学生可以和老师或者同学进行口语对话练习。课堂之外，学生苦于没有一个可以随时互动的外语学习伙伴和语境。AI 可以生成多种真实的对话情景，例如在餐馆点餐、在机场托运行李、在商店购物等。这样一来，学生便可以身临其境地练习，增强语言的实用性和交际性。考虑到每位学生的语言水平和口音习惯各不相同，AI 能够生成具有针对性的对话练习内容，帮助他们更有效地改善自己的弱项。另外，AI 还可以模拟不同西班牙语国家和地区的口音，比如墨西哥口音、阿根廷口音等，这有助于提高学生在各种口音的理解和适应能力。更重要的是，AI 能够即时给予反馈，借助语音识别技术实时检测学生的发音、语速等，并提供纠正意见，这有利于学生及时改正口语缺陷。此外，AI 还可以根据特定场景、角色等要求即时生成对话情景，满足学生对不同情况下口语表达的练习需求。学生们可以在课余时间自主与 AI 进行口语对话练习，通过不断地反馈和改进，培养自主学习意识和习惯。另外，AI 系统通常 24 小时在线，学生可以随时利用 AI 进行练习，不受时间和地点的限制。同直接与人对话相比，学生们在与 AI 对话时会感到更少的压力和紧张感，更容易表达自己，这有利于培养语言自信心。

ChatGPT 主要支持文本的输入。但是基于 ChatGPT，目前也开发了一种可以支持语音输入的应用。该应用可以跟 ChatGPT 相结合，将用户的语音输入自动转化为文本，并以文本和语音的形式同时给出答案，这就实现了交互式的人机对答。借助于该工具，学生可以随时随地通过智能手机、平板电脑或台式电脑进行语言学习。这种灵活性使得学习不再受时间和地点的限制，学生可以根据自己的时间安排自由学习。这种实时交流也可以帮助学生提高口语表达能力和自信心。为了使机器转化的文本输入跟语音输入完全一致，学生的发音应尽量准确，这迫使学生不断地改善和纠正自己的发音。在学生进行口语练习时，也可以要求 ChatGPT 找出学生表达中的发音和语法错误，并给出正确的发音方式。这样及时纠错的方式，可大幅度提升语言学习的效率。下面将展示 ChatGPT 的语音对话界面并给出一个具体的对话实例。

图 1 给出了一个简单的示例。使用者选择西班牙语作为输入语言，然后点击旁边的“小喇叭”开始跟 ChatGPT 对话。系统会将用户的语音输入转化为文本输入。这时可以检查转化后的文本是否正确，确认无误后发出指令，ChatGPT 会同时以文本和语音的方式给出答案。

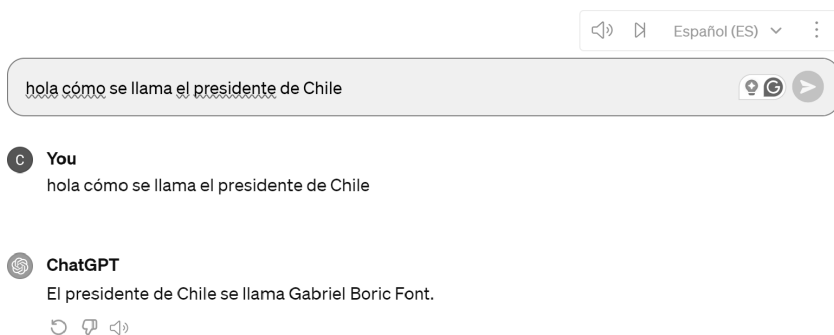


图 1 ChatGPT 语音输入和输出界面

基于 ChatGPT 强大的语言生成能力，学生还可以用其生成个性化的对话，以满足自己的日常对话需求。如表 4 给出的案例，学生想去一个数码产品商店购买手机，要求生成一个可能的对话内容，且需要以西班牙语给出输入指令。

表 4 使用 ChatGPT 生成一个数码产品商店的对话情景

指令	Quiero ir a una tienda digital HUAWEI para comprar un celular, por favor genere una posible conversación
ChatGPT	<p>Cliente: Hola, ¿estoy buscando un nuevo celular Huawei y me preguntaba si podrían ayudarme a encontrar el modelo adecuado?</p> <p>Asistente de ventas: ¡ Por supuesto! Bienvenido a nuestra tienda digital de Huawei. ¿Qué tipo de teléfono estás buscando? ¿Tienes algún modelo específico en mente o necesitas alguna recomendación?</p> <p>Cliente: Estoy interesado en un teléfono con una buena cámara y un rendimiento sólido. He oído hablar mucho del Huawei P40 Pro, ¿qué opinas de ese modelo?</p> <p>Asistente de ventas: El Huawei P40 Pro es una excelente elección. Tiene una cámara increíble con tecnología de vanguardia y un rendimiento excepcional. ¿Estás interesado en alguna variante en particular o en algún color específico?</p> <p>Cliente: Me gustaría la versión en color negro, por favor. ¿Qué opciones de almacenamiento?</p> <p>Asistente de ventas: Tenemos el Huawei P40 Pro en variantes de almacenamiento de 128GB y 256GB. ¿Cuál de ellos preferirías?</p> <p>Cliente: Creo que la versión de 256GB sería más adecuada para mis necesidades. ¿Puedes decirme cuál sería el precio final con impuestos y envío incluidos? Vivo en Madrid, España.</p> <p>Asistente de ventas: Perfecto, déjame calcularlo rápidamente... Bien, el precio final sería de 899 euros. ¿Te gustaría proceder con la compra?</p> <p>Cliente: Sí, me parece bien. ¿Cuáles son mis opciones de pago y cuándo puedo esperar recibir el teléfono?</p> <p>Asistente de ventas: Aceptamos pagos con tarjeta de crédito, transferencia bancaria y PayPal.</p> <p>Cliente: Perfecto, puedo hacer el pago con mi tarjeta de crédito. ¿Podrías guiarme a través del proceso de compra?</p> <p>Asistente de ventas: Claro, déjame brindarte instrucciones paso a paso. Primero, necesitaré algunos detalles de tu tarjeta de crédito...</p>

从表4可以看到 ChatGPT 给出了贴近真实生活的对话内容。这表明学生可以使用移动客户端, 随时随地进行练习。实际练习时可以尝试不用看屏幕, 直接听给出的回答, 如果没听懂再看文本进行确认, 这样也达到了听力练习的目的。ChatGPT 对某些问题会给出很长的一段回答, 在与之进行语音交互的过程中可以限定给出答案的字数, 以增强对话的效率。ChatGPT 还支持不同人声的语音输出和语速调整, 以满足不同练习者的使用需求。

六、结语

人工智能技术给西班牙语口语教学带来了许多积极的影响。以 ChatGPT 为主的生成式人工智能应用可以用于自动生成对话、翻译辅助、语音识别和发音评估等方面, 为老师和学生提供更加真实和有效的语言教学和学习工具。它也为学生提供了随时随地学习的机会, 实现语言交流。目前最新开发出的生成式大模型应用可以根据文本生成图像和视频, 这些多媒体资源的引入可以进一步增强学习的趣味性和吸引力, 在丰富老师课堂的同时也提高了学生的学习动力和参与度。

参考文献

- [1] 胡壮麟. ChatGPT 谈外语教学 [J]. 中国外语, 2023, 20 (3): 1, 12-15.
- [2] KIRYAKOVA G, ANGELOVA N. ChatGPT: A challenging tool for the university professors in their teaching practice [J]. Education Sciences, 2023, 13 (10): 1056.
- [3] 孔蕾. 生成式人工智能在外语专业教学中的应用: 以《大学思辨英语教程·精读》教学为例 [J]. 外语教育研究前沿, 2024, 7 (1): 11-18, 90.
- [4] BAIDOO-ANU D, ANSAH L O. Education in the era of generative artificial intelligence (AI): Understanding the potential benefits of ChatGPT in promoting teaching and learning [J]. Journal of AI, 2023, 7 (1): 52-62.
- [5] 杨港, 顾世民. 人工智能时代外语教学模式变革的风险及其规避 [J]. 语言教育, 2023, 11 (3): 20-29.
- [6] RAHMAN M M, WATANOBÉ Y. ChatGPT for education and research: Opportunities, threats, and strategies [J]. Applied Sciences, 2023, 13 (9): 5783.
- [7] 张震宇, 洪化清. ChatGPT 支持的外语教学: 赋能、问题与策略 [J]. 外语界, 2023 (2): 38-44.
- [8] HARTLEY K, HAYAK M, KO U H. Artificial intelligence supporting independent student learning: An evaluative case study of ChatGPT and learning to code [J]. Education Sciences, 2024, 14 (2): 120.
- [9] 于银磊, 饶辉. 智能时代大学外语教师的角色危机与身份重塑 [J]. 外语电化教学, 2023 (3): 79-85, 124.
- [10] AUSAT A M A, MASSANG B, EFENDI M, et al. Can ChatGPT replace the role of the teacher in the classroom: A fundamental analysis [J]. Journal on Education, 2023, 5 (4): 16100-16106.
- [11] 吴小玉, 柯伟妹. “一带一路”倡议下外语人才需求及高职外语教育改革 [J]. 外语教育研究, 2023,

11 (2): 20–23.

[12] ALI Z. Artificial intelligence (AI): A review of its uses in language teaching and learning [C] //IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. IOP Publishing, 2020, 769 (1): 012043.

[13] HERNÁNDEZ J C E. La Inteligencia Artificial y la Enseñanza de Lenguas: una aproximación al tema [J]. Decires, 2021, 21 (25): 29–44.

Artificial intelligence assists teaching and learning in spoken Spanish —taking ChatGPT as an example

Chengdu International Studies University, Chen Liming, Wang Youling

【Abstract】 The development of artificial intelligence (AI) technology has brought innovative assistance to the teaching for oral Spanish. Generative AI can quickly generate dialogue scenarios that are close to life scenes and advancing content, providing efficient support for teachers in preparing teaching materials. AI can also create an immersive and real-life context for oral practice, allowing students to simulate various life scenes and conversations with AI to improve the oral speaking capability. At the same time, AI can also generate personalized exercises, and cooperate with speech recognition technology to correct pronunciation and intonation in real time to improve learning efficiency. This article will use ChatGPT as an example to explore the way of using AI in oral Spanish teaching and learning.

【Key words】 artificial intelligence; large language model; ChatGPT; oral Spanish

应用型外语院校经济管理类通识课 教学改革的满意度研究^①

成都外国语学院 杨志翔^②

【摘要】 本文通过描述统计、单因素方差分析、独立样本 t 检验、回归分析的数据分析方法对成都外国语学院管理学通识课教学改革的学生满意度进行问卷数据分析。结果表明，学生对管理学通识课教学的整体满意度较高，其中，学生对教学方法满意度最高，其次是教学管理，最后是教学成效。不同年级的学生对该课程的满意度没有显著性差异。有管理实践经验的学生与没有管理实践经验的学生对教学管理的满意度存在显著性差异，但对教学的整体满意度以及教学方法、教学成效的满意度不存在显著性差异。教学方法和教学管理对教学成效存在正向影响关系。调查结果对进一步改进通识课的教学效果具有启发意义。

【关键词】 通识课；应用型本科高校；课程改革；满意度；管理学

一、引言

通识教育 (general education) 源于亚里斯多德的自由教育思想，形成于 19 世纪的美国高等教育。通识教育作为现代大学教育中人才培养的重要方式，其目标是培养知识广博、发展全面、心智健全、富有社会责任感的人。进入 21 世纪以来，国内不少研究型高校大力推进通识教育改革，逐渐形成了符合各自人才培养目标的通识教育模式，例如：北京大学的元培学院、武汉大学的弘毅学堂、中山大学的博雅学院、上海交通大学的致远学院，等等。

^① 本文为成都外国语学院 2021 年度学校教育教学改革研究课题项目“新文科视野下应用型外语类院校经济管理类通识课的改革与实践”（项目编号：JGZD202107）的阶段性研究成果。

^② 杨志翔，男，副教授，硕士，研究方向为高等教育、跨文化交际。

在近年来我国高等教育大发展的背景下,按照教育部的规划与指导,许多地方本科高校正在向应用型本科高校转型,为社会培养应用型、复合型、创新型人才。而通识教育有助于应用型高校打破森严的学科专业壁垒,是培养高素质应用型人才的重要基础,是提升人才核心素养的重要途径(苏宪龙等,2020)。但是,由于在以往的通识课程教学中常常出现诸如教师备课不充足、灌输式授课、互动缺乏、课堂出勤率不高、课堂纪律不严、考核方式单一等问题(胡吉星等,2014),因此通识课往往被视为“水课”而不受学生重视。此外,地方应用型高校由于在办学定位和模式上与研究型高校存在差异,因此不能一味照搬研究型高校的通识课课程体系以及授课模式。

为此,一些地方应用型本科高校结合各自的校情,对通识教育模式开展了探索性改革。作为应用型外语院校的代表,成都外国语学院基于应用型人才定位和外语专业多的校情,于2020年开始对其通识课程体系进行了重新设计,并运用“产出导向”理念(OBE)与“问题导向式”教学模式(PBL)对本校的通识课教学模式从教学内容、教学方式方法、教学管理、教学评估等各方面进行了全面的改革。改革后的通识课教学效果是否令人满意还需通过调研来进行评估。一般来讲,课程评价包括专家评价、同行评价、学生评价等,而本文聚焦于学生评价,即学生对通识课教学的满意度,因为学生是教学的最终受益人,学生对教学的满意度是课程教学质量的重要体现。本文选取了该校通识系列课程中的管理学课程来进行教学满意度调查研究,其调研结果对持续建设和优化应用型本科高校尤其是应用型外语高校的通识教育教学具有积极的意义。

本文主要探讨的研究问题如下:

- (1) 大学生对管理学通识课新的教学模式是否满意?其满意度体现在哪些方面?
- (2) 不同年级的学生对管理学通识课的满意度是否存在差异?
- (3) 具有不同管理实践经验的学生对管理学通识课的教学满意度是否存在差异?
- (4) 教学模式中的变量存在何种关系?

二、研究设计

(一) 分析框架

在设计问卷前,笔者查阅了与通识教育、通识选修课、课程满意度评价相关的文献资料。相对而言,美国学者对通识教育评价体系的研究较多,他们提出了诸如量化的标准化测试、质性档案袋、面试、问答等多种评价通识教育的方法(李曼丽等,2012),但专门关注学生对通识教育满意度的研究偏少。国内目前尚未形成成熟的高校通识教育评价体系,但有部分学者已经在尝试构建一些评价模型。例如,为评价学生对创业通识课教学的满意度,黄小龙等(2018)提出,以教学内容、教学态度、教学方法及教学条件作为自变量、教学效果作为中介变量来构建“教学质

量—学生满意度”关系的概念模型。钟梦玲（2016）从选课学分制、课程开设、课程内容、教学质量、任课教师和学校管理六个方面来分析学生对通识教育的满意度。玉海素（2015）从教学态度、教学能力、教学资源、教学效果四个方面进行研究，结果显示教学效果和教学能力对学生课程满意度的影响最大。吕林海等（2012）调查了国内五所一流高校的大学生对于通识课程的方案、资源、教学、评价等方面的满意度情况，并分析其学习投入与学习收获等的基本状况。这些研究成果为本次研究的问卷编制奠定了一定基础。

此外，本文还对通识课的任课教师、教务处管理者以及上课学生开展了访谈，以充分了解通识课教学改革后的教学情况和大家的关注点，进一步确保调研问卷的内容效度。

（二）调查对象

本次研究的调查对象为在 2022—2023 学年第 2 学期选修了成都外国语学院管理学通识课的学生。这些学生来自全校各个专业各个年级，其中，外语专业学生占大多数，还有一些是来自新闻、教育、商科专业的学生。为确保数据的客观真实性，避免学生因担心影响课程成绩而胡乱填写问卷，本研究的调查问卷在 2023 年 5 月管理学通识课课后才以问卷星匿名问卷的形式在线发放给学生。在回收的 243 份问卷中，由于大四学生只提交了 3 份，问卷数量不合作统计分析，故只保留了大一到大三学生的问卷 240 份。由于国际经济与贸易、会展经济与管理等商科专业的学生已经在大一的专业课程里学习过管理学，与其他专业学生的管理学知识学习起点不同，因此商科专业学生的 25 份问卷也不纳入数据样本库。数据清洗之后的最终有效样本为 215 份，包含大一学生样本 64 份，占 29.8%；大二学生样本 52 份，占 24.2%；大三学生样本 99 份，占 46%。

（三）测量工具

1. 问卷的编制

本文从研究的关注点出发，综合了文献资料、上课教师、管理者以及学生的观点与建议，并参考杨玲（2019）研发的通识课教学满意度调查问卷的题项要点，设计出“管理学通识课教学满意度调查问卷”。该问卷由两个部分构成，第一部分调查学生对课程的满意度，采用李克特 5 分量表的形式，由 23 个题项组成，每个题项得分 1~5，代表满意度从最低到最高。第一部分所有题项得分相加的分值越高，表示学生对课程的满意度越高。第二部分则由 5 个题项组成，用于收集个人信息，其题项涉及性别、专业、年级、班级、管理实践经验等问题，以方便开展分类比较研究。

2. 量表的检验

首先，使用探索性因子分析调查问卷第一部分的结构效度。利用预调查数据对量表的 23 个题项进行探索性因子分析。数据统计软件 SPSS 18 处理结果如表 1 所示，KMO 值为 0.922，Bartlett 球形检验 p 值 < 0.05 ，说明测试数据适合做因子分析。其次，在第一轮探索因子分析后，剔除在两

个因子上都大于 0.4 负荷量的题项, 对余下符合要求的 12 个题项再次进行因子分析, 抽出共同因子 3 个, 如表 2 所示, 方差累计贡献率为 75.185%。表 3 显示, 各题项的公因方差的值均大于 0.5, 选取的题项解释能力较强, 说明当前探索出来的 3 个因子, 能够较好代表整个数据。

表 1 KMO 值和 Bartlett 球形检验

KMO 值		0.922
Bartlett 球形检验	近似卡方	2 038.279
	df	253
	p 值	0.000

表 2 解释的总方差

成分	初始特征值			提取平方和载入			旋转平方和载入		
	合计	方差的 %	累积 %	合计	方差的 %	累积 %	合计	方差的 %	累积 %
1	6.391	53.259	53.259	6.391	53.259	53.259	3.914	32.614	32.614
2	1.580	13.163	66.422	1.580	13.163	66.422	2.930	24.419	57.033
3	1.052	8.763	75.185	1.052	8.763	75.185	2.178	18.151	75.185
4	0.592	4.936	80.121						
5	0.495	4.126	84.247						
6	0.403	3.361	87.607						
7	0.365	3.042	90.649						
8	0.278	2.316	92.966						
9	0.271	2.257	95.222						
10	0.227	1.888	97.110						
11	0.192	1.604	98.714						
12	0.154	1.286	100.000						

提取方法: 主成分分析。

表 3 公因子方差

题项	初始	提取
1. 您觉得该课程的课堂教学是否具有让学生想主动发言的良好氛围?	1.000	0.841
2. 您觉得该课程的课堂教学是否体现了师生之间的互动?	1.000	0.821
3. 您觉得该课程的课堂是否体现了学生与学生之间的互动?	1.000	0.531
4. 您对该课程采用过程性考核方式是否感到满意?	1.000	0.680
5. 您对该课程采用结业小测的模式来进行课程结课是否感到满意?	1.000	0.792

表3(续)

题项	初始	提取
6. 您对该课程采用的课堂考核形式（单选题、多选题、判断题、章节问答、课堂活动问答等）是否感到满意？	1.000	0.678
7. 您对于通过企业微信课程群来进行日常教学信息发布、师生交流的管理模式是否感到满意？	1.000	0.777
8. 在学习完该课程之后，您对课程讲到的管理学基础理论知识掌握得怎么样？	1.000	0.725
9. 该课程是否有助于您用不同视角和思维方式去理解您的生活、学习、工作？	1.000	0.806
10. 您最近是否已经把在该课程上的所学所思运用到了自己的实际生活中了呢？	1.000	0.833
11. 在学习完该课程之后，如果有机会让您自学管理学知识，您感觉能学懂吗？	1.000	0.812
12. 在学习完该课程之后，您现在有兴趣进一步学习管理学知识吗？	1.000	0.726

提取方法：主成分分析。

并且，表4显示，因子1对题项8、9、10、11、12影响最大，涉及“管理学基础理论知识掌握”“建立新的视角和思维方式”“管理学知识在生活中的运用”“自学管理学的能力”“对管理学的兴趣”的问题，都与学习管理学通识课后的效果相关，因此命名为“教学成效”。因子2对题项4、5、6、7影响最大，涉及“过程性考核方式”“结课考核形式”“课堂考核”“日常教学信息发布与师生交流管理”的问题，都与课程教学管理措施相关，因此命名为“教学管理”。因子3对题项1、2、3影响最大，涉及“课堂氛围”“师生互动”“生生互动”问题，都与教学方法有关，故命名为“教学方法”。

表4 旋转成分矩阵 a

题项	成分		
	1	2	3
11. 在学习完该课程之后，如果有机会让您自学管理学知识，您感觉能学懂吗？	0.878	0.155	0.130
10. 您最近是否已经把在该课程上的所学所思运用到了自己的实际生活中了呢？	0.867	0.157	0.237
12. 在学习完该课程之后，您现在有兴趣进一步学习管理学知识吗？	0.805	0.275	0.053
8. 在学习完该课程之后，您对课程讲到的管理学基础理论知识掌握得怎么样？	0.799	0.270	0.116
9. 该课程是否有助于您用不同视角和思维方式去理解您的生活、学习、工作？	0.778	0.314	0.319
5. 您对该课程采用结业小测的模式来进行课程结课是否感到满意？	0.179	0.863	0.124
7. 您对于通过企业微信课程群来进行日常教学信息发布、师生交流的管理模式是否感到满意？	0.179	0.832	0.232
6. 您对该课程采用的课堂考核形式（单选题、多选题、判断题、章节问答、课堂活动问答等）是否感到满意？	0.315	0.732	0.206
4. 您对该课程采用过程性考核方式是否感到满意？	0.429	0.615	0.342
1. 您觉得该课程的课堂教学是否具有让学生想主动发言的良好氛围？	0.144	0.221	0.878

表4(续)

题项	成分		
	1	2	3
2. 您觉得该课程的课堂教学是否体现了师生之间的互动?	0.164	0.200	0.869
3. 您觉得该课程的课堂是否体现了学生与学生之间的互动?	0.323	0.331	0.622

提取方法:主成分。

旋转法:具有 Kaiser 标准化的正交旋转法。

a. 旋转在 5 次迭代后收敛。

研究还对整份量表以及 3 个因子分量表进行了内在信度分析。分析显示,总量表、“教学成效”因子、“教学管理”因子、“教学方法”因子的 Cronbach α 系数分别为 0.919、0.925、0.868、0.789,均大于 0.7,这表明本研究所设计的学生满意度量表的内部一致性较好。

三、调查结果及分析

(一) 描述性统计分析

根据李克特 5 分量表制,平均值等于或大于 3.5,代表积极态度;介于 2.5 和 3.4,属于支持态度;等于或小于 2.4,则为消极态度。表 5 显示,样本大学生对管理学通识课的教学整体满意度(4.089 5)还是比较高的。其中,满意度最高的是教学方法(4.320 9),其次是教学管理(4.264 0),最后是教学成效(3.811 2)。这说明这些大学生对改革后的管理学通识课教学方法高度认可,对过程性的教学管理也是普遍接受的,并且多数学生在学习完该门课程之后的获得感比较明显。

表 5 管理学通识课教学满意度描述统计表 (N=215)

指标	极小值	极大值	均值	标准差
教学整体满意度	2.50	5.00	4.089 5	0.581 01
教学方法	2.33	5.00	4.320 9	0.613 83
教学管理	1.75	5.00	4.264 0	0.605 01
教学成效	1.80	5.00	3.811 2	0.807 83

(二) 不同年级学生对管理学通识课教学满意度的差异分析

为了解不同年级的学生对管理学通识课的教学满意度是否存在差异,本研究根据年级的不同,将样本学生分为大一、大二、大三组,使用单因素方差分析来比较这三组数据均值是否显著不同,结果如表 6、表 7 所示。

表 6 方差齐性检验

指标	Levene 统计量	df1	df2	显著性
教学整体满意度	1.217	2	212	0.298
教学方法	1.386	2	212	0.252
教学管理	1.418	2	212	0.244
教学成效	1.040	2	212	0.355

表 6 方差齐性检验结果表明,各统计因子的 p 值均大于 0.05,方差齐性,样本可以采用单因素方差分析。表 7 方差分析结果表明,各因子的显著性即 p 值均大于 0.05,组间差异不具有统计学意义,也就是说,在整体满意度以及教学方法、教学管理、教学成效各维度上,不同年级的学生对管理学通识课的满意度不存在统计学意义上的差异。

表 7 单因素方差分析

指标	分类	平方和	df	均方	F	显著性
教学整体满意度	组间	0.016	2	0.008	0.024	0.976
	组内	72.225	212	0.341		
	总数	72.242	214			
教学方法	组间	0.504	2	0.252	0.667	0.514
	组内	80.129	212	0.378		
	总数	80.634	214			
教学管理	组间	0.480	2	0.240	0.653	0.521
	组内	77.853	212	0.367		
	总数	78.333	214			
教学成效	组间	0.023	2	0.011	0.017	0.983
	组内	139.630	212	0.659		
	总数	139.653	214			

(三) 不同管理实践经验的学生对管理学通识课教学满意度的差异分析

为进一步了解不同管理实践经验的学生对管理学通识课教学满意度是否有不同,本研究根据问卷中有关管理实践经验的题项,将样本学生分为有管理实践经验组和无管理实践经验组,使用独立样本 t 检验来比较这两组数据的显著性差异,结果如表 8、表 9 所示。从表 8 可以看出,有管理实践经验组在各维度上的满意度均值都略低于无管理实践经验组的满意度均值。

表 8 组统计量

指标	管理实践经验	个案数	均值	标准偏差	标准误差平均值
教学整体满意度	有	112	4.046 9	0.587 74	0.055 54
	无	103	4.135 9	0.572 85	0.056 44
教学方法	有	112	4.267 9	0.655 83	0.061 97
	无	103	4.378 6	0.562 15	0.055 39
教学管理	有	112	4.183 0	0.636 70	0.060 16
	无	103	4.351 9	0.558 40	0.055 02
教学成效	有	112	3.805 4	0.774 58	0.073 19
	无	103	3.817 5	0.846 26	0.083 38

表 9 独立样本 t 检验

指标	分类	方差方程的 Levene 检验		均值方程的 t 检验						
		F	Sig.	t	df	Sig. (双侧)	均值差值	标准误差值	差分的 95% 置信区间	
									下限	上限
教学整体满意度	假设方差相等	0.007	0.933	-1.123	213	0.263	-0.089 05	0.079 27	-0.245 30	0.067 21
	假设方差不相等			-1.125	212.273	0.262	-0.089 05	0.079 19	-0.245 14	0.067 04
教学方法	假设方差相等	2.833	0.094	-1.324	213	0.187	-0.110 78	0.083 65	-0.275 68	0.054 11
	假设方差不相等			-1.333	211.974	0.184	-0.110 78	0.083 12	-0.274 62	0.053 06
教学管理	假设方差相等	1.184	0.278	-2.060	213	0.041	-0.168 91	0.081 98	-0.330 50	-0.007 32
	假设方差不相等			-2.072	212.533	0.039	-0.168 91	0.081 53	-0.329 61	-0.008 20
教学成效	假设方差相等	0.471	0.493	-0.110	213	0.913	-0.012 12	0.110 54	-0.230 01	0.205 77
	假设方差不相等			-0.109	206.875	0.913	-0.012 12	0.110 95	-0.230 86	0.206 62

根据表 9 独立样本 t 检验结果可知, 各因子方差齐性检验 p 值均大于 0.05, 两组数据方差齐性。教学整体满意度 (p=0.263)、教学方法 (p=0.187)、教学成效 (p=0.913) 的 p 值均大于 0.05, 说明两组数据的差异性无统计学意义, 即两组学生对教学的整体情况、教学方法、教学成效的满意度无显著性差异。而教学管理的 p 值为 0.041, 小于 0.05, 可认为差异有统计学意义, 且比较两组数据的均值大小可以发现, 有管理实践经验组对教学管理的满意度显著低于无管理实践经验组。出现这样的结果可能是因为管理实践经验组的部分同学往往在学生会或社团组织中担任了相应职务, 有时需要参加各种活动而不得不请假缺席通识课或未完成布置的作业, 而通识课教学中严格的考勤和全员覆盖的作业检查可能会影响这部分学生对教学管理的满意度。

(四) 管理学通识课教学满意度影响因素的回归分析

本研究以教学方法、教学管理为自变量、教学成效为因变量进行线性回归分析。回归模型的

中间过程包括 F 检验、拟合优度、多重共线性以及自相关性，经过观测与分析，得出模型如表 10 所示。

从表 10 可知，模型 R 平方值为 0.359，意味着教学方法、教学管理可以解释教学成效 35.9% 的变化原因。对模型进行 F 检验时发现模型通过 F 检验 ($F=59.458$, $p<0.05$)，也说明教学方法、教学管理中至少一项会对教学成效产生影响关系。模型公式为：教学成效 = $-0.121 + 0.440 \times$ 教学方法 + $0.477 \times$ 教学管理。另外，针对模型的多重共线性进行检验发现，模型中 VIF 值均小于 5，说明不存在共线性问题；并且 DW 值在数字 2 附近，说明模型不存在自相关性，样本数据之间并没有关联关系，模型构建良好。

表 10 线性回归分析分析结果 (N=215)

指标	非标准化系数		标准系数	t	p	VIF	R ²	调整 R ²	F
	B	标准误差	Beta						
常量	-0.121	0.365		-0.331	0.741		0.359	0.353	F(2,212)= 59.458, p=0.000
教学方法	0.440	0.096	0.314	4.593	0.000***	1.546			
教学管理	0.477	0.091	0.357	5.224	0.000***	1.546			

a. 因变量：教学成效。

b. DW 值：1.965。

c. ***、**、* 分别代表 1%、5%、10% 的显著性水平。

最终分析可知，教学方法的回归系数值为 0.440 ($t=4.593$, $p=0.000<0.01$)，说明教学方法会对教学成效产生显著的正向影响。教学管理的回归系数值为 0.477 ($t=5.224$, $p=0.000<0.01$)，说明教学管理会对教学成效产生显著的正向影响。也就是说，教学方法和教学管理均会对教学成效产生正向影响。

四、结论与启示

(一) 结论

本文通过描述统计、单因素方差分析、独立样本 t 检验、线性回归分析了成都外国语学院学生对管理学通识课的教学满意度，得到以下结论：①整体上，学生对采用新教学模式的管理学通识课满意度较高。学生对教学方法、教学管理、教学成效都持积极肯定的态度。其中，满意度最高的是教学方法，其次是教学管理，最后是教学成效。这说明通识课的教学模式改革还是受到了大多数学生的积极评价的，但教学成效满意度得分相对较低，这也恰好印证了通识课教学上的难点，即如何将通识课上成“金课”，让学生在通识课上学有所获。这一数据结果与学生平时反馈给

教师的信息也是一致的,也就是说,尽管有很多学生认为通识课的学习帮助他们扩展了视野,更新了认知,但也有不少学生对通识课并不感兴趣或认为通识课的学习对自己帮助不大。②不同年级的学生对课程的满意度没有产生显著性差异。这说明管理学通识课在教学上能够照顾到不同年级学生的学习感受,没有过于专业化或理论化,较好地实现了通识课应有的课程定位,这也是学校进行通识课教学改革所希望看到的结果。③具有不同管理实践经验的学生除了在教学管理满意度上存在显著性差异之外,对管理学通识课的其他方面特别是教学成效方面的满意度并没有出现显著性差异。这说明尽管学生们具有不同的管理实践经验,但整体上他们在管理学通识课上都是有所收获的,那么可以认为,管理学通识课在一定程度上还是达到了其预设的教学目标,即扩展认知、活跃思维。④回归分析表明,教学方法和教学管理会对教学成效产生正向影响,这说明学校实施的通识课教学新模式中的两个突出特点——将通识课授课方式从单向讲解式教学向互动合作式教学转变、将通识课成绩评价方式从终结性评价向形成性评价转变——对教学成效产生了积极影响,学生对通识课程的满意度也提高了。

(二) 启示

以上结论对于进一步改进通识课教学特别是经管类通识课的教学具有积极的启示作用。第一,只要采用了科学合理的教学方法和课堂管理方法,即便采用的是大班授课的形式,通识课一样也可以成为高质量课程,学生对通识课的重视度和满意度也会很高。第二,灵活多样的教学管理是学习质量提升的保障。通识课教师可以借助企业微信、学习通等软件的技术支持,实现通识课教学的过程化管理和对作业督导的全覆盖,使学生能静下心来学习,从而取得更好的学习效果。第三,通识课教师应打破对通识课的固有观念,积极转变思维,多去学习关于通识课教学的理论和好的教学实践成果,多去思考如何在通识课上对来自不同专业的学生开展互动型的教学。应用型外语院校的通识课教师尤其需要注意坚持以培养应用型、复合型人才为目标,多思考如何将一些艰深难懂的跨专业知识变成其他专业学生喜闻乐见、浅显易懂并且具有思维启迪作用的通识课教学内容,从而将通识课程打造成学生满意度高的“金课”。

由于各方面原因,本次研究只着重调研了学生对成都外国语学院的管理学通识课的教学满意度,但就学生对整个通识课课程体系的满意度以及对其他通识课的满意度还未展开研究;此外,本次研究以定量分析结论为主,后续还需要通过开展深入访谈来进行定性研究,以期获得更加全面的结论。

参考文献

- [1] 苏宪龙,杨玲.应用型高校通识教育课程体系的建设与研究:基于“以学生为中心”的视角[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2020(6):209-211.
- [2] 胡吉星,白晶玉.地方高校开展通识教育的困境与对策[J].晋中学院学报,2014,31(2):83-85.

- [3] 李曼丽, 张羽, 欧阳珏. 大学生通识能力评估问卷研制 [J]. 清华大学教育研究, 2012, 33 (4): 11-16.
- [4] 黄小龙, 李毅超. 基于学生满意度的高校创业通识课程教学质量调查: 以福建省 6 所高校为例 [J]. 统计与管理, 2018 (12): 71-75.
- [5] 钟梦玲. 我国大学通识教育学生满意度研究 [D]. 广州: 暨南大学, 2016.
- [6] 玉海素. 通识选修课程满意度问卷的编制与检测 [J]. 吉林省教育学院学报 (下旬), 2015, 31 (6): 41-43.
- [7] 吕林海, 汪霞. 我国研究型大学通识课程实施的学生满意度调研 [J]. 江苏高教, 2012 (3): 66-69.
- [8] 杨玲, 孔垂谦, 梁文萍. 在线通识课程满意度研究: 以南京航空航天大学为例 [J]. 南京航空航天大学学报 (社会科学版), 2019, 21 (3): 103-108.

Research on the Satisfaction with the Teaching Reform of General Education Courses in Economics and Management in Application

School of International Business, Chengdu International Studies University, Yang Zhixiang

【Abstract】 This study, through descriptive statistics, one-way ANOVA, independent sample t-test, and regression analysis, conducted a questionnaire data analysis on student satisfaction with the teaching reform of the general course of management at Chengdu International Studies University. The results indicate that students have a high overall satisfaction with the teaching of this course, with the highest satisfaction with teaching methods, followed by teaching management, and then teaching effectiveness. There is no significant difference in satisfaction with the course among students of different grades. There is a significant difference in satisfaction with teaching management between students with management practice experience and students without management practice experience, but there is no significant difference in overall satisfaction with teaching, teaching methods, and teaching effectiveness. Teaching methods and teaching management positively affect teaching effectiveness. The survey results have enlightening significance for further improving the teaching effectiveness of general education courses.

【Key words】 general education; application-oriented universities; curriculum reform; satisfaction; management

第四部分 翻译理论与实践

以实现“最佳关联”为目标的 中法字幕翻译策略

——以纪录片《疑云重重—亨利四世：死于阴谋之下》为例

国防科技大学外国语学院 王锦江^①

【摘要】字幕翻译与传统翻译相比有其特殊性，如字幕长度受到屏幕限制，信息传递转瞬即逝。为加深对字幕翻译过程的了解，译者应该亲自实践该类翻译任务，梳理翻译思路并得到较为满意的译文。视频字幕翻译过程与关联理论中提出的“明示—推理”交际模型极为相似，因此可借助该理论中以实现“最佳关联”促成交际成功的做法来获得较为理想的译文。在实现“最佳关联”的过程中对有效翻译策略进行归纳总结，可以为翻译工作者日后进行此类实践提供经验借鉴。

【关键词】字幕翻译；关联理论；最佳关联；翻译策略

一、引言

在全球化进一步深化的背景下，影音作品成为各国互相增进了解最为直接的渠道。借助视频媒介，不同文化之间的交流得以达成。在这一过程中，高质量的字幕翻译则是源语意义与目标语观众顺利“对接”的保障，但要想得到高质量的字幕翻译就需要科学的方法指导，即采取合理的翻译策略。一方面，字幕翻译虽然属于文本翻译的范畴，但由于音画的介入，字幕翻译过程明显具备区别于传统文本翻译的特点。如果单纯将字幕翻译等同于传统翻译，不假思索地套用传统翻译策略很可能造成目标语译文与源语意义的“错位”。另一方面，随着中国国际地位的提升和对“讲好中国故事”外宣政策的强调，国内学者对于字幕翻译研究的关注度不断提高，但核心论文数

^① 王锦江，男，甘肃白银人，国防科技大学外国语学院讲师，法语笔译硕士，研究方向为法语笔译、法语教学。

量却极为有限。并且通过查阅知网相关研究论文,笔者发现目前我国外语字幕翻译研究还是以中英文字幕为主。所以无论是翻译理论应用还是翻译策略研究,中法或中文与其他语种作为对象语的相关研究都亟须补充。

字幕翻译与传统翻译有相似之处,却又不尽相同。译者在字幕翻译过程中不但面临语言层面的译文抉择,还需要考虑传播媒介上的诸多影响因素,如字幕的长短、字幕在视频内出现的时间、音频图像的参与、字幕间的逻辑联系等。为充分认知字幕翻译作为“非传统”翻译的特点,笔者决定独立完成一部法语历史类纪录片 *L'ombre d'un doute—Henri IV: victime d'un complot* (《疑云重重——亨利四世:死于阴谋之下》)的中法双语字幕的翻译,讨论作为译者该如何从关联理论角度出发,聚焦语言层面的字幕翻译环节,借助该理论提出的“明示—推理”(ostensive-inferential)交际模型来认知翻译活动。同时,结合字幕翻译实例解释说明该过程中如何以实现“最佳关联”为目标得到满意的译文,并尝试归纳总结针对该类型翻译日后可采取的实用翻译策略。

二、关联理论简述

关联理论于1986年由 Sperber 和 Wilson 两位学者在《交际:关联与认知》(*Relevance: communication and cognition*)一书中提出。他们认为人类的语言交际行为以“明示—推理”交际模型为基础,对这一模型的全过程做出如下定义:“交际者制造刺激让接收者与交际发出者双方都明白通过这种刺激所要表达的一系列假设。”也就是说,从这一交际模型来理解交际过程,其实就是说话人在一定的语境下提供给听话人一定量的“明示迹象”,听话人就能够以此推测出说话人的交际意图。与此同时,这种明示一定需要“保证心照不宣的关联性”(une garantie tacite de pertinence),因为每个人的注意力都会自动被他们认为是最具关联的事件所吸引。这便体现了关联理论提出的第一条认知原则,即人类的认知倾向于同最大程度的关联性相吻合。而关联性是与语境效果(contextual effects)和处理努力(processing efforts)密切相关的相对概念:在付出同等处理努力的情况下,获得的语境效果越大,关联性越强;在获得一定语境效果的条件下,所付出的处理努力越小,关联性越强。所以在交际过程中,人们自然会希望在花费最小处理努力的同时获得最大的语境效果,这就是交际过程中的“最大关联”。但真正促成交际行为成功的关联并不是这种“最大关联”,而是关联理论提出的第二条交际原则,即每一个明示交际行为所传递的都是其为“最佳关联”的设想。也就是说这种“最佳关联”存在于任何一个明示交际行为之中,正是在这种关联性得以保证的情况下,才能让我们推断彼此的想法。所以“明示—推理”交际模型可以理解为是建立在双方对对方意图成功捕捉之上,目的在于最大化信息处理效率的交流工具。从这一观点出发,交际成功与否就与“最佳关联”能否实现关系密切,而这种最佳的关联性同样受到语境效果和处理努力两种因素的制约。

三、实现“最佳关联”的重要性

翻译也在人类交际行为的范畴内，所以借助关联理论或许能够帮助译者在面对多种译文版本时做出更为恰当的选择。也确实有不少学者已经做出过此类尝试，利用这种交际理论开展翻译领域的相关研究。比如 Ernst-August Gutt 在其《翻译与关联：认知与语境》（*Translation and Relevance. Cognition and Context*）一书中就从关联理论视角出发，解释了翻译活动中意欲传达的是什么和如何进行传达两个问题。“译文应该尊重原文中与目标语受众充分相关的内容，也就是提供足够的语境效果……译文要以不让受众产生不必要的处理努力的方式进行表达。”因此，我们可以尝试从实现“最佳关联”这一目标出发去分析如何实践字幕翻译。

翻译的过程与交际理论中的“明示—推理”模型十分相像，该模型指出为了更有效地促成交际成功，就要制造能实现“最佳关联”假设的明示刺激。①这种明示刺激要有足够相关性，值得听话人动用处理努力；②这种明示刺激要与交际者的能力和喜好一致，且最具关联。如果我们从“明示—推理”模型角度来观察翻译活动，翻译过程其实就被分为了两个阶段，并且不难发现译者在这两个阶段中扮演着极为重要的双重角色。因为译者不但是源语的听话人，而且是目标语的说话人。一方面，译者作为听话人需要通过调动认知语境和处理努力去理解源语发出的明示刺激。另一方面，译者也需要化身为说话人向目标语受众传递这些刺激，并同时为目标语受众创造出忠实于源语的语境效果，帮助受众利用适当的处理努力就能推理出源语的交际目的。所以如果要促成这一类似交际行为的语际间的互相理解，就必须采取恰当的策略以实现“最佳关联”。

四、以实现“最佳关联”为目标的翻译策略

笔者选取了在翻译该纪录片字幕过程中一些较为典型的实例来说明进行该翻译实践时解决具体问题的思路方法，并将一些翻译处理方式大致归纳总结在三种翻译策略之中，即精简化（*la simplification*），明晰化（*la clarification*）和自然化（*la naturalisation*）。在这三种翻译策略的指导下，让译文成为能满足上文提到的实现“最佳关联”的两个必要条件的明示刺激，让目标语受众可以推测出源语的真实交际意图，译者才有可能得到较为满意的译文文本。

1. 精简化（*La simplification*）

精简化是以语境效果最大化和处理努力最小化为目的出发，对所得译文进行的一种压缩，比如通过缩短译文语句的长度或是直接挑明原文暗示含义等方法。总之，为了让译文更加简介明了，译者可以在保证理解性的前提下对译文的遣词造句进行一定程度的压缩。但是这里所说的精简化

与以往翻译理论中提到的“简化”概念不同。表面来看，精简化也是译者为缩减字幕长度所做的被迫选择，但其实这种缩减手段是为了避免观众产生额外处理努力的同时保证产生足够的语境效果。在字幕翻译过程中要考虑到观看感受对译文效果产生的影响，如字幕长度和字幕在屏幕上的出现时间都受到一定限制，那么对于原文信息的明确传递就变成了翻译过程中的首要任务。为实现“最佳关联”，要让观众所付出的处理努力最小化，并为其制造最大化的语境效果。这便意味着译者一定要清除那些会阻碍观众理解的障碍，并帮助他们获得与语境最为相关的明示信息，以此达到理解原文内容的目的。所以这里的精简化不止局限于将译文长度精简缩略，而是包括一切可以达到上述目的的一切具体处理方式。通过下面的举例，我们可以更加充分理解这一策略。

(例1) 原文: Les juges sont obnubilés par la même toujours la même question 《avez-vous agi seul?》

初译: 法官们一直抓着一个相同的问题不放, “你是一个人行动的吗?”

终译: 法官们一直抓着一个问题不放, “你有同伙吗?”

例1中, 两版译文的区别其实在于对疑问句“avez-vous agi seul?”的处理上。如果翻译为初版中的“你是一个人行动的吗?”, 这句话很可能会造成理解偏误。观众们有可能理解为法官想知道刺杀时是否还有其他人 and 拉瓦莱客一起行动。事实上, 法官也知道弑君者就是拉瓦莱客一人, 所以这个问题其实就是想问拉瓦莱客有没有同谋。因此笔者选择精简的策略, 简化这句话在明示刺激上的语言表达, 减少观众产生理解偏误的可能性, 为其排除可能存在的理解障碍。最后选择以“你有同伙吗?”作为这一问句的翻译, 大大减少了观众在观看字幕时的处理努力。

(例2) 原文: Aucun complice, les juges concluent à l'acte d'un fanatique isolé.

初译: 没有任何所谓的同伙, 法官们最后得出结论, 认为这场刺杀是这个孤僻的天主教狂热分子一人所为。

终译: 最后法官们将罪行全部归在了这孤僻的狂热教徒一人身上。

例2中, 前后两版译文的差别更为明显。其中有一名词短语在初版中被译出而在终版中被省略, 那就是“aucun complice”(没有同伙)。在笔者作为听话人理解原文的第一阶段, 理解到原文想要传递的两条信息是: a. 这场刺杀没有任何同伙; b. 法官们认为这场刺杀的唯一责任人就是拉瓦莱客。而在笔者作为说话人进行陈述时, 发现a与b两条信息存在意义上的重叠。因为如果我们说法官们认为这场刺杀应该是由这个狂热教徒一人所为时, 自然就不需要再次重复拉瓦莱客没有同伙。并且, 如果省略对于“aucun complice”的说明, 译文的长度在得到压缩的同时并没有对观众的理解产生影响, 这样不但帮观众减少了处理努力, 还增强了语境效果。

2. 明晰化 (La clarification)

明晰化在于通过补充信息使未明确指明的逻辑关系更加清晰化。由于国外视频的受众默认为法国观众, 所以对于源语国家观众来说, 理解视频内法语所表达出的逻辑关系时几乎不存在太大困难。然而, 当受众变成中国观众时, 译者就不得不考虑目标语在逻辑表达上的不同习惯。并且由于普通中国观众缺少语言内法语知识和语言外百科知识, 就无法理解到个别法语表达之间的细

微差别以及相关背景文化内涵，这种语言内外知识的缺失会在受众理解译文时所要借助的语境中造成空白。语境被 Sperber 和 Wilson 定义为“用来诠释话语所使用到的一组前提”，并认为“语境本身是一种心理建构，是听者对于世界所有假设的一个子集”，所以在关联理论视角下，语境并不是静态的交际行为发生的外部环境，而是一个由陈述内容提供的各类信息引起诠释过程时不断丰富演变的动态参数。这种对“世界的假设”被称作“认知语境”，译者所需要做的就是通过将传达的意义明晰化构建起可供受众利用的认知语境。

(例3) 原文: En effet si Henri IV a laissé le souvenir d'un souverain populaire, avec sa poule au pot et son panache blanc attaché.

译文: [...] 因为是他说过要让每个农民的锅里都有只鸡，也是他号召士兵们集结在其白翎之下以鼓舞士气。

例3中的翻译难点在于表达原因逻辑的意群“avec sa poule au pot et son panache blanc attaché”。在注意到该意群的语法作用后，就需要将它所表达的逻辑关系以更为明晰的方式传达给目标语受众。而对这一意群的理解又需要调动百科知识，如果译者的认知语境中缺少“poule au pot”“panache blanc attaché”的假设，就无法理解源语给出的明示刺激，更无法过渡到下一阶段对刺激的传递。据法国历史学家 Jacques Bourgeat 所说，亨利四世曾对苏利公爵（或是萨瓦尔公爵）这样说过：“如果上帝给我多些时间，我一定要让国家的农民不再耕作，并让他们的锅里都有一只鸡。”(Si Dieu me donne encore de la vie, je ferai qu'il n'y a pas de laboureur en mon royaume qui n'ait moyen d'avoir une poule dans son pot.) 而“panache blanc”同样与历史上的一场战役相关：两军对垒时，亨利四世在自己的帽子上插上白翎，为的就是让己方士兵们能在交战时看到自己身先士卒，鼓舞士兵奋勇杀敌。亨利四世骑在马上面对自己的部队说道：“将士们，就算交战时看不到我们的战旗也没有关系，但一定要盯着我帽子上的羽毛；只要你们能看得到它，就说明我们正朝着荣耀与胜利前进。”这段振奋人心的讲话由伏尔泰转述并在民间代代流传下去，最后被简化为“Ralliez-vous à mon panache blanc”（集结于我的白翎之下）。在调动补充了语内外知识后，译者才能充分理解原文的内涵。源语是想借“poule au pot”与“panache blanc”表达亨利四世爱国爱民，懂得汇聚民心，因此才能被人民铭记于心。

在清晰理解源语的交际意图后，便该考虑如何在目标语中产生刺激，也就是思考如何在该语境下帮助受众解决文化背景知识缺失对译文理解产生障碍的问题。在交际中，说话人的言语会对听话人的认知语境产生直接或间接的影响，而交际成功的关键就在于“听者如何从自身可用的认知语境中成功选择出当前符合说话人意图的假设”。具体来说，由于中国观众的认知语境中并不熟悉法国文化相关内容，译者就需要尝试在推测出源语交际意图后在自身与受众的认知语境之间搭起桥梁，通过“共享”认知语境帮助受众从该认知语境中找到符合当下推理的假设，从而成功理解源语。于是在翻译时，笔者选择通过补充信息的方式帮助中国观众在其已有认知语境中创造关联。借助“农民”“士兵”“鼓舞士气”等词汇为认知语境补充信息，使得上述两组名词短语背后

的文化内涵得以明晰化传递，最终被中国观众理解。

(例4) 原文: En tant que régicide, Ravaillac doit subir une peine terrible, il est écartelé vivant.

译文: 弑君者拉瓦莱客必被判处最为残酷的刑罚, 被活生生的“四马分尸”。

例4充分体现了视频图像对于最终译文的重要影响。在该句原文字幕出现时, 视频向我们展示的是四匹马拉扯着拉瓦莱客的四肢, 而这一幕图像非常容易就可以在中国观众脑海里唤起一种古代酷刑——“五马分尸”。在法国旧制度中, 这一残忍的分尸刑罚是专门针对弑君者而设的。而法语词典中对于“écarteler”一词也有明确定义: 由马匹牵住受刑者的四肢进行拉扯。所以这一刑罚在中国古代和法国旧制度中有一定相似性, 但又不完全相同。所以在翻译时, 笔者选择将“écartelé”译为四马分尸, 并加上双引号, 意在通过这种方式吸引目标语受众的注意力, 暗示此处的“四马分尸”是为根据当下语境刻意创造, 虽然与受众本身认知语境中的内容有相似点, 但更需要注意的是文化上的差异。除这种处理方式外, 在字幕翻译制作中甚至还可以在视频字幕图像上方增添对该酷刑的简短说明, 以增强语境效果。上述两例翻译充分体现了字幕翻译在文化传递方面的特殊之处, 视频作为一种媒介, 就像是传统书籍中的插图一样, 更便于成为文化知识传递的实用载体。这样一种对翻译补充信息可视化的明晰处理, 尤其是在文化层面上大大减少了目标语受众的处理努力, 增强了语境效果。

3. 自然化 (La naturalisation)

Gutt 认为交际原则对翻译活动做出了限制, “从某种意义上而言, 这些限制也明确了翻译在表达上应该要清楚和自然, 不应该给理解造成不必要的困难。”所以译者在翻译过程中如选择使用目标语受众更为熟悉的词汇及表达方式就越容易引起共鸣。当目标语受众接收到属于自己母语语言系统的表达方式, 如成语、俗语等, 那么理解起来自然要轻松不少, 大大减少了付出的处理努力。所以自然化的翻译策略就是要将源语中不便于目标语受众理解的表达方式进行转化, 尽量为目标语受众创造一种“熟悉感”。

(例5) 原文: Un dernier coup de collier et le corps de Ravaillac est démembré, la foule s'empare des morceaux sanguinolents pour aller les brûler.

译文: 几匹马一鼓作气, 拉瓦莱客终于被大卸八块, 人们一拥而上争抢他鲜血直流、四分五裂的尸块, 意要将其挫骨扬灰。

例5中的法语原文体现了旁观群众对拉瓦莱客的仇恨和看到他受刑被处死时的激动情绪。在翻译时, 为在语言层面上创造一种被中文受众更加熟悉的语境效果, 笔者采用连续的四字成语对原文场景进行描述。成语的表达可以让传递的意义更为凝练简洁, 对于中文受众来说理解起来更为高效。并且这种连续的四字表达不但使得原文描述场景更为生动, 还能为目标语受众阅读时创造音律上的和谐, 极大地减少了受众对字幕理解时的处理努力。这种处理方式的优势在例6中也得以体现。

(例6) 原文: Mais Henriette manque son coup, le complot était vanté, les coupables sont mis sous les verrous.

译文: 但海丽叶的算盘没有打响, 这场阴谋被公之于众, 密谋者们锒铛入狱。

原句由三个结构完整的法语单句构成, 如果每句话都只是单独译出意义, 那作为视频一幕中单独一句字幕来说会缺少逻辑上的承接和意义上的关联。所以笔者以中文受众熟悉的词汇为媒介, 用“打算盘”“公之于众”“锒铛入狱”传递法语原文想要表达的真实意义, 以实现“最佳关联”。

五、总结

在如今文化信息全球化和网络媒体高速发展的背景下, 译者在文化交流过程中面对的翻译任务形式有了更多变化, 其中视频已成为不同民族对彼此文化了解的重要载体, 所以字幕翻译工作自然需要更多专业译者的参与。在积累该领域实践经验的同时, 译者也应积极思考如何更为有效地开展此类翻译活动, 要能从不同理论研究角度出发, 总结有效的翻译策略和方法。笔者此次对该文化类记录片字幕翻译工作的实践仅仅是一次尝试, 试图从交际理论角度出发思考找到能够指导翻译实践的策略方法。文中所总结的三种翻译策略并非具体做法, 而是提供给译者处理译文时的思考方向, 每种策略下列出的具体处理方式也仅仅作为参考, 相信还会有更多有效的处理方式等待译者们去探索。同时, 这三种策略并非各自独立, 在真实的翻译过程中, 译者完全可以融合三种策略使其发挥最大效用。相比思考应该去选择哪种策略对翻译过程进行指导, 对于译者来说更为关键的是要把握好自己在翻译这种交际行为中的角色定位, 寻求听话人和说话人二者间的平衡, 在此基础上力求实现“最佳关联”, 给出较为理想的译文。

参考文献

- [1] ERNEST AUGUST GUT. Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Brookland: St. Jerome Publishing, 2000.
- [2] SPERBER D, WILSON D. Relevance: Communication and cognition [M]. 2nd ed. Oxford: Blackwell, 1995.
- [3] SPERBER D, WILSON D. La Pertinence: Communicaton Et Cognition [M]. Paris: Les Editions de Minuit, 1989.
- [4] WANG LIYUN. Le sous-titrage du cinéma français en Chine: enjeux, traduction du sens, contraintes [D]. Université Sorbonne Paris Cité et Université des études internationales de Shanghai, 2018.
- [5] DEIDRE WILSON, 冉永平. 关联与交际 [J]. 现代外语, 2000 (2): 211-217, 210.
- [6] 董晓瑜, 程建山. 中国知网 2011 年至 2020 年间国内字幕翻译研究综述 [J]. 海外英语, 2022 (11): 58-60.

- [7] 何自然. 推理和关联: 认知语用学原理撮要 [J]. 外语教学, 1997 (4): 1-10.
- [8] 姜望琪. 再评关联理论: 从“后叙”看 Sperber 和 Wilson 对关联理论的修改 [J]. 外语教学与研究, 2002 (5): 301-308, 380.
- [9] 林克难. 关联翻译理论简介 [J]. 中国翻译, 1994 (4): 8-11.
- [10] 李运兴. 字幕翻译的策略 [J]. 中国翻译, 2001 (4): 38-40.
- [11] 钱绍昌. 影视翻译: 翻译园地中愈来愈重要的领域 [J]. 中国翻译, 2000 (1): 61-65.
- [12] 王建国. 关联翻译理论研究的回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2005 (4): 21-26.
- [13] 王荣. 从关联理论看字幕翻译策略: 《乱世佳人》字幕翻译的个案分析 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2007 (2): 5-9.
- [14] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力 [J]. 现代外语, 1999 (3): 276-295.
- [15] 赵艳芳. 语境效果的特性与最佳相关 [J]. 解放军外国语学院学报, 1998 (2): 3-8.

**Chinese and French subtitle translation strategies aimed at “optimal relevance”
—A Case Study on the documentary “l’ombre d’un doute—Henri IV :
victime d’un complot”**

College of International Studies, National University of Defense Technology, Wang Jinjiang

【Abstract】 Compared with traditional translation, subtitle translation has its particularity, for example, the length of subtitle is limited by the screen, and the information transmission is fleeting. In order to improve the understanding of the process of subtitle translation, translators should practice this kind of translation task, sort out the translation ideas and get a more satisfactory translation. The process of video subtitle translation is very similar to the “ostensive-inferential” communication model proposed in relevance theory. Therefore, the practice of achieving “optimal relevance” in relevance theory can be used to obtain a more ideal translation. The conclusion of effective translation strategies in the process of achieving “optimal relevance” can provide experience for translators to carry out such practice in the future.

【Key words】 subtitle translation; relevance theory; optimal relevance; translation strategy

多模态理论视角下 “中国故事”短视频字幕英译策略研究 ——以都江堰宣传片为例^①

成都外国语学院 吴兰^② 宋莹^③ 冉井芳^④

【摘要】 信息化时代短视频已经从“分众”走向“大众”。短视频融合多种模态，能有效传递中国故事，塑造国家形象。本文以《都江堰工作原理》宣传片为例，通过分析短视频字幕特点，着重探讨短视频字幕英译的多模态策略。在字幕英译中，直译、意译等宏观策略和减译、增译、转换等微观多模态翻译方法不但能反映短视频多模态特征，更能充分考虑文化负载词等内容特征，使译文贴近目标受众，以此促进国外受众对中国文化的认知、理解和接受。

【关键词】 多模态；短视频；字幕英译

一、引言

都江堰景区为全世界罕见的“三遗”景区。在景区对外宣传中，大多为传统的纸质文字传播资料。数字化的发展，突破了传统信息传播局限性，人们接受信息更便捷、更直观。其中，短视频由于制作简单，交互性强，已成为信息传播的重要载体。用短视频进行信息对外传播，涉及语言的翻译策略。因为短视频字幕翻译与传统纸质文本翻译有所不同，如何将短视频字幕英译与短视频进行最恰当的结合，既考验翻译者功底，也与短视频在对外传播中的接受度以及如何在世界舞台上传播中国文化密切相关。

① 基金项目：本文是“巴蜀文化国际传播研究中心资助项目”阶段性研究成果，项目编号为2023ZC08。

② 吴兰，女，成都外国语学院教师，研究方向为翻译理论与实践、跨文化交际。

③ 宋莹，女，成都外国语学院教师，研究方向为翻译理论与实践、英语教学。

④ 冉井芳，女，成都外国语学院教师，研究方向为应用语言学。

二、都江堰景区对外传播现状分析

都江堰景区在对外宣传中与时俱进，把旅游与高科技深度融合，利用短视频、直播、虚拟现实技术等新媒体平台，尝试对都江堰景区进行更直观的宣传讲解。传播方法与以往相比更新颖，内容更全面，但在都江堰城市形象外宣中，仍存在着传播力度小、传播渠道少、传播效果欠佳等问题，都江堰城市外宣翻译不够科学、规范化，甚至严重缺失（蒲婷等，2021）。文化的对外传播，小到关联一个城市形象塑造，大到代表国家对外形象，因此对外传播不仅仅是文字翻译。对外翻译应兼顾准确性、恰当性和灵活性。

在信息化的今天，大众媒介使用习惯已经发生了巨大改变。使用手机浏览短视频已经成为人们的日常习惯。短视频正从“分众”走向“大众”，在国内外信息传播中已经占据着举足轻重的地位。当今大众的信息传播方式逐渐以词语或语句为主转变成以视觉形象为主，传播的拘泥于名字的翻译多少也应逐步将其焦点转向图像的翻译（王宁，2015）。龙晓翔（2019）提出应该从单纯的“语际”翻译转向多模态的“符际”翻译。本文在多模态理论指导下，遴选出传播量广的都江堰景区宣传中文短视频《都江堰工作原理》，在充分考虑短视频特点和字幕翻译限制因素下，仔细斟酌翻译策略，把相关中文短视频翻译成英语，以此提高对都江堰城市宣传的传播效果，讲好中国故事，提升文化软实力。

三、多模态理论在中国故事短视频字幕英译中的应用

Kress等（1996）认为多模态指参与交际的所有渠道和媒介，除了语言文字外，还包括图像、声音、颜色、动作等。Ketola（2016）指出，在意义表达中，不同模态相互交织，共同构建意义。在文化外宣中，传统模式为文本翻译，媒介为文字，从文字阅读到大脑理解是同质的，没有发生模态的改变。如果加入声音、动作、图像等，效果会不会更好呢？有研究表明，模态之间的转换，能加强内容的内化度，所记内容会更持久（顾曰国，2007）。在文化外宣中，模态一经改变，翻译策略也会随之发生改变。文化传播翻译主要为两大类：语言文本翻译和多模态视听翻译。在中国文化对外传播中，既需注重文本翻译中语言文字转换的核心策略，同时又要充分关注多模态协同，顺应时代发展，打造多模态视听翻译，构建以“文字、声音、图像、动作”等多种融合、具有世界共通性的翻译文化产品。

（一）中国故事特征与内涵

“中国故事”是指以中国作为叙事主体的故事，覆盖了中国的政治、经济、文化、社会、民族

等各个领域。中国故事是中国文化输出的重要组成部分,对于构建全面、真实、立体的中国形象,提升中国的文化软实力具有重要意义(吴贇等,2022)。

“都江堰”是水利工程的名称,亦是城市名称,足见该工程对于城市来说有着举足轻重的意义,也是最能代表城市特征的“城市故事”。本文研究对象为介绍都江堰工作原理的短视频,该视频侧重于对水利工程工作原理的科学介绍,信息密集,但受众并不局限于专业人士,更多的是普通大众,因此语言深入浅出。视频文本涉及中国特色的话语主要包括三类。①专有名词:如中国古代王国名(秦国、巴蜀)、国王称谓(秦昭襄王)、官职名称(蜀郡太守);②历史事件:“秦国攻灭巴蜀”“秦统一六国”;③文化概念:“天人合一,顺其自然”“华夏文明”等。

(二) 中国故事短视频字幕对外译介的困难

讲述中国故事的视频文本不可避免会出现与中国独特历史、地理、人文等相关的信息。一些特定词语和习惯性表达只会出现在特定的文化背景下(高宸,2023),此类词语、表达被称为“文化负载词”。相较于“单模态”翻译行为,此类短视频文本翻译作为典型的多模态翻译,不仅需要考虑纯文本翻译中遇到的文化差异问题,还要考虑文字与图像、声音等其他模态的有机融合。在字幕翻译中,背景、语言、图片都是帮助外国观众理解故事发展的重要信息,多模态变量对翻译活动中的文本接受和信息传递等均会产生影响(莫爱屏等,2021)。

(三) 中国故事短视频字幕的多模态翻译

习近平总书记指出“讲好中国故事”是加强我国国际传播能力建设的重大任务。一个城市的形象、文化旅游等宣传视频就是对中国故事的具体讲述。在传统媒介与现代媒介走向融合的当下,习惯于图像、视听、超文本等多模态阅读的读者群不断壮大(吴贇等,2022)。特别是伴随着互联网发展成长起来的年轻受众,更容易接受社交媒体上方便快捷的短视频形式。在短视频文本的翻译中,意义的传达与传播不可能以单一文字转换的形式完成,特别是对于其中具有地方特色、中国特色的内容和形式,需要探讨能够融通不同模态的翻译策略。

中国故事对外译介是一种文化传播活动,传播效果是整个活动的核心,而要取得传播效果,传播内容和形式必须在受众身上起作用(张健,2010)。在翻译中除了要从宏观角度采取“归化”的翻译策略,在微观的翻译方法上,也要站在国外受众的角度,尽可能交代一切有关背景,采取“译”“释”并举的解释性翻译方法,以促进国外受众对中国文化的理解、认知和吸收(胡兴文等,2014)。在以上翻译策略基础上,还要考虑短视频的多模态特征,对于“释”的内容进行选择取舍。

对于文化负载词,在多模态翻译原则下,需要考虑两个问题:一是根据其他模态所承载的信息,在有效、恰当的原则下,保留、增删、转换译文中的文字和信息;二是在传递信息的同时,秉持观众友好原则,充分利用语境补充信息,精简译文文字,与视频画面、配音等同步合拍。源

语言与目的语须同时在荧幕上出现，且在画面上停留的时间足以让观众阅读信息（张娟，2021）。

四、外宣短视频字幕英译策略

外宣短视频是兼具文化对外交流和推广作用、体现媒体融合助力文旅融合发展的视听产品（姜万川，2019），翻译外宣短视频也有助于传播中国文化和提升中国文化的国际影响力。

（一）外宣短视频特征

短视频主要由文本、图像和声音构成。文本是短视频呈现的基础，任何短视频在制作前期都需要文字架构思路，短视频中的文字提供的信息能使短视频更容易被理解；图像是短视频的内核，无图像无以成视频，不同拍摄视角、运镜、特效、动画的综合运用能更直观、形象地呈现视频内容，更容易抓住观众眼球，同时图像也承载着传递信息的作用；声音既可以是视频的背景音乐，还可以是人声解说，也可以是拍摄视频时收录的现场音，如人物对话等，对于各类音效的合理使用可以增强视频的感染力和吸引力。文字不能表达或表达不充分的信息也可从声音、图像中获得补偿，可见文本、图像、声音三者相辅相成，缺一不可。为达成外宣视频传播中国文化的目的，更应在视频制作和翻译中对三者进行充分且合理的运用。

（二）外宣短视频字幕翻译策略

任何短视频的制作都离不开文本解说。德国功能主义翻译学派认为文本类型会决定其翻译方法，因此要探究短视频文本即字幕的翻译，首先需要厘清短视频文本的类型。一般认为文本有三种基本类型：信息型文本，表情型文本，操作型文本。本文的研究对象是一个介绍都江堰工作原理的短视频，视频内容专业，结合动画、图片对复杂的工作原理进行生动描绘，且不乏对中国相关历史文化信息的叙述，由此基本可将该视频文本归类为以内容为重的信息型文本。信息型文本的主要目标是提供事实，传递信息。信息型文本视频的字幕翻译应以“经济简明、信息突出”为原则（潘莉等，2022），以最大程度传递信息，实现外宣目的。

其次，短视频每行字幕通常在屏幕上停留 2~3 秒时间以为观众提供足够的扫视时间，每个画面字幕通常占用一到两行空间，这种时间和空间上的限制也对字幕翻译提出了特定要求，因为汉字一字一音，不论时间和空间都比英语更节省和简约（李运兴，2001）。因此在翻译中，应尽量使用简短的词句，避免使用繁复冗长的从句等复杂结构，以确保在有限的时间和空间里清晰地提供最重要的信息。

最后，黄友义（2004）指出，外宣翻译应遵循运用“外宣三贴近”原则，即贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯。

综上所述,外宣短视频字幕翻译在考虑字幕空间和时间限制因素以及图像、声音与文字之间互补性的基础上,应综合使用归化、异化策略,灵活采用直译、意译、减译等翻译方法,使译文尽量简洁明了,着力于对关键信息的传递,以尽力达成对中国文化的传播、对信息的准确传递和对传播有效性的提升。

(1) 直译

直译作为异化翻译策略的主要翻译方法之一,一直有着在目的语语境中传播源语文化的功能,尤其是在当下大力传播中国文化、讲好中国故事的时代背景下,相信直译的使用频率会越来越高。

本研究视频文本含有一些涉及中国传统历史文化的词语,如“巴蜀”。从历史地理文化范畴来看,“巴”包括今天的湖南、湖北、陕南、四川、重庆、云南、贵州等部分地域。“蜀”的范围则更大,占据秦岭以南广大地区范围的大半。可见想要只言片语解释清楚“巴蜀”一词的内涵是不可能的,因此,应考虑采用直译中的音译方法,将其用拼音表述为“Ba Shu”。

同理,“都江堰”既可看作地名,也可看作对都江堰水利工程的指代,其中“堰”本义为拦河坝,“都”和“江”分别指代成都市和岷江,所以对于这种历史地理文化承载量较重的词,也应考虑直接音译为“Dujiangyan”。这种翻译结合视频介绍,观众能逐渐将都江堰视为都江堰水利工程的代名词,也知道想要造访该世界级文化遗产,目的地应是都江堰这座城市,从而提升城市知名度,助力都江堰市的文旅产业发展。

(2) 意译

意译是基于源语大意进行的解释性翻译,主要使用于源语表述晦涩或文化承载量高、无法通过逐字翻译传递信息的情况,尤见于对中文四字成语、习语、诗词等的翻译。

本研究视频文本中也不乏对四字成语的使用,如“……造成东西成都平原生灵涂炭”中“生灵涂炭”一词,就涉及《尚书·仲虺之诰》中的有关典故,其本义是指人民陷在泥塘和火坑里,用于形容人民处于极端困苦的境地。为最大程度传递原文信息,应考虑使用尽量简洁的词句将该句解释性地译为“plunging people on Chengdu plains into misery and suffering”。同样,“……派李冰为蜀郡太守”中的“太守”是战国时期对郡守的尊称,是一郡的最高行政长官,如果直译为“Taishou”,观众必定不知所云,因此也应考虑意译为“governor”。

(3) 减译

基于前文对短视频及其翻译特征的分析可见,减译应是外宣短视频翻译使用频次最多的翻译方法,即在画面或声音提供了充分语境信息的前提下,为保证翻译符合字幕时间和空间要求,仅译出源语的主要信息,甚至可以将某些画面或声音能体现的信息完全省略不译。“李冰父子将天人合一,顺其自然的中国哲学思想应用在工程之中……”一句中的“天人合一”与“顺其自然”的基本内涵一致,均表达人与自然和谐共生的理念,因此,仅翻译出其中一词即可,即将该句译为“Li Bing and his son applied the Chinese philosophical thinking of unity of man and nature to the project”。还有,“最高海拔落差 270 米,凶猛的岷江经常在灌县(今都江堰)决口。”此句若要进行常规翻

译, 应译为“With the highest altitude drop being 270 meters, the ferocious Minjiang River often breaks its banks in Guanxian County (present-day Dujiangyan)”。但由于该句所对应视频图像对海拔落差呈现较为形象, 因此不必将“海拔”译出, 即将原译中的“altitude”一词略去。

此外, 虽然中文字幕用括号呈现“今都江堰”对灌县进行解释, 但由于视频声音并未将其呈现, 且由于“灌县”的译出对于帮助观众理解都江堰的意义不大, 因此, 应考虑略去对括号信息的翻译, 且直接将原文中的“灌县”译为“都江堰”, 以加深观众对都江堰的认知和印象。由此, 该句应考虑译为“With a drop of 270 meters, the ferocious Minjiang River often breaks its banks in Dujiangyan”。这样一来既传递了主要信息, 也对重要信息进行了强化。

(4) 增译

源语中的一些文化信息对于中国观众来说不言自明, 在源语文本中可省略或是简略表达, 但对译文读者而言信息的缺失有可能造成误解和费解。对于这一类信息可在译文中进行补充。

视频开头介绍都江堰修建的历史背景非常简洁, 只有一句话:“公元前 316 年, 秦国攻灭巴蜀后, 想把四川盆地打造成一座超级粮仓。”考虑到视频面向普通大众, 大部分外国观众对于中国历史并不熟悉, 而且此处是此专有名词第一次出现, 最重要的信息是秦、巴、蜀是三个相邻的国家, 至于其具体地域范围, 在此处并非重要信息, 且视频画面显示了其大概位置和范围, 因此“国家”概念要在英译文中传达, 地域所指可省略。另外, 此处对于国家名称的英译要遵循约定俗成的译名, 以保证对外传播中专有名词的统一性。公元前 316 年为中国历史上的战国时期, “战国”英译为“the Warring States period”, 此处的秦国、巴国、蜀国都应增译“state”一词, 此句可译为“*In 316 B. C., after Qin State conquered the Ba and Shu states, it wanted to make the Sichuan Basin a super granary*”。译文中“state”的复数形态, 加上画面中标示的两个箭头, 秦国征服了巴、蜀两个国家的信息就清晰传达出来了。英译文句子逗号前后部分各自对应视频中两帧画面, 信息清楚, 节奏恰当。后文中再提到三个国家的名称, 则可直接用首字母大写的拼音形式指代, 即“Qin”“Ba”“Shu”, 保证字幕简洁。

(5) 转换

对于文化信息丰富的文字, 根据“外宣翻译三贴近”中“贴近国外受众对中国信息的需求”这一原则, 要对信息进行筛选和转换。

视频结尾处介绍都江堰水利工程的意义时提到“都江堰建成后, 成都平原一跃成为秦国的超级粮仓, 为秦统一六国打下坚实基础”, 画面持续时间 7 秒, 相对静止, 且画面与文字内容关联性不大, 这种情况下, 字幕对于传递信息具有决定性作用, 因此译文信息要完整。句子中“秦统一六国”对于中国观众而言非常熟悉, 含义清晰, 即秦打败六国, 建立了中国历史上第一个统一的国家, 这在中国历史上是大事件, 也是当下中华民族和平统一的历史理据。因此“统一六国”等同于建立了统一的中国, 对国外受众而言, “六国”承载太多中国历史知识, 与视频主题内容关联弱, 因此只需译出主要信息, 即“Qin conquered 6 major states and unified China”, 把“统一六国”转换为“统一了中国”。此句可译为“*After the completion of Dujiangyan, the Chengdu Plain became*

the super granary of Qin, laying a solid foundation for the unification of China”。

在具体字幕时间和空间中,应判断具体文化信息与主题的关联强弱,再进行筛选、转换,传递与主题关联性强的信息。比如“郡守”转换为更贴近国外受众的“governor”,而省略关联性弱的中国古代官职信息。“华夏文明”直接译为“the Chinese culture”,省略与中华民族起源相关的信息及称谓。

五、结论

中国故事的传播,不可或缺和不可避免的是中国独特历史、地理、人文信息的传播,在外宣短视频字幕英译中,针对不同情况,采用不同翻译策略,充分考虑文字与其他模态的互补、融合,才能清晰、简洁、有效地传达文化信息,直观、形象地讲好城市故事、中国故事。

参考文献

- [1] Ketola A. Towards a multimodally oriented theory of translation: a cognitive framework for the translation of illustrated technical texts [J]. *Translation studies*, 2016, 9 (1): 1-15.
- [2] KRESS G, T VAN LEEUWEN. *Reading images: the grammar of visual design* [M]. London: Routledge, 1996.
- [3] 高宸. 游戏宣发片对外传播的多模态字幕翻译分析—以《神女劈观》为例 [J]. *中国民族博览*, 2023 (11): 222-224.
- [4] 顾曰国. 多媒体、多模态学习剖析 [J]. *外语电化教学*, 2007 (114): 3-12.
- [5] 胡兴文, 巫阿苗. 中国文化走出去: 面向受众的翻译出版路径 [J]. *中国出版*, 2014 (2): 34-37.
- [6] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. *中国翻译*, 2004 (6): 27-28.
- [7] 姜万川. 全媒体传播下的文旅融合宣传策略 [J]. *新闻传播*, 2019 (20): 32-33, 36.
- [8] 李运兴. 字幕翻译的策略 [J]. *中国翻译*, 2001 (4): 38-40.
- [9] 龙晓翔. 大数据时代的“大翻译”: 中国文化经典译介与传播的若干问题思考 [J]. *外国语*, 2019 (2): 87-92.
- [10] 莫爱屏, 李蜜. 数字化背景下中华文化外译的多模态语用策略 [J]. *外语电化教学*, 2021 (6): 68-74, 11.
- [11] 潘莉, 黄楚欣. 信息价值优先原则下的纪实短视频英译策略初探 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2022 (7): 79-87.
- [12] 蒲婷, 赵玉洁, 唐春梅. 传播学理论指导下的都江堰城市形象外宣翻译策略研究 [J]. *湖北开放职业学院学报*, 2021 (6): 111-112.
- [13] 王宁. 重新界定翻译: 跨学科和视觉文化的视角 [J]. *中国翻译*, 2015 (3): 12-13.
- [14] 吴赞, 牟宜武. 中国故事的多模态国家翻译策略研究 [J]. *外语教学*, 2022 (43): 76-82.
- [15] 张健. *英语新闻业务研究* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010: 396-397.
- [16] 张娟. 视听翻译传播通道中的文化折扣研究 [J]. *上海翻译*, 2021 (4): 41-46.

**The Analysis on English Translation Strategies for Short Video Subtitles of
“Chinese Stories” from the Perspective of Multimodal Theory
—Taking Dujiangyan Promotional Video as an Example**

Chengdu International Studies University, Wu Lan, Song Ying, Rang Jingfang

【Abstract】 In the age of informationization short videos have moved from “niche” to “mass”. By integrating various modes, short videos can effectively convey China’s stories and shape the country’s image. This paper takes the promotional video “Dujiangyan Working Principle” as an example, analyzes the characteristics of short video subtitles, and focuses on their English multimodal translation strategies. In English translation of subtitles, multimodal translation strategies such as literal translation, free translation, omission, addition and shift can not only reflect the multimodal characteristics of short videos, but also take into full consideration of cultural-loaded words, so as to make the translation close to the target audience, and in this way, promote the foreign audience’s understanding and acceptance of Chinese culture.

【Key words】 multimodal; short video; subtitle translation

医疗葡萄牙语翻译人才培养体系建设与创新

——以成都外国语学院葡萄牙语专业为例^①

成都外国语学院 郑皓妍^②

【摘要】如今“外语+”人才的培养逐渐成为各外语高校研究的重心之一，本文在此背景下，主要探究医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的建设与创新，通过对该培养体系的背景及当前医疗葡萄牙语翻译人才的供需情况进行分析，探讨行业现实需求及目前外语人才传统培养模式存在的局限性。此外，本文针对上述问题，提出包括课程设置、教材编写、师资队伍建设和在内的建设内容和方法，探讨通过与医学院进行合作，创新医疗翻译人才培养模式。

【关键词】葡萄牙语；医疗翻译；人才培养

一、引言

针对如今的就业市场，只单一拥有语言能力的小语种人才已经无法满足国家战略需求以及日益发展的市场需求，但传统外语人才往往偏语言、重技能、弱内涵，因此培养复合型小语种人才成为如今许多研究积极钻研的课题。但就目前的研究现状而言，尽管已经存在部分关于复合型宽口径小语种人才的研究，但这些研究的内容还更多止步于商贸、建筑等领域，针对其他领域的研究可谓少之又少，尤其是医疗外语人才领域。

在中国知网（CNKI）数据库以“医疗葡萄牙语”为主题进行检索，仅查到1篇文献，发表于

^① 本文是四川省民办教育协会2023年科研项目“医疗葡萄牙语人才培养模式研究”（项目编号：MBXH23YB412）的最终研究成果；2023年四川外国语大学成都学院第一批“中国故事”对外传播项目“讲好中国故事 助力援外医疗——医疗翻译人才培养体系建设与创新”（ZGGS DWCB01）的阶段性研究成果。

^② 郑皓妍，女，讲师，硕士，研究方向为葡萄牙语教学及人才培养。

2016年，内容关于前往葡语国家的临床医师援外医疗队出国前进行葡萄牙语等能力的综合培训所获体会。以“葡萄牙语人才培养”为主题词进行搜索，查找到文献13篇，但主要涉及“‘一带一路’倡议下葡萄牙语培养模式探究”“教学改革”等学科内容，没有医疗葡萄牙语翻译人才培养相关文献。以“医疗翻译”为主题词检索，仅有5篇核心文献，主要涉及医疗器械使用说明书的翻译。

由此可见，目前对医疗外语人才培养的相关研究十分有限，但医疗外语人才的需求却日益增长。如今，在全球化的影响下，产品、资本、信息、服务等均实现跨国界流动，其中也包括跨境医疗这个支流，下分还包括医疗产品及器械的跨境销售、医疗服务的跨境提供、国际化医学交流等，上述领域对于医疗外语复合型人才都有较高的需求。此外自新中国成立之初我国便一直致力于的援外医疗事业也是医疗外语人才的主要输送口之一。2023年12月8日，国家卫生健康委在介绍中国援外医疗队派遣60周年有关情况新闻发布会中，国家卫生健康委新闻发言人、宣传司副司长胡强强在发言中表示，2023年是中国援外医疗队派遣60周年。60年间，中国已累计向全球76个国家和地区派遣医疗队员3万人次，诊治患者2.9亿人次。尤其是对莫桑比克、几内亚比绍、佛得角、圣多美和普林西比、东帝汶等亚洲及非洲葡萄牙语国家提供医疗条件改善、医疗咨询服务、医学技术援助、卫生合作等，而医疗葡萄牙语翻译人才的培养则成为确保医疗援助项目顺利实施的关键因素之一。因此，在此背景下，研究医疗葡萄牙语翻译人才培养体系建设与创新也具有了重要的实际意义，不仅能够帮助受援国提高医疗服务水平，促进跨文化交流和理解，推动医疗知识传播和技术创新，还能够提升中国国际形象和软实力，应对突发公共卫生事件，为援外医疗事业发展做出重要贡献。

本文主要以成都外国语学院西欧语言学院葡萄牙语专业学生为研究对象，就医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的建设与创新进行探讨。分析医疗葡萄牙语翻译人才的紧迫性及供需情况，指出现有传统培养模式的局限性。为满足现实需求，探究建设医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的重要性，并提出相应的建设内容和方法。重点包括课程设置、教材编写、师资队伍建设和等方面的工作，并探讨了创新医疗翻译人才培养模式，建议与医学院进行双边合作，推动葡萄牙语专业学生担当医学院的标准化病人，通过医疗知识的汲取及医疗场景的实际体验，促进医疗葡萄牙语翻译人才的培养，提升葡萄牙语专业学生的综合素质。

二、医疗葡萄牙语翻译人才培养现状

（一）供需情况

由于葡萄牙语属于非通用语范畴，虽然目前中国开设葡萄牙语专业的院校有四十余所，但由于该专业起步较晚，且初期开办院校较少，因此与其他外语语种人才相比，葡萄牙语翻译人才储备并不十分充足。此外由于大多数院校采取的还是传统的外语人才培养模式，医疗葡萄牙语翻译

人才培养体系尚未建立和完善,许多葡萄牙语翻译人才在医学知识和专业技能方面有所欠缺,需要通过进一步的培训和学习来提升自身的专业素质和技能水平,因此导致医疗翻译领域的专业人才更是稀缺。而随着中国对葡萄牙语国家的医疗援助程度不断加深,医疗葡萄牙语翻译人才成了援外项目中重要的一部分,以确保医疗团队与当地患者和医护人员之间的有效沟通。

由此可见,当前中国的医疗葡萄牙语翻译人才供需情况存在一定的不平衡。供给方面人才数量相对不足且在医疗专业领域的素质需要提升,而需求方面随着中国对葡萄牙语国家医疗领域援助程度的深化及合作的多样化,对医疗翻译人才的需求也在逐渐增加。因此,培养医疗葡萄牙语翻译人才,建立完善的医疗葡萄牙语人才培养体系以满足不断增长的需求,具有重要的现实意义。

(二) 传统外语人才培养模式在医疗葡萄牙语翻译人才培养方面的局限性

如上文所述,目前大部分开设葡萄牙语专业的院校,在人才培养方面,仍然采取传统的培养模式,而成都外国语学院也不例外。传统模式下的葡萄牙语人才培养通常侧重于语言学习和文化研究,在培养过程中,以语言学习为主导,搭配葡萄牙语国家文化与文学的研究、翻译技能培养等。

现行的培养模式中,学生们通过语言学习,掌握葡萄牙语的语音、语法、词汇等基础知识,并通过听说读写的训练来提高语言水平。除了语言学习外,葡萄牙语专业学生也会学习葡萄牙语国家的文化、历史、文学等方面的知识。这有助于学生更深入地了解葡萄牙语国家的社会背景、文化传统和价值观念,为日后的跨文化交流和翻译工作打下基础。此外,现行的培养模式还针对培养学生的实践应用及翻译技能而开设了翻译课程,学生在翻译课程中会学习翻译理论、翻译技巧和方法,通过练习翻译不同类型的文本,提高翻译能力和水平。然而,传统模式下的语言、文化及翻译课程通常涵盖了各种主题和领域,但几乎很少涉猎医疗领域。

作为医疗葡萄牙语翻译人才,需要了解医学专业术语、疾病诊断和治疗方法等医学知识,以便准确地传达医疗信息,且医疗翻译领域对于准确性和专业性的要求较高,需要翻译人员具备较强的医学翻译能力和专业技能,如医学术语的准确理解和运用、医学文献的翻译技巧等,传统培养模式往往未能提供此类充分的培训。医疗葡萄牙语翻译人才还需要在实践中不断提升自己的翻译能力和专业技能,但传统培训模式在相关实践机会方面无法进行保障,导致学生在面对实际工作时缺乏自信和应对能力,影响工作效率和质量。

因此,传统培养模式在医疗葡萄牙语翻译人才培训中存在医学知识不足、缺乏专业技能培养以及缺乏实践机会等局限性,需要进一步改进和完善,以满足医疗翻译人才的实际需求。

三、医疗葡萄牙语翻译人才培养体系建设

(一) 建设医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的重要性

在中国专业外语高校内建设医疗葡萄牙语翻译人才培养体系具有重要的实践意义，主要体现在以下几个方面：

(1) 满足医疗行业需求：随着中国国际合作与医疗援助项目的不断增加，以及国内医疗服务国际化趋势的加速，对医疗翻译人才的需求日益增长。建设医疗翻译人才培养体系能够有效满足医疗行业对于专业翻译人才的需求，提高医疗服务的质量和效率。

(2) 弥补医学与语言学科的鸿沟：医疗翻译涉及医学领域和语言学科的交叉，需要翻译人员具备医学知识和专业翻译技能。建设医疗翻译人才培养体系有助于弥补医学与语言学科之间的鸿沟，培养具备医学背景和语言翻译能力的专业人才。

(3) 提升国际竞争力：中国作为一个正在崛起的国际大国，需要具备能够胜任国际交流与合作的翻译人才。医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的建设可以提升外语高校的国际竞争力，吸引更多国际学生前来学习，同时也可以为中国学生提供更多出国深造和交流的机会。

(4) 促进医疗服务国际化：医疗翻译人才培养体系的建设有助于推动中国医疗服务的国际化进程。培养具备跨文化沟通能力和医学专业知识的翻译人才，可以更好地为外籍患者提供医疗服务，增强中国医疗服务在国际市场的竞争力。

(5) 提高医疗服务质量和安全性：医疗翻译人才在医患沟通中扮演重要角色，他们的专业翻译能力直接关系到医疗信息的准确传达和患者的医疗安全。建设医疗翻译人才培养体系可以提高医疗服务的质量和安全性，减少因语言交流问题导致的医疗事故。

(二) 在成果导向教育 (OBE) 理论指导下构建培养体系

成果导向教育 (outcome-based education, OBE) 由美国学者 William Spady 于 1981 年提出，以“所有的学生都能获得成功”为前提，突出“产出导向、学生中心、持续改进”的教育理念 (张丹丹, 2021)。该理论强调教育的目标应该明确、可观测，并且通过评估学生的学习成果来判断教育的有效性。OBE 理论认为，学生的学习应该以达成特定的目标或成果为导向，而不是仅仅强调传授知识或完成课程。利用 OBE 理论构建医疗葡萄牙语翻译人才培养体系可以使培养过程更加科学、有效，确保学生达到期望的学习成果，为其未来的职业发展和社会服务奠定良好的基础。

在 OBE 理论中，课程目标是学生的预期学习成果，是整个课程教学活动的起点，占主导地位，关注学生“能做什么”，内容和资源的建设、方案和设计的实施与结果和质量的评价等活动都要围绕预期目标展开 (杨屿航 等, 2023)。因此在该理论指导下，构建培养体系的过程首先要明

确期望的学习成果。根据医疗葡萄牙语翻译行业的实际需求和专业标准,明确期望的学习成果。这些成果应该具体明确、可测量,并能够反映学生在知识、技能和态度等方面的实际表现。其次要设计符合学习目标的课程结构并制定明确的评估标准和方法,课程设置应该围绕学习目标展开,包括基础理论课程、专业技能培训、实践项目等内容,确保学生能够全面掌握所需的知识和技能。而相应的评估标准和评估方法则要根据学习目标和课程进行设计和制定。评估标准应该与学习目标相一致,能够客观评价学生在各个方面的表现,评估方法可以包括考试、作业、项目实践、案例分析等多种形式。

而在培养体系建构中,教学活动的实施也是重点,需要根据课程设计和评估标准,实施符合 OBE 理论的教学活动。教学活动应该注重培养学生的自主学习能力、问题解决能力和团队合作精神,通过案例分析、实践项目等方式激发学生的学习兴趣,促进其主动参与和深度学习。传统教学活动是在固定的地点和规定的时间内完成教学内容,在这种封闭教学模式下,教学活动以教师、课堂和教材为中心,而实施 OBE 理论下的教学可以得到有效突破,实现了时间、空间与内容上的开放,时间上从课内延伸到了课外,空间上从教室拓展到了实验室和图书馆,内容上从课本教材扩充到了各种教学参考资料(王仲民等,2019)。而针对医疗葡萄牙语翻译人才,教学活动则可以更多地拓展至医院、医学研讨会、医学院等。

此外要注意,在培养过程中,持续对学生进行评估和反馈。OBE 理论以成果导向、学生中心和持续改进为三大核心理念,主张通过贯穿课程教学过程的持续改进运行机制。建立全面质量管理体系,按照 PDCA 循环进行,即计划—执行—检查—处理(Plan-Do-Check-Act, PDCA),使教学质量形成一个闭合循环,周而复始地运行(柳勤等,2016)。因此要通过定期的评估和反馈,及时发现学生存在的问题和不足,针对性地调整教学策略和课程设计,确保学生能够达到预期的学习成果。培养体系也应该一直处于持续改进和优化的状态。不断总结经验、借鉴先进经验、与行业企业合作等方式,不断优化课程设置、教学方法和评估体系,提高教育质量和人才培养效果。

(三) 培养体系内容及建设方法

医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的设计应该充分考虑到医学、语言学和翻译学等多个领域的要求,并结合实际需求和市场趋势进行设计。因此在 OBE 理论的指导下,结合成都外国语学院葡萄牙语专业的现实情况,主要从以下几个方面建设该人才培养体系:

- (1) 制定课程体系和教学大纲:设计医学、语言学和翻译学等多学科交叉的课程体系和教学大纲,明确培养目标和学习内容。
- (2) 建设教学资源:确保教学资源的充足和质量,包括教材、教学设备、实验室等,以支持课程的开展和学生的学习需求。
- (3) 培养师资队伍:培养和引进具有医学、语言学和翻译学背景的教师,提高教师的教学水

平和专业素养。

(4) 开展教学实践活动：组织学生参与医疗翻译实践、模拟医患沟通和语言交流活动，培养其实际操作能力和专业技能。

(5) 推动国际合作与交流：积极开展与葡萄牙语国家的合作项目，包括教学交流、学生交流和合作研究等，为学生提供国际交流与实践的机会。

(6) 建立实习基地和合作平台：与医院、翻译机构等建立合作关系，为学生提供实习和实践机会，加强校企合作，推动教学和实践的有机结合。

(7) 持续评估和改进：建立评估机制，对教学效果进行定期评估和反馈，及时调整和改进培养体系，保持其与市场需求和发展趋势的匹配。

(8) 提供多样化的学习资源：利用现代化的教育技术和在线学习平台，提供多样化的学习资源和课程内容，满足学生的个性化学习需求。

(四) 体系建设重点

该人才培养体系的重点集中在课程设置、教材编写、师资队伍建设、交流合作与实践四个方面：

1. 课程设置

课程设置对于人才培养体系的重要性不言而喻。它直接决定了学生在学习过程中接受的知识 and 技能，对于培养学生的专业素养、实践能力以及适应社会需求具有至关重要的作用。在医疗葡萄牙语人才培养体系中，计划课程设置如下：

(1) 基础医学知识课程

医学术语基础：介绍医学领域常用的葡萄牙语医学术语，包括解剖学、生理学、病理学等方面的术语及其翻译。

医学导论：介绍医学的基本概念、发展历程、医疗体系和伦理规范，为学生提供医学基础知识。

(2) 语言课程及翻译课程

葡萄牙语语音、语法和词汇：帮助学生掌握葡萄牙语的语言知识和技能。

翻译理论与实践：介绍翻译的基本理论、技巧和方法，培养学生的翻译能力和专业素养。

(3) 医学葡萄牙语专业课程

医学葡萄牙语听力与口语：通过医疗场景的听力训练和口语表达，提高学生的听说能力和语言表达能力。

医学文献阅读与翻译：训练学生阅读和理解医学文献，掌握医学翻译的基本技巧和方法。

(4) 医疗翻译实践课程

医患沟通模拟实践：组织学生模拟医患沟通场景，锻炼其医疗翻译和跨文化交流能力。

医学会议和研讨会实践：参与医学会议和研讨会的实践活动，提高学生的翻译实践能力和专业素养。

(5) 跨文化交流与医患沟通课程

跨文化交流与医疗服务：介绍不同文化背景下的医疗服务和医患沟通方式，培养学生的跨文化交流能力。

医患沟通心理学：了解医患沟通的心理学原理和技巧，提高学生的沟通效果和服务质量。

葡萄牙语国家文化和医疗制度介绍：介绍葡萄牙语国家的文化、医疗制度和医疗服务模式，加深学生对目标国家的了解。

(6) 持续教育与培训课程：建立持续教育体系，为已从业的医疗葡萄牙语翻译人才提供进修和培训机会，不断提升其专业水平和服务质量。

2. 教材编写

在医疗葡萄牙语翻译人才培养体系构建过程中，需要编写相应的教材，以支持课程的开展和学生的学习。在编写教材时，应该结合课程设置和教学目标，注重教材的系统性、实用性和可操作性，以满足学生的学习需求和教学目标。同时，也应该充分利用现有的教学资源 and 先进的教育技术，提高教材的质量和教学效果。

(1) 葡萄牙语医学术语教材：编写专门针对医学术语的教材，包括解剖学、生理学、病理学等方面的医学术语及其葡萄牙语翻译。教材应该以术语表和例句为主，通过图文并茂的方式帮助学生理解和记忆医学术语。

(2) 医学葡萄牙语教材：编写医学葡萄牙语听力、口语、阅读和写作教材，包括医学场景下的对话、文献阅读和写作练习等内容。教材应该以实际医疗场景为背景，围绕医学知识和医疗服务展开，帮助学生掌握医学葡萄牙语的基本技能和应用能力。

(3) 跨文化交流教材：编写跨文化交流与医患沟通的教材，介绍不同文化背景下的医患沟通方式和技巧，并提供相关的案例分析和角色扮演练习。教材应该注重实践性和交互性，帮助学生理解跨文化交流的重要性和技巧。

(4) 医疗情景模拟教材：编写医学翻译实践和医患沟通模拟的教材，提供丰富的实践活动和案例分析，帮助学生在真实场景中应用所学知识和技能，提高其实际操作能力和专业素养。

3. 师资队伍建设

进行医疗葡萄牙语翻译人才培养体系建设需要注重教师队伍的建设，以确保教学质量和培养效果。建立一支高水平的教师队伍，可以为医疗葡萄牙语翻译人才的培养工作提供坚实的支撑和保障，同时也能够提高教学质量和培养效果，为学生的职业发展和社会服务能力提供良好的保障。

(1) 引进高水平的教师：在医疗葡萄牙语翻译领域，应该引进具有丰富医学、语言学和翻译学背景的高水平教师。这些教师应该具备较高的教学水平和丰富的实践经验，能够有效地指导学生学习和实践。

(2) 开展教师培训和进修：为现有教师提供相关领域的培训和进修机会，使其不断更新知识和提升能力。培训内容可以包括医学知识、医疗翻译技能、教学方法和跨文化交流技巧等方面。

(3) 建立教学团队：组建由医学、语言学和翻译学领域的专家组成的教学团队，共同负责医疗葡萄牙语翻译人才的培养工作。团队成员之间应该密切合作，共同制定课程设置、教学大纲和教材，开展教学研究和实践活动。

(4) 提供教学资源和支持：提供教师所需的教学资源和支持，包括教材、教学设备、实验室等。同时，也应该鼓励教师积极参与教学改革和教学研究，为医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的建设提供更多的思路和支持。

(5) 激励和奖励政策：建立相应的激励和奖励政策，鼓励教师在医疗葡萄牙语翻译人才培养领域的教学和科研工作。这可以包括教学成果奖励、教学质量评价、教学竞赛等形式，激发教师的教学热情和创新意识。

(6) 与行业合作：加强与医疗行业和翻译行业的合作，邀请行业专家参与教学工作，为学生提供实践机会和行业导师指导。行业合作可以促进教学内容与行业需求的对接，提高教学质量和培养效果。

4. 交流合作与实践

如前文所述，传统外语人才培养模式下，对于医疗葡萄牙语翻译人才的培养而言，其中一个局限即无法为学生提供较多医疗领域的实践，因此在医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的建设中，要积极推动与医学专业机构及院校的合作，增加葡萄牙语专业学生的医疗情景实战经验。

(1) 与本地医院、医学院校、翻译机构开展合作项目。

组织学生参与医院实习、医学会议的翻译、医疗文件的翻译等实践活动，使学生能够在真实的医疗环境中进行翻译实践，提高其实际操作能力。

(2) 与葡萄牙语国家的大学、医院和翻译机构开展合作项目。

组织学生参与海外交流和实习项目，推动与葡萄牙语国家大学的医学院进行人才联合培养项目，为学生提供国际化的学习和实践机会，增强学生的国际交流能力和全球视野。

(3) 与本地医学院校合作，输送葡萄牙语学生担任医学院的标准化病人。

标准化病人是指经过训练和模拟，扮演特定病例或病人角色的人员。他们在医学教育和临床实践中扮演着重要的角色，以模拟真实的医患交流和诊疗情景，提供给医学生和医务人员实践、学习和评估的机会。而葡萄牙语专业学生在担任标准化病人期间，可以更好地了解真实医疗场景学习医疗知识，了解相关疾病的症状、治疗方案等医学专业知识，从而增加对医学领域的了解和学习兴趣。学生通过模拟真实的医患交流情境，体验跨文化交流的挑战和技巧，提高跨文化交流意识和跨专业沟通能力。此外，参与标准化病人角色扮演可以培养学生的职业素养，如责任感、同理心、沟通技巧等，这些素养对从事医疗葡萄牙语领域翻译工作也至关重要。

四、结论与展望

当前中国医疗葡萄牙语翻译人才的培养存在着人才数量不足、专业素质需提升、培养体系不完善、市场需求多样化和缺乏国际合作与交流机会等问题和挑战。解决这些问题需要政府、教育机构、医疗机构和行业协会等多方合作，加强医疗葡萄牙语人才的培养与交流，提高其专业素质和国际竞争力。而作为专业外语院校，成都外国语学院更要积极为培养医疗葡萄牙语翻译人才而努力，建立完善的医疗葡萄牙语人才培养体系以满足不断增长的需求。

医疗葡萄牙语翻译人才需要具备良好的语言能力、医学知识和跨文化交流能力。培养优秀的医疗葡萄牙语翻译人才，有助于提高援外医疗服务的水平和质量，增强医疗援助项目的可持续性，打破语言和文化障碍，增进国际间的友好关系，提高医疗援助的效果和影响力。医疗葡萄牙语翻译人才的培养还可以促进医疗知识和技术的传播与创新，以语言为媒介，将先进的医疗技术和治疗方法引入葡萄牙语国家，帮助当地医疗工作者不断提升专业水平，推动医疗领域的发展。医疗葡萄牙语翻译人才的培养也有助于提升国家的国际形象和软实力，加强中国与葡萄牙语国家之间的友好合作关系，拓展合作领域，实现互利共赢。

OBE 课程教学设计过程是以“需求导向，成果效能”为核心形成一个良性的可测量、可回溯的闭环控制系统，重视课程体系覆盖面与个体能力结构的映射关系（宋志刚等，2013）。因此在 OBE 理论的指导下，医疗葡萄牙语翻译人才培养体系的设计和建设应该结合医学、语言学和翻译学的要求，提供全面的培训内容和实践机会，以培养出具备医学背景和语言翻译能力的专业人才。同时，也需要与医学领域院校及国际合作伙伴进行合作，提供更广泛的国际交流与实践机会，为学生的职业发展打下坚实的基础。强调实践教学，将医疗葡萄牙语翻译的实际场景融入课程中，将医学、语言学和翻译学等多个学科的知识融入到教学中，打破学科界限，构建跨学科的教学体系。设立清晰的培养目标，明确学生应该具备的知识、能力和素质。同时，建立科学的评估体系，对学生的学习成果进行全面评估，以确保培养效果的可衡量性和可持续性。不断优化医疗葡萄牙语人才培养的课程设置和教学内容，根据市场需求和行业发展趋势，及时调整和更新课程内容，确保其与实际需求和最新发展保持一致。加强教师队伍的建设，提升教师的教学水平和专业素养。培训教师的教学能力、熟练掌握医学和葡萄牙语专业知识，激励其投入到医疗葡萄牙语人才培养工作中。与医疗行业和翻译行业建立密切的合作关系，了解行业需求和趋势，及时调整和更新培养内容和方法。同时，加强与行业专家和企业的交流与合作，提供实践指导和就业机会，促进学生顺利就业和职业发展。

参考文献

- [1] 国际合作司(港澳台办公室). 中国援外医疗队60年来诊治患者超2.9亿人次 [EB/OL]. (2023-11-25) [2024-02-19]. <http://www.nhc.gov.cn/gjhzs/lxwbd/202311/54eb483e9bd6486f968ea26963a4976f.shtml>.
- [2] 张丹丹. 基于OBE理念的设计初步课程教学改革研究 [J]. 安徽建筑, 2021, 28(11): 112-113.
- [3] 杨屿航, 马金晶. 基于OBE理念的课程教学设计研究 [J]. 教育进展, 2023, 13(1): 273-279.
- [4] 王仲民, 乔华英, 马永青. 成果导向教育理念对课程教学改革的启示 [J]. 山东高等教育, 2019, 7(6): 79-84, 2.
- [5] 柳勤, 唐水源, 冯慧华, 刘志兵, 郝浩倩. 工程教育认证中专业建设持续改进的毕业生跟踪反馈机制构建初探: 以北京理工大学机械工程专业为例 [J]. 工业和信息化教育, 2016(3): 1-4.
- [6] 宋志刚, 陈红, 王根平. 成果为本的专业设计: 基于加拿大北阿尔伯特理工学院实施OBE教学改革的启示 [J]. 深圳职业技术学院学报, 2013, 12(1): 63-66.
- [7] 李志义. 成果导向的教学设计 [J]. 中国大学教学, 2015(3): 32-39.
- [8] 崔允灏. 课程实施的新取向: 基于课程标准的教学 [J]. 教育研究, 2009(1): 74-79, 110.
- [9] DE JAGER H J, NIEUWENHUIS F J. Linkages between total quality management and the outcome-based approach in an education environment [J]. Quality in Higher Education, 2005, 11(3): 251-260.
- [10] 申天恩. 论成果导向教育理念的大教学战略构想 [J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2016, 44(3): 83-88.
- [11] 韩天歌. 中国葡萄牙语人才培养质量与路径分析 [R] // 丁浩, 尚雪娇, 隋广军. 中国与葡语国家合作发展报告(2019). 北京: 社会科学文献出版社, 2019: 206-218.
- [12] 段胜峰, 彭丽芳. “一带一路”背景下国际化人才培养路径 [J]. 长沙理工大学学报(社会科学版), 2016(1): 103-107.
- [13] 于姗姗. 应用型本科大学“专业+日语”复合型人才培养模式研究 [J]. 教育学, 2018(7): 115-116.

**Construction and Innovation of Portuguese Medical Translation
Talent Training System
— the Case of Portuguese Specialisation in Chengdu International
Studies University**

Chengdu International Studies University, Zheng Haoyan

【Abstract】 The cultivation of “foreign language +” talents has gradually become one of the research centres of foreign language colleges and universities, and in this context, this paper mainly explores the construction and innovation of the training system of Portuguese medical translation talent. By analysing the background of the training system and the current supply and demand of Portuguese medical translation talent, this paper explores the real needs of the industry and the limitations of the traditional training mode of foreign language talents. In addition, this paper puts forward the construction contents and methods, including curriculum, teaching materials writing, teacher team building, etc., and explores the innovation of medical translation talents training mode through the cooperation with medical colleges and universities.

【Key words】 Portuguese; medical translation; talent cultivation

国内同传评估研究的现状与展望

——基于 MAXQDA 的重要文献分析（2003—2023 年）

北京外国语大学高级翻译学院 邢书绮^①

【摘要】 本文借助 MAXQDA 文本分析软件，基于 2003 年至 2023 年 CNKI 上收录的 CSSCI 和北大核心中的 21 篇高质量期刊论文，梳理分析了该时期我国同传评估研究的发展状况、现有问题和未来方向。研究发现：该领域发文数量呈上升趋势，跨学科属性初步显现，实证研究占主体，研究话题主要分为同传过程、译员能力和译语质量三类，研究目的主要分为充实标准和丰富视角以及构建体系两类。虽然我国同传评估研究 20 年来有了一定发展，但仍存在规模较小、视角局限、方法单一、话题失衡、目的脱节的问题，建议未来扩大研究队伍和平台、朝着跨学科方向发展、更进一步提高科学性、拓展和平衡热点议题、加强研究目的与其他部分的联系。

【关键词】 同传评估；研究视角；研究方法；研究话题；研究目的

一、引言

2003 年，人事部制定下发了《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，并于同年 12 月 6 日至 7 日开展全国首次二级、三级英语口语译、笔译试点考试。其中，二级口译考试“口译实务”科目分设“交替传译”和“同声传译”2 个专业类别。这意味着同声传译评估开始受到国家层面的重视，逐步走入标准化、科学化、体系化的阶段。

同传专业资格（水平）考试的设立推动同传评估研究的蓬勃发展。在中国知网（CNKI）检索主题为“同声传译评估/评价/测试/考试/量表”的中文期刊论文，可得到 2003 年至 2023 年共计 94 篇文献。然而，专门系统梳理我国同传评估研究的综述却鲜有见到，学界关注的重点更多落在

^① 邢书绮，女，硕士研究生在读，研究方向为翻译与跨文化研究。

较为宏观的同传研究和口译评估研究方面。就前者而言,高彬等(2010)对1994年至2009年我国主要翻译和外语期刊上发表的同传论文和引证文献进行量化分析,并未提及同传评估;卢信朝(2022)对1980年至2020年中文社会科学引文索引(CSSCI)上发表的83篇同传研究论文进行统计分析,仅提到2篇以同传评估为主题的期刊论文。就后者而言,黄敏等(2017)对1995年至2005年我国口译资格考试研究进行了文献计量分析,并未细化到同传评估;夏甘霖(2023)对2002年至2022年我国核心期刊发表的口译评估研究论文进行了梳理,也未细化到同传评估。可见,继承前人质性和量化分析相结合的传统,总结2003年以来我国同传评估研究的发展状况、分析现有问题、探索未来方向显得十分必要。

二、研究问题、数据收集与研究方法

(一) 研究问题

- (1) 我国同传评估研究的发展现状如何?
- (2) 我国同传评估研究存在什么不足? 未来展望如何?

(二) 数据收集

为了确保文献质量,本文甄选的论文来源于CNKI上收录的CSSCI和北大核心中的期刊论文。笔者以主题“同声传译评估/评价/测试/考试/量表”为检索项,将文献发表时间限定在2003年至2023年,并进行初步检索。此后,笔者通过论文标题、关键词、摘要等信息对检索结果进行人工筛选,排除书评、社论、期刊目录等文献,最后从中选取了21篇高质量论文进行分析。

(三) 研究方法

本文采取内容分析和主题分析相结合的研究方法,对文献发表数量,所选文献涉及的研究话题、研究视角、研究方法和研究目的进行分析,使用质性和混合方法分析软件MAXQDA进行资料编码和聚类整合。MAXQDA是一款用于质性、量化和混合方法数据分析的专业软件,可以分析的数据类型包括访谈记录、报告、表格、在线调查、焦点小组、视频、音频、文献、图片等。因此,该软件广泛运用于文本的质性和量化分析(黄新平等,2020)。

将文献导入MAXQDA软件后,按照Strauss等(1990)的开放式编码(open coding)、主轴式编码(axial coding)和选择式编码(selective coding)依次进行文本编码(表1、2、3、4)。第一阶段的开放式编码,将文章内容分解为概念化的研究视角、目的、方法和话题;第二阶段的主轴式编码,在上述概念之间进行聚类整合;第三阶段的选择式编码,从众多的主轴概念类属中,提炼核心概念,形成可供分析的主题。最后,利用软件自带的统计分析和可视化功能,形成对研究现状、不足和未来展望的判断。

表 1 研究视角编码

语言学	信息结构理论
	神经语言学
	篇章语言学
	语用学
翻译学	口译译员
	口译产品
	认知负荷模型
心理学	工作记忆中的语音回路模型
	认知心理学
教育学	产出导向法中的师生合作评价模式
传播学	传播交际理论
哲学	原型范畴理论

表 2 研究方法编码

实证研究	数据收集方法	质性
		量化
		混合
	数据分析方法	访谈法
		实验法
		实验法+问卷调查法
		观察法
		混合方法
非实证研究	理论思辨	
	综述	

表 3 研究话题编码

同传过程	策略技巧	英汉同传译员轮换
		英汉同传中的交际策略
		会议汉英同传简缩策略
		英汉同传中的策略型省略
		会议英汉同传中的省略策略
		视译训练的模式和策略
	认知加工	同传的认知负荷新模型
		日汉同传工作记忆和语音短时记忆的作用机制
		英汉同传中的工作记忆能力
		同传认知过程及其复杂性
		同传认知加工能力

表3(续)

译语质量	整体	汉英同传教学中的评价活动
		同传质量评估
		同传教学模型
	部分	会议英汉同传中的信息损耗评估
		英汉同传中数的翻译
		英汉同传中输入语速对译语流利性的影响
		电视直播英汉同传译语的口语性特征
	会议英汉同传中的信息损耗原因	
译员能力	整体	同传译员能力
	部分	会议同传译员元认知能力

表 4 研究目的编码

充实标准、 丰富视角	充实同传译语 质量评估标准	探讨同传中的简缩策略, 充实同传译语质量评估标准
		探讨同传中的策略型省略, 充实同传译语质量评估标准
		构建同传认知负荷新模型, 提出策略, 充实同传译语质量评估标准
		探讨同传中的省略策略, 充实同传译语质量评估标准
		验证数对职业译员同传带来的困难, 充实同传译语质量评估标准
		考察在不同训练阶段输入语速对同传译语流利性的影响, 充实同传译语质量评估标准
		探究同传口语性特征, 充实同传译语质量评估标准
	丰富同传译员 能力评估视角	为同传过程大脑运作机制提供实证证据, 丰富同传译员能力评估视角
		综述同传神经语言学实验范式研究, 丰富同传译员能力评估视角
		考察同传译员工作记忆能力对译语质量的影响, 丰富同传译员能力评估视角
综述同传译员认知加工能力研究, 丰富同传译员能力评估视角		
构建体系	构建同传译语 质量评估体系	探讨同传中的交际策略, 实践同传译语质量评估参数
		考察同传译员转换对译语质量的影响, 实践同传译语质量评估参数
		构建同传译语质量评估体系
		探讨同传质量评估方法
		提出视译训练的模式和策略, 构建视译译语质量评估体系
		探求同传信息损耗的原因, 实践同传译语质量评估体系
	构建同传译员 能力评估体系	构建同传译员元认知能力评估量表, 考察该能力的培养
		构建同传译员能力模型, 为同传译员能力评估提供依据
	构建同传教学 评估体系	解决同传课堂评价互动效果欠佳的问题
优化同传课堂教学方法, 改善同传教学评估体系		

三、同传评估研究现状

(一) 文献数量

从历年发文来看（见图1），2003年至2023年发表的与同传评估相关的研究论文总量并不多，年均仅1篇。如果说同传研究是翻译研究中的小众领域，同传评估研究更是小众之小众。与同传评估相关的研究论文发表数量最多的年份是2016年（3篇），笔者认为这与CATTI考试的社会化和体系化发展密切相关。一方面，2016年下半年口译报名人数实现第一次井喷式增长，同比增长14.7%，是2015年同比增长的5倍有余（中国外文局翻译专业资格考评中心，2015；中国外文局翻译专业资格考评中心，2016）。从考试推出前几年的缓慢增长到2016年的飞跃，CATTI口译考试在国内的推广和认可让学界逐渐意识到包括同传在内的口译评估的重要性。另一方面，CATTI在2015年下半年成功试用了“口译阅卷管理系统”，极大地提高了口译阅卷的效率和质量（黄敏等，2017）。如何利用新技术来加强考试的科学化管理水平，这成为翻译研究学者的关注点之一。总体而言，同传评估研究发文频率呈上升趋势，从2014年开始，几乎每年都有稳定的学术产出，与同传研究和口译评估/考试研究的发展趋势吻合（黄敏等，2017；卢信朝，2022；夏甘霖，2023）。

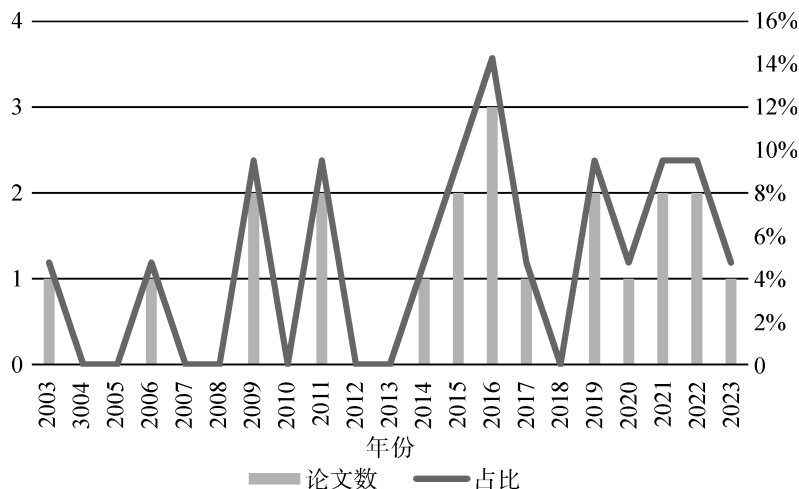


图1 历年发文量与占比

从期刊载文来看（见表5），同传评估研究发文较为分散，结合整体较少的发文量可以看出，尽管各期刊都关注到了同传评估这一话题，但并未给予太多关注。作为翻译类核心期刊，《中国翻译》载文最多（4篇），与前人对同传研究和口译评估研究的统计相呼应（高彬等，2010；卢信朝，2022；夏甘霖，2023）。

从作者机构来看（见表6），发文量最多的前三所机构都是开设有翻译专业的高等院校。北京外国语大学发文最多，其前身联合国译员训练班（部）开中国同传教学之先河，1994年成立国内首家高级翻译学院。对外经济贸易大学发文其次，2001年与欧盟合作，成立中欧高级译员培训中心，成为中国第二家同传教学机构。

表5 期刊发文量

期刊名称	发文数量
中国翻译	4
外语教学与研究	3
外国语（上海外国语大学学报）	3
外语与外语教学	2
上海翻译	1
外语电化教学	1
外语界	1
中国外语	1
外语研究	1
外语学刊	1
外国语文	1
外语教学	1
求索	1

表6 机构发文量（仅统计第一作者）

作者机构	发文数量
北京外国语大学	7
对外经济贸易大学	3
曲阜师范大学	2
上海外国语大学	1
大连外国语大学	1
北京第二外国语学院	1
上海财经大学	1
海南大学	1
江南大学	1
广东外语外贸大学	1
中南大学	1
鲁东大学	1

(二) 研究内容

从研究视角来看(见表7),首先,同传评估作为翻译学领域的子话题,大多在本学科的理论视角下展开研究。其次,语言学作为翻译学曾经的母学科,也为同传评估研究提供了许多理论指引。最后,早在20世纪60年代,同传就已然成为心理学家关注的重点,心理学至今仍为同传各分支研究提供理论源泉。

从研究方法来看(见表8),实证研究是主体,其中数据采集方法最多的是观察法、实验法和混合方法。聚焦同传策略的研究为了最大程度获得真实的同传现场数据,确保生态效度,更多采用观察法对现场同传活动的自然数据进行观察(张凌,2006;刘建军,2009;卢信朝,2016)。采用实验法的研究通过控制变量考察同传效果的影响因素(张威,2009;曾传生,2011;宋姝娴等,2021;费晓东等,2022)。值得注意的是,近年来,学者逐渐意识到混合方法在深度和广度方面的优势,或用探索型方法构建同传模型(卢信朝,2019;齐涛云等,2023),或用解释型方法探索深层原因(梁洁等,2017)。就数据分析方法而言,混合(6篇)和量化(5篇)占绝对优势。其中,量化分析方法多借助电脑软件,体现出同传评估研究方法科学化和客观化的发展趋势(张威,2009;宋姝娴等,2021;宋姝娴等,2021;费晓东等,2022)。非实证研究包括理论思辨和综述两类。其中,理论思辨多聚焦同传模型构建(朱义华等,2011;赵颖等,2014;高彬等,2016a;卢信朝,2020)。综述多关注神经科学、心理学等领域,为同传研究提供多学科视角(高彬等,2015;高彬等,2016b)。

从研究话题来看(见表9),该时期的同传评估研究可以分为三类:同传过程、译员能力和译语质量。聚焦同传过程的研究数量最多,策略技巧和认知加工两个子话题几乎各占一半。前者中讨论最多的便数省略策略(张凌,2006;刘颖呈等,2022),后者中关注最多的则为工作记忆(张威,2009;费晓东等,2022)。聚焦译语质量的研究数量居中,落脚于分项指标的略多于整体情况。分项指标包括数字翻译(曾传生,2011)、信息损耗(卢信朝等,2019;卢信朝,2020)、口语性(宋姝娴等,2021)和流利性(宋姝娴等,2021)等方面,体现出多元化的特征。值得注意的是,部分学者针对某一话题循序渐进地开展全方位的研究,避免了流于表面、偏安一隅的问题。比如,卢信朝(2020)在卢信朝、王立弟(2019)对会议同传信息损耗原因分析的基础上进一步构建评估体系。关注译语整体质量的研究多从教学实践的角度切入,这说明随着同传的职业化发展,人才培养愈加成为学界关注的重点(高彬等,2016;齐涛云等,2023)。聚焦译员能力的研究数量最少,落脚于分项能力(梁洁等,2017)的与整体能力(卢信朝,2019)的持平。两者都采用了混合研究方法,不同之处在于前者选择解释型,后者则为探索型,这在一定程度上开拓了译员能力评估量表的构建思路。

从研究目的来看(表10),可分为两类:一是聚焦影响同传译语质量或译员能力的某个因素,旨在为同传评估开拓思路;二是立足实践效度,旨在为同传评估提供切实可行的模型或体系。笔

者发现，同传评估研究目的与研究话题息息相关。关注同传过程中的策略技巧子话题的研究多是为了充实译语质量评估标准（张凌，2006；卢信朝，2016；刘颖呈等，2022），关注认知加工子话题的研究多是为了丰富译员能力评估视角（张威，2009；高彬等，2015；高彬等，2016b；费晓东等，2022），这是因为同传过程一方面会影响同传的最终产品和表现，另一方面也体现出译员为实现同传效果调动的各方面能力，关注同传过程中的不同因素为同传评估提供了多元标准和视角。关注译语整体质量的研究多是为了构建译语质量（吴远宁，2003；卢信朝，2020）或教学评估（高彬等，2016a；齐涛云等，2023）体系，前者不言自明，后者则是因为译语质量相比抽象的译员能力更加直观，能够较为直接地反映学生的学习情况，为教学评价提供更具针对性的指标。

表 7 研究视角文献统计（同一文章多个视角存在重复统计的情况）

理论视角	文献数量
翻译学	12
语言学	5
心理学	4
传播学	1
哲学	1
教育学	1

表 8 研究方法文献统计

实证研究				非实证研究	
数据采集方法	文献数量	数据分析方法	文献数量	文献类型	文献数量
观察法	5	质性	2	理论思辨	4
		混合	2		
		量化	1		
实验法	3	量化	3	综述	3
混合方法	3	混合	3		
实验法+问卷调查法	2	量化	1		
		混合	1		
访谈法	1	质性	1		

表 9 研究话题文献统计

同传过程		译语质量		译员能力	
子话题	文献数量	子话题	文献数量	子话题	文献数量
策略技巧	6	部分	5	部分	1
认知加工	5	整体	3	整体	1

表 10 研究目的文献统计

充实标准、丰富视角		构建体系		
充实同传译语质量评估标准	丰富同传译员能力评估视角	构建同传译语质量评估体系	构建同传译员能力评估体系	构建同传教学评估体系
7	4	6	2	2

四、同传评估研究不足与展望

（一）研究规模较小，需扩大研究队伍和平台

CNKI 收录的 2003—2023 年发表的中文期刊论文，共计 98 篇，年均仅 4.9 篇。其中，收录在 CSSCI 和北大核心中的高质量论文共计 21 篇（书评、社论、期刊目录等除外），年均仅 1.05 篇。然而，中国是全球最活跃、最大规模的同传市场之一（卢信朝，2022），CATTI 考试的推广、口译能力总表的制定，也无不显示出国家对口译评估的关注，面对这样的大环境，同传评估研究力度、成果及其质量都明显低于社会和学界的预期和需求。

同传评估研究规模小不仅体现在成果数量上，也体现在队伍和平台建设方面。研究主体基本为高校教师，他们虽具有良好的学术意识和钻研能力，但也存在以下不足：一是这些教师并非都拥有口译背景，所在高校也并非都开设有口译专业，如此一来，先天学科背景的欠缺和后天学科环境的空白可能阻碍同传评估研究的深层次发展；二是部分教师并未深入同传市场，缺乏职业经验，在开展研究时可能忽视实践因素，例如朱义华等（2011）提到的同传评估中的服务效果。鉴于此，一方面要推动同传人才的培养，在有条件的高校开设定位清晰、层次分明的同传专业，并在教学中开展“以评促学”的同传质量形成性评估（夏甘霖，2023）；另一方面，同传评估研究队伍要多吸纳职业译员等业界人士，加强高校与翻译协会、行业企业、研究机构的合作，让同传评估体系的构建和实践更好对接市场和职业化要求。

展示和探讨同传评估研究成果的期刊平台十分有限。CNKI 收录的开设有翻译相关研究栏目的外语类中文核心刊物共 13 种，其中翻译类中文核心刊物共 2 种，二者近十年均未开设翻译评估相关研究的栏目。值此 CATTI 考试成立 20 周年，翻译类刊物可以考虑开设翻译评估相关研究的栏目，既可以为包括同传评估在内的翻译评估研究提供成果交流的平台，也能促进 CATTI 考试评分标准的科学发展。

（二）研究视角局限，需朝着跨学科方向发展

同传评估研究视角仍比较狭窄，本学科的翻译学占绝对主导，相邻学科的语言学也比较突出。

跨学科属性不强似乎是我国口译研究长期以来的不足（高彬等，2010；卢信朝，2022）。然而，Pöchhacker（2022）却指出，相比其姊妹学科，口译研究的发展更多受到心理学、社会学、传播学、教育学和神经科学等的影响。作为口译研究的一个分支，同传评估研究也应该拓宽其学科视阈。比如，从心理学和神经科学的视角探讨同传译员的认知能力评估；从社会学的视角探讨译员职业伦理在同传评估中的定位；从传播学的视角探讨同传产品和表现中的交际效果；从教育学的视角探讨同传教学评价模式的改良等。西方口译研究较国内起步更早，发展更为成熟，它所体现出来的跨学科特点值得国内同传评估研究借鉴。因此，在研究队伍建设时也应吸纳更多跨学科背景研究人员，加强跨机构、跨学科合作研究。

（三）研究方法单一，需更进一步提高科学性

经过 20 年的积累，我国同传评估研究在研究方法上有了一定发展，非实证研究已不再是主流，实证研究愈加受到学界重视，但也存在以下不足：一是数据收集方法单一，尽管混合方法已获得部分学者的关注，但多数研究仍通过单纯的量化（实验法、问卷调查法）或质性（访谈法）方法获取数据；二是数据分析方法单一，多数量化研究停留在对实验数据或问卷调查结果的描述阶段，并未深入探究相互关系和背后成因，多数质性分析也只对观察或访谈到的个案展开了描述性分析，并未将结论进一步推广以检验其效度。因此，同传评估研究需要综合运用多种数据收集方法（如深度访谈、大规模问卷调查、控制实验、网页爬虫等）和分析工具（如语料库、数据库、开源软件、统计软件等）开展深入的三角互证，提升信度和效度。

除此以外，一些在同传研究中尤为突出的问题，比如研究对象和研究材料单一导致的外部效度不高的问题，也存在于同传评估研究当中（卢信朝，2022）。具体来说，研究对象多为学生译员，职业译员较少。由于学生译员接受的同传训练十分有限，难以达到参与实验测试的水平，对调查和访谈的问题也很难给出针对性的回答，因此最终呈现出来的质量结果是否具有较好的代表性也无法确保。研究材料多为单一类型、单一场景或单一语对的语料，在此基础上构建的同传评估标准或体系或许很难推广到其他类型、场景和语对，是否有必要或者有可能建立一个较为普世的量表仍旧存疑。因此，国家、机构、企业需要加大科研投入，为受试人员提供合适的报酬，以扩大受试面。不同语言背景、研究经历的学者也应该多加合作，丰富研究材料的选择。

（四）研究话题失衡，需拓展和平衡热点议题

同传过程研究较多，对译语质量和译员能力的关注不足，特别是译员能力评估研究尤为小众。这与夏甘霖（2023）关于国内口译评估研究的结果有所不同，这位笔者发现口译能力评估研究数量位居首位，其次是口译质量，最后是口译过程。出现这种差异的原因可能有以下几点：①文献检索条目不同。夏甘霖以关键词作为检索条目，为扩大文献覆盖面，笔者以主题作为检索条目；②文献检索关键词不同。除了首要检索词不同外（“口译”和“同传”），笔者在夏甘霖“评估/

评价/测试/量表”这四个次要检索词的基础上还添加了与“测试”意思相近的“考试”；③主题分类标准不同。夏甘霖研究中的过程指包括社会背景、技术辅助等在内的翻译宏观过程，本文中的过程指策略技巧、认知加工方面的微观过程。

研究语对、方向性、场景也不够协调。本文收集的21篇文献中仅有1篇针对日文和中文，其他文献均为英文和中文，针对英文和中文的文献中绝大多数都只涉及英到中。研究聚焦的同传场景也多是会议同传，仅有1篇关于电视直播同传。此外，鲜有研究关注到时下热议的技术问题，比如远程同传、机器同传等。鉴于此，未来的同传评估研究需要更多关注译员能力，首先，一方面要深入挖掘分项能力，另一方面要综合考量整体能力，不可偏颇；其次，需要丰富研究语对、方向性、场景，突破“会议英汉同传”这个关键词的束缚；最后，还需要考虑到技术运用、职业化发展、市场参与等因素对同传评估的影响，尝试从这些角度来解析评估标准、构建评估体系。

（五）研究目的脱节，需加强与其他部分联系

研究目的是整个研究的核心，其他部分以此为出发点展开，因此研究目的需要清楚、具体地阐明，为读者提供有用的信息（Creswell, 2014）。前文提到，同传评估研究目的与研究话题息息相关，但与研究视角和方法略显脱节。比如，研究目的停留在泛泛而谈、一笔带过的层面，研究视角似乎成为研究目的的先决条件，具体研究方法在实现研究目的方面的优势和不足并未体现出来等。囿于篇幅，期刊论文在研究目的方面无法展开详细说明，但这也不是研究目的模糊不清、同质化的借口。因此，同传评估研究期刊论文应当在引言、结语或摘要部分明确说明本论文的研究目的，以及研究目的对于研究话题、视角和方法选择产生的影响。比如，宋姝娴等（2021）认为研究同传译语流利性的影响因素有助于加深对口译认知加工过程的理解，对口译教学及口译评估有重要的启示。因此，本文从口译产品的视角出发，采取口译认知加工研究常用的实验法，考察输入语速对同传译语流利性的影响，完善同传译员质量评估标准。

五、结语

从上述分析可以看出，在2003年至2023年的二十年间，国内同传评估研究发文数量呈逐渐上升趋势，但总体而言规模还是较小，期刊载文分布零散，总量偏少，发文作者集中在高校翻译专业。从研究视角看，跨学科属性已初步显现，但仍须加强；从研究方法看，实证研究占主体，但在收集和分析数据时，质性和量化方法结合得并不理想，信度和效度检验还须提升；从研究话题来看，主要分为同传过程、译员能力和译语质量三类，但多集中在同传过程，译员能力和译语质量研究亟待深入；从研究目的看，主要分为充实标准、丰富视角和构建体系两类，但与研究视角和方法存在一定程度的脱节，需要增强联系。本文希望借助MAXQDA文本分析软件，通过2003

年至 2023 年高质量期刊论文的统计分析,明晰我国同传评估研究的发展状况、现有问题和未来方向,提高学界对同传评估研究的关注度,促进该领域的学术发展,从而使同传评估研究的成果更好地服务于同传人才培养和同传服务质量提升。

参考文献

- [1] 费晓东,李运博. 日汉同声传译中工作记忆的语音回路影响实证研究 [J]. 外语教学与研究, 2022, 54 (3): 455-467, 481.
- [2] 高彬,柴明颖. 中国同声传译研究引证分析 [J]. 中国翻译, 2010, 31 (4): 15-19, 94.
- [3] 高彬,柴明颖. 同传神经语言学实验范式研究及其对同传教学的启示 [J]. 中国翻译, 2015, 36 (6): 48-52.
- [4] 高彬,柴明颖. 同声传译模型教学研究 [J]. 外语电化教学, 2016a (1): 62-66.
- [5] 高彬,柴明颖. 同声传译认知加工能力研究与教学应用 [J]. 中国翻译, 2016b, 37 (6): 43-47, 129.
- [6] 黄敏,刘军平. 中国翻译资格考试二十年:回顾、反思与展望 [J]. 外语电化教学, 2017a, 173 (1): 49-54.
- [7] 黄敏,刘军平. 国内口译资格考试研究的文献计量分析 [J]. 解放军外国语学院学报, 2017b, 40 (5): 119-126.
- [8] 黄新平,黄萃,苏竣. 基于政策工具的我国科技金融发展政策文本量化研究 [J]. 情报杂志, 2020, 39 (1): 130-137.
- [9] 梁洁,柴明颖. 同声传译中的元认知能力跟踪研究 [J]. 上海翻译, 2017 (1): 83-89, 95.
- [10] 刘建军. 同声传译中交际策略的使用及其与口译成绩的关系:一项基于学生口译考试语料的实证研究 [J]. 外语界, 2009 (4): 48-55, 76.
- [11] 刘颖呈,张达球,郭鸿杰. 交际视角下同声传译中策略型省略的认知效果分析 [J]. 外语与外语教学, 2022 (4): 26-35, 145-146.
- [12] 卢信朝,李德凤,李丽青. 同声传译译员能力要素与层级调查研究 [J]. 外语教学与研究, 2019, 51 (5): 760-773, 801.
- [13] 卢信朝,王立弟. 英汉同声传译译员轮换与译语质量 [J]. 外语教学与研究, 2015, 47 (4): 585-596, 641.
- [14] 卢信朝,王立弟. 英汉同声传译信息损耗原因:基于会议口译员有提示回溯性访谈的研究 [J]. 外语研究, 2019, 36 (2): 82-88, 100.
- [15] 卢信朝. 基于信息结构理论的同声传译译语内容质量评估体系构建 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2020, 43 (6): 116-128.
- [16] 卢信朝. 原型范畴理论启示下的汉英同声传译简缩策略 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2016, 39 (3): 92-102.
- [17] 卢信朝. 中国同声传译研究 40 年 (1980—2020): 基于 CSSCI 期刊论文的分析 [J]. 上海翻译, 2022, 163 (2): 31-38.

- [18] 齐涛云, 孙曙光. 基于师生合作评价的同传教学模式构建: 以翻译硕士 (MTI) 同传课程为例 [J]. 中国翻译, 2023, 44 (1): 92-98, 189-190.
- [19] 宋姝娴, 李德超. 同声传译的口语性特征及其对口译教学的启示: 以电视同传为例 [J]. 外语教学, 2021, 42 (2): 86-91.
- [20] 宋姝娴, 李德超, 查建设. 输入语速对同声传译译语流利性的影响: 基于实证及语料库的研究 [J]. 外语学刊, 2021 (3): 103-108.
- [21] 吴远宁. 论同声传译的质量评估 [J]. 求索, 2003 (4): 236-238.
- [22] 夏甘霖. 国内口译评估研究的现状与趋势: 基于 NVivo 的质性研究 (2002—2021) [J]. 上海翻译, 2023, 168 (1): 72-77.
- [23] 曾传生. 数与同声传译翻译质量 [J]. 外语与外语教学, 2011 (5): 69-72.
- [24] 张凌. 省略对同声传译质量的影响 [J]. 中国翻译, 2006, 27 (4): 43-48.
- [25] 张威. 同声传译认知加工分析: 工作记忆能力与同声传译效果的关系: 一项基于中国英语口语译人员的实证研究报告 [J]. 外国语文, 2009, 25 (4): 128-134.
- [26] 赵颖, 杨俊峰. 视译训练的模式和策略 [J]. 中国外语, 2014, 11 (3): 53-58.
- [27] 中国外文局翻译专业资格考评中心. 2015 年下半年翻译资格考试报考人数稳步增长 [EB/OL]. (2015-11-07) [2023-05-11]. <http://www.catticenter.com/ywdt/929>.
- [28] 中国外文局翻译专业资格考评中心. 2016 年下半年翻译资格考试报考人数大幅增长 [EB/OL]. (2016-11-07) [2023-05-11]. <http://www.catticenter.com/ywdt/910>.
- [29] 朱义华, 包通法. 解读同传的服务属性: 从 Daniel Gile 的认知负荷模型谈起 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2011, 34 (4): 64-71.
- [30] CRESWELL J W. Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches [M]. California: Sage, 2004.
- [31] PöCHHACKER F. Introducing Interpreting Studies [M]. London: Routledge, 2022.
- [32] STRAUSS A, CORBIN J. Basics of Qualitative Research: Grounded Theory Procedures and Techniques [M]. Newbury Park: Sage, 1990.

**Literature Analysis of Simultaneous Interpreting Assessment Research
in China (2003–2023)
— Based on MAXQDA**

Beijing Foreign Studies University, Xing Shuqi

【Abstract】 By means of the text analysis software MAXQDA, the author investigates the development status, existing problems, and future directions of simultaneous interpreting (SI) assessment research in China based on a total of 21 articles contained in Chinese Social Science Citation Index and A Guide to The Core Journals of China on the website of CNKI from 2003 to 2023. Major findings are as follow: a) the number of the articles is on the rise; b) previous studies demonstrate an interdisciplinary trend; c) empirical research is in the dominant position; d) major research topics are SI process, interpreter competence, and output quality; e) research aims can be divided into three categories — enriching the assessment standards and perspectives and developing assessment system. Despite the achievements during the recent 20 years, SI assessment research in China still has some problems: a) the scale is small; b) the perspectives are limited to a few disciplines; c) the methods are repetitive; d) the topics receive unbalanced attention; e) other parts of the research are inconsistent with the aim. It is suggested to enlarge the research team and platform, include more perspectives and methods from other disciplines, increase the scientificity of the research, balance the attention to different topics, and enhance the consistency between research aim and other parts.

【Key words】 simultaneous interpreting assessment; research perspective; research method; research topic; research aim

生成式 AI 赋能翻译教育：智媒时代多模态翻译 与国际传播能力培养教学案例研究^①

成都外国语学院 晋丹^②

一、引言

在“新文科”建设背景下，翻译专业的发展对于提升国家文化软实力至关重要。智能化媒体传播作为主流方式，为翻译领域带来了挑战与机遇，突显了创新教育模式的必要性。当前，翻译教育面临的主要挑战是传统课程与智能媒体时代需求之间的鸿沟，特别是译员须兼具语言转换和多模态内容呈现能力。此外，国际交流对文化交流和软实力增强的重要性日益凸显，进一步增加了复杂性。

人工智能技术在翻译领域的应用成为应对这些挑战的关键。它顺应了数字中国建设和数智化时代的趋势，与国家的创新技术战略相契合，展现出巨大潜力。特别是生成式人工智能技术的出现，为翻译教学提供了新的可能性，可高效整合教学资源，实现个性化教学，提升学生的多模态翻译能力。本文以案例分析的模式探索生成式人工智能在翻译教学中的应用路径与效果，关注如何提升教学效率与质量、培养学生多模态翻译能力，以及适应不同海外社交媒体平台需求，提升国际传播也就要外宣效果，期望为翻译教学改革与发展提供新思路。

二、生成式人工智能在翻译教育中的应用

在技术重塑翻译行业之际，生成式人工智能（Generative Artificial Intelligence, GAI）在翻译教

① 本文系中国民办教育协会 2023 年度规划课题（学校发展类）“信息化技术支撑下的民办高校外语数字化资源建设”（项目编号：CANFZG23425）、成都外国语学院校级科研项目“翻译本科口译教学信息化建设”（项目编号：KN22LA001）、成都外国语学院校级教改项目“人工智能与翻译本科教学融合”（项目编号：JGYB202105）研究成果。

② 晋丹，女，副教授，文学硕士，研究方向为翻译理论与实践。

学中的应用备受瞩目。本节将概述 GenAI 技术、智媒化时代翻译教育的挑战与机遇，探讨其赋能翻译教育的实践与成效，并指出当前研究的不足。

(一) 生成式人工智能 (GAI) 概述

作为人工智能领域的重要分支，生成式人工智能 (GAI) 的出现为包括教育在内的各个领域带来了变革。GAI 的特点是能够生成从文本到图像的内容，在语言学习和翻译领域得到了广泛应用。自然语言处理 (natural language processing, NLP) 技术和生成式预训练转换器 (generative pre-trained transformer, GPT) 等深度学习 (deep learning, DL) 模型彻底改变了语言数据的处理、解释和生成方式。在翻译领域，通过深度学习的神经网络 (neural network) 架构，GAI 能够捕捉语言的复杂结构和细微差别，从而生成准确、流畅的翻译文本。此外，GAI 还具备自我学习和优化的能力，能够根据用户反馈和新的语料数据不断改进自身的翻译性能 (Brown et al., 2020)。

(二) 智媒时代翻译教育的挑战与机遇

以人工智能 (AI) 融入各种媒体平台为特征的智能媒体 (Intelligent Media) 时代，为翻译教学带来了重大机遇和挑战。一方面，智能媒体为翻译教学提供了丰富的真实材料，让学习体验更加个性化；另一方面，提升了学生的参与度，并催生了创新的协作式学习环境和教学方法。然而，智媒时代下，数字内容日趋多模态化和全球互联化，在这样的背景下，翻译教育必须与其保持技术同步，将以文本翻译为中心的传统翻译教学，扩展到以“文字+语音/视频”等相结合的多模态翻译形式，满足不同国家与地区、不同年龄和阶层读者的多样化需求，加强国际传播能力建设。

智媒时代的翻译还具有“量大、时短”的特点，要求翻译教学引入包括人工智能在内的翻译技术，以兼顾翻译效率和质量。O'Hagan (2016) 和 Molina (2019) 等学者也强调了将技术融入翻译课程的重要性，以使学生为现代翻译任务的多面性做好准备。然而，在翻译教学中应用人工智能也会带来如过度依赖技术以及学术诚信等一系列敏感问题。最后，由于智媒时代国际传播的复杂性，翻译教学必须培养学生的批判性思维和文化能力这些以人为本而人工智能无法完全复制的技能 (王克非, 2024)。

(三) 生成式人工智能 (GAI) 在翻译教学中的应用

将人工智能技术应用于外语教学是教育信息化进程中的必然趋势 (陈坚林, 2020)。而以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能已广泛应用于翻译教学，改变了传统的师生二元双主体教学模式，使翻译课堂迈向“师—机—生”三元互动协同的教学模式 (周忠良, 2023)。

教师可利用 ChatGPT 作为课堂互动工具，模拟实际对话并提供情境教学，为学生提供真实、逼真的语言交互环境；借助智能生成技术、虚拟现实技术、在线字幕工具等用于呈现翻译案例情境、模拟翻译实践项目、即时翻译质量评估等。在课后阶段，教学反馈及自主训练与智能技术有

很大的融合空间（王华树等，2023）。然而，相关文献显示，关于生成式人工智能在翻译教育中的具体应用，特别是在发展多模态翻译能力和培养国际交流技能方面的案例分析研究几乎为零。本文积极探索生成式人工智能赋能翻译教育，并以鲜明的案例进行阐释。

三、多模态翻译与国际传播能力的培养

在信息全球化浪潮的推动下，翻译领域正经历着深刻的变革。传统的文本翻译已无法满足现代信息社会的多元化需求，多模态翻译应运而生，成为当代翻译研究与实践的重要方向。本节旨在深入探讨多模态翻译的概念、特点及其与国际传播能力培养之间的内在联系。

（一）多模态翻译的概念和特点

多模态翻译涉及将源语言中的多种符号系统（如文本、图像、声音等）转化为目标语言中的对应符号系统，以实现信息的有效传递。符号系统可以包括用于创造意义的文本、视觉、听觉、空间和手势等。不同于关注文本元素的传统翻译，多模态翻译要求译者考虑文化细微差别、视觉美学和受众参与等各种因素（Kress et al., 2001）。多模态翻译主要有以下几个特点：第一，多模态翻译具有跨符号性（intersemiotic translation），它不再局限于单一的文本翻译，而是涵盖了图像、声音、动作等多种符号形式的转换（transmutation）。这种跨符号性使得多模态翻译能够更全面地传达信息，提高翻译的准确性和生动性（Jakobson, 1959）。第二，多模态翻译具备跨媒体性（transmediality），它可以根据不同媒体平台的特性和限制，灵活处理同一原文内容，使之适应各种媒体平台的需求。这样的处理方式确保了信息的有效传递和受众的良好体验。第三，多模态翻译强调文化语境的融入。在翻译过程中，译者需要充分考虑源语言与目标语言之间的文化差异，确保译文能够符合目标语言的文化习惯和表达方式。第四，多模态翻译注重受众的接受与理解程度。译者需要深入了解目标受众的认知特点和需求，以便在翻译过程中采用适当的策略和手段，使译文易于被受众接受和理解。

（二）国际传播能力的构成与要求

广义国际传播能力就是指国际交流能力，指个体或组织在跨文化交流中所需具备的一系列技能、知识和素养，涵盖语言、跨文化、媒体素养和国际视野等要素。语言能力是基础，需熟练掌握外语以准确表达观点。跨文化能力是核心，须具备对不同文化的敏感性和包容性。媒体素养和国际视野也至关重要，需了解媒体特点、运用媒体平台，并具备全球意识和国际视野，以更好地融入全球交流。自党的十八大以来，习近平总书记多次发表关于国际传播的重要论述。他指出“要加强国际传播能力建设，增强国际话语权，集中讲好中国故事，同时优化战略布局，着力打造

具有较强国际影响的外宣旗舰媒体”（习近平，2018）。“加强国际传播能力建设，全面提升国际效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”（习近平，2022）因此，从当今中国外宣角度来看，国际传播能力是指一个国家或执政党有组织、有目标地运用本国和他国媒体向全球公众传播信息，以塑造其国家或政党形象，进而影响他国舆论并获得国际公众认同的能力（高金萍，2023）。

（三）多模态翻译能力与国际传播的内在联系

多模态翻译能力对于提升国家的国际传播中的实力具有显著作用，它已成为塑造全球观念和影响海外舆论的重要战略资产。通过精通文字、音频和视觉媒体等多种形式的翻译，国家能够针对不同文化背景定制信息内容，从而大大增强信息的说服力和影响力。同时，善于利用国内外媒体资源，不仅能够扩大国家在全球舞台上的声音，还能确保其政策主张和观点得到国际社会的广泛认同。最终，这种跨语言、跨文化、跨媒介的有效沟通能力对于提升国家影响力、驾驭复杂的国际关系动态具有至关重要的作用。

四、教学案例研究

通过以上文献综述可以发现，多模态翻译能力对国际传播有着深远影响。它可以传递复杂的政治信息和文化叙事，进而影响全球观念，推动国际对话与交流，所以翻译本科专业必须重视和加强多模态翻译能力的培养。而在一过程中，将包括生成式人工智能（GAI）的翻译技术引入教学必然趋势，它不仅可以提供交互式的学习体验，也可以根据学生的能力定制学习方案，还可以提高翻译实践的效率和质量。本节将以“介绍‘一带一路’十周年建设成果”多模态翻译教学为例来探索如何让GAI赋能智媒时代的多模态翻译教学，并以此为媒介，提升学生的媒体意识及国际传播能力。

（一）案例选择与背景介绍

该教学案例主题选自《理解当代中国·汉英翻译教程》第十一章“中国特色大国外交”，对“一带一路”倡议内涵的了解和翻译是其重要教学目标之一。该案例是翻译专业大三年级“笔译工作坊”课程中，为期四周的试点实践项目，该项目基于真实媒体素材，师生合作进行翻译实践及研讨，同时，关注项目的翻译过程及其产品的传播效果。

（二）教学实施过程与多模态翻译实践

本教学案例的目标是融合不同媒介，如广播稿、纸媒稿、视频字幕，根据不同媒介对字数、

用词、语体风格以及副文本的不同要求，对同一原文材料进行编译。借助大语言模型人工智能，灵活变通地输出不同的高质量译文，配合不同的媒介特点，提高传播效果。本节将从源语言材料的选择，多模态、融合教学设计，教学实施过程，师生反馈等几个部分来阐述。

1. 真实素材的选择

在完成教材相关术语和关键句汉译英练习之后，教师提供补充练习材料，该材料为 2023 年 10 月 10 日发表在新华网上的题为“‘一带一路’十周年 | 无人机瞰‘一带一路’”的图备文专栏。该专栏以十三幅无人机拍摄的航拍图配以简要的文字介绍，展示了十年来，为助力“一带一路”沿线国家的发展建设，陆续建成的一系列标志性项目。这些项目包括中老铁路、泰国浮体光伏项目、雅万高铁、柬埔寨国家体育场等。该专栏图片配文平均 150 字左右，言简意赅且图文并茂，多模态呈现主题，很适合翻译本科阶段的汉译英练习。

2. 多模态、融合教学设计

在实行教学的过程中，教师团队采用了多模态、融合教学设计。多模态教学的核心就是根据学生的不同能力以及学习方式和偏好，通过多样化的教学方法提高学习效果；而融合教学则是利用各学科之间的关联性，促进对知识更广泛的了解。

(1) 多模态人机耦合方式

在翻译过程中，老师鼓励学生以人机耦合的方式完成原文文本翻译，但就 GAI 的介入程度则分为三种级别供学生选择：人工翻译+GAI 审校（ChatGPT）；神经网络机器翻译（DeepL）+人工译后编辑 +ChatGPT 审校；DeepL 翻译 +ChatGPT 审校。学生可根据自身能力和偏好，选择不同的人机耦合方式，以达到最佳翻译效果。

(2) 多模态媒介

在教学过程中，学生被分为三组，以组为单位，每组完成一个媒介的新闻编译。具体分组安排如下：

——推文（Twitter），（<https://twitter.com>）

将指定材料编译成推特博文（tweet）；

——播客（Podcast），CGTN Radio -The Beijing Hour（<https://radio.cgtn.com/>）

将指定材料编译成 CGTN Radio 晚上 8 点节目——The Beijing Hour 的广播稿；

——中国环球电视网（CGTN）（<https://www.cgtn.com/>）

对指定材料进行编译，译文将用于 CGTN 的对应视频以及视频字幕。

3. 教学流程

该教学过程涵盖译前、译中和译后三个阶段，以下是对每个环节的概述：

(1) 译前

学生译前应要求了解推文（Twitter）、播客（Podcast）、CGTN 视频字幕这三种媒介的基本特性，并进行对比。在准备过程中鼓励学生人机合作，提高效率。以下展示的是学生通过特定的提

示或引导语句 (prompt), 让谷歌 AI Bard (现更名为 Gemini) 生成的媒介与受众分析对比表 (见表 1)。

表 1 谷歌 AI Gemini 生成的媒介与受众分析对比

Feature	Tweet	Podcast Transcript	Subtitle Transcript	
文本长度	Text length	Short (280 characters)	Longer	Shorter
语言风格	Stylistic style	Informal, conversational 口语体	Formal, authoritative 正式, 权威	Neutral, descriptive 中性描述
副文本特点	Subtext features	Hashtags, emoticons #关键词, 🚗	Timestamps, speaker identification 时间戳和发言人标识	Scene descriptions, timestamps 场景描述, 时间戳
受众	Audience	General	Engaged	Global
目的	Purpose	Share news, start conversations	Record conversations, speeches	Make videos accessible
语气	Tone	Positive, upbeat	Varies	Neutral

📄 Export to Sheets

(2) 译中

将学生按照不同媒介进行分组, 要求各组采取人机结合的方式进行翻译或编译, 并全程进行详细记录。之后, 每组需选出代表在译后评估阶段进行 20 分钟的演讲, 分享该组人机耦合的完整过程。由于版面有限, 这里仅展示推文和播客两种媒介的译文, 每种媒介仅展示两个译本作为示例:

以推文 (Twitter) 为媒介的译文如图 1、图 2 所示。

10 years of the Belt and Road Initiative:

- China-Laos Railway brings convenience and development.
- Floating solar project in Thailand reduces emissions.
- Yavan High Speed Railway boosts economic and cultural exchange between China and Indonesia.

Together, we'll build a brighter future for all! #BeltAndRoad #BRI10

图 1 人工翻译+ChatGPT 3.5 审校



图 2 神经网络机器翻译 (DeepL) +人工译后编辑 +ChatGPT 3.5 审校

以播客（Podcast）为媒介的译文如图 3、图 4 所示。

Host: Welcome back to our podcast on the Belt and Road Initiative. Today, we're marking the tenth anniversary of this ambitious global development strategy. Over the past decade, the Belt and Road Initiative has made significant contributions to the economic and social progress of many countries, including China, Laos, Thailand, and Indonesia.

Guest: That's right. The Belt and Road Initiative has been a driving force behind infrastructure development, trade, and cultural exchange. One of the most notable achievements is the China-Laos Railway, a 1,035-kilometer-long project that connects Kunming in China to Vientiane in Laos. This railway has transformed transportation between the two countries, reducing travel time significantly and boosting economic activity along the route.

图 3 人工翻译+ChatGPT3.5 审校

[INTRO MUSIC]

Host: Welcome to this special podcast episode, where we delve into the remarkable journey of the Belt and Road Initiative as it celebrates its tenth anniversary. Over the past decade, we've witnessed the transformative power of this initiative through a series of landmark projects that have not only contributed to the development of participating countries but have also enriched the lives of their people.

[BACKGROUND MUSIC]

Host: Let's start with the remarkable China-Laos Railway, a colossal 1,035-kilometer-long project that stretches from Kunming in China to Vientiane in Laos. This infrastructure marvel has brought tangible transport convenience and substantial economic development to both nations.

图 4 神经网络机器翻译（DeepL）+人工译后编辑 +ChatGPT 3.5 审校

（3）译后

译后阶段的工作主要包含两大方面：首先是译文对比分析，其次是人机合作提示词汇的汇总与优化。

首先，组内成员将对对比不同版本的译文，并在人机合作的协助下完成多维度分析。分析结束后，每组同学将整理对比结果，并撰写书面报告进行公开汇报。

其次，各组同学将汇总实践和评估过程中人机互动的提示词，筛选出优质的提示词进行分享，同时探讨如何对其他提示词进行优化。

4. 教学效果分析与反思

通过这次教学实践，学生们深刻认识到了智媒时代多模态翻译中媒介和受众分析的重要性，并亲身体会了不同人机耦合方式的优劣与风险。

“人工翻译+ChatGPT 审校”这种耦合方式有助于深入学习和理解翻译细节，提升学生的翻译技能和批判性思维。但受学生自身翻译能力差异影响，译文质量有时会显得不够稳定。

“DeepL 神经网络机器翻译+人工译后编辑+ChatGPT 审校”则融合了人工智能的高效性和人类译者的敏锐观察力，适用于追求速度和准确性的翻译任务。然而，这种方式也可能使学生过度依赖技术，阻碍他们自身翻译技能的提升。

而“DeepL 翻译+ChatGPT 审校”则以人工智能为主导，辅以 AI 润色，效率极高，能够快速生成即用翻译，帮助学生理解人工智能在翻译中的优势与局限。但这一方式也有明显弊端，它削弱了人类在翻译过程中的创造力和对文本的批判性参与。

五、结语

世界已迈入人工智能的新纪元，为了在这个时代立足与发展，我们必须积极拥抱技术，让 AI 赋能各个行业。尤其在教育领域，AI 的融入已深刻改变了教育的面貌。它就像一位随时待命的苏格拉底式教师，极大地提升了我们的学习效率。将人工智能应用于多模态翻译，是一次富有创新精神的尝试。这不仅有助于提升学生人机结合的翻译能力，提高翻译效率，还能锻炼他们的编译能力和国际传播能力，使他们能够用外语讲述更多的中国故事，为增强国家软实力和国际话语权贡献自己的力量。

然而，机遇与挑战并存。虽然像 DeepL 和 ChatGPT 这样的人工智能工具可以大幅提升翻译效率，但过度依赖技术可能削弱学生的批判性思维。同时，人工智能的介入也带来了伦理、数据隐私等方面的风险。因此，如何确保人工智能能够补充而非损害基本的翻译技能和道德，是我们后续深入探讨的问题。

参考文献

- [1] BROWN T B, MANN B, RYDER N, et al. Language models are few-shot learners [EB/OL]. <https://arxiv.org/abs/2005.14165>.
- [2] O'HAGAN M. The impact of digital technology on translation training [J]. *Translation Spaces*, 2016, 5 (1): 104-122.
- [3] MOLINA L. Multimodal translation in the classroom: a case study [J]. *Journal of Translation Studies*, 2019, 22 (2): 123-140.
- [4] 王克非. 智能时代翻译之可为可不为 [J]. *外国语 (上海外国语大学学报)*, 2024, 47 (1): 5-9, 13.
- [5] 陈坚林. 试论人工智能技术在外语教学上的体现与应用 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2020 (2): 14-25.
- [6] 周忠良. ChatGPT 在翻译教学中的应用: 变革、挑战与应对 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2023, 45 (5): 134-146.
- [7] 王华树, 刘世界. 智慧翻译教育研究: 理念、路径与趋势 [J]. *上海翻译*, 2023 (3): 47-51, 95.
- [8] KRESS G, VAN LEEUWEN T. *Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication* [M]. Arnold, 2021.
- [8] JAKOBSON R. *On linguistic aspects of translation* [EB/OL]. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>.
- [9] 习近平. 习近平谈治国理政 (第二卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2018. 333.
- [10] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗: 在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [M]. 北京: 人民出版社, 2022. 45-46.

[11] 高金萍. 习近平国际传播系列重要论述的核心要素及价值意蕴 [J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2023, 45 (5): 1-9.

Generative AI in Translation Education: A Case Study on Enhancing Multimodal Translation Skills and International Communication in the Intelligent Media Era

Chengdu International Studies University, Jin Dan

【Abstract】 In response to the “Artificial Intelligence +” initiative, this study explores how generative AI can fundamentally transform the pedagogy of translation. It endeavors to equip students with competencies in multimodal translation, encompassing text, imagery, and audiovisual materials, to address the varied demands of global audiences across social media platforms in the intelligent media era. This approach is anticipated to amplify the effectiveness and scope of international communication. Beyond advancing translation education, this research is expected to contribute innovative methodologies for enhancing international communicative capacities and fortifying cultural soft power.

【Key words】 generative AI, translation education, intelligent media, multi-modal translation, International communication

第五部分 语言学

日汉植物名中的动物隐喻现象对比研究

成都外国语学院 王丹^①

【摘要】 隐喻对人类认知世界、理解万物有着重要的作用，动物概念隐喻是认识植物、命名植物的一种重要方式和手段。通过对植物名的计量分析，笔者发现日汉植物名中均有大量的动物词汇。本文主要从认知语言学的视角，分析考察日汉植物名中动物隐喻现象的共性和异性，并阐释其异同形成的原因。通过对比分析发现，日汉植物名中作为认知媒介的动物概念“同大于异”。

【关键词】 植物命名；动物概念；动物隐喻；概念隐喻

隐喻作为人的思维方式和认知世界的手段，与我们的日常生活、思维习惯息息相关。“隐喻从根本上讲是概念性的”（李福印，2008），概念隐喻可以把抽象的、难以理解的事物具体化、简单化，在认识植物、对植物概念的构建过程中有着重要的作用。

在各种语言的词汇中，人体词、动物词和植物词常常是形成隐喻概念的“源词”（陈晦，2014）。笔者调查研究发现，日汉植物名中均存在大量的动物词汇，如日语中植物名有小海老草（虾衣花）、猫の髭（猫须草）、蜘蛛蘭（带叶兰）等。汉语中植物名有蜈蚣草、马齿苋、狗蹄儿等。这表明，动物概念隐喻在认识植物、对植物命名时有着举足轻重的作用，日语和汉语中都有用动物概念来构建植物的思维习惯。

动物隐喻实际上是概念隐喻认知作用于人的语言系统及词汇创新机制的一种反映（Srinivasan et al., 2014）。目前学界对于动物隐喻的研究尚不充分。“现有研究也多囿于人类学或文学调查领域”（项成东等，2009）。Sutton（1995）探讨了英语动物语言中存在的性别歧视现象，对“women are animals”的认知偏见进行了批判。Rastall（1996）、Hermanson等（1997）、Goatly（2006）都主要围绕“人是动物”这一概念隐喻进行了研究。国内关于动物隐喻的对比研究主要以英汉对比为主。廖光荣（2000）、詹蓓（2003）等从文化角度对英汉语言中的动物形象进行了比较，对其文化意义及文化成因进行了探讨。项成东（2009）、孙毅（2013）等从认知角度探讨

^① 王丹，女，日语语言文学硕士，助教，研究方向为日语语言学、日语修辞学。

了动物隐喻的内在生成机制。总体而言,对于动物喻植物——以动物词命名植物的跨文化对比研究相对较少,陈晦(2014, 2015, 2016)基于植物名语料进行了以人为喻、以动物为喻的英汉对比研究。曾亚等(2023)对不同类型的汉语植物名的隐喻特征及成因进行了分析。基于日汉植物名语料的动物隐喻对比研究,目前笔者尚未见述。鉴于此,本文从认知语言学的概念隐喻视角,通过对日汉植物名语料的分析统计,对比考察日汉植物命名中动物隐喻的共性和差异,探究其异同的原因。

一、植物名中动物隐喻的内涵

隐喻不仅是语言中的修辞手段,而且是人们认识新事物的需要,具有组织人类概念系统和发展人类认知的功能(王寅, 2007)。Lakoff等(1980)指出,隐喻是由源域向目标域的映射,相似性是隐喻得以构建的基础。

自古以来,人类与动物相互依赖,相互影响,动物相关的语言现象在人类语言中占有重要的地位,通过动物认知植物是人类认知世界的重要方式。概念隐喻在植物命名中有着重要作用,分析发现,日汉植物名中均存在大量的动物词汇。

Lakoff等(1999)提出了隐喻认知理论的哲学基础——体验哲学。体验哲学认为,心智具有体验性,作为人类心智重要组成部分的概念、意义和语言通过人类自身体验固定下来,都具有体验性,“都是基于身体经验和认知加工形成的”(王寅, 2007)。人们通过对已知动物的认识体验来理解和认识未知的植物概念,通过对动物的意象及体验认识来理解植物,借助动物概念学习把握植物概念,可见概念隐喻在植物命名中有着重要作用。

二、研究方法

基于此,本文立足于前人研究,首先利用词汇计量研究方法从专门收录植物名的大型正规词典《新牧野日本植物图鉴》(牧野富太郎 2008 北隆馆)^①和《植物名实图考校释》[(清)吴其濬原著、张瑞贤等校释 2008]^②中筛选出含动物词的日汉语复合植物名语料,为保证收集的语料在拼写及语用上的权威性,还参考了《日本中国植物名比较对照辞典》(1988)、《现代汉语词典》

^① 《新牧野日本植物图鉴》(牧野富太郎 2008 北隆馆)主要收集了种子植物、绿藻植物、苔类植物等 5 056 个植物名,是日本国内最高级别的植物图鉴。

^② 《植物名实图考校释》[(清)吴其濬原著、张瑞贤等校释, 2008]主要用简体字呈现各种植物的“名”“实”及生物学特征,其中收录有 1 708 个植物名,均为复合式。

(2005)。去重后,得到日语 428 个,汉语 246 个植物名(分析用)语料。然后将这些植物语料中的动物喻体按家畜类、家禽类、野兽类、鸟类、鱼类、虫蛇类及其他等 6 种源域类型进行分类与统计^①,结果如表 1 所示。最后对日汉植物命名中的动物概念隐喻现象进行对比分析和阐释,在定量分析的基础上做到定性分析。

表 1 日汉植物名中动物喻体词及动物种类分布对比

动物类型	日语植物名数量	比例	含源域动物种数	汉语植物名数量	比例	含源域动物种数
家畜类	98	23%	7	69	28%	6
家禽类	8	2%	3	29	12%	3
野兽类	105	24%	17	38	15%	14
鸟类	91	21%	16	27	11%	12
鱼类	13	3%	6	9	4%	5
虫蛇及其他	115	27%	29	74	30%	20
总计	428	100%	78	246	100%	60

三、植物命名中的动物概念隐喻的日汉对比分析

语言中很多词汇的不同指称意义都以相似的方式互为关联,使用者可以通过类比比喻形成种种生成规则,这些规则能让语言使用者遵循同样的模式创造和理解新的词义(陈晦,2016)。在植物命名中,人们往往根据植物的形态、颜色、习性、功用等特征与所熟悉的动物相联系,通过动物概念来表达植物概念。由表 1 可知,日语植物名中的动物喻体词数量较多,有 428 个,涵盖的源域动物种类 78 种。汉语植物名中的动物喻体词数量相对较少,有 246 个,涵盖的源域动物种类 60 种。整体上看,两种语言中相同源域类属物种过半,其中日语独有的类属动物有 36 种,汉语独有的类属动物有 21 种。这表明日汉语植物名中的动物源域使用词汇存在“同”大于“异”的现象。以下就植物命名中的动物概念隐喻作对比分析。

(一) 源域为家畜类动物时日汉的共性与差异

通过表 1 可知,家畜类动物在日汉植物命名过程中所占比例较大,是认识植物、命名新植物的重要认知媒介。古代的中国和日本都是以农耕文化为主,而农耕文化又以饲养的家禽家畜为主,猪、牛、羊、鸡、鸭等禽畜类动物与人类社会经济生活密切相关,自然常被作为源域来突显植物

^① 参照《新编汉英分类词典》王继同,2005。

的某种属性特征。日语中有犬の髭、猫の手、羊羊齒、兔菊、牛の毛草、馬鈴草、大豚草等，汉语中有牛尾菜、牛耳草、马齿苋、狗蹄儿、兔儿伞、羊耳蒜、猪腰子等。可以发现，源域为家畜类动物突显到日汉植物概念域时，均丰富运用了动物个体的身体部位及外形特征，表明两国都习惯用家畜类动物名称来命名植物。源域是家畜动物的植物中，对动物的身体部位或器官进行突显的日语占21%，汉语占35%，与汉语相比，日语植物名中大多采用动物的个体概念，如犬櫻、犬芥子、馬栗、猫萩、兔襪、牛繁縷、猫柳、駒膝等；汉语在选取源域的范围时表现更广、更细，多采用家畜动物的身体部位或器官，如狗脊、牛膝、羊奶子、黑牛筋、牛耳朵、牛尾蒿等。

(二) 源域为家禽类动物时日汉的共性与差异

家禽相比家畜，体积更小，数量更多，除经济生产需要之外，也有为观赏用而饲养。日语中有金鷄菊、鷄冠海苔、鷄頭、鷄尾蘭、鷄尾蘭、深山鶉等；汉语中有鸡肠菜、鸡脚草、鸭子花、鸭舌草、鹅掌金星草、鹅抱蛋等。以家禽类动物为源域的植物名中，日汉共享了“鸡、鹅”2种类属动物。家禽类动物概念在日语植物命名中很少，只有8个（占2%），汉语则有29个（占12%）。

汉语植物名中，家禽动物作为源域的使用频率远高于日语植物名，且以家禽为源域的植物名中，日语独有“鹤鹑”（深山鶉）这一源域。据说日本是最早对鹤鹑进行较大规模的驯化和饲养的国家，鹤鹑在其养禽业中排名第2，而日语中没有“鸭”（家鴨），相对于中国普遍把家鸭作为食物来说，日本则把鸡作为食用的主要家禽，家鸭、鹅相对较少，所以这一数据也反映在投射植物时的投射频率；根据日本人的饮食习惯，他们很少食用动物的内脏、足物，所以日语更加注重的是家禽的个体概念和身体外部，而汉语比较注重内部器官。

(三) 源域为野兽类动物时日汉的共性与差异

除家畜、家禽类与人类生产生活密切相关的动物，野生动物也在和人类和谐相处的过程中被我们所熟知、了解，例如日汉植物名中就有大量的野兽类动物的隐喻现象。日语中有鹿子の木、獅子蘭、猪首苔、狐薊、狐薊、猪独活、猿猴草、熊竹蘭、狸豆等；汉语中有鹿衔草、鼠曲草、野猪尾、象鼻草、蝙蝠豆、金钱豹、虎头兰、狼把草等。

可以发现，日汉语中以野兽类动物为源域的动物种类均很丰富，两者共享了“鹿、狮子、虎、鼠、狼、野猪、猴、蝙蝠、麒麟”等9种类属动物；源域为野兽类动物的日语植物名有105个，所占比例为24%，要远远多于汉语的情况，并独有“鼬、狐、狸、熊、貉、鲸、天狗、猩々”等8种。源域为野兽类动物的汉语植物名数量有38个，占16%，独有“獐、獾、豹、象”等4种。

两种语言中均既有常见的野生动物，又有想象或传说中的动物。除“麒麟”这一虚拟动物均存在日汉语言中，日语中还独有“天狗”这一想象的兽类。此外，日语中不仅有陆上野兽，还有海洋野兽，如“鯨草”；而汉语仅有陆上野兽。这与日本的地理环境息息相关，日本四面环海，人

们对于海洋生物的熟悉程度高。

(四) 源域为鸟类动物时日汉的共性与差异

鸟是人类的朋友，鸟的存在对维护生态平衡、保护生态环境具有重要作用。两国人民对于鸟的生态特性、作用的认识都非常深刻，在植物命名时也常将其作为认知的媒介。例如日语中有鳴蔓、鷺草、金雀枝、雀の稗、鶴蘭、杜鵑蘭、烏山椒、孔雀檜葉、沢鶴、雉の尾、雁首草等；汉语中有野鸡草、鸦葱、鸦鹊翻、鹤草、飞来鹤、鹭鸶兰、翠雀、燕儿菜、小雀花等。日汉语中鸟类作为源域的植物名数量差较大，日语有 91 个，汉语有 27 个；源域动物种数相当，日语有 16 种，汉语有 12 种。

此外，日语中对于源域“鸟”的突显主要是根据鸟的外貌形态、颜色、体态大小来认识植物，如烏瓜、雀槍、鷹の爪、杜鵑草、孔雀草等。汉语在描述时会加入对于鸟的主观的印象，如在描述老鸦瓣、老鸚筋、小雀花、鹤顶红、雁来红等鸟类时会添加一些修辞形容词。

(五) 源域为鱼类动物时日汉的共性与差异

鱼类与人类生活环境不同，从而导致人类对鱼类动物的认知能力较低。经调查发现，以鱼类动物为源域の日汉植物命名数量都很少，日语中有 13 个，占 3%，汉语中有 9 个，占 4%。例如鱸木、鰻攫、鯖の尾、金魚草、子鮒草、鯛釣扇、鯰魚須、鯽魚鱗、鰾腸、鮎魚須、鯉魚須、黃鱔藤、魚囊草等。其中，日汉语共享的只有泛称和特称的“鲫鱼”。

日本是岛国，“鱼类”作为喻体的数量较多，日语中源域动物有 6 种，以海鱼为认知媒介的有 3 种，除了食用鱼之外，还有可供观赏的“金鱼”。汉语中源域动物有 5 种，全是生活在较浅水域的鱼类。日语比较强调鱼的个体，汉语比较注重鱼的身体部位。

(六) 源域为虫蛇类动物时日汉的共性与差异

虫蛇类动物在生物多样性中占有十分重要的地位，与人类关系密切而复杂。虫蛇类动物种类繁多，一方面其外形让人难以亲近，另一方面其存在对维护生态环境、生产生活有着很大作用。因其种类复杂多样，在日汉语植物名中数量均为最多。日语中有 115 个，占 27%，涉及动物种类 29 种；汉语中有 74 个，占 30%，涉及动物种类 20 种。日语中有蛇莓、蛇目草、羽蝶蘭、蛇の目、蟻通し、蛆草、海老根、蜻蛉草、蟹の手、蜘蛛蘭、珊瑚藻、龍舌菜、蚯蚓枕等；汉语中有蝎子花菜、龙牙草、虾须草、蜈蚣草、珊瑚枝、金蝴蝶、木鳖子、南蛇藤等。日汉语中共享了“龙、鳖、蜘蛛、蛇、虾、蚂蚁、乌龟、蝴蝶、蚊子、蟾蜍、牛虻、跳蚤、珊瑚”等 13 种喻体。

其中，以虫蛇类动物为源域の日语植物命名形式相对客观，由“动物名+植物名”直接构成，而汉语的描述往往有一些修饰、主观的表现形式。

四、影响日汉植物名中动物隐喻的主要因素分析

语言中的这种大量的根隐喻对人们的概念系统的形成、对事物的认知方式等产生了重要的影响(束定芳,2000)。在对植物命名时,人们往往会借助动物概念。日汉语植物名中的动物词汇的选取,大多是通过动植物外形等的相似点进行感知,基于相似点建立起隐喻构建机制。通过对搜集的语料进行分析,笔者发现日汉植物名中作为认知媒介的源域动物“同大于异”,日汉共享大部分动物概念,表明日汉民族对植物的认知具有相似性。此外,日汉语中关于命名植物时的源域动物类属少部分出现空缺,表明主体的认知还受到外部许多因素的制约。

(一) 自然环境的影响

语言中隐含的根隐喻常常反映了人类对自然和世界的早期认识,是概念化隐喻的轴心(束定芳,2000)。尽管不同的认知主体基于自身体验可以达成相同认知,但由于民族自然环境和文化的差异,不同的国家在命名植物时所选取的源域动物种类,甚至对同一源域概念的主观认知也可能存在不同程度的差异。

日本是四面环海的岛国,与“鱼”相关的概念在日本民族经验储存中更加丰富。故从植物命名中可以看出,相较于全部以浅水域的鱼类为认知媒介的汉语植物名,日语植物名中还出现了“海鱼”,源域更丰富。通过对日汉植物名中动物喻体词及动物种类分布的对比分析,笔者发现野兽类、鸟类、虫蛇类等动物作为源域的日语植物名数量多,日汉语植物名中喻体的选取差异较大,这是因为这几类动物的生长受自然环境影响较大,在隐喻映射过程中,人们经验储存中的源域形象映射到目标域也会有所不同。

(二) 民族思维习惯的影响

概念的形成与人大脑的生理结构有着重要关联。两国人民思维方式的差异性导致认识同一植物时源域动物选取上的差异性。如日语中的“狐の茶袋”在汉语中对应的名称为“马勃”,俗称“牛屎菇”。由于两国人民思维习惯的不同,同一个隐喻经过主体感知也会形成不同的派生隐喻,折射出不同民族看待动物的思维差异。如源域是鸟类动物的日语植物名中,其隐喻机制大多建立在鸟的外貌形态、颜色、体态等客观物理相似的基础上。而汉语中人的认知主体作用较为突出,往往在描述时会加入对于鸟的主观印象,添加一些修饰、主观的表现形式。

植物名中的动物隐喻能够反映出—个民族对动物的态度、观察角度、历史民俗、生活方式等(Hidasi 2008)。越是熟悉、出现频率越高的事物,在大脑里的显性程度越高(曲卫国,2018)。日本人对海洋生物的熟悉程度高,在虫蛇类源域动物中“蟹、虾、珊瑚”等喻体数量较多,而汉语

中陆上虫蛇类动物作为概念隐喻使用更多。

(三) 民族文化、饮食习惯的影响

利用动物概念对植物命名时，日汉语言所呈现的差异是两国人民认识世界、理解植物与动物关系时不同的民族文化所致。古代中国和日本都是以农耕文明为主，与人类社会经济生活密切相关的猪、牛、羊、马等家畜类动物在日汉植物名中均占较大比例，都丰富运用了动物个体的身体部位及外形特征来命名植物，表明两国人民对家畜类动物的认知程度均较高。

在饮食习惯方面，日本人很少食用家禽家畜类动物内脏，而中国人则有食用动物内脏的习惯。在以家禽类为源域的植物名中，汉语词汇大多着眼于动物的内脏器官，而日语中则是侧重于源域动物整体，因此可以看出中国人对家禽家畜类动物内脏器官的认知程度高于日本人。不同于中国人，日本人多食用海鱼，家禽类动物中也有主要食用鸡的饮食习惯，相关动物概念在植物命名中也有体现。

五、结语

动物作为人类认识世界的重要认知媒介，在构建概念、扩展词义方面有巨大的作用。日汉植物名中存在较多的动物词汇这一现象表明，中日两国在认识和理解植物概念时具有借助动物概念进行认知的倾向。本文主要从认知语言学视角，运用定量定性的分析方法对日汉植物名中动物隐喻现象的共性与个性进行考察，并对其异同形成的原因进行了较深入的分析。研究发现，其共性源于人类认知路径的同一性，中日两国的认知方式、经验总结等具有相似性。不同点源于地域环境、思维差异及不同国家文化、饮食习惯等影响。分析植物名中动物隐喻的语言现象及其内在的映射机制和认知理据，对我们认识隐喻与语言、隐喻与思维，促进各国文化交流等都有着重要作用。

参考文献

- [1] SRINIVASAN M, RABAGLIATI H. How conceptions and conversations structure the lexicon: Cross-linguistic evidence from polysemy [J]. *Lingua*, 2014, 12 (4): 1-29.
- [2] SUTTON L. Bitches and skankly hobags: The place of women in contemporary slang [G] //In Hall, K. & Bucholtz. *Gender Articulated*. London: Routledge, 1995: 560-572.
- [3] RASTALL P. Metaphor and the names of plants [J]. *English Today*, 1996 (2): 30-31.
- [4] HERMANSON A, PLESSIS A. The conceptual metaphor “people are animals” in Zulu [J]. *South African Journal of African Languages*, 1997 (2): 49-56.
- [5] GOATLY A. Humans, animals, and metaphors [J]. *Society&Animals*, 2006, 14 (1): 15-38.

- [6] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [7] LAKOFF G, JOHNSON M. *Philosophy in the flesh* [M]. New York: Basic Books, 1999.
- [8] HIDASI J. Cultural messages of metaphors [C] //E. Berendt. *Metaphors for Learning: Cross-Cultural Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 2008: 103-122.
- [9] 李福印. 认知语言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [10] 陈晦. 汉英植物名理据及生态观对比分析 [J]. 西安外国语大学学报, 2014a (5): 1-4.
- [11] 项成东、王茂. 英汉动物隐喻的跨文化研究 [J]. 现代外语, 2009 (3): 239-247.
- [12] 廖光蓉. 英汉文化动物词对比 [J]. 外国语, 2000 (5): 17-26.
- [13] 詹蓓. 英汉动物喻体语用含义的对比分析 [J]. 外语研究, 2003 (3): 33-36.
- [14] 孙毅, 高亚莉. 认知隐喻学视野中的汉英十二生肖语簇对比研究 [J]. 广西民族大学学报 (哲学社会科学版), 2013 (2): 155-160.
- [15] 陈晦. “植物是动物”概念隐喻在英汉植物名中的投射 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016 (3): 70-77.
- [16] 曾亚, 万光荣. 汉语植物名的隐喻特性及成因分析 [J]. 外语研究, 2023 (5): 34-42.
- [17] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [18] 曲卫国. 隐喻表达的是程序意义还是概念意义: 关于认知学派隐喻研究局限性的思考 [J]. 现代外语, 2018 (5): 585-595.
- [19] 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

A Comparative Study of Animal Metaphors in Japanese and Chinese Botanical Names

Chengdu International Studies University, Wang Dan

【Abstract】 Metaphors play an important role in human cognition of the world and understanding of all things, and animal conceptual metaphors are an important way and means of recognizing and naming plants. Measurement analysis of botanical names revealed that both Japanese and Chinese botanical names have a large number of animal words. This paper analyzes and examines the commonalities and differences of the phenomenon of animal metaphors in Japanese and Chinese botanical names from the perspective of cognitive linguistics, and explains the reasons for the formation of their differences and similarities. Comparative analysis reveals that the concept of animal as a cognitive medium in Japanese and Chinese botanical names is more similar than different, and the commonality reflects the cognitive homogeneity of the Japanese and Chinese peoples, while the individuality stems from the influence of the natural environment, the culture of the peoples, and their habits of thinking.

【Key words】 botanical nomenclature; animal concepts; animal metaphor; conceptual metaphor